

حوار مع جون- لوي شليغل

# إله التوراة إله القرآن

توماس رومر- جاكليين الشابي  
ترجمة وتقديم: نبيل دبابش



# إله التوراة إله القرآن

## حوار مع جون-لوي شليغل

تأليف: توماس رومر-جاكلين الشابي  
ترجمة وتقديم: نبيل دبابش

الطبعة الاولى: 2025

عدد الصفحات: 276

القياس: 14.5-21.5

ISBN:978-9922-8974-0-0

جميع الحقوق محفوظة لدار ومكتبة المهرج ودار  
دجلة الأكاديمية، ولا يحق لأي شخص أو مؤسسة أو  
جهة، إعادة إصدار هذا الكتاب، أو جزء منه، أو نقله، بأي  
شكل أو واسطة من وسائط نقل المعلومات، سواء  
أكانت إلكترونية أم ميكانيكية، بما في ذلك النسخ أو  
التسجيل أو التخزين والاسترجاع، من دون إذن خطي من  
أصحاب الحقوق.



دار دجلة الأكاديمية

للتوزيع والتأليف والتوزيع والتوزيع



المهرج للطباعة والنشر

لعمراق-بغداد-شارع المتنبي-مدخل جديد حمن باشا

Email: almerhj1974@gmail.com

مكتبة المهرج

Mobile: 0009647709629675

الإخراج الفني: كرار محمد علوان

# إله التوراة إله القرآن

## حوار مع جون-لوي شليغل

تأليف: توماس رومر-جاكلين الشابي  
ترجمة وتقديم: نبيل دبابش

## تاريخية النص الديني

تعالى النص الديني عن التاريخ مثلما تعالى الدين عن الانثروبولوجيا، ولقد خسرنا بهذا التعالي الكثير، وكسب شيوخ الطوائف في أديان الأرض المختلفة، وفي دولنا الإسلامية كان كسبهم مرتبط لا بالتخلف الاجتماعي والعمل على ترسيخه، وتقعيد القواعد الإلهية له فحسب، بل بالدم، إذ استبيح دم الإنسان ودُنس شرفه؛ وما حصل مع العراقيات الإيزيديات مازال حيا، والتفجير الذي حصل بمسجد في سلطنة عمان التي لم تعرف للتطرف مدخلا من قبل مازالت دماؤه طرية..

إذا كان عمانويل كانط (١٧٢٤ - ١٨٠٤) منذ القرن الثامن عشر وضع مسار تمييز بين العقلي والإيماني غايته الأساس ربط الدين بالإيمان وعدم البحث عن مسوغات عقلية لا تؤدي لغير الإيمان المجنون والتعصب الأعمى، ومن ثم يكون العنف النهاية الطبيعية له. الإيمان شعور روحي فردي يعيشه الإنسان بحثا عن توازن نفسي، واستقرار عاطفي، وتخلص من شدة عالم مادي قطع العلاقات الاجتماعية خالقا نظاما من العزل ليس أمام الإنسان فيه سوى أن يلوذ بعالمه الداخلي، ليحيط نفسه بغلالة روحية تشعره باجتماعيته الضائعة، وتعيده لحضن إنسانيته المفقودة... لكن في ظل



تنظيمات استغلت هذا الخراب الاجتماعي الناتج عنو تطور تقني أعرج لخلق مؤمنين لا يرون في إيمان غيرهم إلا كفرا، فحللوا القتل واستباحة حرمة البشر تحت مسميات اخترعوها وآمنوا بصدقيتها وهامهم يسعون لفرضها على البشر، في ظل هذا يأتي الحوار بوصفه النافذة الأكثر نفعا، لأنه الأكثر وضوحا وتوضيحا، وفي حوارات هذا الكتاب خلاصة جهد سطره المحاورون في العشرات من كتبهم ومقالاتهم المتخصصة في الموضوع الديني فتوماس رومر (Thomas Römer) المولود في العام ١٩٥٥ لعائلة بروتستانتيّة متدينة، والمتخصص في دراسة العهد القديم، هو إصلاحى سويسري من أصل ألماني، أستاذ العهد القديم في جامعة لوزان، وشاغل كرسي (الدراسات التوراتية) في الكوليج دو فرانس، وأول أجنبي يرأسه (الكوليج دو فرانس) إذ ترأسه منذ العام ٢٠١٩. وقد ساهم عمله في تجديد فهم أسفار موسى الخمسة، وكذلك في فهم التقاليد اليهودية حول إبراهيم وموسى على وجه الخصوص. عُرف منهجيا بجمعه بين النقد التاريخي والتحليل الأدبي واللغوي لنصوص العهد القديم، مدعوماً أحيانا بعلم الآثار، سعياً إلى اكتشاف الظروف الاجتماعية أو السياسية أو الثقافية التي تشكل إطار الفكر الديني الذي تولده، بغض النظر عن التأثير أو القراءات اللاهوتية المعاصرة. ويلاحظ أن كتابة النصوص التوراتية تشكل شكلاً من أشكال التوليف بين مفاهيم الهوية والمفاهيم اللاهوتية المختلفة تماما. وقد كتب بالاشتراك مع جون دانييل ماتشي، دليل الكتاب المقدس العبري، وله أيضا: العنف في العهد القديم في العام ١٩٩٦. وفي العام ٢٠٠٧ أصدر كتابه: التاريخ الأول لإسرائيل، وفي العام ٢٠١٣: كتابة الكتاب المقدس (الكتبة، والكتابات، والنصوص). وأصدر مع ليوني بيشوف، ولادة الكتاب المقدس، ومع إسرائيل فينكلستين أصول التوراة.

أما جاكولين الشاوي، فهي مؤرخة فرنسية، واستاذة الدراسات العربية في جامعة باريس الثامنة، ولدت في العام ١٩٤٣، وأكملت الدكتوراه في السوربون التي درست فيها غرب شبه الجزيرة العربية في أوائل القرن السابع، وكانت بأشراف جمال الدين بن الشيخ وكلود كاهن. وقد عرفها القارئ العربي من كتابها (رب القبائل) الذي نُشر في العربية في العام ٢٠٢٠.

أما محاورهما فهو الفيلسوف، والناشر، وعالم اجتماع الأديان، اليسوعي الفرنسي جان لويس شليغل المولود في العام ١٩٤٦، يشغل منصب مدير التحرير في مجلة Esprit منذ العام ٢٠١٢، له كتابين: الأديان حسب الطلب في العام ١٩٩٥، والأصولية والأصوليون في العام ٢٠٠٢. وقد ترجم عن الألمانية العديد من الكتب، من أبرزها (نجمة الخلاص) لفرانز روزنزويج (مع ألكسندر ديركزانسكي)، و(نظرية العمل التواصلي) ليورغن هابرماس (مع جان مارك فيري) و(اللاهوت السياسي) لكارل شميت، و(موسى والإله الواحد: أسس التوحيد).

هكذا اجتمعت ثلاثة عقول متخصصة لتقديم هذا الحوار الغني في ما يقدمه من خلاصات لتجارب بحثية، تتشابه لتظل بفروعها معرفة مازالت منقوصة برغم ادعاء الآلاف الانشغال بها والاشتغال عليها، لكنه اشتغال التابع المتعصب أو الشارح المفسر لا الدارس المتشكك أو السائل المتحضر. ما يقدمه هذا الكتاب يفتح لنا- نحن القراء- نافذة لحاورة أفكار كل منهما ونقدها، والإفادة منها، فالمجال الديني بعموميته أضاع الخصوصية البحثية، وبخصوصيته أصبح كهانة، لكننا هنا نقف على سؤال عن الجذر والأصل والتكوين والتحول... وهي الأسئلة التي كانت، وستبقى، محورية، وعليها تقاتل المتقاتلون ودبجت ملايين الصفحات، ومنها ولدت المذاهب والطوائف والاعتقادات. وليس تجديد الفكر الديني الذي حمل لواءه

المجددون من جمال الدين الأفغاني مروراً بنصر حامد أبى زيد، وصولاً للحظتنا الحالية، ومن النائينى مروراً بعبد الكريم سروش وصولاً لهذه اللحظة التى اجتمع فيها الإصلاحيون من كل المذاهب فلم يجدوا صدًى لصوتهم بين ضجيج أصوات الأصوليين، ليس تجديد الفكر هذا إلا مسعى لاستعادة إنسانية الإنسان...

فلنحترم الإنسان لإنسانيته ولنترك له معتقده، دينه، مذهبه، حزبه انتماءه، قوميته، أصله، ولنذكر أنّ التبشير وظيفه وليس غاية إنسانية، والمبشر بألف قناع...

**سعيد عبد الهادي المرهج**

## تقديم

في هذا الكتاب، يحاور المختص في سوسيولوجيا الديانات والفيلسوف الفرنسي جون لوي شليغل، كل من توماس رومر وجاكين الشابي، حول المسائل الأساسية التي ميّزت التوحيد في كل من اليهودية والإسلام.

هذا الكتاب، هو بمثابة خلاصة فكرية، مهمة، استطاع المحاور من خلال أسئلة، موجهة ودقيقة، أن يُسلط الضوء على عصارة البحث عند كل من توماس رومر وجاكين الشابي، ويبرز أهم ما وصل إليه التفكير عندهما، في مواضيع كانت بالأمس القريب ضمن المقدس الذي لا ينبغي التفكير فيه، أو ربما كانت من المواضيع التي تستغلها أوساط سلطوية معينة للتوظيف الأيديولوجي.

مع توماس رومر هناك مقارنة نقدية تاريخية حول تأريخية الإله وتأريخية النصوص. لم تولد النصوص التي وصلتنا دفعة واحدة وعلى نحو مكتمل، ولكنها كانت نتاج واقع تاريخي وثقافي أسهم بغزارة في تكوينها. لم يكن التوحيد من صميم تفكير اليهود الأوائل، ولكنهم عملوا على إنتاجه في ظروف تاريخية معينة، وترسّخ في أذهانهم من خلال أحداث وتجارب اجتماعية، استمرت لعدة قرون.

ان النصوص لا تقول -دائمًا- الحقيقة، ومن الصعب

التأكد من مصداقيتها، لذا يعتمد توماس رومر على الدراسات الأركيولوجية من أجل مقارنة أكثر دقة للتوراة ونصوصها. من التعدد إلى التوحيد، مسار تاريخي طويل نحو تشكّل الإله الواحد؛ صار واحدًا عند اليهودية عندما نضجت الظروف التاريخية والاجتماعية لذلك. فالاعتباس من الثقافات التي عايشتها العشائر اليهودية المهجرة، لم يعد خفيًا على الباحث اليوم. إن المعاني التي ألبستها اليهودية للتوحيد نجدها مستوحاة في مجملها من ثقافات الشرق القديم.

فكل النصوص التوراتية كتبت بتأثيرات أيديولوجية ومصالح لاهوتية، علينا فهمها عند قراءة قصص موسى وإبراهيم وإسحاق... فعند قراءة التوراة يجب التمييز بين الخيال الأدبي الذي أنتج النصوص، وبين الواقع التاريخي وكذلك الحضاري الذي جعلها تظهر بالصيغة التي هي عليها.

فالتوراة ليست كتابًا في التاريخ، ومن العبث الاستمرار في مقاربتها وفق تلك الصفة، لأنّ من كتبوا النصوص قاموا بانتقاء أحداث دون غيرها، والجمع بين وقائع غير متزامنة وفي غير إطارها التاريخي.

عندما برزت الضرورة لميلاد إله واحد، تبنّى اليهود "اليهوه" وجعلوا منه رمزًا وطنيًا للتوحيد، تمامًا، مثل حاجتهم إلى مملكة تجمعهم وتوحد عشائرتهم. تعلموا الكثير من الآشوريين والبابليين... وأعادوا إنتاج النصوص وفق ذلك التأثير.

فدولة إسرائيل، التي تأسست سنة 1948م، ليست سوى مرحلة في التاريخ.

مع جاكين الشابي، ودائمًا وفق منهجية النقد التاريخي، نفتتح صفحة جديدة لنكتشف معها ما يُميّز الإسلام الأول "المحمدي"، عن إسلام الإمبراطوريات. من أين جاء اسم الله؟

الذي لم يكن مذكورًا في البداية، إذ تتكلم الآيات الأولى عن الرب والذي هو السيّد اجتماعيًا، بعده يدخل المشهد اسم الرحمان الوارد من اليمين، ليظهر في الأخير اسم الله، ويصبح إله القرآن بامتياز؛ إنّه رب البيت ومورد الماء والحامي للممرات من المخاطر التي قد تصيب البدو في تنقلهم للتبضع، إنّه الوحيد المالك والقادر على ضمان المنفعة دون غيره من الإلهات الثلاث الإناث، كرجل القبيلة الذي يلعب دور الضامن لتماسك العشيرة وأمنها.

فالتماثل واضح بين البناء الاجتماعي القبلي للبشر في تلك المرحلة من التاريخ، في الجهة الغربية لجزيرة العرب، وبين المكان والأسلوب الذي يعتمده الخالق لأجل إدارة وتسيير خلقه كسيد للحياة؛ هذا السياق يجعله بشكل ملموس سيد المطر، ومالك لخزائن السماء التي تحتوي السائل الثمين.

فنحن لا نشهد تصورا/ تجسيدا ملكيا أو إمبراطوريا لحاكم يحكم رعاياه (مثلما هو الحال عند اليهود مع يهوه)، بل نشهد تصورا/ تجسيدا لهيمنة نافعة ومسؤولة؛ فالرحمة والإحسان الإلهيان التي تظهر في القرآن هي دليل على العطف في الواجب.

إذا كانت العلاقة بين يهوه وشعب إسرائيل تعيد إنتاج - أولاً- علاقة الملوك الآشوريين أو البابليين بالرجال التابعين لهم، فان علاقة الله بالقبيلة تعيد إنتاج صورة الزعيم بعشيرته، فهو حكيم نافع وقادر على التجاوب مع تقلبات الحياة، و تمكين مجموعته من الاستمرار في العيش.

فأحد الاختلافات الأساسية بين إله التوراة وإله القرآن، تتمثل في التعارض العميق بين صورة يهوه وصورة الله، بسبب الإطار الاجتماعي والبيئي المختلف.

ان الاقتباس القرآني عن التوراة واضح في العديد من

المقاطع، ولكن ذلك لا يعني أبداً أن القرآن هو بمثابة إعادة إنتاج لنصوص توراتية أو هو نسخة مطابقة لما سبقه، كما يذهب بعض الباحثين اليوم؛ فالقراءة الدقيقة للآيات تبين أن التوظيف القرآني للرموز التوراتية جاء استجابة لتحديات ظرفية ووفق تأويل متميز للنصوص المقتبس عنها والتي نُقلت شفاهياً.

لقد عمل التقليد الإسلامي في عصر الإمبراطوريات، على صناعة صورة مختلفة عن نبي الإسلام وعن إله القرآن، تبتعد كثيراً عن روح النص، متأثراً في ذلك بالجو الثقافي والاجتماعي الذي كان سائداً منذ القرن الثامن للميلاد، ولأجل الاستجابة لمتطلبات مجتمعات مختلفة إثنيًا وثقافيًا.

ما هو مطلوب اليوم، هو فكّ التقديس عن الماضي وقراءته إنسانوياً أي بالانطلاق من ممارسة العقل النقدي بدلاً عن العقل اللاهوتي... ليس في الماضي ما يتطلب التقديس، إذا اخترنا فهم النصوص كتعبير عن واقع مكاني وزماني تنتمي إليهما. نتقدم بالشكر الخالص للصديق الدكتور جمال حسين علي، رئيس تحرير مجلة القبس الثقافي، وإلى الصديقة الصحفية من تونس شيماء رحومة، على المساندة والتشجيع.

نبيل دبابش

الجزائر. مارس 2024م

## تمهيد

لماذا هناك حاجة لمقارنة أصول الديانات الكبرى في العالم، وبالخصوص، كما هو الحال هنا، تلك التي تتعلق بالديانتين التوحيديتين؟ ألم نُقَم بإنجازه مائة مرة، وذلك بإعادة إنتاج منذ عشرات السنين وبنفس الطريقة، سيرة وانجازات كل من موسى ومحمد؟ عدد من الكتب التبسيطية والحوليات المدرسية، وكتب التاريخ الجادة تستمر بتقديم كرونولوجيات تُعيد إنتاج نفس المعطيات منذ زمن -في الوقت الذي قام البحث باستبعادها كلياً، أو أنه جعلها غير مؤكدة. ليس بالضرورة لأننا نعرف اليوم أنه لا يوجد إلا القليل، ولكن لأنه يجب الاعتراف بالفجوة الموجودة فيما يخص الوثائق والأثار الأركيولوجية التي تشهد على حقائق ومعطيات يقينية والذي يترك المجال لمكتسبات جديدة. لذا تتمثل المفارقة فيما يلي: كلما تقدّم البحث في الأصول كلما تنامت درجة الّلايقين، وكل الذي كنّا نعتقده مكسباً يصير غير يقينيّ على نحو مؤقت أو انه لن يعني شيئاً.

من خلال الحوارات التي جمعها هذا المؤلف، يُقدم كل من توماس رومر Thomas Römer وجاكلين الشابي Jacqueline Chabbi أمثلة كثيرة حول اليقينيات التي نعتقد



فيها ونُعيد إنتاجها دون الشك في بداياتها الأولى، والتي لم يعد يوافقها البحث. وهكذا، بالنسبة للتوراة فيما يخص أصول الملك: ماذا تقول عن شاوول لSaül، وداوودDavid، وسليمانSalomon، وأيضاً رحبعامRoboam ويربعامJéroboam (والذين يُعتقد أنهم توالوا على عرش ممالك إسرائيل ويهوذا بين 930 و1030 ق.م مع تواريخ صحيحة لبداية ونهاية حكمهم) بينما لا تثبت الأركيولوجيا أي شيء من هذا ولا تعترف بوجودهم من أصله ؟ ولكن بدءاً من سلالة الأومريد Omrides ( خلفاء الملك عمريOmri)، في القرن التاسع، تمكّن البحث الأركيولوجي من العثور على آثار مؤكدة حول تاريخ الملوك الذين تذكرهم التوراة، والروايات التوراتية. أما بالنسبة للقرآن، فإن نتائج البحث الأركيولوجي حول موطنه التاريخي محدودة -الجهة الغربية من شبه جزيرة العرب -، حيث توجد مكة، وهي شبه منعدمة. إن جاكين الشابي، التي تُعيد بناء وبصرامة أنثروبولوجيا وتمثّلات القبائل وبعض المعطيات التاريخية القليلة الموجودة في النصوص الأولى للقرآن - القرآن المسمى بالميكي -، تلاحظ صمماً في المراجع الوثائقية حول "الشخصية " التي سيختارها التراث الإسلامي منذ البداية "نبياً"، والذي سيبدو اسمه غائباً- محمد - في البداية، ليفرض أو يُضاف فيما بعد.

للتفكير سوية في تاريخ مولد الإله " الواحد " في التوراة وفي القرآن بالاعتماد على حصيلة المعارف هذه، يلتزم كل من جاكين الشابي وتوماس رومر في حوار معرفي ضروري ونافع. عندما نتكلم اليوم، بتواضع، عن " التوحيد " لنعني به اليهودية والإسلام، فإننا نمحو اختلافات معتبرة تتعلق بصناعة أو خلق لـ "اليهوه Yahvé" ولـ "الله Allah"، حول " ظهورهما " في بيئات سياسية، واجتماعية، وثقافية... مختلفة بشكل كبير. مقارنة اللحظة الأولى لديانة إسرائيل - تلك الحقبة

المتددة من القرن الثامن إلى القرن السادس أين كانت الممالك الصغيرة لإسرائيل ويهوذا تحت سلطة الإمبراطوريات الكبرى في الشمال وفي الشرق (أشور، بابل وفارس) وفي الجنوب (مصر) - مع ما يحدث في مكة، المدينة القبلية الموجودة بالقرب من مورد ماء، والبعيدة عن طريق القوافل، وأيضًا في المدينة، الواحة التي تعيش فيها تجمعات عشائرية عديدة وفقًا للأعراف القبلية، هو مضيء جدًا. إن هذه الشروط التاريخية المتناقضة لا يمكنها إلا أن تؤثر في طبيعة الديانتين التوحيديتين وفي اختلافهما؛ هل نتكلم عن نفس الإله أو عن إله آخر غيره؟ في الحوار بين الديانات والمكرّس بشكل نشيط، اليوم، من قبل مؤمنين منفتحين ومتحمسين ومهتمين بالتشابهات والاختلافات، وعليه فإن سؤال الأصول هذا، والذي يعني أنّ القوة الرمزية حتمية، يجب ألا يُعتبر ثانويًا.

علاوة على ذلك، نحن نعلم جيّدًا ونرى ذلك يوميًا: بالنسبة لعدد كبير من المؤمنين، اليهود، المسيحيين والمسلمين فإنّ الشكوك التي يحملها البحث الأركيولوجي، والتاريخي، والانتروبولوجي، والألسني... إلخ، حول تاريخية الروايات والأشخاص الأوائل يصعب تقبّلها. تذكرنا جاكولين الشابتي، أنّ البحث حول القرآن والبدايات الأولى للإسلام تبقى مرفوضة، على نحو واسع وفي الغالب على نحو عنيف، في العالم الإسلامي. أما في الجانب المسيحي فهي أحيانًا أسئلة يتم تجاوزها، أو إهمالها على نحو واع حتى بالنسبة للأفراد المثقفين.

على هؤلاء المؤمنون مراجعة أسباب إيمانهم: إذا كانت أو كان من يؤمن بحاجة إلى معطيات تاريخية موثوقة وأدلة علمية من أجل تأسيس إيمانه، فإن هذا الإيمان سيبقى دائمًا إيمان هشًا، تحت رحمة الاكتشافات الجديدة الناتجة عن البحوث الأكثر حداثة، من دون شك أن عددًا من اليهود هم أيضًا في حيرة بسبب البحوث التي تُعيد النظر في تاريخية الحقب

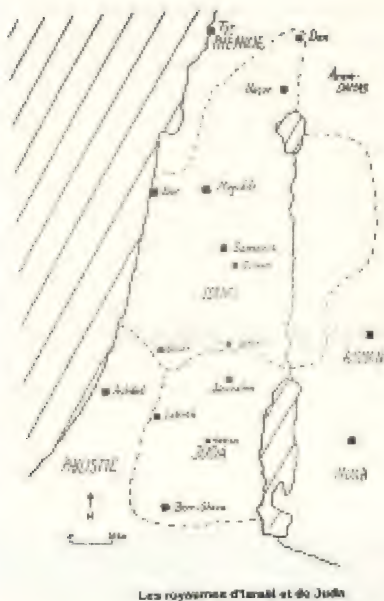
والشخصيات التوراتية، ولكننا نجد الإيديولوجيين السياسيين - اليوم- الذين يوظفون النصوص القديمة والتي تعود إلى أربعة آلاف سنة من أجل صناعة رواية وطنية ذات بعد واحد وتبرير سياسة إسرائيل في احتلال الأرض، يهزؤون أيضًا وبشكل صارخ من البحث التاريخي الذي يكشف عن تعدّد المضامين والتناقضات الموجودة منذ البداية. من وجهة النظر هذه أيضًا ، يبقى التاريخ أفضل علاج ضد الاستعمال غير المناسب، السياسي أو غيره، للنصوص المنزّلة.

إن حوار توماس رومر وجاكين الشابي يمثل مساهمة مُحفّزة ومُنتجة بالنسبة للمؤمنين أو بنسبة أكثر لغير المؤمنين. بفضل التاريخ والانثروبولوجيا، تتضح حقيقة ومعاني البدايات المختلفة جدا لليهودية والإسلام، ويساهم ذلك بشكل معتبر في تدقيق مصطلح " التوحيد ". إن واحدة من ابرز ميزاته انه يقدم إمكانية قراءة غير أسطورية للماضي. في هذا المعنى، لا شيء يمنع من وجود قراءات أخرى للنصوص القديمة التي ميّزت التاريخ البشري، بالعكس: انه يُقدم حرية جديدة، قائمة على علم، من اجل قراءتها وإبراز أبعادها المتعددة. جون-لوي شليغل

Jean-Louis Schlegel

أتقدم بالشكر الحار إلى إلسا روزنبرغر Elsa Rosenberger المشرفة على نشر هذا الكتاب، إنها صاحبة الفكرة في هذا المشروع، أقنعتني بإنجازه ورافقته من البداية إلى النهاية.

## الجزء الأول إله التوراة



### ممالك إسرائيل ويهوذا<sup>(1)</sup>

١- الخرائط التي يتضمنها هذا المؤلف هي من تصميم فابيان بفيتزمان Fabian Pfitzmann

## اسم الإله

### جون - لوي شليغل

كما سيتضح ذلك طيلة مسار حوارنا، فالتوراة هي عالم كبير، من التاريخ، والثقافة، والدين...، هي أيضًا شعوب وأشخاص يظهرون بذاتهم في كتب عديدة ومختلفة.

من أين نبدأ ؟ اقترح عليكم، توماس رومر، البداية تكون من الجهة الأكثر صعوبة: البداية من الإله الذي هو السؤال في التوراة. اسمه الأكثر عمومًا هو "يهوه Yahvé"، ولكن كيف وصلنا إلى إله "واحد ووحيد"، أي باستخدام المفردة الشائعة في "التوحيد" ؟ لماذا هذا التجذّر في معاني الوحدة والوحدانية ؟ ماذا كان يوجد في "السابق" في هذه المنطقة التي نسميها بشكل عام الشرق الأوسط القديم، أو المشرق ؟ أين بالتحديد وكيف حدث ذلك، في أي ظرف سياسي وثقافي، أو ربما حتى اقتصادي ؟ هل نعرف من كان "الفاعلون" لهذا التطوّر، وفي أي بيئات دينية وسياسية فرضت فكرة "الوحدة" نفسها ؟ وكذلك وبالاخصّوص: ما هي القيمة الممنوحة لأصحاب النص التوراتي، في الروايات الأسطورية التي يروونها ؟ هذه بعض من الأسئلة التي أحببت أن أطرحها عليكم.

وقبل ذلك، أحب أن أسألكم إذا كنتم توافقون على العبارة التطور نحو التوحيد ؟

## نحو إله واحد

توماس رومر

نقول إن الوحدة، أو الوجدانية الإلهية، تتوافق مع قراءة مُبسطة، أو تبسيطية، تقع مباشرة، للنص التوراتي، لأن النص في حد ذاته يحتفظ بآثار عن التغيرات في الفهم التي لحقت بهذا الإله - إذا صدق وكانت هذه الكلمة " الفهم " مناسبة هنا. إنَّ أسماء الإله التوراتي عديدة: يهوه هو اسم علم لإله إسرائيل. يوجد شكل آخر مُقتضب: ياهو Yahô، وشكل طويل يهوه Yahvé والمؤنقة لأوّل مرّة على صخرة " ميشا Mésha"، حوالي نهاية القرن التاسع، ولكننا نجد أيضًا الأسماء الإلهية الوهيم Elohim، Eloa، الوى ElShaddai آل شَدَّاي، أو أيضًا كذلك وبشكل بسيط آل El، والذي كان يُستعمل لألهة أخرى، قبل أن يتم استعماله لإله إسرائيل. إن هذه الآثار، الموجودة والمرئية، تُبَيِّن أنَّ هذا الإله لم يكن أبدًا، في الأصل، إله واحد و" مُتعالى "؛ ولكنه كان أيضًا - فضلًا عن ذلك إله للعواصف - مثل بعل، المعبود في أوغاريت Ougarit. وهذا هو الحال في بعض المزامير Psalms، مثل المزمارة 19، حيث يُعرّف يهوه بوصفه إلهًا جالب للعواصف؛ لكن مزاميرا أخرى تسميه أيضًا " راكب الغيوم "، و هو عنوان بعل في أوغاريت.

إن فكرة وحدة يهوه قد مرّت في البداية بفكرة إله موحد؛ لأنَّ يهوه في حد ذاته، ككثير من آلهة الشرق الأوسط القديم، كان متعدّدًا في الأصل وكانت توجد له معابد في كل مكان، والتي كان يُعبد فيها بأشكال مختلفة. وهكذا كان لدينا " يهوه السامري " ويهوه بيت أيل"، و " يهوه أورشليم " وحتى " يهوه تيمان"، هذا الأخير مهمّ جدًّا، لأنه يُبَيِّن أن يهوه قد يُعبد في أماكن بعيدة ناهيك عن مملكتي إسرائيل ويهوذا، وبالأخص في المنطقة التي نسميها بلاد أيDOM (في الأردن، جنوب شرق

إسرائيل الحالية)، والتي ليست بعيدة كثيراً عن " بلاد العرب " (الموجودون في النقب، وفي المملكة العربية السعودية حالياً). إذن كان هناك تعدّد ليهوه. ففكرة يهوه الواحد، أي يهوه أورشليم، ظهرت في نهاية القرن السادس (حوالي 622 ق.م)، أثناء حكم الملك يوشيا Josias، والذي كان يحكم في أورشليم. ففي هذا الظرف بالذات أين سيتم فرض يهوه أحاد Yahvé ehad، " يهوه الواحد "، وهذا لا يعني بعد " الإله الوحيد ". هو " واحد " وهذا يعني أن " يهوه أورشليم " سيصبح من اللحظة فصاعداً الإله الوحيد المقبول، ويدورها تصبح، أورشليم، على الأقل نظرياً، المكان الوحيد الذي يتسنّى لنا فيه تقديم الأضاحي و دفع الضرائب - فالشيئان سيران متوازيين في المجتمعات القديمة - للإله يهوه، إلى كهنته والديوان الملكي.

هو ليس الإله الوحيد بعد، وفق المعنى المُشترَع له سياسياً، في سفر التثنية، إذ نجده يتكرر في صيغة حثّ ودعوة: " لن تركضوا خلف الإيلوهيم الاهريم Elohim aherim، بعد الآلهة الأخرى ". تتكلّم علوم الدين عن اختيار عبادة إله ضمن مجموعة آلهة أخرى أو الإينوتويزم (إله معبود، دون أن يُلغى وجوده آلهة أخرى إلى جنبه) - فضلاً عن كون العلاقة بين الطرفين قد تكون أحياناً صعبة ومعقّدة، ولكن لنترك هذا الحديث جنباً، يجب قبل كل شيء أن نتذكّر ما يلي: في نهاية القرن السابع تُشرّع مملكة يهوذا ضرورة "الولاء لإله " واحد دون إهمال بقية الآلهة الأخرى.

### جون - لوي شليغل

كيف نفسر اسم الإله يهوه الموحى به في قصة " الشجرة المشتعلة "، التي تشتعل ولا تحترق (سفر الخروج 3)؟ في هذا النص اسم يهوه (أربعة حروف ساكنة بالعبرية) يُترجم بشكل عام كما يلي " أنا من أنا " أو "أكون من أكون" (الآية



### توماس رومر

يوجد بداية أولى لتأثيل Etymologie، ومعنى كلمة يهوه؛ فالقصة المسماة " الشجرة المشتعلة " هي النص الوحيد في التوراة الذي يناقش هذا السؤال، ويحاول تفسير الاسم بالاعتماد على الجذر " حياه " Hayah، " الوجود":يصبح يهوه الإله "الموجود"، ولكن أيضًا، "الموجود" مع موسى وشعبه. وفي نفس الوقت فإن العبارة " أنا من أنا " تؤكد على الجانب الخفي لهذا الإله؛ إنه نص متأخر زمنياً حيث تظهر ربما بعض المعارضة حول التلفظ باسم الإله. إن تفسير اسم يهوه من خلال الجذر حياه، " الوجود"، هو ليس الأصل الحقيقي للكلمة، بل هو: " ذلك الذي ينفخ (الريح والزوابع) " (مجدداً هذا بيان بأن يهوه هو إله من صنف آلهة العواصف). ولكن كما هو شائع في الغالب في التقليد الشعبي، فإننا لا نهتم كثيراً بالأصل الحقيقي للكلمة، ولكن فقط بذلك الذي يسمح ببعض التلاعب اللفظي أو لتأكيدات مؤسسة أخرى (مثل المقاربة بين بيرن Berne العاصمة السويسرية مع الدب Bär بالالمانية)، والذي لا يعني أي شيء من الناحية الألسنية، بل هو يفسر وجود الدببة في شعارات المدينة.

### جون - لوي شليغل

هل يمكن تحديد مرحلة التطور نحو الوحدة لـ " الإله "؟

### توماس رومر

إن الأدلة الأوضح " للبداية " موجودة في الجزء الثاني من كتاب اشعيا Esaië (المسمى بكل بساطة " اشعيا الثاني "، لأنه ليس لنفس المؤلف مثل "اشعيا الأول" وكتب في مرحلة لاحقة). في الفصل 45، والذي يعود للجزء الأول من الحقبة الفارسية

(حوالي 520-515)، نجد لأول مرة التأكيد التالي: "أنا يهوه، ولا يوجد غيري" (لا يوجد "إله آخر"، الآية 18). والمرفقة في الفصل 44 بنقد موجّه للحرفيّين البابليّين، بلا شك تم ملاحظتهم في المكان ذاته، وهم يصنعون ويلوّنون تماثيل. بالنسبة للذين يملكون المال يستعملون المواد الثمينة، أما بالنسبة للفئات البسيطة فإنهم يستعملون مواد أقلّ تكلفة، كالخشب. لدينا إذن نوع من البرهان على أنّ الآلهة الأخرى هي تماثيل "صنعتها أيدي البشر". هذا النقد، المرفق بخطاب والذي مفاده انه لا يمكن لنا تمثيل إله إسرائيل، هو في الحقيقة الخطوة الأولى نحو التوحيد: لأنّ التماثيل البابلية ليست قوية، والآلهة التي تُمثّلها كذلك، لأنّها "آلهة مغشوشة".

### جون - لوي شليغل

ما هو المزعم في "صناعة" الآلهة، أو في هذا الكره المُعلن في بعض النصوص التوراتية ضد الآلهة التي هي "من صنع يد البشر"؟

### توماس رومر

قبل تدمير أورشليم كان يوجد بلا شك تمثال ليهوه في هيكل أورشليم (بالرغم من أن هذا الموضوع سيناقش في البحث). هذا التمثال حطّم أو أُبعد إلى مكان ما أثناء التّهجير، فالكهّان والمثقفون اليهود قاموا بتطوير خطاب مفاده أنّ التمثال لا يمكن أن يرمز إلى الإله الحقيقي، والذي هو مُتعال ولا يمكن بالتالي أن يصنعه البشر.

من المهم التذكير أنّ النص التوراتي يحتفظ بذكرى "صناعات" الآلهة ولم يلغ التحذيرات الموجهة للآلهة الأخرى. في بعض المزامير (مثلا المزمارة 89)، نرى يهوه ابن آل El، موجود في تجمّع للإله آل ويتم تقديمه كابنه المفضّل. كل هذا يتواجد

مع تأكيدات هي في الغالب وثنية أكثر منها توحيدية، قليلة هي النصوص التي تقول بصفة منهجية وواضحة بأن يهوه هو الإله الوحيد. إنها بعض القراءات اللاهوتية، اليهودية والمسيحية، من تحاول أن تجعل من الإله التوراتي استثنائاً الإله الوحيد، وقراءة هذه المكتبة "الضخمة" التي هي التوراة بنظارات توحيدية، بينما تحتفظ النصوص التوراتية بأدلة كثيرة على تصورات "وثنية".

### جون - لوي شليغل

بالرغم من ذلك : ما الذي استطاع تحفيز، وأدى على الأقل، إلى إحداث ترقية مؤكدة لـ "إله واحد" ؟ هل هذا الإله يُظهر درجة أسمى من غيره؟

### توماس رومر

لا، في كل الأحوال ليس في البداية، فخطاب الإله الواحد (ليس بعد الأوجد) كان يهدف إلى إضفاء الشرعية على مملكة يهوذا الصغيرة وعاصمتها، أورشليم. نحن في نهاية القرن السابع، في ظرف يمكننا فيه من التنفس بعض الشيء، لأنّ الأشوريين قد انسحبوا من المشرق، ولم يأت بعد البابليون للاستيلاء على المنطقة<sup>2</sup>. لدينا ما يشبه العطلة بالنسبة للحملات العسكرية، والتي يعتبرها مستشارو الملك يوشيا Josias (639-609) فرصة للاستفادة. إنّ جمهور أورشليم ينمو، في هذه الحقبة. في الواقع، إن تدمير السامرة، ومملكة الشمال، "إسرائيل"، في 722 نتج عنه سلسلة من الهجرات للسكان نحو أورشليم. فالمدينة صارت عاصمة "حقيقية"، وبأشكال متناسبة، ولكن المقارنة مع عواصم أخرى في المنطقة يبدو مستبعداً، يمكننا القول بأننا نشهد شرعنه لأورشليم وإله أورشليم. فالفكرة بأنّ يهوه هو "واحد" تضيف الشرعية على هيكل أورشليم، وتضيف الشرعية على مدينة أورشليم، والتي لأول مرة منذ الألفية الأولى

قبل التقويم الميلادي، صارت مدينة لها مكانتها.

جون - لوي شليغل

ماذا تُمثل أورشليم في القرنين السادس والسابع؟

توماس رومر

يقدّر عدد السكان - على الأرجح- ما بين 5000 و10000 فرد، من الصعب تقدير ما يمثله بالضبط هذا العدد، ولكنه يبقى بلا شك ضئيلاً، بالمقارنة مع المدن الكبرى مثل نينوى أو بابل. في السابق كان العدد أقل: 2000 أو 3000 على الأكثر. تُعلّمنا الأركيولوجيا أن المدينة عرفت توسعة مذهلة في الفترة بين القرن الثامن والسابع. يُذكر في التوراة (2 الملوك 22،14)، أن النبيّة خُلدة Houlđa، تُقيم في "الأحياء الجديدة"، والتي سيستشيرها يوشيا وفقاً للكتاب الشهير الذي وجد في المعبد أثناء أعمال الترميم، الكتاب الذي سيؤدّي إلى الإصلاح الذي تحدّثنا عنه، وهذا يبيّن أنّ أورشليم اتّسعت مع تزايد عدد السكان الناتج عن تدمير السامرة من طرف الأشوريين سنة 722.

جون - لوي شليغل

هل في وسعكم توضيح من هو الملك وما هو الكتاب، المعنيان في هذه الحقبة، والتي تعتبر مهمة من قبل التفسير التوراتي؟

توماس رومر

باختصار: في الفصل 22-23 من الكتاب الثاني للملوك، يُروى أنّه أثناء أعمال البناء في معبد يهوه، اكتشف الكاهن الأكبر حلقياً Hilqiyyahu " كتاب القانون "، وأودعه إلى الكاتب شافان Shafan، والذي بدوره سلّمه للملك يوشيا، وهذا الأخير قام بقراءته رسمياً أمام الجمهور المجتمع قبل أن يشرع في إصلاح ديني وسياسي (كبير) - تعود الحقبة إلى 621-622؛- هذه

الرواية تحاول على ما يبدو التعريف بإصلاح ديني تأسس أو أعيد تأسيسه حول القانون كما هو منصوص عليه في سفر التثنية، والذي من خلاله استطاع الحاخامات وآباء الكنيسة التعرف على الكتاب الذي عُثر عليه، إن أصحاب هذه الرواية وكتّابها يقدمون يوشيا في صورة داود جديد. هناك الكثير الذي يمكن قوله حول هذه السردية، في مراجعة لحقبة المنفى في بابل، أو بعده، تفيد هذه الرواية في تأسيس العبادة حول " الكتاب " وقراءته، وتسبق بالتالي عبادة الكنيس.

لأجل العودة إلى حديثنا، والمعلن عنه، فيما تعلق بإصلاح يوشيا، فإنَّ يهو " إله واحد "، فربما، أيضًا، علينا أن نفكر ضمن منطق الضرورة. وبالفعل، ففي تلك الحقبة، نجد مملكة يهوذا، هي تحديدًا أورشليم وما جاورها. فمدينة لاخيش Lakish وهي المدينة الثانية المهمة في المنطقة (التي تقع على بعد 40 كلم جنوب غرب أورشليم)، كانت قد دمرت من قبل الآشوريين، واقتطع الجنوب، وبالتالي لم يتبق إلا أورشليم. فـ " الإله الواحد " يمكن أن يعني تبريرًا لاهوتيًا لقيمة أورشليم كمدينة وحيدة لمملكة يهوذا.

### جاكلين الشابي

القاعدة الاقتصادية للمملكة ليست واسعة بما يكفي هي أيضًا.

### توماس رومر

بالفعل، كان يوجد شبه بلد خلفي يَمُول بالحاجيات الزراعية، ويجب ألا ننسى أن المعابد والمزارات كانت تُزَوَّد أيضًا بالمداخيل، لأننا قمنا بإلغاء الضريبة، ولكن الناس يدفعونها عند الزيارة. إذا كانت العبادة قد تركزت في " العاصمة "، فإنَّ الديوان الملكي والكهّان وكبار الموظفين في الدولة هم

المستفيدين. أما فيما يخص معابد القرى، فنحن لا نعرف بالضبط ماذا يحدث فيها، وليس في وسعنا أن نعرف الكثير بشأن مصادر تمويلها؛ بالعكس، إذا كان المعبد الوحيد الشرعي قد تقرّر إقامته في أورشليم، فالكاهن المكوّن من جماعة اللاويين، الموجود في المعابد المحلية، سيجد نفسه عاطلاً عن أي وظيفة، وبالتالي يجب أن يوفر له "حد أدنى من الدخل"، بتحويله إلى أورشليم وتكليفه بمهام طقوسية إضافية. فالحركة نحو الإله الواحد هي سياسية واقتصادية أكثر منها دينية. ولكننا فيما بعد سنقرأ هذه الروايات بطريقة مختلفة، ليتكون لدينا قبل كل شيء انعطافاً لاهوتياً.

## يهوذا وإسرائيل

### جون - لوي شليغل

هل كان لدى الرجال والنساء القادمون من مملكة الشمال (إسرائيل)، حسب ما نعلم، نفس التصور للإله كما كان عند سكان يهوذا؟

### توماس رومر

نعم، لكن وبدون شك مع تقاليد مختلفة بعض الشيء، نحن نعلم الآن أنّ بعض نصوص التوراة العبرانية آتية من الشمال، مثل قصة يعقوب؛ للتذكير فقط، ووفق الرواية التوراتية (سفر التكوين 50-12)، فإنّ أسطورة يعقوب أسطورة تأتي بعد أسطورة والده إسحاق، والتي بدورها تأتي بعد جده إبراهيم. فقصة كل واحدة هي موضوع سردية طويلة (والتي يجب إعادة قراءتها، بالطبع، أو قراءتها إذا كنا غير مطلعين عليها: إنها قصص شائعة، تحتوي على أبعاد كثيرة، ككل قصص سفر التكوين).

قصة يعقوب تسبق قصة "يوسف وإخوته": بيع يوسف

من طرف هؤلاء قبل أن يصبح شخصاً مهماً في مصر لدى الفرعون : بفضل، تم استقبال أبوه وإخوته في مصر، بعد أن أصابتهم المجاعة القاسية. ولكن -يروى في بداية سفر الخروج- أنّ هؤلاء اليهود تضاعف عددهم وصار المصريون يخشون على أنفسهم، فقاموا بتحويلهم إلى رقيق. وبهذا جاء موسى، المحرر الذي يخرجهم من مصر ليُعيدهم إلى أرضهم الأصلية، كنعان، والتي ستسمّى لاحقاً إسرائيل.

إن هذا البناء السردي الكبير يتكون من دوائر سردية مستقلة، والتي هي في الأصل لم تكن مرتبطة فيما بينها؛ للتعبير على ذلك بشكل مغاير: إن إبراهيم، وإسحاق، ويعقوب لم يكونوا في الأصل ينتمون إلى نفس التسلسل في النسب، تم صناعة ذلك في القرن السادس عندما كانت الحاجة إلى تجميع مختلف الروايات المتعلقة بالأصل، هناك شبه توافق في البحث حول اعتبار قصة يعقوب هي الأقدم والتي تم تداولها في معابد الشمال، كما يثبت ذلك صلتها الوثيقة بقصة بيت أيل.

### جون - لوي شليغل

إنشاء سلالة لإبراهيم ويعقوب تلعب إذن دوراً مهماً؟

### توماس رومر

إنّ خلق سلالة هي حدث مؤكّد؛ وهذا ما قام علماء الأنساب بتبنيانه فيما يخص بعض القبائل الإفريقية: فهي عندما تتحالف فيما بينها، نجدها تُدمج في هذا الحلف مجموعة مختلفة من الأجداد وتضعها كلها ضمن علاقات نسب، وهكذا يصبح هؤلاء أباء، أو إخوة... الخ، للأجداد الآخرين. في سفر التكوين، هذه العملية تخصّ بشكل ملحوظ العلاقة بين إبراهيم ويعقوب، فهذا الأخير وفق سفر التكوين هو الابن الأصغر للأول. لأنّ إبراهيم هو جد يهودي، فإليه تعود المكانة " الأولى "، بما أنّ

هذه الروايات كُتبت وروجت وفق تصور يهودي.

في الحقيقة، إن قصة يعقوب تبين الصلة مع بيت أيل وسيسيم، بينما نجد أن سيرة إبراهيم قد تم تناقلها حول الخليل، في مكان لا صلة له بـيعقوب. قبل أن نجعل منه جدًا لإسرائيل، كان يعقوب جدًا لمجموعة تسمى بـ "أبناء يعقوب". وفق الرواية المتعلقة بتغيير اسمه إلى إسرائيل، بعد عراك مع مخلوق غريب، في سفر التكوين 32. حدث ذلك بلا شك في ظل حكم ملك مهم من الشمال، يربعم الثاني Jéroboam II، والذي حاول في القرن الثامن أن يجعل من سيرة يعقوب رواية مؤسّسة لمملكة إسرائيل.

جون - لوي شليغل

من أين أتى اسم "إسرائيل"؟

توماس رومر

اسم "إسرائيل" قديم جدًّا، ظهر لأول مرّة على نصب الفرعون مرنبتاح Merneptah، والذي يعود إلى حوالي 1205 قبل التقويم الميلادي. على هذا النصب، هناك إشارة إلى وجود شبه كونفدرالية. فيما بعد، وبعيدًا عن النصوص التوراتية، توجد شهادات في وثائق آشورية على أنّه الاسم الرسمي لمملكة الشمال، والتي كانت السّامرة عاصمتها؛ بعض النصوص الآشورية تتكلّم أيضًا على "بيت عمري"، إشارة إلى اسم الملك الإسرائيلي الذي جعل من السّامرة عاصمة لإسرائيل. نجد نفس الظاهرة في مملكة يهوذا والتي تظهر حاملة لهذا الاسم، أو في أغلب الأحيان تحت اسم بيت داود Beth David، كما يظهر ذلك على نقش آرامي في تل دان Tel Dan في شمال إسرائيل. بعد تدمير السّامرة (سنة 722) ونهاية مملكة الشمال، فقط، صار اسم "إسرائيل" ممكنًا. "فيهوذا الصغرى"



ستستعمله في ظرف يصعب تحديده، ربّما في عهد حكم الملك يوشيا، ولكن ذلك يبقى غير مؤكّد. فمتّقي يهوذا سيعملون على فرض الفكرة القائلة بأنّ إسرائيل الحقيقي، ليس الأخ الموجود في الشمال، والذي قام الأشوريون بمحوه، بل هو ذاته. "إسرائيل" تصبح إذن اسمًا أكثر أيديولوجية، أو أكثر لاهوتية، لنعني به "الشعب الوحيد" ليهوه، وليس على الإطلاق سياسيًا، كما كان قبل سقوط السامرة. في نفس الوقت سيتم استئناف -مع اسم إسرائيل- بعض التقاليد التي تنتمي إليها عندما كانت مملكة. لأجل القيام بذلك، تصوّرت يهوذا بطريقة تشبه الأباطرة الجرمان في مرحلة لاحقة: لقد تصوّروا كأباطرة لإمبراطورية جرمانية مقدّسة لم تعد موجودة منذ مدة طويلة. إنّنا نجد أنفسنا أمام شبه مطالبة بالاستمرارية. فالتوراة هي عبارة عن مجموعة "يهودية" (أي تم تشكيلها في مملكة الجنوب، يهوذا)، ولكنّها أعادت استعمال الموروث الشمالي من خلال إعادة مراجعته وتأويله.

### جون - لوي شليغل

هل في وسعنا القول بأنّ السكان الذين لم يتم تهجيرهم من السامرة، لجثوا أو أقاموا في الجنوب، في أورشليم، عاصمة مملكة يهوذا، وبذلك جلبوا معهم رواياتهم الأسطورية؟ هذه الأخيرة تم إعادة استعمالها وتعديلها من طرف كتبة المعبد والديوان الملكي في أورشليم، في القرون السادس، والخامس، والرابع، أو لاحقًا أيضًا، لأجل ما سيسمى النص النهائي للتوراة الحالية؟

### توماس رومر

نعم، إنّهُ بالخصوص الحال مع قصة يعقوب، المرتبط بصورة إبراهيم، القادم من الجنوب. أثناء هذا المزج، جعلنا من إبراهيم سابقًا ليعقوب، لأنّه أثناء بداية رحلته مرّ بأمّاكن ترتبط بيعقوب، وبالأخصّ سيشيم وبيت أيل. وهكذا بالنسبة

لكتبة يهوذا، أدمج يعقوب في السردية، ولكنه وضع ضمن  
سلالة إبراهيم.

جاكلين الشابي

وعن إسحاق؟

توماس رومر

وضعه أكثر تعقيدًا، ومريب؛ في تاريخ الآباء الثلاث في  
سفر التكوين، إسحاق محو. نعلم أن مستقره كان حول بئر  
السبع- أي بالاتجاه إلى الجنوب بالنسبة إلى الخليل أين توجد  
هضبة مامريه Mamré، المرتبطة بالسيرة الإبراهيمية- وهناك  
قلّة قليلة من التقاليد في شأنه، كل ما يروى عنه، أنه قام  
بتقديم زوجته على أنها أخته، وأنه كانت لديه مشاكل مع  
الفلسطينيين Philistines حول الآبار؛ ولكن يروى نفس الشيء  
بخصوص إبراهيم! فالسؤال يتمثل في معرفة ما إذا كان- في  
الأصل- إسحاق ليس بالشخصية الأكثر أهمية وأنه لم يتم  
ابتلاعه من خلال إبراهيم، أو أنه لا يوجد ما يروى عنه فقمنا  
باستعمال بعض العناصر من قصة إبراهيم... أميل أكثر إلى  
الحل الأول، لأننا فجأة نقرأ في سفر التكوين فصلين (21-22)،  
أين جعلنا إبراهيم حاضرًا في بئر السبع، وهو لم يكن لديه  
ما يفعله هناك. قمنا بتفسيره إذن بالرغم من أننا نعلم جيدًا  
أنه يقيم حول هضبة مامريه Mamré، وكأننا نحاول التقليل  
من قيمة إسحاق. ولكنني اعترف: نحن فقط نخمن حول  
هذه الموضوعات بالاعتماد على بعض المعطيات.

قتال ضد الأصنام؟

جون - لوي شليغل

أتمنى منكم توضيح أكبر لسؤال " التوحيد"، وهذا يعني  
أنه علينا أن نضع هذه الكلمة بين هلالين؛ هل يمكننا القول

أننا نشهد حملة فعلية ضدّ الأصنام في النصوص التوراتية -  
ضدّ آل ربما لا، ضدّ آلهة أخرى وضدّ الأشياء المصنوعة؟

### توماس رومر

لا يوجد جدال ضدّ الإله آل El، والذي نعرفه جيّدًا بفضل  
النصوص الاوغارية، والذي يشبه زيوس Zeus الإله الأعلى. في  
سفر التكوين، إبراهيم ويعقوب يدعوان في الكثير من المواضع  
الإله آل وبأسماء متعددة (آل ملك El Roï، آل اولام El Olam، الإله  
إسرائيل). بالنسبة لكتبة هذه النصوص، كان من الواضح أن آل  
مرادف ليهوه.

في المقابل نجد الكثير من الجدل ضدّ الإله بعل، مثلًا في  
قصص النبي إيليا Elie (1 الملوك 17-18). يفسر هذا الجدل في  
أنّه لدى كل من بعل ويهوه نفس الكفاءات (كلاهما كانا آلهة  
للعواصف) وبالتالي يستحيل عليهما التعايش.

فيما يخصّ الحرب على الأصنام، يفصل الحديث عن  
إيديولوجية شاذة ظهرت حوالي القرن السادس؛ في بعض  
النصوص مثل اشعيا الثاني Esaïe، يظهر في الواقع جدال  
بخصوص موضوع التماثيل، والتي هي ممنوعة. فالمنع يتكرّر  
في الوصايا العشر وكذا في نصوص أخرى: " لن تصنع صورة  
"، نستعمل في الغالب مفردة تسيلم tselem، والتي تعني  
التماثيل. إن الثورة الكبيرة للمرور نحو " التوحيد " تكون  
إذن بمنع التماثيل. إذن، بما أنّه تم منعها، هذا يعني أنها  
كانت موجودة، وبالعديد الكبير: من المرجّح، وأنا قلته، وجود  
تمثال ليهوه في الهيكل الأول لأورشليم. كثيرة هي الأدلة التي  
تسير في هذا الاتجاه، وأنا بدوري على اقتناع - حتى وإن اختلف  
المختصون حول هذا السؤال. ونتيجة للجدال ضدّ الصور،  
قرّرت اليهودية الناشئة ألا تضع في المعبد " لا شيء "، كما يقول  
تاسيتوس Tacite، ولكن الشمعدان La Menorah، الذي يرمز

بلا شك إلى "الشجرة المشتعلة" كرمزية على حضور يهوه.

جون - لوي شليغل

لماذا استبعدتم عبارة " قتال ضد الأصنام " ؟

توماس رومر

لأننا لا نعرف بالضبط، دائماً، عما نتحدث؛ فإننا نفكر في أصنام، وتماثيل لكل أنواع الآلهة... إذا تتبعنا المصدر الشهير P(Le Priesterkodex أو الشفرة الكهنوتية، التي كتبها كتهنة، والتي تقترح نظرية لوهي اسم الإله على ثلاث مراحل: الوهيم، آل ويهوه)، فلا يوجد جدال ضد آل، لان يهوه، هو آل. عندما يتعلق الأمر بأصل البشر، فالشفرة الكهنوتية تستعمل دائماً كلمة الوهيم. عندما يتعلق الأمر بإبراهيم وذريته، يستعمل آل شداي ("إله الحقول")، وفقط ابتداء من موسى، في سفر الخروج 6، أين نجد يهوه يقدم نفسه : "أنا يهوه" AniYhwh . فهو لم يُعرّف بنفسه بهذا الاسم في السابق.

تُقترح فكرة المعرفة المتتالية، أو التدريجية، ليهوه، ولكن لا يوجد جدال ضد آل ولا ضد الوهيم، فالاحتقار النبوي الكبير موجه ضد بعل؛ إذن يجب التذكير به : في الأصل، بعل ليس اسم علم. انه عنوان، مثل ادوناي Adonai للدلالة إلى " السيد "، و " الرب ". بعل يعني إذن الإله، إله العواصف كما سبق وقلنا.

فيما يتعلق ب آل، في اشعيا الثاني، وفي قلب الجدال الواسع ضد التماثيل، نجد العبارة: "أنا (يهوه) هو أنا آل، ولا وجود لغيري" (22.45). هل في وسعنا القول أنّ "آل" يبقى اسم علم في هذه الحال، أو هو يعني بكل بساطة " الإله " ؟ من الصعب معرفة ذلك، ولكن يهوه بكل تأكيد مساو ل آل. يوجد لدينا مثال آخر مع قصة هاجر أمة سارة والتي يصبح لإبراهيم منها ابن، هو إسماعيل، فعندما تفرّ هاجر إلى الصحراء، هرباً

من غير سارة، تلتقي بملاك ("رسول") من يهووه والذي يخبرها: " ستُسمين ابنك إسماعيل"، الاسم الذي يعني: " آل سمع"، لتفسير Yahwe, Yishma،، بمعنى " يهووه سمع" (سفر التكوين 11-16). ليس الجذر التأثيلي Etymologie الكلمة هو المهم في هذه الحالة، بل هي المساواة القائمة يهووه / آل. الاسماعيليون، من ذرية ابن هاجر، من القبائل العربية المقيمة في جنوب النقب، يتكلمون عن آل، ولكنهم يقصدون نفس الإله، يهووه. فنحن أمام شبه توحيد شامل، أي توحيد قائم على إله واحد، لا يهتم في ذلك الأسماء والعناوين التي نمنحها له.

### جون - لوي شليغل

وبالرغم من ذلك، فهذا الإله "الواحد" تم توظيفه لاحقاً في كل التوراة. فهو موجود في سفر التكوين، منذ البداية.

### توماس رومر

نعم، يقصد الوهيم نفس الإله مثل يهووه... في نظر القراء اليهود والمسيحيين. سجل عندك أنه تم اختيار اسم الوهيم من أجل الحديث عن البدايات الأولى في نص الخليقة الكهنوتي (سفر التكوين 2،3-1،1). ولكن بالطبع، في وسعنا قراءة التوراة كاملة وفق هذه الفرضية والتي تعني دائماً " إله واحد"، إنه على أية حال هكذا وصلت التوراة وهكذا تُقرأ.

### جون - لوي شليغل

ولكن كل الروايات الموجودة في بداية سفر التكوين لا تحتوي على اسم الوهيم؟

### توماس رومر

نعم، ففي الطبقة المسماة " يهوية Yahviste"، نقول اليوم أنها غير كهنوتية، الموجودة في وصف الجنة (أوربما " الحديقة")، فنحن نتعامل مع يهووه. في داخل سفر التثنية يوجد لدينا

نظريتان حول معرفة اسم يهوه وهما نظريتان متداخلتان تقريباً؛ بالنسبة للرواية الكهنوتية، كما رأينا، فإن يهوه يكشف اسمه لموسى فقط (سفر الخروج 3-6، 2). ولكن في قصة قابيل وهابيل (سفر التكوين 4)، عندما، في نهاية المطاف، يلد آدم وحواء الطفل البديل لهابيل الذي قتله أخوه، هذا المولود المسمى سيث Seth، والذي بدوره يلد ابناً اسمه إدريس Enosh، والذي يمثل نفس الشيء مثل آدم، أي الإنسانية، يقال إذن أنه منذ هذا الوقت بالذات بدأت الإنسانية في استعمال اسم يهوه. فالنص التوراتي يعطي انطباعاً بأن يهوه معروف منذ البدايات- أو لنقول: تقريباً منذ البدايات. يتعلّق الأمر هنا بتصوّر مختلف عن تصوّر سفر الخروج 6. لدينا بالتالي روايتان مختلفتان من أجل تفسير متى عرفت الإنسانية يهوه.

### جاكلين الشابي

وماذا بخصوص الإله بعل، أو بعل في صيغة الجمع، المذموم في التوراة. أليس بعل (في صيغة الجمع) هم آلهة السواحل المزدهرة؟

### توماس رومر

إنّ بعل يتوافق مع فينيقيا، أي شمال شرق بلاد إسرائيل، نحو لبنان الحالي. خارج التوراة، نحن نعرفه خاصّة بفضل نصوص الاوغاريت، المدينة القديمة للساحل السوري- الفينيقي (التي صارت مكاناً لحفريات شهيرة)؛ فالمناطق المزدهرة للساحل تتعارض مع الفقيرة في الداخل. ولكن عند قراءة وصف وحي يهوه في سيناء، والمرفق برعود وبرق، نلاحظ تشابهاً مع قصة بعل، عندما، في النصوص الاوغارية، يأتي هذا الأخير على مرتفعات زافون Zaphon (جبل الأقرع اليوم). هذا التشابه يحيل إلى الاعتقاد بأن الملك عمري Omri، في القرن التاسع، حاول بدون شك جلب " بعل الفينيقي"، ربما الإله ملكارت Melqart (إله من نوع بعل). أين، في إطار مكافحة

النيران، المشهد الكبير في عهد الملك أهاب Achab، ابن عمري،  
لمذبحة أنبياء بعل، والتي فشلت بفعل قوة نبي يهوه، إيليا  
Élie (1 الملوك 18). سنتكلم بلا شك حول السلالة الحاكمة  
للاومريد Omrides - أي سلالة الملك عمري وذريته - ودورها  
التاريخي المهم.

### جون - لوي شليغل

هل كان للإمبراطوريات الكبرى دوراً ما، الأشوريون  
والبابليون، الأقرب جغرافياً من إسرائيل ويهوذا، في إحداث  
التطور نحو الإله الواحد؟

### توماس رومر

أكيد، فالطريقة المعتمدة في وصف وظائف يهوه أو علاقته  
مع إسرائيل، وبالأخص في سفر التثنية أو في روايات الغزوات  
في كتاب يوشع Josué، متأثرة جداً بما نعرفه عن الأشوريين.  
فمجرد أن يصبح يهوه إلهاً وطنياً وحيداً هو بلا شك جزء من  
الإيديولوجية الأشورية المتعلقة بمعاهدة التبعية، والتي وفقها  
يجب الخضوع كلياً للحاكم الوحيد. هذا التصور تمّت ترجمته  
لاحقاً في تاريخ الإصلاح الذي قام به يوشع: تبعية إسرائيل  
(أي يهوذا) هي من الآن فصاعداً بفضل يهوه. هذا الأخير  
يشبه الملك أو الإله الوطني للأشوريين، آشور Assur. بينما، في  
المقابل، لا نعرف الشيء الكثير عن البابليين، ولكن فقط أنهم  
استمروا بشكل واسع في نفس الطريقة مع الأشوريين؛ ولكن  
معهم بدأت بشكل أكيد المنافسة والاختلافات بين الإله البابلي  
مردوخ Marduk وبين يهوه، كما سيظهر لاحقاً عند الفرس  
نقاش حول إلههم امورا مازدا Ahura Mazda ويهوه، نقاش  
تأثر به كتبة التوراة.

دائماً ما أقول لطلبتي: من دون الأشوريين، ما كانت أبداً

لتكون لدينا التوراة! وبالفعل، فالنصوص الأولى التي يمكن أن نسجلها حول يهوه ووحدانيته، في سفر التثنية بالخصوص، أو حتى الطريقة التي وصفت بها، مثلاً، ولادة موسى، تُظهر بوضوح التأثير الأشوري. فأولئك الذي يُلعنون بشدة في التوراة هم بالرغم من كل ذلك من أعطى القوالب الأولية للخطاب والروايات حول يهوه. فتأثيرهم أكيد. لمصر أيضاً دورها المهم، ولكن بالنسبة لهاذه الأخيرة الأمر أكثر تعقيداً. نحن نعلم، مثلاً، أنه في جزيرة الفنتين (القريبة من أسوان)، جزيرة على النيل، توجد طائفة يهودية مهمة والتي امتزجت مع المصريين، يوجد يهوه في معبد محلي يُعبد رفقة إلهين آخرين، بالرغم المنع في التمثيل وعبادة آلهة أخرى غير آلهة سفر التثنية. علاوة على ذلك، فهؤلاء اليهود كانوا يختلفون مما جعلهم معروفين بالقدر القليل في أورشليم. بالإضافة إلى يهوه، نجد في هذا المعبد الإلهة "القرين" La Ashim Bethel، أنات Anat، واشيم بيت أيل Ashim Bethel (ربما معبد مجسد)، ربما ابنهم. من المؤكد في كل الأحوال أن الإمبراطوريات والحضارات حول مملكة إسرائيل ويهوذا تركت أثارها في التصورات التي تكونت حول يهوه.

## إله مؤنث جزئياً

جون - لوي شليغل

في الفقرة 1 الملوك 22 التي تروي إصلاحات يوشع تقول بأن هذا الأخير طرد الإلهة أشيرا Ashéra من المعبد، بينما نحن في نهاية القرن السابع. وراء هذه الأخيرة قصة طويلة، استطاعت، على ما يبدو، مقاومة " المد التوحيدي "...

توماس رومر

نعم، نحن نعرفها ابتداء من الألفية الثانية. السؤال الذي



يُطرح في شأنها هو التالي: هل أشيرا إلهة محددة، يعني مستقلة، أم هي اسم نوعي لإلهة ترافق الإله الوطني؟ هي معروفة بشكل خاص من خلال كتاب الملوك، والذي ينتقد بحدة عبادتها. ولكننا عندما نضع أشيرا في المعبد، ماذا نضع؟ وفق بعض المختصين، نحن لا نضع بالضرورة صنما: إذ قد يعني أيضًا شجرة منمنمة. ولكن، هذا لا يُغيّر شيئًا: الإلهة ممثلة سواء بصنم أو بشجرة. إنّه غريب، ولكن بعض كبار العلماء لا يمكنهم تقبل بأن يكون ليهوه امرأة وصنم في المعبد! هل إيمانهم منزعج؟ بفعل سوابق لاهوتية أو لأسباب أخرى؟ لا أعرف. يبدو أنهم يجب أن يكون يهوه بالنسبة إليهم أعزب وغير مرثي.

### جون - لوي شليغل

طرحت عليكم هذا السؤال وأنا أفكر في الحركات النسوية اليوم، والتي تُعيد النظر في الإله الواحد والذكر استثنائيًا. ولكن مع ما سبق وذكرتم، يمكننا التفكير بأنه وجد ولدة إلهة ثنائية أو ثلاثية في ديانة إسرائيل؟

### توماس رومر

في الواقع، نجد في التوراة تلميحات على طرد أشيرا. في الكتاب المنسوب للنبي زكريا Zacharie ، يروى (الفصل 5) أن امرأة كانت موضوعة فيما يشبه المكيال تم اختطافها من طرف ملكين ونقلها إلى بابل، حيث سيكون لها معبدها. ربما هي طريقة للتعبير على طرد أشيرا. نحن نعرف أنها آتية من بلاد الرافدين، وهانحن نرجعها إليها. من المهم، بالنسبة إلى الخطابات الذكورية حول يهوه، تسجيل وجود بعض النصوص التي يظهر فيها هذا الأخير أنثويًا: يُقال أنّه أنجب العالم، منمنحه صفات نمنحها في الغالب للنساء. نراه، خاصة، مرة أخرى، في الكتاب الثاني لاشعيا : يضع هذا الأخير

في المقدمة "إلهها واحدا"، متضمّن لوظائف أنثوية. في الديانات الوثنية، الخصوبة، والإنجاب، الخ...، هي من اختصاص الآلهة؛ وفي ديانة تقول بوجود إله واحد، نجد وجوب تحمل هذه الوظائف بطريقة أو بأخرى من طرف هذا الإله الواحد.

في بعض النصوص المثيرة للدهشة، بالخصوص في تثنية-اشعيا (الفصول 40-55 من كتاب اشعيا)، القليلة جداً ولكنها لم تحذف، نجد أن العودة من منفى بابل توصف كولادة جديدة لشعب يهو. يقارن ذلك بامرأة تعاني الألم وهي في العمل. هذا يظهر كإدماج، وإع أو غير إع للأنثوي في خطاب حول "الإله الواحد"، والذي يشهد على مخيال الحقبة، الذكوري بشكل واسع كما هو الحال اليوم.

ولكن ما العمل مع كل ما قد تكون له صلة بآلهة؟ سنعود إلى نوع من التجسيد للحكمة (hokmah). في كتاب الحكم، الحكمة ناطقة، فهي تُعلن بأنها كانت إلى جنب يهو قبل خلق العالم (الحكم 8). هي تجسيد لرمزية أنثوية، لأنها تستأنف جزئياً الخطابات حول الآلهة. إذا قمنا بقفزة في التاريخ، نلاحظ أنه في الكاثوليكية، يتم إحالة هذه الأنثوية إلى البداية، من خلال الدور الاستثنائي الممنوح لمريم، "أم الله".

## الحلف

### جون - لوي شليغل

أحب أن أسألك حول كلمة مركزية أخرى. يقال إن كل التوراة هي "تاريخ لتحالف الله مع شعبه" (أنا كاريكاتوري طوعا). ما هو "الحلف" في التوراة؟

### توماس رومر

ليس بالضرورة ما نعتقد: فهناك طرفان متساويان يتفاوضان حول طاولة. هذا قد يحدث، مثلاً بين يعقوب

ولابان Laban، أن يتفقا حول الأقاليم الخاصة لكل منهما؛ ولكن الكلمة ليست مستعملة بهذا المعنى عندما يكون الموضوع وصف لعلاقة يهوه بإسرائيل؛ ففي هذا الصدد، يستعمل سفر التثنية كلمة بريت *bérit*، والتي نترجمها بـ "حلف". فهو يأخذ مرجعيته بوضوح من معاهدات الحلف الآشورية، والتي تعني تعاهد بالولاء يمليه الحاكم على تابعيه: لن يكون لهم ملوك آخرون، غيره، ويجب خدمته دون غيره. من يحاول التمرد ضده يجب التبليغ عنه. فالحلف هو تعاهد بالوفاء مفروض، فالتابع يمكنه نقضه طبقاً، وهذا ما يحدث في الغالب. لقد كان عنصرًا مركزيًا في معاهدات الحلف التي كانت موجودة في الألفية الثانية عند الحيثيين. فالأهم بالنسبة لنا كما هو معروف هي المعاهدات الآشورية.

بعد بركات مقتضبة نسبياً، والتي تصف سعادة التابع الذي يحترم المعاهدة، تأتي عاصفة غير منتهية، من اللعنات: تُذكَرُ بكل الآلهة التي قد تتدخل وتُذكَرُ بكل أشكال العقوبات، ونتوقع كل أنواع الرعب للذين لا يحترمون شروط الاتفاق: سيصبحون عميان، يأكلون أبناءهم...

في هذا السياق، يصبح استعمال مصطلح "الحلف" تعسفي. يجب في المقابل الحديث عن "معاهدة" أو عن "قسم" الوفاء. فالأوساط الكهنوتية في القرن السادس تعيد استعمال هذا المفهوم للبريت *bérit*، ولكن بطريقة أكثر سلمية: نتكلم عن بريت اولام *béritolam*، عن "حلف أبدي"، انه مفروض بلا شك، ولكنه من طرف يهوه، الذي يُقره دون أن يُطالب ضمناً بأي مقابل. في هذه الحالة، لا يمكن للناس فسخ هذا الحلف، فالحلف أبدي *Olam*، لأنه مُقرر بصفة دائمة من طرف يهوه.

جون - لوي شليفيل

في خطاب الكنائس، "الحلف" فكرة مركزية.

## توماس رومر

فعلاً، ابتداءً من سنوات 1960م، في الكنيسة الكاثوليكية بالخصوص، تُقرأ التوراة في الغالب كتعاقب لكثير من التحالفات بين الإله والبشر. وهكذا، فالحلف مع نوح يعني البشر: بعد الطوفان<sup>3</sup>، يجب إعادة تنظيم العالم المخلوق، بالخصوص مع قبول استهلاك اللحم، لأنه وفق التوراة، فالإنسانية مثل عالم الحيوانات، خلقت أكلة للنبات (سفر التكوين<sup>1</sup>). لا أعلم إذا كانت الفكرة ذاتها موجودة في القرآن. في التوراة لم نخلق لنأكل بعضنا البعض: استهلاك اللحم لا يظهر إلا في الرواية التي تلي الطوفان.

## جاكلين الشابي

لا يوجد حديث عن هذا الموضوع في القرآن. هذا ليس ممكناً في مجتمع رعوي يستهلك الجمال.

## توماس رومر

في اعتقادي، يتعلق الأمر بصناعة حديثة في التوراة. فهي تأتي في وقت تمّ فيه إدخال طابو الدم: يمكننا أكل اللحم، ولكن ليس بدمه، مبدأ حيوي إذ لا يسمح أبداً بالجمع بينهما. إنّه إذن "الحلف الأول"، يأتي فيما بعد الحلف مع إبراهيم، المتعلّق بالختان (سفر التكوين<sup>17</sup>)، ثم الحلف مع موسى في سيناء (سفر الخروج<sup>24-19</sup>)، والسّذي سيصبح في الواقع حلف مع شعب إسرائيل. يمكننا القول إن "حقل التطبيق" للحلف يضيق: ننقل من البشر والعالم المخلوق (نوح)، إلى ذرية إبراهيم وأخيراً شعب إسرائيل (موسى). هذا يتفق بالضبط مع نظرية الوحي الإلهي على ثلاث مراحل في الوثيقة الكهنوتية التي سبق وتحدثنا عنها.

يمكننا قراءة التوراة وفق هذا المخطط، سفر التثنية

هو الآخر مبني حول هذا المفهوم للبريت *bérît*، ولكن ليس صحيحًا القول بأنّ كلّ التوراة مبنية وفق هذا المنطق. بصفة عامة، إن قراءة مجمل النص التوراتي وفق مبدأ واحد ليس لها أي مصداقية؛ وأضيف القول بأنها مخاطرة، لأنّ التوراة هي تجميع غير متجانس.

### جون - لوي شليغل

سأجعل من نفسي محامٍ للشيطان: من وجهة نظر سفر التثنية، في روايته الأولى التي كتبت في عهد الأشوريين ابتداء من القرن السابع والتي ستؤثّر فكريًا على العديد من الكتب التوراتية الأخرى، يأتينا الانطباع بأنّ صيغة معينة للحلف ستصبح منتشرة بكثرة وذات حمولة: "إذا كنتم أوفياء " لحلفي"، ستستفيدون بكثير من الخيرات؛ وإذا لم تكونوا أوفياء سيصيبكم البؤس".

### توماس رومر

هذا صحيح، في الحقبة الأشورية، تفيد بيداغوجية الرعب هذه في إقناع المعنّين لأجل عبادة يهوه وحده. ثم، جعلنا منها قراءة مسبقة، من أجل تفسير تدمير أورشليم، التهجير والمنفى البابليان. بإمكاننا توظيف سفر التثنية كوسيلة لقراءة الأحداث المروية في كتب التاريخ<sup>4</sup>. مفهوم الحلف يعيد إنتاج نموذج آشوري من دون مضمونه ويجيب، بعد سقوط مملكة يهوذا، على المشكل التالي: كيف نفسر الخسائر العسكرية؟ بالنسبة للآلهة، هناك العديد من الخيارات: إما أنها غير نافعة بما يكفي- ويستحسن البحث عن غيرها، عند الآخرين-؛ وإما أنها تعاقبنا وتتخلّى عنا- ويجب البحث عن إجابة، والعثور على أسباب المصيبة. في نصوص الشرق الأوسط، يُقال إن هذا الإله قد تخلّى عن شعبه، نتحدث عن غضب يهوه، أو، في نصب الملك المؤابي ميشا، حول غضب إلهه كيموش *Kemosh*.

في الكتب التي تبدأ من يوشع إلى غاية الكتاب الثاني للملوك، يُفيدنا المفهوم التثنوي للبيريت bérît في كونه وسيلة لتفسير أسباب المصيبة. إنّه لا يقصد بذلك تحالف بالمعنى الصريح، حيث "يفاوض" الإله العلاقة مع شعبه على قدم المساواة.

### جون - لوي شليغل

قلتُ أنّ التوراة ليست موجهة للتحالف فحسب وفق نموذج سفر التثنية. في أي كتب أخرى يظهر هذا الحلف، أو لا تظهر؟

### توماس رومر

إذا تناولتم كل كتب الكتابات 5، مثلاً، المزامير، نجد بعض المزامير فقط تتكلّم عن الحلف؛ والأخرى تتجاهله. إذا تناولتم كل التقليد الخاص بالحكمة، مثلاً كتاب الأمثال أو أيوب، فإنّه لا وجود لذلك الحلف. الحلف صار، في نظري، مهمة أكثر مسيحية، لأنّه ليس لليهود هواجس في هذا الموضوع. فالتفسير المسيحي والمسيحيون بشكل عام يبحثون دائماً عن "مركز" للتوراة. وهو ما يسمى بـ "لاهوت العهد القديم" فهم المهوسون بهذا السؤال. هل الخلق، الحلف، الخروج... هي ما يمثل مركز التوراة؟ عندما نطرح هذا النوع من الأسئلة، نقترح وجوده في التوراة، أو نرى فيها، عقيدة ما مبنية بطريقة منسجمة، والتي نستطيع رفضها حسب بعض المخططات. ولكن هذا التصور يؤدي إلى جهل حقيقي بالكتب التوراتية غير المتجانسة، والتي لا تكفي وسيلة موحدة لقراءتها أو أنها قد تضللنا أيضاً. صحيح أنّ الوسيلة تتغير حسب الحقب، إن "مودة" الحلف انتقلت اليوم إلى الخطابات اللاهوتية المسيحية.

### القانون

### جون - لوي شليغل

في حلف سيناء، فإن الغاية من القانون، أو من هبة القانون،

هو أمر مركزي بلا منازع. فالقانون وهبته يبدوان مُرتبطان بالهلف، أو يرتبط الهلف أيضًا مع الشعب بواسطة موسى ويتضمن قانونًا.

### توماس رومر

إنها شروط المعاهدة؛ ماذا يقول القانون؟ يجب فعل ذلك أو ترك هذا. فالقانون قد يعني العلاقة مع الآلهة (من خلال الأضاحي)، ولكن وبشكل خاص العلاقات بين الناس. في الحالتين، الإله قد يغضب، ويترك غضبه ينفجر. كثيرة هي النصوص التي تقول بأنَّ يهوه غاضب لأنَّ المساواة الاجتماعية غير محترمة، عندما نستولي على بيت شخص فقير... الخ. كما هو مُعرَّف في أسفار موسى الخمسة، فالقانون يُمثِّل جوهر الهلف، على كل حال في سفر التثنية وفيما نسميه " قانون العهد " في سفر الخروج. لدينا علاوة على ذلك قانونان أو مجموعتان من القوانين المتوازية في الأسفار الخمسة لموسى، في سفر الخروج 20-23 وفي سفر التثنية 12-26. هذا القانون الأخير كتب من أجل استبدال ما نسميه " قانون العهد " في سفر الخروج. الاختلاف الكبير بالنسبة للشرق الأوسط القديم يخص الوسيط لهذه القوانين. نراه بوضوح على مسألة حمورابي: إنَّه إله الشمس والعدل من ينقل القوانين إلى الملك حمورابي من أجل أن يعمل على احترامها.

في النص التوراتي، يحدث هذا بشكل مغاير: لم يستلم أبسط القوانين أي من الملوك، ولكن كلَّ الملوك يحاسبون وفقًا لدرجة وفائهم أو عصيانهم للتوراة. إنَّه الفارق الكبير. من المؤكد، أن موسى ذاته يتمُّ تقديمه كشخصية ملكية، وبالخصوص لأنَّه يظهر كوسيط في القانون. ولكنه ليس ملكًا. بالنسبة إليّ، فاليهودية اخترعت جزئيًا الفصل بين السياسي والديني، لأنَّ قوانينها أعطيت في الصحراء، حيث لا يوجد هيكل

للدولة أو للسياسة، لا يوجد ملك، والحدود غير واضحة بحيث في وسعنا التوجّه أينما شئنا. لدينا قانون ولكن لسنا بحاجة إلى السلطة السياسية للملك من أجل تطبيقه. لدينا هنا ما يشبه "الدمقرطة"، حتى وإن كانت هذه الكلمة في غير محلها. وهكذا، فشعب إسرائيل يعيد استعمال رغم ذلك أسلوباً شرقياً أوسطياً يفيد في شرعنة الحكم الملكي، ولكن أسفار موسى الخمس تعيد تأويله، وفي الختام تقوم بفكه عن الملكية. فالقانون يصبح إذن مستقلاً، من أجل أن يكون مكتفياً بذاته، ويصبح موسى هو ذلك الوسيط للقانون الذي لم يحتل البلد أبداً، سيموت ويدفن في (مكان مجهول) في أرض أجنبية. هذا القانون المستقل، المنفصل عن السلطة السياسية، يصبح في السرديات التي تتبعه، هو ما يسمى أسفار موسى الخمس (أو التوراة).

### جون - لوي شليفيل

ولكن كيف نفهم أهمية القانون في التوراة؟ فالقارئ غير الحذر لن يستطيع إلا ملاحظة الجسم التشريعي. فالروايات هي الغالبة في سفر التكوين، بينما النصوص التشريعية تمتد في فصول وفصول في الكتب الأخرى. ثم إنّ القانون يتمّ التذكير به في كل مكان ومن طرف الكل. بعض النصوص تدعونا إلى "حب القانون".

### توماس رومر

أكيد، ولكننا لا نعرف دائماً ماذا تعنيه كلمة توراة. أحياناً هي تعني النصائح التي يقدمها الكاهن بخصوص المدنس أو لا، فالتوراة ha-cohen (تعليمات الكاهن) قد تكون تذكير مقتضب. عند الأنبياء، فالتوراة لا تحيل بالضرورة إلى أسفار موسى الخمس، بل قد تعني بعض الدروس المختلفة جداً. إنها السبتوجينث (Septente) أقدم نماذج الترجمة لجمل التوراة العبرانية التي كتبت باليونانية) من ترجم التوراة بـ " القانون



"، ولكن جذرها التأثيلي الحقيقي هو يراه yarah، والتي تعني "يُعلم" "يُنقّف". هذا التعليم قد يكون سرديًا وقد يكون أيضًا تشريعيًا، ولكن هذه الكلمة الأخيرة هي في غير محلّها (أو غير صحيحة)، لأنّ المقصود بالتعليم أنّه امر يتعلّق بالسلوك على نحو خاص، والأخلاق الفعلية، والأخلاق في المواقف. إحصائيًا، نصف نصوص أسفار موسى الخمس هي نصوص سردية، والبقية هي نصوص إلزامية.

يمكننا أيضًا التساؤل عما يخص التلقي: كيف ننقذ كل ما هو مكتوب؟ وأيضا: هل ننقذه؟ يبدو من غير الممكن أن نحترم كل شيء. بعض النصوص تقول: "عندما يشتم ابن ما أباه، يجب قتله". جيّد جدًّا، ولكن لو تكلمنا بلغة الاقتصاد، سيكون ذلك كارثيًا. في الواقع بعض القوانين هي دروس ذات ابعاد بلاغية فحسب. بعض القوانين الأخرى تطرح إجمالًا أسئلة للتأويل. كيف نفهم إجبارية منح المولود الأول إلى يهوّه؟ هل يعني ذلك قتل الابن الأول؟ لا، هل يمكننا الحديث عن استبداله بأضحية حيوانية.

إن اليهودية قائمة أكثر على تأويل مجموعتها الكبيرة من القوانين بدل الارتكاز على تطبيقها تطبيقًا صارمًا. حماية الأرملة، اليتيم، استضافة الغريب...: هذا أمور تمثّل جزءًا من القواعد التي تسمح للمجتمعات تسير أمورها. ولكن تعليمات أخرى، كثيرة جدًّا، كالختان أو الفصل بين الحيوانات الطاهرة والنجسة، هي في الأصل تعليمات تسمح لليهودية الناشئة بأن تُعرّف بنفسها.

### جون - لوي شليغل

غالبًا ما يذكر سفر اللاويين للدلالة على أهمية مدونة Corpus التعليمات المتعلقة بالنظافة الجسمية الواجب اتباعها في ظروف مختلفة. هل في الأخير، في الممنوعات الغذائية والجنسية،

أو النجاسة الجسدية، يوجد شيء جديد فيما يتعلق بالرجس،  
الجسدي والأخلاقي، بالمقارنة مع المجتمعات القديمة الأخرى؟

### توماس رومر

سفر اللاويين كتاب حديث، كتب في ظروف بناء الهيكل  
الثاني. حاولنا إذن تصنيف وتحديد وظائف مختلف الأضاحي  
(اللاويين 7-1). التمييز بين الطاهر والنجس (اللاويين 15-10)  
مهم جدًا في كل المجتمعات القديمة، وبالأساس كذلك في حالات  
الأمراض المعدية من أجل تفادي عدوى قد تصيب كل الجماعة.  
إن طقوس كبش الفداء (اللاويين 16) تسمح للجماعة بالتخلص  
من خطاياها بواسطة طقس يمكننا أن نكرّره كل عام.

### جون - لوي شليف

هل لرفض هذه القوانين من طرف الأنبياء (أو المزمّار 50،  
مثلاً) من أجل اشتراط "العدالة بدلاً عن الأضحية أو  
الصيام" - باختصار، "أخلاق الأنبياء" - ما يوازيها في الشرق  
الأوسط القديم؟

### توماس رومر

اشتراط العدالة الاجتماعية ليست بتاتاً خصوصية توراتية.  
يوجد في بلاد الرافدين أيضاً أنبياء يعاتبون الملك على عدم  
الالتزام بمسؤولياته. في الأيديولوجية الملكية، مهمة الملك هي  
حماية الضعيف - ولكنها في الغالب هي مجرد بلاغة.

1. كل التواريخ تتعلق بقرون " قبل التقويم  
الميلادي" (قبل عيسى المسيح)، هذه الملاحظة  
سيتم تجاهلها.

2. للتذكير فقط فإن الإمبراطورية الآشورية  
(وعاصمتها نينوى، شمال العراق الحالي) مارست  
سلطتها من القرن الحادي عشر إلى القرن السابع.

خلال نهاية القرن السابع، تعرضت للتهديد والاستبدال (في 605) من طرف الإمبراطورية البابلية (وعاصمتها بابل، إلى الجنوب)، والتي بدورها هُزمت من طرف كورش، ملك الفرس، في 539، ويأتي بعد الفرس الاسكندر، في 333. حسب التوراة، في التاريخ المفترض لموت سليمان، خلال الثلث الأخير من القرن العاشر، تنقسم مملكته بسبب شقاق إلى مملكتين: في الشمال، ستكون إسرائيل (عاصمتها السامرة)، في الجنوب ستكون يهوذا (عاصمتها أورشليم). بالرغم من كون قصة الشقاق غير مؤكدة تاريخياً، هدفها توضيح وجود وحدتين سياسيتين، إسرائيل ويهوذا، واللتين، تعبد كلتاهما الإله يهوه كإله الوصاية.

3. الطوفان هو فيضان غمر الأرض كلها من أجل معاقبة البشر على شرورهم، يروى في سفر التكوين الفصل 9-6. بالإضافة إلى نوح، فقط أسرته وأنواع الحيوانات التي جمعها في السفينة استطاعت النجاة. بعد الطوفان، يعقد الإله بواسطة نوح حلف كوني مع البشر (سفر التكوين 9، 17، 9).

4. تتكون التوراة العبرانية من ثلاثة سلاسل من الكتب : كتب التوراة (الأسفار الخمس : سفر التكوين، سفر الخروج، سفر العدد، سفر اللاويين، سفر التثنية)، كتب وأسفار الأنبياء (أو الكتب الأخرى). تحتوي أسفار الأنبياء على كتب مختلف الأنبياء المُعترف بهم، ولكن أيضًا على كتب تاريخية بالمعنى الضيق، التي تروي التاريخ بدءًا من دخول أرض كنعان والملكية وهي الكتب

التالية: يوشع، القضاة، الصموئيل 1 و2، الملوك 1 و2،  
فتاريخ الملوك يُقرأ لاحقاً، وفق هذا المعنى على أنَّ  
الأحداث التي وقعت يتم تفسيرها بعصيان الملوك  
للقانون الذي استلمه موسى في جبل سيناء، وفق  
التقديم الذي يمنحه سفر التثنية (حيث التأثير  
قوي جداً أيضاً في الكتب المسماة " تاريخية ").

5. الكتب، أو الكتب الأخرى، وتحتوي على  
الكتب التالية : المزامير، سفر أيوب، سفر الأمثال،  
سفر راعوث، سفر نشيد الأنشاد، سفر الجامعة  
أو الكوهيليث، سفر مراثي ارميا، سفر استير،  
سفر دانيال، سفر عزرا، سفر نحميا، سفر  
أخبار الأيام الثاني.

## التوراة والتاريخ

### موسى، مؤسس اليهودية؟

جون - لوي شليف

إنَّ السَّؤال حول "مؤسس" اليهودية وحول "تاريخيتها" كان- ويظل بالنسبة للكثير-، أحببنا ذلك أم كرهنا، ضرورة للبحث التاريخي في التوراة.

توماس رومر

إنَّ " التأسيس " المنسوب إلى موسى، يستند الى افتراض مفرط. لم يسبق أن ذكرته التوراة بوصفح مؤسس لديانة ما. في نهاية القرن التاسع عشر، حاولنا أن نجعل منه تلميذاً لاختاتون، فرعون من القرن الرابع عشر، والذي يُعتقد أنه كانت لديه، نزعات " توحيدية ". إن نجاح هذه الفرضية يتأتى من التوظيف الذي قام به سيجموند فرويد في كتابه موسى والتوحيد (1939م). ولكنها نابغة أيضاً من تخمين ليس له أساس في النص التوراتي ولا في غيره من النصوص. في الجانب الآخر، يظهر موسى في التوراة على أنه ذلك الذي تلقى كل القانون. بعبارة أخرى، فبواسطته ينتقل، كما يروي سفر الخروج، على امتداده ولكن بشكل خاص عند وصف الحلف بين يهوه واليهود: بعد عبور البحر من أجل مغادرة مصر،

عُقد الحلف في مشهد كبير، من خلال قراءة الأقوال العشر أو الوصايا العشر، المكتوبة على ألواح سُلِّمت أولاً إلى موسى (سفر الخروج 20-19). حلف تَمَّ فسُخِّه على ما يبدو بعد مدة وجيزة، أثناء أحداث العجل الذهبي المصنوع من طرف اليهود الذين بقوا عند أسفل الجبل، عندما بدا لهم أن موسى لن يعود من حديثه مع يهوه في الأعلى. عند عودته، قام بتكسير ألواح القانون، غضباً. لحسن الحظ، بعد معاقبة المذنبين، يستطيع موسى إعادة كتابة الكلمات العشر على ألواح جديدة (سفر الخروج 34-32).

في هذه الروايات، لا يوجد شخص آخر يستلم القانون غير موسى، بينما في الشرق الأوسط، كما سبق وقلنا، فالملوك هم من يستلمونه. فموسى في الأسفار الخمس هو قبل كل شيء وسيط في القانون.

### جون - لوي شليغل

هذا بخصوص دوره، ماذا عن تاريخه؟

### توماس رومر

إنَّ تاريخية الشخصية، هي شيء آخر. فالنصوص التي تصنع مشهد أسطورة موسى لم يتمَّ كتابتها قبل القرن الثامن أو السابع. قد يكون وُجد تقليد شفاهي في السابق، ولكنه يبقى غير واضح، وبالخصوص، لا يمكن إثباته عملياً. لنقلها بكل بساطة: لا يمكننا أبداً إنكار وجود شخص اسمه موسى كما لا يمكننا أبداً إثبات وجوده. ماذا نستطيع "إثباته"، إذا لزم استعمال هذه الكلمة؟ يوجد أدلة الذاكرة، لأجل إعادة استعمال عبارة عالم المصريين يان اسمان Jan Assmann، والتي مكنتنا من بناء شخصية موسى. نحن نعرف أنه في القرون الأخيرة للألفية الثانية، عمل في الديوان الفرعوني موظفون مصريون

كبار، وبالخصوص الرمسيسيون: Ramsessides : والذين يلقبون "بالآسياوين Asiates" في المصادر المصرية، لأنهم قدموا من المشرق. في الغالب، هم ثنائيو الاسم، سامي ومصري. حاولنا إثبات تاريخية موسى من خلال هؤلاء الموظفين. وهكذا نتكلم عن نصوص مصرية حول المدعو باي Bay (لا نعرف تحديدًا كيف يُنطق اسمه). بعض صفات هذا الشخص يمكن مقاربتها مع موسى. أثناء موت الفرعون، الذي كان يحكم في هذه الحقبة، قام هذا الموظف السامي، شبه الوزير، بمحاولة تنصيب أحد أبناء الملكة الأم تاوزيريت Taoseret والتي هي أيضًا من أصول سامية، على كرسي العرش. ولكن هذا الابن يموت، لا نعلم السبب. يربط بعض المفسرين هذا الحدث بموت أوائل المواليد في قصة "ضربات مصر العشر" (سفر الخروج 7-11). ثم حدث ما يشبه الحرب الأهلية، أين يقوم باي على ما يبدو بتجميع مجموعة من آل "العابرو Apirou" حوله، الكلمة التي تتناغم مع "عبري Hebreux". ويستولي بمساعدتهم على ذهب ومال المصريين. يمكننا هنا أن نضع هذا في علاقة مع المشهد التوراتي من سفر الخروج، أين يغادر العبرانيون مصر ومعهم هذه الغنيمة. لولا أن قصة باي تتوقف هنا: نصوص مصرية تقول أنه تم إيقافه وقطع رأسه قبل أن ينجح في الفرار. يستحيل إذن أن نجعل منه موسى التاريخي. هذه الأسطورة لا تثبت أبدا تاريخية موسى، ولكنها تجعل من المعقول صناعة شخصية موسى في صراع مع الفرعون، أو موسى الذي يشغل في البلاط المصري.

## جون - لوي شليغل وأنتم، ماذا تعتقدون؟

### توماس رومر

بالنسبة إليّ، لا أعتقد بتأناً أن وراء الشخصية الأدبية لموسى (موسى كما تقدمه الروايات التوراتية)، قد يكون المعنى هو شخصية تاريخية محددة. لدينا نفس الظاهرة مع يوسف<sup>1</sup>. فقصته التي ينقلها سفر التكوين (50-37)، والمبنية وفق نفس السيناريو، لولا أنها تحدث في مصر وفي ظروف بهيجة، بينما بالنسبة لموسى فالأمور كانت سيئة. إنَّ مصر تُقدّم بالنسبة له وجهًا إيجابيًا أولاً، ثم سلبياً، في قصة موسى. تم إنقاذه من مياه النيل بفضل ابنة فرعون، ثم قامت بتربيته ليصبح شخصية مرموقة في بلاط الفرعون، يتعرّف موسى على أصوله العبرانية (الرواية التوراتية لا توضح كيف حدث ذلك)، وفي يوم ما، لأجل التضامن مع "إخوته"، يقتل مصرياً كان يسيء معاملتهم، وهذا ما يُجبره على الفرار (سفر الخروج 2). وهكذا تبدأ أسطوريته: على جبل حوريب، بينما كان يرعى غنم والد زوجته، يقترب من شجرة تشتعل ولكنها لا تحترق. يكشف له الإله عن اسمه (يهوه) من وسط الشجرة ويرسله إلى مصر من أجل تحرير إخوته. فـ "تأثير الواقع"، كما يقول رولان بارت، ملفت للنظر، ولدة طويلة، وإلى غاية الأزمنة الحديثة، فموسى، ويوسف وغيرهم من الشخصيات التوراتية سيُعتبرون شخصيات حقيقية وجدت فعلاً. ومع ذلك فهي ليست شخصيات تاريخية. لأجل القول إنها فعلاً شخصيات تاريخية، يجب أن نتكلم عنهم وتثبت وجودهم مصادر أخرى غير التوراة. ولكن هذا لم يحدث: خارج التوراة، لا يوجد أي شيء بشأنهم، لا وثائق ولا كتابات.

من المثير للاهتمام أن نسجّل بأنَّ موسى هو الشخصية



الوحيددة في التوراة التي تنتظر ثلاثة أشهر قبل أن يصبح لها اسم. عند ميلاده لم تعطه أمه اسمًا (سفر الخروج 10-1، 2). وكأنَّ الراوي كان يعرف بأنَّ موسى، والذي يعني اسمه بالعبرية "المنقذ من المياه"، هو اسم مصري، مثل رمسيس Ramsès وتحتمس Thoutmôsis (الذي أنجبه/ابن رع Ra، تحوت Thôt، الخ). كان يجب، إذن، انتظار قدوم ابنة الفرعون لتستطيع أن تمنحه اسمه.

### جون - لوي شليغل

إنَّ قصة الأميرة المصرية التي تخرج للنزهة على ضفاف النيل وتكتشف مهد موسى على الحافة قد تكون تفسيرًا لاسمه؟

### توماس رومر

نعم، نستطيع قول ذلك، ولكنها تتكلم العبرية في هذه القصة وتُفترَح تفسيرًا عبرانيًا. إنها تقول بالفعل: " لقد أنقذته من المياه"، بينما اسم " موسى " يتناسب مع جذر مصري والذي يعني: " ولد من هذا أو ذاك الإله ". قبل أن يصبح لموسى اسم، تُعرِّفه الرواية كـ: " يلد " yeled، والذي يعني " الطفل ". إنَّه المقابل العبراني للجذر المصري لدى موسى، والذي يعني " ابن لـ ". مع " موسى"، لدينا بكل بساطة اسم، " أنجب من"، ولكن من دون العنصر الثيوفوري 2. إنها ليست بالضرورة رقابة لاهوتية، لأنَّ هذا النوع من الأسماء القصيرة كان موجودًا في مصر. في كل الأحوال، نحن في هذه الحال أمام اختصار، وكأننا نريد ترك الاسم قابلاً لأن يحتوي أسماء كل الآلهة.

### جون - لوي شليغل

لابد لنا إذن من جواب: ألم يكن هناك شخص اسمه موسى؟

### توماس رومر

لا، ليس هذا ما أقوله. ألاحظ بكل بساطة أن الطريقة التي تقدم بها النصوص التوراتية موسى، لا تسمح لنا أبدا بتكوين " بيوغرافيا تاريخية " له، لأننا بصدد قصص أسطورية. إننا لا نستطيع إلا كتابة بيوغرافيا أدبية له، وتبين كيف، أنه كلما ازداد النص ثراء شيئا فشيئا، تغيرت معه وظائف موسى حتى صارت وبوضوح شخصية ملكية. تاريخ مولده مبني على أساس قصة من القرن الثامن والتي تشير إلى المؤسس الأسطوري للسلالة الآشورية في الألفية الثالثة، سرجيون Sargon، ولكنها كتبت لإضفاء الشرعية إلى سلطة سرجيون الثاني، المُغتصب. لقد كان سرجيون هذا واعيا بأنه ليس من أصول " نقية "؛ ويُقرّ بأنه لا يعرف بالضبط من كان والده، ولكنه يقول عن نفسه بأنه تم انتشاله وتبنيه من طرف الآلهة عشتار Ishtar، التي تستأنه على الملك.

ألواح كثيرة تسجل مولد سرجيون كانت متداولة في القرن الثامن؛ القصة التوراتية لمولد موسى جاءت بعدها زمنيا وهي مستوحاة منها. إنها تظهر بالفعل كاستنساخ قويّ لقصة الملك الآشوري، مع اقتراح، مع موسى، نوع من الشخصية المضادة. إذ لا يعقل أن يكون الآشوريون هم من تأثر بقصة موسى. هذه الإمبراطورية الكبرى لم تكن لتهتم بالقصص المتداولة في أورشليم.

## تأريخية القصص التوراتية

جون - لوي شليغل

لقد تطرقت، بالفعل، إلى موسى كأنموذج عام فيما تعلق  
بمسؤال التأريخية، حتى لا أثير ذلك المتعلق بالآباء الآخرين.

توماس رومر

نعم، والجواب مشابه: لا نستطيع أن ننفي بأن وراء تبجيل  
إبراهيم وإسحاق، يوجد مؤسس لعشيرة اسمه إبراهيم أو  
إسحاق، والذي يكون قد ترك ذكريات على المدى الطويل.  
ولكن يستحيل كذلك تأكيده بنوع من اليقينية.

جون - لوي شليغل

ألم يتم تداول قصصهم شفهيًا؟

توماس رومر

من المؤكد أننا قمنا بسرد بعض الأشياء حول هذه  
الشخصيات، ولكن باستعمال القصص المكتوبة المتبقية والتي  
تروي لنا حياتهم من أجل إعادة بناء الوقائع التاريخية  
بدقة هو أمر مستحيل. بالرغم من أنه، حتى في نسخ التوراة  
الحديثة، فإنك تجد تواريخ: " في حدود 2000 (أو 1750) قبل  
التقويم المسيحي، يغادر إبراهيم مع جماله..."، فالجمال هنا  
في غير موقعها الصحيح لأنه في هذه الحقبة لم تكن الجمال  
موجودة، أو انه لم يتم بعد تدجينها! فالذين يقدمون هذه  
التفاصيل الكرونولوجية ينسون " الفخاخ العلمية " التي تظهر  
في كل ناحية، وبالتالي فهم سيجدون أنفسهم مضطرين على  
مضاعفة فرضيات مُغامرة.

تسيطر دائمًا الفكرة، وبالأخص في الأوساط الأصولية  
بعض الشيء، القائلة بأن قيمة النصوص التوراتية نابعة من

وثوقيتها التاريخية، ولولا لانهار كل شيء. يحدث أيضًا أن يقول لي بعض الطلبة: " بالنسبة لكم، فإن عبور البحر هو أسطوري؟" إذا أجبت "نعم" - وأجيب بـ "نعم" -، سيردون: " إذن فالتوراة هي جميع لاكاذيب! ". بالنسبة لعدد من القراء المؤمنين، فإن التاريخية تتدخل كنوع من الدليل على الوحي.

### جون - لوي شليغل

أليس هذا مشكلًا مسيحيًا أكثر تحديدًا؟ اقصد بالقول: أن اليهودي قد يعتبر هذا جزء من " القصص الوطني " لشعبه، دون " الاعتقاد " بأن الأمر يتعلق بأحداث وشخصيات حقيقية...إلا إذا كان ذلك نتيجة لبحث تاريخي ونقدي: بعد كل شيء، بالنسبة له أيضًا، فالسؤال الاسطوري (الذي يفهم بـ " لا واقعي " أو لا " حقيقي ") كان أساسيًا، أو من الأجدر القول إن الكل كان أسطوري، أو لأجل التفرقة بين ما هو أسطوري وما هو واقعي أو حقيقي.

### توماس رومر

من الصحيح أن اليهودية هي أقل هوسًا بإثباتات تاريخية القصص الواردة في الأسفار الخمس، وبالأخص، في مقابل الأوساط التي تعتمد القراءة الحرفية المسيحية، بالرغم من أننا قمنا في إسرائيل، ولمدة طويلة، بتدريس التوراة ككتاب تاريخي. قال لي أحد الحاخامات يومًا: " لا يهم إن كان قد وجد موسى أم لم يوجد، لدينا 613 وصية أبلغنا إياها والتي علينا فهمها والعمل على تطبيقها ".

### جون - لوي شليغل

إذا حاولتم سرد القصص التوراتية للأطفال، يكون من الصعب ألا تقدّم أي دليل تاريخي.

## توماس رومر

أنتم على صواب، ولكنني جد خائف من رؤية الطريقة التي تُدرس فيها التوراة لهم. عندما كانوا صغارًا، يخبرني أبناء وبنات إخوتي أنهم تعلّموا في المدرسة أن خروج اليهود من مصر وقع عام 1270 قبل التقويم المسيحي، وفي وسعهم أيضًا أن يقدموا لي بالتحديد الشهر واليوم! نعم، في وسعنا أن نحكي قصصًا خرافية للأطفال حول الجنيات، لأنهم يحبون تلك القصص، ولكن لا بد أن يفهموا يومًا ما أننا في مجال القصص وليس في مستوى تأريخية الأحداث. ينطبق الامر ذاته على التوراة.

كما سبق وذكرنا، فالتوراة هي إعادة بناء للماضي. بعض النصوص قديمة، ولكنه تم دمجها في وحدة أو كرونولوجيا سردية والتي هي أبعد ما يكون لتكون دائمًا تاريخية. نجد أسماء الملوك نعرف أنهم وجدوا، لأنهم ذُكروا لدى الآشوريين والبابليين، ولكن الطريقة التي يتم بها تقديمهم تحكمها المصالح اللاهوتية والإيديولوجية. ليس لأنه لدينا ملك ما تشهد بوجوده بعض الكتابات الآشورية، يصبح في وسعنا القول بأن التوراة "تاريخية"، بالمعنى الذي تتبناه "هذا ما وقع فعلاً".

## جون - لوي شليغل

بعض الباحثين لا يزال يستعمل هذا النوع من الحجج؟

## توماس رومر

فعلاً، مع شخصية داوود مثلاً. وهكذا في تل دان، شمال إسرائيل، تم العثور على آثار على ما يبدو مسجلًا عليها العبارة التالية "بيت داوود" (بعضهم أراد قراءة هذه العبارة ذاتها في نصب ميشا، والتي سبق وتحدثنا عنها، ولكن في اعتقادي هذا مستحيل): تم الاستنتاج أن هذه الشخصية التاريخية قد وجدت

فعلًا، بينما تُبَيِّن لنا العبارة فقط أَنَّهُ في وسعنا تسمية السلالة الملكية اليهودية في القرن الثامن باسم مؤسسها، والتي لا تقول أي شيء بالنسبة لتاريخية هذا الأخير. وبالأخص، إِنَّ المؤرخين غير المتخصصين في هذه المناطق وفي هذه النصوص يسقُطون بسرعة في هذا الفخ، والكتب التاريخية الموجهة للجمهور الواسع والتي يسهمون فيها هي في الغالب تعتمد على كرونولوجيا توراتية قد تبدو مؤكدة، بينما هي في الواقع أبعد ما يكون عن ذلك. لقد سبق وألححت على هذا الموضوع: الكرونولوجيا التوراتية، إلى غاية حقبة الملوك، هي مُختلفة بصفة كلية، بطريقة واعية أو غير واعية، نعيد بناءها وكأنها حقيقة وندخل بالتالي في بناء أيديولوجي. انه يدعو للخيبة، يجب أن نقول: لم توجد حقب متتالية اسمها الآباء. ابتداء من موسى، إلى حملة يوشع، إلى المرحلة المسماة بسفر القضاة، لا وجود لأي أثر اركيولوجي، لا توجد أي وثيقة، لا يوجد أي أرشيف يثبت الشخصيات والأحداث التي تُروى لنا.

فـ "الكتاب التاريخي" هو طريقة لتنظيم تقاليد مختلفة من خلال ترتيبها في أحداث متتالية - وهذا ما قام به من كتبوا التوراة. يجب إذن أن نكون حذرين عندما نستعمل هذه الوثائق من أجل إعادة بناء حقبة تاريخية. فضلا عن أن الحذر الواجب فيما يخص سهولة ومقبولية الأسلوب من دون نقد من قبل القراء والذين هم في الغالب يجهلون (هذا ليس انتقاصا!) هذه المسائل. يجب أن يفهم قراء التوراة، بمن فيهم المؤمنين، أنهم ليسوا أمام كتاب في التاريخ. لقد كتبت التوراة في ظروف تاريخية، والتي بطريقة ما، تظهر في أسلوب عرض الأشياء. فالعناصر من كل "جنس" (بالمعنى الأدبي للكلمة) والتي نجدها تُحيل قبل كل شيء إلى زمن الذين كتبوا هذه النصوص وليس إلى الوقائع "الموضوعية" أو إلى "ما حدث فعلاً".

## جون - لوي شليغل

كل النصوص " التوراتية الجميلة " تحتوي في الخاتمة على  
كرونولوجيا وعلامات.

### توماس رومر

لا اعتراض على ذلك، ولكن حسب رأي، يجب أن نبدأ الإشارات  
الكرونولوجية، بالانطلاق من حقبة ملوك إسرائيل ويهوذا، أي  
في القرن التاسع. فالشخصيات "التاريخية" في التوراة، بمعنى:  
" الذين عاشوا فعلاً "، تبدأ معهم. سنعود إلى هذا الموضوع  
لاحقاً: من الصعب فهم تأريخية الملوك الأوائل، شاوؤل، داود،  
سليمان ونحن لا نعرف الشيء الكثير حول وراثتهم المباشرين،  
يربعام الأول في مملكة الشمال، إسرائيل، وربعام في مملكة  
الجنوب، يهوذا. ولكننا متأكدون أنّ الملك عمري قد وجد  
فعلاً في إسرائيل، والذي قام ببناء العاصمة السامرة، كما أننا  
نعرف الذين خلفوه، لأنّ البعض منهم ذكر في الوثائق الآشورية  
والبابلية.

### ماذا نعرف عن ملوك إسرائيل؟

#### جون - لوي شليغل

نعم، يجب التأكيد على هذا إذ أنه فقط انطلاقاً من الملوك  
يصبح في وسعنا تقديم إشارات ونحن مطمئنون، إذن، حسب  
رأيكم، فقط ابتداء من عمري وورثته، الاومريد في القرن  
التاسع، يصبح في مقدورنا تكوين كرونولوجيات. لكن، قبلهم،  
كان هناك شاوؤل، داود وسليمان، في القرنين العاشر والتاسع...  
وهم عملياً الوحيدون الذين تعرفهم الأجيال القادمة. بعد إذنكم،  
عليّ أن أذكّر بأنّه وفق التقليد الذي وصلنا، فإنّ شاوؤل، أول  
ملك لإسرائيل، يكون قد حكم في نهاية القرن الحادي عشر، أي  
حوالي سنة 1030 (1 الصموئيل 31-8)؛ جاء بعده داود حوالي

سنة 1000 (1 الصموئيل 31-16؛ 2 الصموئيل)؛ ثم استلم العرش ابن هذا الأخير، سليمان (1 الملوك). ماذا نعرف عن هؤلاء الملوك الثلاث لإسرائيل؟ اطرح هذا السؤال لأنّه من جهة، فنحن نجدهم الأكثر شهرة، بالإضافة إلى حضورهم في الثقافة الغربية، ولكن من جانب آخر، قامت الأركيولوجيا بأدوار حاسمة في شأنهم خلال السنوات الثلاثين الأخيرة، وذلك من أجل التبيين... بأننا لا نعرف بشأنهم إلا الشيء القليل من وجهة النظر التاريخية.

### توماس رومر

بخصوص شاؤول، نحن لا نعرف أي شيء. بالنسبة لداود، لدينا الكتابة الشهيرة لتل دان والتي أشرنا إليها والتي تتكلم عن "بيت داود". ولكنها مؤرّخة في القرن الثامن، وهذا يعني فقط أنّه في تلك الفترة، كنا نعتقد بأنّ السلالة اليهودية تعود إلى المسمى داود. هذا لا يقوم دليلاً كافياً، برغم ما يقوله البعض، على وجود "داود التاريخي".

من جهتي، أقول أنّه وجد بلا شك داود تاريخي، في وقت كان فيه على ما يبدو تابعاً للفلسطينيين، وليس ملكاً بعد. تُروى عنه أشياء استطعنا بصعوبة خلقها، والقصص ليست دائماً لصالح مجده. لماذا احتفظنا بها؟ يقال عنه مثلاً أنّه سيقوم بابتزاز شعبه لفائدة الفلسطينيين<sup>3</sup>. يُقترح أيضاً أنّ الممالك الأولى - بدلاً من المشيخات - لشاؤول وداود قد تمّ "التسامح معها" من قبل الفلسطينيين، وهو محتمل جداً بالنظر إلى علاقاتهم المتصارعة. في وسعنا أيضاً أن نرى خلف شاؤول شخصية تاريخية. والقول بأنّه تم استبعاده من طرف يهوه لأجل داود هي مجرد صناعة إبتكرها الكتبة اليهود. من المحتمل أن يكون شاؤول وداود التاريخيان قد حكما في نفس الفترة الزمنية وفي مناطق مختلفة.



### جون - لوي شليغل

وماذا عن سليمان؟ الذي تقدّمه التوراة ابناً لداود، هل هو نفس الشيء؟ عندما تقول بأنه لا يوجد أي شيء بخصوصه، فهذا يعني كذلك أن اسم سليمان لا يظهر في مكان آخر ما عدا التوراة؟

### توماس رومر

في الواقع، ليس لدينا شهادات بخصوص الأسماء لا بالنسبة لشاؤول ولا بالنسبة لسليمان.

### جاكلين الشابي

ماذا يعني اسم سليمان؟

### توماس رومر

من المحتمل انه مرتبط بكلمة اوروشالام Ourosalem، أي أورشليم. فهذه المدينة تستمد اسمها من الإلهة شاليمو Shalimu، المعروفة في اوغاريت كإلهة للفجر. في التقاليد التوراتية، يتم ربط اسم الملك بكلمة شالوم Shalom، والتي معناها "السلام"، هذا معروف، بالرغم من كون هذا ليس هو الأصل الصحيح للتسمية. كما هو الشأن بالنسبة للشخصيات الأخرى المذكورة، قد يكون وُجد فعلاً سليمان تاريخي. من المهم أن نرى أنّه وجد ابن آخر لداود اسمه ابسالوم (ab-shalom)، والذي يعني "الأب (الآلهة) هي شاليمو" - الآلهة المحلية لأورشليم، إذن.

### جون - لوي شليغل

تاريخ سليمان، ابن داود والذي يكون قد حكم خلال الثلث الثاني من القرن التاسع (بين 970 إلى 930، إذا بقينا عند هذا التخمين البسيط)، يتمّ سرده في الكتاب الأول للملوك (الإصحاح 1-11). يروى عنه أنّه "ملك عظيم" مُذهّل، حاكم صاحب

حكمة لا نظير لها، تأتيه الزيارات من الأماكن البعيدة، كُلف ببناء " بيت يهوه " الفخم، الذي يشبه قصر الفرساي بلا نظير. فالتناقض بين، من جهة، هذه الفخامة والتشّدق الكبير من أجل الإشادة بـ " بيت يهوه " (الهيكل) الذي كُلف سليمان ببنائه، وبين من جهة أخرى، الصمت الكلي للاركيولوجيا حول حكمه يبقى مُحيرًا، أو مذهلاً بعض الشيء.

مما لا شكّ فيه فقد أعادت الاركيولوجيا النظر حول الأفكار المتعلقة بـ " الأنوار " السليمانية، وفي المملكة التي يُفترض أنها اتّسعت في ظل حكمه من الفرات إلى مصر. نحن نعلم اليوم أنّه لم يسبق أن وجدت "إمبراطورية سليمان". ونعرف أيضًا أنّ القصة حول ملكة سبأ الشهيرة التي يُقال إنها قامت بزيارته لم يتمّ خلقها إلا ابتداء من القرن السابع، أي بعد قرنين من العصر المفترض لوجود سليمان، لأنه في هذه الحقبة فقط وجدت ملكات سبئية. فنحن نرمي بشكل مركز حول شخصية سليمان وعظمته عدد من الأحداث والحقب التي لا علاقة لها به. بعض النصوص تصفه كملك آشوري، يُجبر شعبه على الأعمال الشاقة، ويعقد اتفاقيات تبعية مع ملك فينيقي، وفي قصص أخرى مثل تلك التي حول ملكة سبأ أو حول قضاء سليمان، فإنّنا نجدها تشبه كثيرًا حكايات ألف ليلة وليلة.

من أجل قوله في كلمة: إن الاركيولوجيا، وبصفة حاسمة في هذه الحال، لم تعثر أبدًا على عناصر حول شاول، أو داوود، أو سليمان الذين يُعتقد أنهم حكموا، أي بين 1030 و930: لا شيء، أبدًا، لا شيء. لقد بيّن إسرائيل فلكنشتاين Israël Finkelstein أنّنا أخطأنا بقرن من الزمن في التقدير الكرونولوجي. ما ننسبه لسليمان (إسطنبولات ميجيدو، مدينة هازور) هي في الواقع تتوافق مع أحداث تعود إلى قرن من الزمن بعد هذه الفترة:

إنها تخصّ الملك عمري!

### جون - لوي شليغل

ولكن ألا نجد، بالرغم من ذلك، آثَارًا لأشياء أو لأحداث من القرن الحادي عشر والعاشر مُدَوَّنة في الروايات التوراتية؟

### توماس رومر

نعم، يوجد لدينا آثار اركيولوجية حول الحقبة التي تسبق شاؤول وداوود. في ميجيدو، في هازور، في وسعنا مشاهدة مباني رائعة تسبق عصر الملكية الإسرائيلية. إنها تثبت أنّه وجدت في هذه المنطقة مدن-دول لها قيمة ما، تخضع نسبيًا لمراقبة المصريين. إنها كيانات سياسية، ولكن هل يمكن الحديث عن وجود "ممالك"؟ يصعب كثيرًا تحديد ذلك. أيًا كان، فقبل القرن التاسع، لا نجد آثَارًا لما ترويّه لنا النصوص التوراتية.

### جون - لوي شليغل

إذا اعتمدنا بصفة دائمة على الفرضيات الكرونولوجية القديمة (والتي صارت غير صالحة)، فإنّ احتلال كنعان قد يكون وقع بين 1250 و1200. لا شيء هنا كذلك، على ما أعتقد، من الجانب الأركيولوجي. ماذا نقول إذن حول قصة هذه الحملة، التي تحتلّ ما يقرب جُلّ كتاب يوشع؟

### توماس رومر

ما سبق وقتله يفترض أنّ يوشع جاء إلى أرض كنعان 4 (وهذا ضعيف الاحتمال!)، ووجدت بلا شك بعض الشعوب أو العشائر المحلية التي لزم القضاء عليها. الرواية التوراتية أعادت بخصوص كنعان صناعة الأسطورة الكبيرة التي يصنعها كل مُحْتل من أجل تبرير حملته: "الثقافة" لم تكن موجودة قبل مجيئنا، وبالتالي صار وجودنا ضروريًا... بالإضافة إلى كونها وعدًا إلهيًا! وهكذا كان الأمر أيضًا في أمريكا الجنوبية، وفي

## مولد إسرائيل: كونفدرالية قبلية

### جون - لوي شليغل

يروى لنا كتاب يوشع إقامة إثني عشرة قبيلة إسرائيلية في أرض كنعان. سنرى، مع جاكين الشابي، كم كان مهمًا دور القبائل في مولد الإسلام. ولكن ماذا تعني بالنسبة للتوراة؟

### توماس رومر

هاهي حقيقة تاريخية لا نملك حولها إلا القليل من المعطيات. عكس القبائل الحقيقية (حتى المعروفة نسبياً) والتي من المؤكد أن جاكين الشابي ستتكم عنها، فإن الإثني عشرة قبيلة إسرائيلية التي هي من رحم أبناء يعقوب الإثنتي عشر، تُمثل بناءً أدبيًا. فبعض من أسماءهم هي ليست أسماء لقبائل ولكنها أسماء لمناطق أو قرى قمنا بتقبيلها\*. لكن من المؤكد أنه وجد، في الأصل نوع من الكونفدرالية لمجموعات من القبائل، والتي ربما احتفظت جزئيًا بأسمائها في النصوص القديمة كما في نشيد ديبورا (سفر القضاة 31-5، 1). يتعلّق الأمر بوجود إله قبلي يصبح، فيما بعد، في عصر ملوك سلالة الاموريين، إله "وطني" أو ملكي. يُحتمل أن أصل الإله يهوه يعود إلى الأراضي القاحلة من الجنوب؛ وهو ما تُشير إليه شهادات من خارج التوراة، والتي تتكلم عن قبائل بدوية جنوب المشرق وفي شبه جزيرة سيناء تعبد إله اسمه يهوا Yahwa. يوجد في التوراة الكثير من النصوص التوراتية التي تجعل جبل يهوه في الجنوب. بعض النصوص التوراتية تتكلم عن أم يهوه am yahvé، "شعب يهوه". غير أن كلمة أم am تعني في الأصل عشيرة، أي علاقة قرابة، وليس شعباً أو أمة، كما فهمت هذه الكلمة في فترات لاحقة. أم Am، هي قبل كل شيء عشيرة،

وفي الغالب تحمل دلالة عسكرية. "إسرائيل" المكتوبة على نصب الفرعون مرتبتاح هي نوع من الكونفدرالية لعشائر أو لقبائل معينة والتي، في مرحلة ما، تبنت الإله يهوه. علاوة على ذلك، فاسم "إسرائيل" هو أقدم من يهوه. في وسعنا استنتاج ذلك من مجرد تفكير بسيط في تأثيل الكلمة: في إسرائيل، نجد الاسم الإلهي "آل"، وليس اسم يهوه. فإسرائيل إذن تعني أن "آل يحكم". يوجد نص قديم تم إدماجه في سفر التثنية (الإصحاح 33) يتكلم عن اجتماع لـ "عشيرة يهوه" مع زعماء إسرائيل. لدينا انطباع بأن هذا النص يحتفظ بذكرى وجود فدرالية تضمّ عشائر إسرائيلية مع عشيرة تسمى "أم يهوه"، وهذه الفدرالية الجديدة تبنت الإله يهوه مع الاحتفاظ باسم إسرائيل.

#### جون - لوي شليغل

لنأتى إلى الدور المركزي لاسم الآلهة -هنا يهوه- من أجل جمع القبائل. ولكن وفق أي سيناريو؟

#### توماس رومر

في الأصل بالنسبة ليهوه، كان في وجود إله صحراوي. هذا يمكن مشاهدته، في التوراة، مع قصّة الخروج، والتي تتكوّن من حلقات تفتقد للمعقولية. فالهدف الرئيسي لتاريخ الخروج هو أن يتمكّن العبرانيون من مغادرة مصر. ولكن، بعض النصوص ربّما تقول العكس. مثلاً، موسى عندما يُفاوض الفرعون ويقول له بأنّ الإله يسكن على مسافة ثلاث أيام من السير في الصحراء، ولذا يتوجّب منح العبرانيين إجازة لغرض ديني حتى يتمكّنوا من تكريمه، لأنّه إله خطر، والذي قد يُعاقب بالطاعون والسيف عندما لا نخدمه. هذه الحجة لا تعني أبداً أنّ العبرانيين يريدون مغادرة مصر بصفة نهائية... في تقديرى، هذا العنصر ليس بالجديد وليس بالمُختلق: هي

ذكرى قديمة بأنّ هذا الإله يهوه مرتبط بالجبل - من المؤكد أنّها ليست سيناء الحالية، لكن بالأحرى في أقاليم الايدوم، التي تتواجد على مسافة ثلاث أيام شرق الدلتا المصري. تظلّ إذن هناك ذكريات والتي وفقها يكون يهوه قادم من الجنوب، وكان بلا شك المعبود من طرف عدّة قبائل، والتي اجتمعت كأم يهوه. ثم قامت بنقله نحو كونفدرالية إسرائيل، والتي تبنته كإله رسمي. ففي البداية، لم يكن أبداً إله وطني، ولكنه صار كذلك فيما بعد.

### جون - لوي شليغل

تبدو الرواية التوراتية وكأنّها تقدم هذه الكونفدرالية من القبائل على أنّها تستولي على الأرض. أليس في صميم هذه الرواية المتعلقة بـ " الأرض الموعودة " في بلاد كنعان، لا يوجد صناعة لأجل تبرير السيطرة والطمع في الأرض؟ ماذا تريد أن تُبين؟ أليست أسلوباً لشرعنة الحق في هذه الأرض قبل الجيران؟

### توماس رومر

إنّ " الأرض " موضوع السؤال لم تكن أبداً محددة بشكل واضح. أحياناً يقال لهذا الأب أو ذاك: "أمنحك هذه الأرض eretz" ولكن eretz قد تعني أيضاً "الوطن"، أكثر من "الأرض". بالإضافة إلى ذلك، فنحن نمر باستمرار من eretz " الأرض "، " الوطن"، إلى أداما adamal، "التراب". إذن فإنّ " هبة " الأرض، وبالأخص في سفر التكوين، ليست أبداً مفهومًا " سياسيًا " محدّدًا. في تاريخ الآباء تظهر أسئلة الإقليم، ولكن عكس التقليد في كتاب يوشع، فإنّ المقصود هو التفكير في التعايش على نفس الأرض وتقاسم الملكية بين مجموعات عديدة. في قصة إبراهيم ولسوط (سفر التكوين 13) أو في قصة يعقوب مع لابان (سفر التكوين 29-30)، اللذان يتخاصمان من أجل الأرض، نجد ذكريات قبلية بالمعنى الصحيح لكلمة " قبيلة ". لدينا

انطباع بأنه في الأصل، كان هناك عشيرة (أو قبيلة) تصبح مهمة جدًا وتدخل في نزاعًا مع جارها أو يجب عليها أن تنقسم إلى نصفين. يجب إذن التفاوض حول قسمة الأراضي، قدر الإمكان بطرق سلمية.

إنَّه بالفعل ما ترويهِ قصة لوط وإبراهيم: لقد صار الرجلان أكثر قوة وعليهما التقاسم. إنَّه حتَّى بسبب الإعداد لقصة سدوم وعمورة، والتي تنتمي إلى إقليم لوط، ولكن السيرة السيئة لسكَّانها ستؤدِّي بهما إلى الزوال: إنَّ إبراهيم لم يختَر فقط الجزء الأفضل من الإقليم فحسب، ولكن أيضًا السلالة التي تنال كل الوعود مستقبلاً. فالانفصال لأجل الأرض حدث في سفر التكوين 13 بطريقة سلمية، بينما في البداية، في قصة يعقوب ولaban، فليس أبداً الأول هو من يذهب إلى الثاني. ففي النواة الأصلية للقصة، ينتمي يعقوب فعلاً إلى عشيرة لaban، ثم ينفصل بطريقة عدائية (سفر التكوين 31-27). بعد الخصام، يأتي العقد الذي يضبط الحدود، ويُشَدِّد زعيمًا العشيرتين نوعًا من ركاب الحجارة التي ستصبح رمزًا لهذا العقد.

الوضع مختلف في سفر يوشع، أين يجب طرد الجميع، كل السكان الأصليين من أرض كنعان من أجل الإقامة فيها. ومع ذلك، في قصص الحملات، لا تلعب القبائل أي دور؛ بل الحديث هو بالأحرى عن إسرائيل.

فيما يتعلَّق ببناء السردية، كل هذا يحثنا على التفكير. في لحظة ميلاد الدعوة (على "جبل الإله"، حسب سفر الخروج 3)، لم يكن موسى يعرف اسم يهوه. إنَّه يسأل: "بأي اسم أحدَّث العبرانيين، الذين هم في مصر، عنك؟" فالذكرى كانت إذن أنَّ يهوه لم يكن دائماً إله المجموعة المسماة إسرائيل قبل أن تصبح كيانًا سياسيًا. قصة الأبناء تحتفظ بذكرى القبائل والتي بعضها لم تعبد ربَّما يهوه بل آل شداي أو آل. في السردية

الكبيرة للأسفار الخمس، فإنّ قصة الآباء تمثّل مرحلة قبل الوحي اليهودي.

### جون - لوي شليغل

إنّ سفر القضاة، الذي يُقدّم، دائماً وفق النص التوراتي الذي لدينا، عن المرحلة التي تلي احتلال كنعان، يشير بالرّغم من ذلك إلى نزاعات بين القبائل.

### توماس رومر

نعم، وبعض القبائل علاوة على ذلك يتمّ انتقادها في نشيد ديبورا (سفر القضاة 5) والذي يتضمنه هذا السفر. أين يعتمد أصحاب سفر القضاة، على ما يبدو، على ذكريات قديمة: يتعلّق الأمر بقبائل مثل ماكير Makir بما في ذلك - أسماء لن تظهر بعد ذلك. تبقى إذن وبلا شكّ ذكريات لكونفدرالية قبائل والتي تختلف كثيراً عن البناء اللاهوتي المتأخّر للقبائل الإثنتي عشر.

### " شعب " إسرائيل

### جون - لوي شليغل

كيف نفهم كلمة توراتية هي حاضرة بقوة بدءاً من قصة الخروج، ونقصد بها كلمة "شعب". من هو شعب إسرائيل هذا أو أبناء إسرائيل؟

### توماس رومر

كما سبق وقلنا، في البداية كانت هناك العديد من "الشعوب"، والذين هم في الواقع "عشائر". إنّهُ الحال أيضاً بالنسبة لـ: أم يهو، لـ "شعب يهو". إنّ كلمة أم تعني في الغالب العشيرة المحاربة. عندما يوجد تنظيم للدولة حول نظام ملكي ما، فإنّهُ قد يُقصد به شعب ما ويصبح مرادفاً



لكلمة " Goy غير اليهودي". قد تنطبق هذه الكلمة على كل الشعوب بمن فيها إسرائيل؛ استعمال "Goy" من أجل الدلالة على كل الشعوب الأخرى ما عدا إسرائيل أو "اللايهود" هي استعمال حديث، جاء في مرحلة لاحقة على كتابة النصوص التوراتية.

### جون - لوي شليغل

هل " موسى " وبالرغم من كونه شخصية أدبية خالصة، لم يتمّ تقديمه كمؤسس لشعب واسع، وهو " أبناء إسرائيل"؟ لدينا على الرغم من ذلك انطباع بوجود نوع من "التخثر" حول الوعي بأننا شعب، شعب واحد أمام إله واحد. في العمق، كيف تفهمون - من وجهة نظر تواجدنا- هذا الوعي أو هذا الوهم المجنون (والخطير!) أن نكون موضوع اصطفاء إلهي؟

### توماس رومر

صحيح أنّ السردية في سفر الخروج تهتمّ بـ " شعب " إسرائيل، أثناء الوحي في سيناء، بقدر ما سيصبح شعب يهوه. ولكن هذا ليس فيه ما يثير العجب: لكلّ إله رسمي "شعبه"، الذي يفترض أنّه يرعاه. إنّ مفهوم الانتخاب أو الاصطفاء الإلهي يظهر فقط في الوقت الذي نقول فيه بأنّ يهوه هو الإله الوحيد الذي يحكم أقدار كل الشعوب. كيف نفسر إذن أنّ الإله الواحد له علاقة مميّزة مع شعب واحد، إسرائيل؟ هنا تتدخل فكرة الانتخاب.

### جون - لوي شليغل

من أجل العودة إلى سفر القضاة، هل في وسعكم أن تقولوا لنا ما هو دوره؟ إنه ما، يجب التذكير به، ليس القضاة هم من يترأس المحاكم، ولكنهم بالأحرى أبطال أسطوريون (شمشون Samson، جدعون Gédéon، الخ)، إنهم زعماء

كاريزمائيون من يدافع عن بعض القبائل الإسرائيلية التي تتعرض لاعتداءات من طرف جيرانها. ولكن، لو وافقنا التفسير التقليدي، فإننا سنجد أنفسنا في الحالة الوسيطة بين إقامة القبائل في بلاد كنعان وبداية الحكم الملكي. فالكتاب يساعد إذن على تبرير مولد النظام الملكي من أجل مواجهة الفوضى المنتشرة في البلاد.

### توماس رومر

هناك العديد من التفسيرات الممكنة. في شكلها الحالي، فإن سفر القضاة يفيد في القول بأنه من دون نظام ملكي، فلن تسير الأمور كما ينبغي في إسرائيل. إنه يأتي في الأخير كنوع من المانع: "في هذه الحقبة، لم يكن هناك ملوك، وكل فرد يتصرف كما يظن له!". بالنسبة لكاتب هذا المانع، فإن المجتمع صار فوضوياً. فوجب إذن وجود ملك، وكل شيء سيصبح أفضل! من وجهة النظر التاريخية، من المحتمل أن التقاليد لبيئات مختلفة أو لقبائل، بلا شك في الشمال، تتحدث عن قادة كاريزمائيين-القضاة بشكل دقيق- والذين يظهرون في ظروف التهديد، العسكري أو غيره، ويستلمون السلطة، على غرار ما سيفعل محمد في الجزيرة العربية في القرن السابع للميلاد. ولكن ليس لحكمهم أي استقرار وبقى محدوداً في هذه القبيلة أو تلك. فالكتاب يؤسس تقاليد لهؤلاء القادة الكاريزمائيين، والذين في الأصل لا توجد روابط تجمعهم، وكأننا مع تتابع لأبطال؛ لكن لو نظرنا بتمعن قصص هؤلاء "المنقذين"، سنلاحظ بأن إنجازاتهم حدثت في مناطق ولدى قبائل تختلف في كل مرة. إنه تجميع لقصص. يتكلم المختصون عن "كتاب للمنقذين" والذي يكون هو الأصل لكتاب القضاة، لأننا نجد فيه جميعاً لسلسلة من إنجازات الزعماء الكاريزمائيين. إنه بلا شك الهدف الأول من الكتاب. فيما بعد، فإن ههنا لهذه السرديات،

يعكس مرحلة انتقاليةً متخيَّلةً بين غزو كنعان ومولد الملكية. يتعلَّق الأمر إذن بالتحضُّر للمرحلة اللاحقة، والتي هي كتاب الصموئيل، والذي سيُختار لأجل مساندة شاول وتنصيبه إلهيًّا كملك.

### جاكلين الشابي

نحن إذن نختَر تتابعًا مُتخيَّلًا لأجل الإعداد لنظام ملكي؟

### توماس رومر

في الواقع، كل كرونولوجيا السردية التوراتية، منذ الآباء (إبراهيم وخلفائه) وإلى غاية الملوك الأوائل لإسرائيل، هي خياليَّة. في الواقع، لم يوجد حقبة لغزوة: نحن نعرف من خلال الأركيولوجيا أنها لم توجد. حروب أو نزاعات عسكرية قد تكون وقعت، أثناء انهيار المدن- الدول الكنعانية، هذا كل شيء. لو أعدنا كرونولوجيا كتاب يوشع، فإنَّ غزو كنعان استمر... أسبوعين! فالقصة المربعة، تخبرنا عن حرب خاطفة، فغزاة كنعان يهدمون كلَّ شيء في طريقهم في ظرف أربعة عشر يومًا. ولكن لا يوجد أي أساس تاريخي خلف هذه الملحمة. فالكاتب أو الكتَّاب يستلهمون أفكارهم من الأيدولوجيا العسكرية للأشوريين، الذين يروون إراديًّا هذا النوع من القصص أو يرسمونها على النقوش. بتعبير آخر، إنَّهم يستعيرون أشكالًا أدبية، ويستلهمون من عادات وتقاليد مختلفة. الحرب تحتمل تحديات اقتصادية: يجب أخذ الأسرى، القدرة على استغلال الأراضي المحتلة ويجب بالخصوص تفادي موت المقاتلين. من المحتمل أن تقول هذا أيضًا جاكلين الشابي فيما يخص النزاعات بين القبائل: في الشرق الأوسط القديم، للحرب أبعادها الدينية، والاقتصادية، والسياسية.

### جون - لوي شليغل

إنَّ الغزوة المروية في كتاب يوشع هي إذن خيال أدبي، وهل يمكننا افتراض، قسوة الإبادة للسكان المحليين أيضًا ؟

### جاكلين الشابي

كما في السورة التاسعة الشهيرة من القرآن التي تأمر: "أقتلوهم جميعًا"، ولكن فيما بعد، يقال: " يجب التعامل مع هذا أو ذاك وفق هذه الطريقة أو تلك". ف "القتل" قد لا يعني أكثر من كونه أسلوبًا بلاغيًا.

### جون - لوي شليغل

أنكر بدوري في أغنية رولان، أين قُتل الآلاف من المحاربين بالسيف ...

### توماس رومر

نجد في نصب ميشا وفي التوراة، كلمة حرم herem، والتي تتضمن فكرة أن كل ضحية يجب أن تحرق من أجل تقديمها للآلهة. على نصب ميشا، يُقال بأن أسرى ميشا تم التضحية بهم في حرم herem إلى الإله كيموش- فالفكرة الأساسية هي أن الإله أعطانا النصر ولذا ينبغي أن تعود إليه بالحصلة كل الغنيمة. ولكن في الواقع لم تحدث هذه التضحية، أو أنها حدثت فقط بشكل محدود جدًا: ربما أخذنا حمارًا مسكينًا، أو حتى إنسان من أجل التضحية به وحرقه، ولكن الغنيمة البشرية والمادية تمثل مخاطرة اقتصادية لا يمكننا "تبذيرها". وهكذا نجد على نصب ميشا، أن الملك يؤكد تنفيذ هذه الحرم، ولكن في جمل أخرى لاحقة، نتحدث الكتابة عن أسرى قام باستغلالهم في أعمال البناء. فالطابع الإيديولوجي لتوكيد الحرم ليست بالمخفية.

القصة التوراتية ستبحث عن أصول إبراهيم في مدينة أور، عند الكلدانيين. وهي في مصر بالنسبة لموسى. هل هذا من أجل إضفاء الشرعية عليهم من خلال الإمبراطوريات؟

### توماس رومر

لا، لا نضفي الشرعية على الإمبراطوريات. قصة إبراهيم الذي خرج من أور من أجل الذهاب إلى كنعان قصة حديثة. إن الفكرة بأن إبراهيم قادم من بابل تم اختراعها بعدما استوطن المنفيون اليهود بابل. إنها من اختراع الأوساط اللاهوتية والذين كانوا من بين المهجرين، والذين في الحقبة الفارسية، أرادوا تشجيع المنفيين لأجل العودة إلى اورشليم وإلى يهوذا: فإذا كان إبراهيم قام بهذا السفر الطويل، فنحن نستطيع أيضًا القيام به، كان هذا هو مضمون رسالتهم.

مع موسى ربما تم الاحتفاظ بذكرى العلاقات المعقدة جدًا بين مصر والشرق في النصف الثاني للألفية الثانية. الكثير من النصوص المصرية وأيضًا الأركيولوجيا تشهد بوضوح على رقابة المصريين على الشرق. قصة يوسف، هي بدورها، تُذكر بالمجاعات المتكررة في منطقة الشرق. خلال هذه الحقبة، كانت هناك محاولة للإقامة في مصر أو لشراء الغذاء. لقد كان هناك تجارة ومرور بين مصر والشرق. ثم، تأخذ هذه العلاقات في الروايات التوراتية مسارًا رمزيًا: يقف موسى وإلهه في مواجهة فرعون وربه. إن الأصل في هذه الأسطورة والتقليد في سفر الخروج، أنه قد يكون هناك ذكرى نهاية الرقابة المصرية على الشرق في عهد أسرة الرمسيين. في الواقع، ولأسباب قليلة الواضوح، فإن مصر تخفف القبضة أو الضغط على الشرق، قبل أن تنسحب كليًا، وهو ما يؤدي إلى انهيار المدن-الدول الكنعانية التي كانت تحت سيطرتها.

إنّ هذه المدن- الدول ستندثر، فتجتمع الجماهير وتتداخل فيما بينها. إنّّه في هذه الظروف تنشأ إسرائيل. كما يبيّن ذلك إسرائيل فنكلشتاين وغيره، فمولد إسرائيل في كنعان يجب أن يفهم وفق هذا المضمون كتجمع لسكان أصليين، وليس نتاج مساهمة لسكان أجنبي. من الممكن أنّه فيما بعد انضمت إلى هذا التجمع جماهير أخرى قادمة من مصر: إذا تكلمنا تاريخياً، في الواقع، فإنّ إسرائيل المكتوبة لأوّل مرة، كما سبق وقلنا، على نصب الفرعون مرنبتاح، توصف ككيان موجود، ولكنه ليس سياسياً. يستعمل المصريون التسميات لأجل تعيين مدينة، جبل، مجموعة ما أو كيانات أخرى. على هذا النصب، كلمة "إسرائيل" متبوعة برجل وامرأة مع ثلاث خطوط عمودية، وهذا يعني أنّ إسرائيل تفهم كمجموعة مهمّة بشكل كافٍ مما يجعل الفرعون يفتخر بهزيمتها. كانت نوعاً من التجمع القبلي، تعيش في جبال افراييم، متكونة من عشائر، أفلتت من رقابة المدن- الدول، التي تراقبها مصر.

### بقايا اركيولوجية، بقايا الذاكرة

#### جون - لوي شليف

في الرواية التوراتية، هناك شعوب أو قبائل حولنا، مثل ايدوم أو مؤاب<sup>5</sup>، والتي ينظر إليها كتهديدات دائمة. هل فعلاً هناك ما يثبت من طرف الاركيولوجية وجود هذه البلدان المحيطة؟

#### توماس رومر

نعم، بالفعل، نجدهم على الكتابات. في ايدوم بالخصوص (جنوب الأردن الحالي، حول موقع البتراء وإلى غاية البحر الأحمر)، الكثير من الحفريات تمّ إنجازها والتي كشفت عن وجود معابد. كما اكتشفنا بالخصوص كتابتين في كونتيلة عجرود Kuntillet Ajrud، في شبه جزيرة سيناء، والتي تعود

للقرن الثامن، تُوثَّق الحديث عن " يهوه تمان ". إذ أنَّ تمان هي منطقة موجودة في إقليم الايدوميين. هذا يعني أن هذا اليهوه للقرن الثامن كان معروفًا في الممالك المتواجدة حول إسرائيل ويهوذا، وبالأخص لدى الايدوميين. علاوة على ذلك من الممكن جدًا أن يكون يهوه إله مهم جدًا لدى الايدوميين، وهو ما يفسر أيضًا أنه في سفر التكوين نجد، يعقوب (إسرائيل) وعيسو (ايدوم) يُذكران كإخوة.

يمكننا أن نلاحظ كذلك بأن التوراة تعطي أسماء الآلهة عند المؤابيين Moabites (كيموش) وعند العمونيون Ammonites (ميلكوم)، ولكن ليس أسماء الآلهة عند الايدوميين. هذا يعني أن يهوه كان إله معبد في مناطق الايدوميين قبل أن يصبح الإله الوطني في إسرائيل ويهوذا.

أمام هذه القصص والنصوص التوراتية المبينة بشكل جيد، لدينا مع ذلك ما نهتمّ به وهو ما سماه يان اسمان بـ " آثار الذاكرة ". نصوص أكثر حداثة (من القرن السادس والخامس) تستطيع أن تقدّم ليس أحداث حقيقية، ولكن قبل كل شيء ذكريات، أو ذاكرة لتغيّرات دينية، سياسية، جغرافية أو مناخية.

### جون - لوي شليغل

ولأنكم تتكلمون عن يان اسمان، هل في وسعكم أن تقدموا لنا رؤيته بخصوص اخناتون، فرعون من القرن الرابع عشر والذي قد يكون " توحيدًا "، والأصل في ديانة موسى؟ هل في وسعنا القول أنّه شخصية اسطورية؟

### توماس رومر

اسمان ينتقد بشدة الذين يريدون أن يجعلوا من اخناتون ملهمًا لموسى، أو مشابهًا لهذا الأخير. إنّه يُبيّن بأنّ أسطورة

تعريف أخناتون من خلال موسى بدأت مع مانيتون Manéthon، وهو راهب مصري كان يكتب بالإغريقية في حدود 300 قبل التقويم الميلادي وقد وضع قائمة لكل الأسر الفرعونية. هذا المانيتون ذاته يروي قصة أناس أجانب مصابون بالجذام عُزلوا أولاً في معسكرات في مصر؛ وبعد أن طُردوا، قاموا بالتجمع فيما بعد تحت سلطة راهب اسمه اوزرسيف Osarseph، الثائر والمعروف بقلّة احترامه للديانة المصرية. اوزارسيف هذا، هو بلا شك صورة كاريكاتورية لأخناتون، وفي نهاية قصة مانيتون، الذي ذكره المؤرخ اليهودي فلافيوس جوزيف، نجده يُعرّف على أنّه موسى. إن هذا التعريف، الذي يفيد ربما في تصريحات مضادة لليهودية، هو أصل الأسطورة المعروفة بدءاً من القرن التاسع عشر للميلاد بفضل شيلر وبالخصوص فرويد. بالنسبة لعلماء المصريات اليوم فإنهم لا يشكّون أبداً في تاريخية اخناتون ولكن مماثلته بموسى أو أي تقارب آخر بين الشخصيتين يعتبر لديهم ضرب من الخيال.

### جون - لوي شليغل

من أجل التلخيص، إذا ما اعتمدنا على وجهة نظر الأركيولوجيا أو الحفريات والتي تسمح بالتأكّد من التاريخ التوراتي من خلال التاريخ العام، نستطيع القول إنّها لا تقدم شيئاً، أو أي شيء، قبل القرن التاسع أو الثامن.

### توماس رومر

إنّها تكتشف عناصر مهمة من الألفية الثانية، ولكنها لا تتوافق مع ما تعرضه التوراة! انه منذ القرن التاسع، في ظلّ حكم الاموريين (الملك عمري وورثته في مملكة الشمال) فقط، نجد أنفسنا على أرضية مؤكّدة بالنسبة للتاريخ التوراتي. لقد سبق واقترحته: بالنسبة للمؤرّخ فان المؤسّس الحقيقي لإسرائيل ليس هو داوود أو سليمان، ولكن عمري. فقالباحثون من ذوي



النظرة "التبسيطية" يقولون أنه إلى غاية عمري، كل شيء تم "اختلاقه" فعلاً؟ عندما نخلق شيء ما، فما هي القاعدة التي ننتقل منها؟ لا يوجد بداية دون سابق.

لقد سبق وذكرنا "آثار الذاكرة" التي تكلم عنها يان اسمان. سوف أبين بدقة فكرتي من خلال مثال: قصة يوسف في سفر التكوين هي قصة "مُخلقة"، إنها لا تروي حدثاً تاريخياً. وبالتالي فهي تُخلق أو تُبنى بالاعتماد على معطيات تاريخية يعرفها من أرسلت إليهم القصة: المجاعات المتكررة في الشرق والتي تسببت في حركة للجماهير باتجاه مصر، أو لأن شخصاً من الشرق يستطيع أن يكون الرجل الثاني بعد ملك مصر. لقد ساعدت الأركيولوجيا أيضاً في تحويل النظر. مثلاً، لقد اكتشفت مواقع مهمة، لم تذكرها التوراة أو نادراً ما حدث ذلك. هذا يثبت أن حوادث كثيرة وقعت لم يشأ كتبة التوراة أو لم يستطيعوا سردها، لأسباب متعددة.

### جون - لوي شليغل

هل من مثال واحد على ذلك؟

### توماس رومر

نلاحظ صمتهم بخصوص بعض المعابد. لقد اكتشفنا أثناء حفريات للإنقاذ- أنجزت عند إعادة تهيئة الطريق الرابط بين تل أبيب وأورشليم - معبداً رائعاً كان في الخدمة بين القرن التاسع والقرن الثامن: بناية من المحتمل أنها ليهوه، غير مذكورة في التوراة لأنه موجود في موتساMotsa، قريب- ربما كثيراً...- من أورشليم. لا نعرف أسباب هذا الصمت. نقوم حالياً بحفريات كريات يعاريمKiriath Jearim، والتي توجد هي الأخرى قريبة جداً من أورشليم (12 كلم شمال غرب). يقال في التوراة أن هذا المكان كان يحوي تابوت العهد لمدة حوالي

عشرين عامًا (1 الصموئيل 2-1، 7). بينما، بيّنت حفرياتنا وجود جدار حول الأرضية التي توجد في أعلى الهضبة. هذا الجدار لا يمكن تفسيره إلا من خلال النظرية التي مفادها أنه قد يكون بُني من أجل إحاطة وحماية بناية مهمة، هي معبد ما. تم افتراض ما يلي: هذه الأماكن كانت معابد ليهوه منافسة لأورشليم. فجأة، بسبب وجهة نظر أورشليمية، فُرض الصمت حولها.

1. ليعقوب، ابن إسحاق، اثنتا عشر ولدًا، والذين أعطوا أسمائهم إلى قبائل إسرائيل: ستة من ليثة ( روبيل، شمعون، ليفي، يهوذا، يشر، زبالون)، اثنان من خادمة ليثة المسماة زلفة (حاد وشر)، اثنان من رحيل (يوسف وبنيامين) واثنان من خادمة رحيل بلهة (دان ونفتالي). (سفر التكوين 30-29 و35).

2. الاسم الثيوفوري هو اسم علم ويتضمن اسمًا لآلهة.

3. بلد الفلسطينيين الذي يذكر بدءًا من القرن الثاني عشر، يقع جنوب غرب أرض كنعان، إذن جنوب شرق أورشليم. على الشريط الساحلي الذي يتضمن اليوم قطاع غزة. الفلسطينيون غالبًا ما يعرفون "كشعوب البحار". لا تعرّفهم التوراة كغزاة بل أقلّ من ذلك، تعرّفهم كمغيّرين على أراضي جيرانهم أي في مملكة يهوذا وإسرائيل. من مفردة فلسطين جاءت كلمة فلسطين.

4. كنعان اسم غير واضح بالنسبة للمشرق، سبق ذكره في وثائق مصرية. حسب يوشع 6، يصل اليهود إلى أرض الميعاد بعد عبور نهر الأردن،

وأول مدينة يحتلونها هي أريحا، بفضل ليتورجيا  
حربية تهدم جدران المدينة. لم تثبت الحفريات  
أقل دليل على انهيار جدار هذه المدينة في الألفية  
الثانية.

5. انظر الخريطة.

\* تقبيلها هي تعريب للكلمة الفرنسية  
tribaliser ويقصد بها ان قبائل بعينها اقتبست  
اسماء لها عن مناطق جغرافية.

## كتابة التوراة

### الكتابة في إسرائيل القديمة

جون - لوي شليغل

الكتابة، كما سنرى ذلك بلا شك، لم تكن موجودة في مكة. عكس ذلك، فإن "المكتبة" التوراتية استطاعت التشكل بدءاً من القرن الثامن لأن الكتابة كانت ممارسة من قبل الكتبة، من المحتمل أنهم كانوا في خدمة السلطة الملكية (إذن هم على مسافة من البلاط) والسلطة الدينية (إذن هم موظفون في المعبد). ماذا في وسعكم قوله في هذا الشأن؟ كيف استطاعت الكتابة أن تفرض نفسها لتخلق هذا الصرح والذي هو التوراة؟

توماس رومر

هناك نقاش كبير حول بدايات الكتابة في إسرائيل القديمة. إذا تتبعنا، اليوم، أعمال بنيامين ساس Benjamin Sass، من جامعة تل أبيب، في وسعنا القول أنه وجد نوعاً من القدرة على الكتابة بدءاً من الجزء الثاني من القرن التاسع (800-850). ولكن ما يسميه الانجليز بمحو الأمية، أي القدرة على القراءة والكتابة المنتشرة نسبياً، تبقى بالتأكيد ضعيفة 5: إلى 10% من السكان كانوا إذن معنيين، لا أكثر. لكن هذه التقديرات هي

صعبة التحديد، لأنه ليس لدينا إلا القليل من المعطيات حول تعليم الشباب في هذه الحقبة.

### جاكلين الشابي

هل كانت الكتابة بحروف ساكنة؟ هل وجدت حروف متحركة؟

### توماس رومر

كانت كتابة بحروف ساكنة، ولكنها تسمح بتمييز، في بعض الحالات، الحروف المتحركة بواسطة حروف تسمى أم القراءة. هذا النظام موجود أيضاً على نصب ميشا، المؤرخ في -850 810. وهكذا فإن "واف" "waw"، وهي hé، ويود yod، قد تُعبر على التوالي على الأصوات "أو" و "أو ou"، "أ" أو "أو"، أو أيضاً "إي i".

### جون - لوي شليغل

ماذا نسمي هذه اللغة: هل هي "العبرية القديمة"؟

### توماس رومر

التوراتيون يتكلمون عن "أبجدية عبرية قديمة" أو "كتابة فينيقية". فالحروف هي بذلك فينيقية؛ والتي ستعتمد لاحقاً ويتبناها الإغريق.

فالشهادة الأقدم لحروف ساكنة، تأتي من اوغاريت (حوالي 1400 قبل التقويم الميلادي). يوجد بعض العلامات أكثر قدما تم اكتشافها في شبه جزيرة سيناء، وهو ما أدى ببعض الابيغرافيين Epigraphes\* إلى افتراض وجود كتابة أو حروف كنعانية أولية/ بدائية قديمة. في كتابات سيناء هذه بعض الحروف يمكن التعرف عليها لأنها قريبة جداً من الفينيقية أو من العبرية القديمة، ولكننا لم نتمكن بعد من فك كل

تشفيراتها. قبل الكتابة العبرية كما تسمى، والتي هي كتابة آرامية، كان لدينا إذن العبرية القديمة أو الفينيقية. فالكتابة على نصب ميشا، بالرغم من كونها بلغة مؤابية، فهي مكتوبة وفق هذه الكتابة العبرية القديمة.

### جاكلين الشابي

ولكنه نص قصير نسبيًا؟

### توماس رومر

نعم صحيح، ولكنه الأطول بالنسبة لكل النصب أو كتابات الشرق: في الأصل، كان يحتوي على خمسة وثلاثين سطرًا! فالأسطر الثلاث الأخيرة ضاعت للأسف، ولكن المجموع يمكن فهمه بشكل جيد. إنه نصب للنصر حيث ملك المؤاب، ميشا، يفخر، أنه بفضل إلهه كيموش، استطاع أن ينهي الاحتلال الإسرائيلي لشرق الأردن. عمري، ملك إسرائيل، مكتوب أيضًا. نفس الحدث يُروى في التوراة (2الملوك3)، ولكن وفق منظور مختلف جدًا. فالنوع الأدبي للنصب هو كتابة ملكية. هذا النوع من الكتابة كان يوجد بلا شك في القصر والمعبد على السواء، لأن هذا النوع من الكتابة، كما هو في كل مكان في الشرق الأوسط القديم أو مصر، يُفيد في التعريف وفي شرعية السلطة الملكية.

### جون - لوي شليف

لقد تحدثت في مناسبات عديدة عن النصب. ولكن بمعزل عن النصب، أين يمكننا أن نجد الكتابة؟

### توماس رومر

لدينا أيضًا الشققات، شظايا السيراميك التي يُعاد استعمالها لكتابة النصوص الظرفية. وهكذا، في لخيش، المدينة الثانية في مملكة يهوذا، في الجنوب الغربي من أورشليم، المحاصرة من

طرف الآشوريين في نهاية القرن الثامن، وجدنا شققات تقول "يجب أن تُرسلوا إلى نجدتنا لأنَّ الآشوريين قادمون، وستسقط المدينة". بعض الدراسات المعاصرة لهذه الكتابات سمحت بالتعرّف على وجود عشرات الأيدي المختلفة. هذا يعني بين أفراد الجيش، يوجد عدد معتبر من الناس يعرفون الكتابة، يعرفون على الأقل الأشياء السهلة كطلب النجدة. وبالنتيجة، يعرفون أيضًا القراءة. يتعلّق الأمر بحروف قصيرة وليست ببنيات أدبية.

في وسعنا طبعاً أن نتساءل: متى جاءتنا الفكرة أو الرغبة لكتابة تاريخ الأبناء، أو تاريخ الخروج؟ في الواقع، كما سبق وقلت، إنّ الأبناء الذين يتكلّم عنهم سفر التكوين، وبالخصوص إبراهيم، جاءوا في روايات متأخرة. إنّ أول سلوك لإبراهيم، تمت كتابته من المحتمل في حدود القرن السادس؛ أما بالنسبة ليعقوب، فإنّ الرواية الأولى قد تكون كُتبت في مملكة الشمال، ربما في معبد بيت أيل، في القرن الثامن. إنّهُ من الصعب أن نُحدّد بدقة رواية سفر الخروج. هنا أيضًا نعرف أنّه تم تداوله في الشمال، ولكن من الصعب إعادة بناء الرواية المكتوبة في هذه الحقبة.

السؤال الكبير الآخر يبقى لغزاً: إلى من كُتبت هذه النصوص، وما الهدف؟ هل فقط لأجل الاحتفاظ بالتاريخ الماضي كما تمّ تداوله شفاهياً؟

### جون - لوي شليغل

ألا نكتشف فيه أدلة على "رواية وطنية"، حتى نستعمل العبارة المستعملة بخصوص تاريخ فرنسا (عندما تبدأ بسرّد قصة فرسينجيتوريكس Vercingétorix، مثلاً)؟ بالنسبة لتاريخ يعقوب، يبدو لي ذلك بديهياً في وقت جعلنا من يعقوب إسرائيل، وبالتالي تحويل أب إلى "بطل وطني" لمملكة إسرائيل.

## كتابة التوراة

جون - لوي شليفل

نعرف بالرغم من كل شيء بعض الأشياء الصغيرة عن الخطاط أو الكتبة، والذين عملوا على الكتابة أو الذين وضعوا بشكل نهائي كتبًا توراتية بين القرن التاسع والقرن الخامس (أو الرابع والثالث) قبل التقويم الميلادي؟

توماس رومر

إذا كنا نعرف أسماءهم، سنكون قد حققنا تقدمًا! ولكن الأدبيات التوراتية، وبالأخص التوراة العبرانية، هي أدب مجهول الهوية: لا وجود لإمضاء، الأمر ليس كما هو عند الإغريق، أين نعرف أسماء المؤرخين، مثل هيرودوت أو ثوقيديدس. أن نتحدث عن كتاب هنا هو في حد ذاته تحييز. هل يجب الحديث عن "جامعين" أو عن "محررين"؟ كل ما يمكن قوله، هو أن الكتابات التي ستصبح كتابات توراتية هي قبل كل شيء عمل أنجزه، على الأقل بالنسبة للعدد الأكبر منها، مجموعة صغيرة من الكتبة والرهبان (الذين يعرفون أيضًا الكتابة والقراءة).

جون - لوي شليفل

عندما أقول: "كل الذين قاموا بكتابة الكتب"، أفهم منه حتمًا كل هذا، أي كل هذه الأدوار (الكتاب، الجامعين، المحررين).

توماس رومر

إن كل الذين وضعوا الأشياء كتابيًا. أول شيء للتذكير: لم يوجد لدينا أبدًا "أنا" الكاتب الذي يتكلم بصفة شخصية، فقط ربما في سفر الجامعة Qohélet، هذا النص الذي يعود للمرحلة الهلنستية أي من القرن الثالث أو القرن الثاني، والذي



يقترح نوعاً من التفكير الفلسفي. نجده يُلخّ في عدة مناسبات على أنّ الإنسان لا يستطيع معرفة غايات الله.

إنّها رؤية مختلفة بالمقارنة مع ما لدينا في مجمل الكتب الذي يغطّي سفر التثنية، يوشع، القضاة، الصموئيل، والملوك. وفق القصة المذكورة هنا، والتي تبدأ من موسى وإلى غاية تدمير أورشليم والنفي البابلي، فإنّ يهوه غضب من شعبه وأرسل إليهم البابليين، الذين اقتادوهم إلى الأسر والمنفى (2 الملوك 24-25). فالمختصون في السردية يتكلمون في هذا الموضوع عن "رواية علماء": رواية هذه الكتب يعرفون ما يفعله الله، ففي وسعهم تفسير كل شيء.

الرواة المسؤولون عن هذه اللوحة التاريخية لم يتركوا لنا أسماءهم، حتى بالنسبة لسفر الجامعة، الذي يُقدم كاسم لصاحب الكتاب، هو ليس اسم علم؛ يبدو بالعكس أنّه يشير إلى وظيفة. ماعداً بالنسبة لهذا الأخير ربما، فالكتب التوراتية لم تكتب أبداً دفعة واحدة. نحن أمام مسار للكتابة والمراجعة، معروف في الشرق الأوسط القديم (نراه بالخصوص في ملحمة جلجامش). إنّ نقل مكتوب، هو أيضاً يعني دائماً تغييره حسب الظروف؛ قد نضيف فقرات جديدة، وقد ننسى أيضاً بعض الأشياء. ملحمة جلجامش تُقدّم لنا الأدلة المادية، إذ أنّ الألواح الأكثر قدماً تختلف كثيراً على الرواية القياسية والتي تطوّرت خلال الألفية الأولى قبل الحقبة المسيحية. إنّّه مسار دائم للكتابة. فقط، مرة أخرى، بالنسبة لسفر الجامعة (أو ربما سفر راعوث)، لا يوجد أي نص غيرهما في التوراة كتبه شخص واحد.

### جاكلين الشابتي

ولكن الذين كتبوا- دعونا نتوخى الحذر بشأن هذا المصطلح - الكتب التوراتية، هل أعادوا إنتاج تقاليد شفاهية أو

أنها كانت مكتوبة مسبقاً، والتي كانت متداولة بين مجموعات حول المعبد والبلاط الملكي؟

### توماس رومر

على الأقل بالنسبة للسرديات في الأسفار الخمس لموسى، أغلب التقاليد السردية هي في الأصل شفاهية، هذا مؤكد تقريباً. ولكن هنا أيضاً يجب التخلّص من وهم النقل الوفي للنصوص التي ولدت من التقاليد الشفاهية. عندما كنت طالباً، كان يُقال لنا أنه حتى وإن كانت الكتابة الأولى قد حدثت في القرن التاسع، فإن التقاليد الشفاهي سينقلنا بطريقة مؤكّدة إلى غاية القرن الثالث عشر. إلا أن علماء الاناسة قاموا بعدة تحقيقات تحتوي على نماذج ناطقة جداً تحتوي العكس: التقاليد الشفاهية تتغير باستمرار. في صربيا مثلاً، يعود علماء الاناسة كل خمس سنوات إلى نفس الشعراء ليسمعوا منهم- لست أدري أي ملحمة عشائرية، والشعراء أنفسهم يتساءلون لماذا يعود إليهم دائماً هؤلاء الأشخاص لسماع قصصهم. لم يكن لديهم أدنى وعي بأنهم لا يروون بالضبط نفس القصة عند كل زيارة. حتى عندما نبدأ بكتابة الروايات الشفهية، فالفكرة بأننا ينبغي ألا نغيّر وأن ننقل بأمانة لا نستحضرها ذهنياً بدقة. في قمران مثلاً، عثرنا على عدد متنوّع من الروايات لنفس المخطوطات التوراتية. أن ننقل، يعني أيضاً أن نغيّر، نحيين، نحذف، أحياناً وبكل بساطة لأن المحتوى لا يعجب أو لا يتلاءم. في التوراة، مسار إعادة الكتابة قد يكون أخذ وقتاً طويلاً، وشمل مجمل النصوص. إنّ تاريخ إصلاح الملك يوشيا، مثلاً كُتب لأول مرة في القرن السابع، ولكن تمّ تحويله في عدّة مرّات بعد تدمير المعبد.

ولكن من أجل العودة إلى سؤال " المؤلّفين " للنصوص التوراتية، فإنّه يفسح المجال لتخمين مثير للاهتمام. فقصة

إصلاحات يوشيا (في 2 ملوك 23-22) يتم فيها عرض مشهد راهب وكاتب، بالإضافة إلى عائلاتهم. إذا استنبطنا بعض الشيء، نستطيع القول بأن حلقيا الراهب، وشافان الكاتب (موظف من رتبة عالية بلا شك)، قد يُملّان قادة لجموعتين، الأولى للرهبان والثانية لكتبة البلاط. فمن الممكن أنهما قاما بنظم هذا النص لأجل شرعنة إصلاحات يوشيا، وكذلك بالإضافة إلى نصوص أخرى بالخصوص الرواية الأولى لكتاب سفر التثنية. إن هذه الفرضية تعتمد بالتأكيد على التخمين. على الجانب الآخر، حتى وإن قلنا إن العلوم الإنسانية تبقى تخمينية، يجب ألا نتخلّى عن تتبع مسار تكوين الكتابات التوراتية التي تمثل طبقات. إنها إجراءات مشابهة لمسار الأركيولوجيا. نبدأ بالطبقات الأخيرة؛ نلاحظ توترات، وتناقضات، وتغيّرات في الأسلوب تسمح بالتعرّف على الإضافات الأخيرة من أجل الوصول إلى الطبقة الموالية، وهكذا هلم جرا. يجب بعد ذلك، بفضل مقارنات مع نصوص توراتية أخرى ومع وثائق ونصوص من خارج التوراة، محاولة وضع مختلف الطبقات هذه في إطارها التاريخي على التوالي.

يوجد احتمال أنّ أول محاولات الكتابة لبعض النصوص بدأت في مملكة الشمال، في حدود القرن الثامن. ولكن هذا يبقى غير مؤكد، بالرغم من كونه معقول. تتضح الأمور أكثر مع القرن السابع، عندما يُعاد إنتاج كل التقاليد وفق منظور الجنوب، مملكة يهوذا. من المؤكّد أنّه لدينا طبقة جديدة من الكتابة خلال المنفى في بابل، بدءاً من سنة 587، أو مع بداية الحقبة الفارسية في القرن السادس، ثم تدقيقاً لغوياً إلى غاية الحقبة الهلنستية، في القرنين الرابع والثالث. على نقيض بعض ممثلي القراءات المسماة "تزامنية 1"، يبدو لي أننا مزوّدون بما يكفي من الأدوات من أجل تدقّق مختلف هذه المراحل التي تتعلّق

### جون - لوي شليغل

جُل العلماء مثلكم يعتقدون أنَّ الوسطين اللذين كتبوا النصوص هما اللذان ذكرتهما: كهنة وكتبة الديوان الملكي؟

### توماس رومر

نعم، إنهما المجموعتان الرئيسيتان. في الحقب الأكثر حداثة، قد يكون هناك آخرون، بعض الأشخاص الذين ربّما يمتلكون مدرسة خاصة، كالكوهيليث. لماذا هم؟ لأنّهم، مثلما في مصر وبلاد الرافدين، فهاتين المجموعتين هي الأكثر انجذابًا حول السلطة. هم ليسوا بالضرورة كثير العدد، ولكنهم يراقبون الاقتصاد والسلطة السياسية. فالدين، الاقتصاد والسياسية يسرون جنبًا إلى جنب. هذه الفئات قد تتنافس فيما بينها أو تتحد، مثلما هو اليوم. يمكننا ملاحظة ذلك في التوراة بفضل النصوص أين الكهان والكتبة متّحدين ضد الأنبياء. ولكن هناك أيضًا الأنبياء القريبون من السلطة السياسية أو الكهنوتية.

### جاكلين الشابتي

ولكننا، لا نعلم ماذا سيقنّب الأنبياء، بحكم التعريف هم "خارج السيطرة"!

### توماس رومر

بالضبط، على الأقل بالنسبة للبعض منهم. في الواقع، عندما ندرس التوراة وأسفار موسى الخمس، نلاحظ أنّهُ لا يوجد تقريبًا أقوال للأنبياء، ماعدا تلك التي لموسى، والذي هو بدوره يتمّ تقديمه كنبي. فالخطاب الغيبي- وصف آخر الزمان، وماذا سيحدث في نهاية الأزمنة- يكاد يكون غائبًا في الأسفار الخمس لموسى؛ فالفكرة أنّ كلّ شيء سيكون جميلًا غالبًا، عكس، مثلًا، الوعود في أشعيا الثاني<sup>2</sup>.

فأقوال الأنبياء تأتي عندما تكون الوضعية حرجة أو ميئوس منها .

### توماس رومر

في الواقع، بعد العودة من المنفى في بابل، أي في بداية الحقبة الفارسية، فإن الكهان والكتبة المتحدون راضون جدًا بسبب سيطرة الاخمينيين. إن قورش Cyrus، ملك الفرس، الذي يضع حدًا للإمبراطورية البابلية في 539، لا يُقدّم كعاهل لصالح اليهود فحسب، ولكن كمسيح ليهوه، أرسل لأجل تحريرهم. فالكهان والكتبة لا يريدون البتة لنبوة ما أن تعلن عودة داوود، فالاستقلال السياسي أو أي وضعية أخرى لا تلبي رغباتهم. ولهذا من المحتمل أنهم قاموا باستبعاد عناصر من الأسفار الخمس لموسى تتصف بنزعة أخروية أكثر وضوحًا، والتي قد تثير استياء الملوك الفرس.

يجب قول هذا الأمر وتأكيده: التوراة العبرانية تختلف في هذه النقطة عن التوراة اليونانية (التي تحتوي كتبًا كتبت بالإغريقية في القرنين الثاني والأول قبل التقويم الميلادي 3). بالنسبة لها، فالتأريخ فيها يتوقف مع قصص أو نصوص نبوية تذكر ملوكًا فرس، ب الرغم من أننا نجد نصوصًا تمت مراجعتها أو كتابتها في الحقبة الهلنستية، أكثر تأخرًا. في التوراة "اليونانية" نستطيع قراءة قصة المكابيون، ثورة اليهود ضد الإغريق ثم الرومان، والتي تقع في القرن الثاني قبل التقويم الميلادي. ولكن، هذه القصة لا توجد في التوراة اليهودية. لدينا إذن انطباع، بأنه بالنسبة لها، أو بالنسبة لمن كتبوها، فالتأريخ يتوقف مع الفرس الطيبين، ربما مثل فوكوياما الذي اعتقد في 1989م أن نهاية الستار الحديدي تعني نهاية التاريخ، وأن كل شيء سيصبح على ما يرام من الآن فصاعدًا. في التوراة اليهودية،

الكلمة الأخيرة تمنح في الواقع لملك الفرس، والذي يعلن: " كلفني يهوه بنفسه أن ابني له بيتًا في أورشليم، التي هي في يهوذا. فمن منكم يأتي بكل شعبه؟ ليكون إلهه يهوه معه وليصعد..." (2الصحاح 36,23). هذه المقولة هي في الأصل عليا Alia، الصعود إلى أورشليم... وكأنّ الفرس يمثلون إنجاز الأزمنة.

## لماذا نكتب التوراة؟

جون - لوي شليغل

لنطرح السؤال بصيغة أخرى: لماذا يظهر، في حدود القرنين التاسع والعاشر، هذه الحاجة إلى كتابة كل هذه الكتب المهمة، "هذا النوع من" "القصة البطولية"، والتي تشكّل بالرغم من كل انقطاعاتها وكل منعطفاتها، أسفار موسى الخمس؟ هل هي مرتبطة بمولد الدولة، مملكة إسرائيل؟

توماس رومر

نعم، عند مولد الملكية والتي تنتظم، ولديها ديوان وتشعر بالحاجة إلى التباهي. في كل مكان، كل ما كان هناك وجود لنظام ملكي، نجد "حوليات" تسجّل الانجازات الكبرى للحاكم: نؤرّخ للسنوات حسب أسماء الملوك، الأحداث وقعت في ظل هذا أو ذاك الحكم. في البداية، لم يكن هذا الإنتاج إيديولوجي بالضرورة: تتمنى الملكية بكل بساطة التزوّد بنوع من الذاكرة المستدامة، أي المكتوبة. من المحتمل أنه في الأصل قام كهان من جبهتهم بكتابة تنظيم الأضاحي على لفائف صغيرة، ولكن ربّما أيضًا تعليمات أخرى كالتمييز بين الطاهر والمندس لصالح التلاميذ الكهان. إنها نوع من الدليل الإرشادي vade-mecum، وليست بالضرورة أدبيات كبرى.

في ظل حكم يربعام الثاني، في القرن الثامن، نلاحظ من جديد غيابًا للإمبراطوريات (أشور لا تتدخل إلّا بشكل متقطع في

(الشرق). ويستفيد الملك من هذا لتوسيع مملكته. يحاول إذن أن يكتسب الشرعية. وهكذا يُغيّر اسم الجد يعقوب إلى "إسرائيل"، كما يمكننا أن نراه في قصة المعركة ليعقوب (سفر التكوين 32). يعقوب اسم عشيرة، إنهم بني يعقوب، "أبناء يعقوب". لماذا نغيّر اسمه؟ في الإصحاح 32 من سفر التكوين تُروى هذه القصة الشهيرة: يقاوم يعقوب ليلة كاملة حتى الصباح ضد شخص مجهول، والذي سيتضح أنّه كائن إلهي - وليس ملاكًا كما فهم ذلك لاحقًا. في سياق النص، السؤال لا يتعلق بـ "ملاك". فالكاتب أو الكتاب يستخدمون في الواقع اللعب على كلمات فعل ما لأجل تمرير تأثيل "خاطئ" ولكنها لاهوتية: قاوم "يعقوب مع الإله". وبدءًا من هنا نقوم بتغيير اسمه إلى إسرائيل، من المحتمل أنّه من أجل أن نجعل منه بطلًا وطنيًا - والذي لن يكون بالنسبة لملكة إسرائيل إذا بقي اسمه يعقوب. نسجل على الجانب الآخر أنّ إبراهيم لم يُغيّر حالته، لن يصبح شخصية "وطنية" في أيّ مكان. يبقى في يهوذا، في الخليل، أين تعيش الكثير من القبائل العربية، بالخصوص الشهيرة بـ "الاسماعيليين"، والذين يترددون جميعهم بلا شك على نفس المعبد الموجود في الخليل. فجأة، نجعل من إبراهيم أيضًا أبًا لإسماعيل. لم يذهب إبراهيم أبدًا إلى أورشليم (الإشارة الوحيدة حول أورشليم موجودة في سفر التكوين الإصحاح 14، نص حديث، والتي فحواها لقاء بين إبراهيم وملكيصادق Mēlkišēdeq، الملك الكاهن لشاليم).

من أجل العودة إلى سؤالكم: لدينا أولًا حوليات، ثم نحاول كتابة قصص تمنح الشرعية للمؤسسين، الأجداد، نسترد تقاليد شفاهية ونقوم بكتابتها، بالخصوص لأجل شرعة هذا المعبد أو ذاك، مثل الذي في بيت آيل، والذي يُقال أنّه من صنع يعقوب (سفر التكوين 22-10، 28). من المحتمل أنّ الكتابة تفيد في

شرعنة استرداد " يهوه " للمعابد المكرسة للإله آل، مثلما في بيت أيل وبينوال(والتي تعني على التوالي " بيت آل " و " وجه آل ").

### جون - لوي شليغل

إذا عدنا بطريقة دقيقة إلى الكتب التاريخية (تلك التي للصموئيل، الملوك، أو سفر أخبار الأيام)، قد يأتينا انطباع بوجود غاية أخرى من كتابة الحوليات: تبدي هذه الكتب في الغالب قسوة نسبية، أو كبيرة، تجاه العديد من الملوك.

### توماس رومر

نعم، تصبح القصص قاسية تجاه الملوك... بالخصوص عندما تصبح المملكة غير موجودة. يمكننا تمييز وجود مرحلتين. إن إعادة قراءة وإعادة كتابة القصص للتعبير عن مجد الملوك تبدأ بتقديم صورة سلبية عن ملوك الشمال بعد 722، فعندما تمّت إبادة مملكة الشمال، إسرائيل، من طرف الآشوريين وأدمجت في التنظيم الآشوري للأقاليم. فإنّ يهوذا مملكة الجنوب "ترث" إذن، حوليات الشمال، كما سبق وقلنا. فالكتبة اليهود يقومون إذن ببناء "تاريخ مقارن" للملوك إسرائيل وملوك يهوذا. ولكن مع هذه العملية، فكّل ملوك الشمال ينظر إليهم كملوك مرعبين، والذين لم يحترموا معبد يهوه في أورشليم وقاموا ببناء معابد في أماكن أخرى وعبدوا يهوه في صورة عجل. فهم يُوصفون بصفتهم حكّامًا منبوذين، بينما بالنسبة للملوك الجنوب فإنّه لم يتمّ بعد انتقادهم بشكل عام.

ولكن بدءًا من 587، عندما تمّ تدمير هيكل أورشليم هو الآخر ونفيّت الأسرة الملكية في الجنوب إلى بابل، فإننا نعيد مراجعة هذه النصوص ونقرر تجنب بعض الملوك، مثل حزقيا،



يوشيا و...داوود. هذا الأخير لم يتم تجنبه إلا جزئياً: فقصة حكمه تتضمن نصوصاً ايجابية جداً، ولكن ليست كلها، بعيداً على ذلك. يُمدح جيداً حزقيا ويوشيا، لأنهما على ما يبدو شجعا الميول المركزية. حزقيا محترم، لأنه في ظل حكمه توقف الآشوريون عن محاصرة اورشليم سنة 701. لكن، من الناحية التاريخية فقد قاد هذا الملك سياسة انتحارية أدت إلى تدمير لايخيش ونجم عنها تبعية ثقيلة (وهو ما يضطر إلى إقراره كتابة سفر الملوك).

بعض الملوك يُحاكمون بقسوة، حتى سليمان، بالرغم من كونه هو من شيد هيكلاً اورشليم. عندما نفكر في سقوط الأسرة الملكية في يهوذا، فإننا نرمي بالذنب عليه، ونحمله تبعات فصل ممالك الشمال عن ممالك الجنوب. في الحقيقة، هذه القسوة لا تكلف غالباً أصحابها، لأنها تأتي في وقت لا يستطيع فيه الملوك التدخل، فالملكية سقطت...

### جون - لوي شليف

ولكن وفق أي مخطط أو بالرجوع إلى أي حجة يقوم هذا الاستنكار؟

### توماس رومر

نفس خسارة ما من خلال أفعال مستهجنة قام بها هذا أو ذاك الملك "السيئ" في نظر يهوه، أو من خلال إسقاط اللوم على هؤلاء الملوك لعدم احترامهم قوانين يهوه. لأنه في الإيديولوجية الملكية في الشرق الأوسط القديم، الملك هو بشكل ما ممثل لشعبه وهو وسيط بين الشعب والآلهة، وقد يصبح كبش فداء بامتياز. بسخرية، كبش الفداء الذي حملوه وزر الكثير من الأخطاء هو ملك يسمى مانيسا بن يوسف Manassé، يعتبر من أذكى من عرفت يهوذا. حكم

لمدة خمسين عامًا، حقبة لم تحدث فيها أي حرب؛ كان يدفع ضرائبه لأشور، وكان الشعب مرتاحًا. ولكنه، بالنسبة لكتبة التوراة، هو الأسوأ بينهم جميعًا: إنهم يلبسونه كلّ الشرور. ولكن الاتهامات تجاهه هي من نوع النمطية الزائدة. الكثير من الأركيولوجيين اليوم يعتقدون بأنّ كل الانجازات العظيمة التي تنسبها التوراة إلى حزقيا هي في الحقيقة أنجزت في ظل حكم مانيسا بن يوسف. فنحن ننسب كل الأشياء الجميلة للملك الذي نحب، بينما سياسيًا كانت أفعال حزقيا كارثية، كما سبق وقلنا. هذا الملك الذي يُمجّده بإعجاب كتبة التوراة كان في الحقيقة واحدًا من الذين هم الأسوء. إلى درجة أنّه يجب قلب الترتيب في التوراة: الملوك الذين يُوصفون بالسيئيين هم بشكل عام من استطاعوا التصرف بشكل جيد سياسيًا!

## التوراة، انتقاء لروايات

جون - لوي شليفل

أحتفظ التوراة بكل القصص الموجودة في إسرائيل ويهوذا؟

توماس رومر

لا، بل نعرف قصصًا شعبية لم يتم إدماجها في التوراة. يمكننا مثلًا ذكر "رواية احيقار"، الحكيم والذي مصيره يجعلنا نستحضر جزئيًا مصير يوسف. لدينا الكثير من الروايات عنه. في جزيرة إلفنتين المصرية، اكتشفنا إحداها: فهو يُمثل كقائد عسكري آشوري يتبنى ولدًا، ولكن هذا التبني لا يسير على ما يرام. تتضمن هذه القصة مجموعة من الأمثال والنصائح من نوع الحكمة. ورد ذكر احيقار في سفر طوبيا، وأيضًا في نصوص هلنستية وإغريقية، وهو ما يدل على أنّه كان شخصية أدبية معروفة جدًا.

يوجد أيضًا تقاليد حول موسى لم يتم دمجها في التوراة.

في الإصحاح 12 من سفر العدد، يتم التأكيد، في آية واحدة (12)، على أن موسى تزوج امرأة ثانية، كوشية. بينما يذكر رواة القرن الثالث أو الثاني أنواع مختلفة من القصص حول هذا الموضوع، من خلال صناعة مشهد يمثل موسى وهو يقوم بحروب في النوبة ويتزوج أميرة. بالنسبة لبعض التوراتيين، هذه القصص هي من اختصاص المدراس، قصص مُتخيلة حول هذه الآية الوحيدة من سفر العدد. ولكن في وسعنا أيضًا التساؤل، وهو الحال بالنسبة إليّ، إذا كانت هذه الآية هي ليست بالأخرى دليل على قصة شائعة وجدت في الحقبه الفارسية، والتي ليس لدينا أي رغبة لأسباب مختلفة، لإعادة إنتاج المحتوى في الرواية المكتوبة، والتي ستصبح في الجزء الثاني من الحقبه الفارسية، نوع من الرواية "الرسمية".

التوراة ليست شاملة: إنها تمثل انتقاء لروايات وبعض النصوص الأخرى. ماذا تركنا جانبًا؟ سنكون سعداء لمعرفته، ولكن هذا النقص لم يتم تداوله، مع بعض الاستثناءات طبعًا كالتي تكلمنا عنها. نحن نعرف أن هذه النصوص كانت موجودة، لأنه لدينا مخطوطات، كما في حالة احيقار أو إدريس، أو إشارات إلى تقاليد موسى "المحظورة" من طرف رواة يهود، مثل فلافيوس جوزيف (100/38/37)، أو مسيحيين مثل يوسابيوس القيصري (حوالي 339-265).

جون - لوي شليغل  
وهل لديكم مثال آخر؟

توماس رومر

نعم، لنعد إلى التقليد المتعلق بإدريس<sup>4</sup>، والغائب في التوراة. فالمخطوطات المحفوظة هي إثيوبية وحديثة نسبيًا، ولكن إدريس مذكور في نصوص قمران<sup>5</sup>. كان موجودًا على ما يبدو



1. تقترح القراءات المسماة "تزامنية" قراءة

النص في "صيغته النهائية"، دون الأخذ في الاعتبار طبقاته والأسئلة التعااقبية. إنها منهج يتجنب البعد التاريخي للنصوص.

2. كتاب النبي اشعيا Esaië، الأول في قائمة الأنبياء التوراتيين، حرّر في حقبة متباينة، ومنه صار لدينا "الأول"، "الثاني"، واشعيا "الثالث".

3. يتعلق الأمر بالكتب التالية: سفر استير (يوناني)، سفر يهوديت، سفر طوبيا، سفر المكابيون 1 و2، سفر الحكمة، سفر يشوع بن سيراخ (أو الحكمة)، سفر باروخ ورسالة ارميا. لقد تمّ دمجهم في القانون الإغريقي، والذي على عكس التوراة العبرانية، نجده ينتهي بكتب الأنبياء وتباشير أخروية.

4. إدريس ذكر في سفر التكوين 5 ضمن الآباء الأسطوريين (الأجداد) لما قبل الطوفان، إذن "ما قبل الطوفان". وفق سفر التكوين 5، 24، اختفى، "رفعه الله"، أسطورة رفعت من شأنه الأدبي في اليهودية (في كتب الهولوكوست المسماة "كتب ما بين العهدين") والعهد الجديد (يذكره لوقا ضمن جينالوجيا يسوع 3، 37).

5. في 1947م، اكتشف فجأة رعاة بدو، في كهف في أعالي البحر الميت، بالقرب من موقع قمران، مخطوطات قديمة للعديد من الكتب التوراتية وليست توراتية. مصدرها، ووظيفتها، وكتابتها، ومعانيها وأدت منذ اكتشافها اكتشافات مكثفة واختلافات.

\*الابغرافيين Epigraphes هم علماء مختصون في دراسة الكتابات المنقوشة.

## تأثير الإمبراطوريات

### جون - لوي شليغل

لم ننظر بعد في المضمون التاريخي للتوراة. هل في وسعنا العودة إلى الشرق أو الشرق الأوسط القديم للقرون من التاسع إلى الخامس والرابع قبل التقويم الميلادي، في القرون التي تمّ فيها إلى حد كبير كتابة وتأليف الكتب التوراتية؟ أقدم هذه التواريخ كنقطة للانطلاق، ولكن ربما يجب البدء قبل ذلك والانتهاء بعده.

### توماس رومر

بالطبع يجب أن نبدأ من قبل، مع التذكير أن ما نسميه "المشرق" كان دائماً تحت تأثير الإمبراطوريات الكبرى. علاقاته بدأت مع مصر في الألفية الثانية. عندما تراجعت مصر، تلتها فترة هدوء، وهو ما سمح بظهور بعض الممالك الصغيرة. ثم، بدءاً من القرن التاسع، احتلّ الآشوريون مجمل أراضي المشرق، وبلاد الرافدين طبعاً، لقد حاولوا أيضاً فرض الرقابة على مصر. بعدهم، جاء دور البابليين في بسط سيطرتهم (من 605 إلى 539) ثم الفرس (539 إلى 333)؛ ثم صارت الغزوات تأتي من البحر الأبيض المتوسط، مع الإغريق والرومان. لا نستطيع فهم تاريخ مولد النصوص التوراتية دون الأخذ

بعين الاعتبار التأثيرات "الأيدولوجية" لهذه الحقائق السياسية والتي هي الإمبراطوريات والحضارات المجاورة: في الجنوب، مصر، في الشرق، بلاد الرافدين، في الغرب، العالم الإغريقي. فقصص الخليقة والطوفان في التوراة، مثلاً، قد تعطينا قراءة خاطئة إذا كنا نجهل ملاحم بلاد الرافدين. إنَّ سفر الأمثال، يعيد إنتاج نصوص مصرية، الخ. فالتفاعلات مع هذه القوى الكبرى تميّز بالثبات، فتأثيراتهم قد تستأنف أو ترفض.

## تأثير مصر

جون - لوي شليغل

كيف كان تأثير مصر خلال كل هذه القرون؟

توماس رومر

خلال الجزء الثاني للألفية الثانية، كانت مصر هي القوة المسيطرة، والتي في مقدورها التدخل في أي مكان من المشرق. فالمدن- الدولة التي كانت موجودة كانت إذن كلها تحت رقابة مصرية. خلال الألفية الأولى، وبمجرّد أن ظهر الضعف لدى الإمبراطوريات المنافسة، وبالخصوص آشور والإمبراطورية البابلية، حاول بعض الفراعنة إعادة فرض الرقابة على سوريا-فلسطين. فالتوراة تعكس هذه السياسات المصرية في العديد من النصوص: بعض نصوص الأنبياء تنتقد الملوك الإسرائيليين واليهود من الذين يبحثون عن السند عند مصر. يروى في 2 سفر الملوك 23 أنَّ الملك يوشيا قُتل من طرف ملك مصر في مجيدو. لا نعرف بالضبط ما هي الأسباب (قد يكون يوشيا في نظر المصريين حليفاً غير موثوق به)، ولكن الرواة التوراتيون يحتفون كثيراً بهذا الملك، إذ لو كانت لديهم حرية الكتابة، لما اصطنعوا هذا الحدث. هذا يعني أن مصر قد استعادت في هذه الفترة الرقابة على مملكة يهوذا. سيظلّ التأثير المصري قوياً أيضاً خلال جزء من الألفية الأولى، وكذلك

الاتصالات معها بالطبع. بشكل عام، لقد تركت مصر دائماً بصماتها على الثقافة المادية، الفن، فن نقش الحجارة عند هذه الممالك، كما يثبت ذلك العديد من الأشياء التي عثر عليها أثناء أعمال الحفريات في المشرق.

من أجل فهم اليهودية بعد تدمير أورشليم من طرف البابليين (في 587)، من المهم التذكّر بأنّ جزءاً من الشعب يهاجر نحو مصر فراراً منهم؛ لم يحدث أي تهجير نحو مصر. يروي سفر ارميا عن النزول نحو هذا البلد ويبيّن بعض المواقع في الدلتا التي أقام فيها اليهود (سفر ارميا 43-44). ولكننا نعرف من خلال الأركيولوجيا وجود جماهير إسرائيلية ويهودية في أقصى الجنوب، في جزيرة الفنتين أين وجدنا وثائق كتبت بالآرامية تخبرنا عن هذه الجماهير.

### جاكلين الشابي

هل في وسعنا القول إنهم لاجئون؟

### توماس رومر

الذين في الفنتين يعملون في الغالب كمرتزقة. يحتفظون بنوع من الاستقلالية، لأنّه - فهو ذو دلالة خاصة - في القرن الرابع كان لديهم في الجزيرة معبد، بالرغم من كون كل معبد خارج أورشليم يعتبر ممنوعاً " رسمياً ". لا يعبدون يهوه وحده (ياهو Yahô في نصوص الفنتين) : إلى جنبه نجد، أنات - إلهة معروفة في اوغاريت - واشيم-بيتيل (ربما ابنيهما). إنّهُ نوع من "الثالوث وفق التصور المصري". وهو ما يعني أنّهُ بالنسبة لمولد التوحيدية، فالأمور أكثر تعقيداً بالمقارنة مع ما تُفيدة بعض الخطابات: أقل ما يمكن قوله، كما سبق التأكيد عليه، ليس الجميع كان على يقين بضرورة اعتناق التوحيد. قام المصريون بتدمير معبد الفنتين لأنّه اتّضح وجود أضاحي لحيوانات مقدّسة هي رموز لآلهة. ولكن تمّ العثور على رسائل



لمسؤولين في الفنتين، أرسلت من جهة إلى أورشليم وإلى السامرة، تطلب المساعدة والعون لأجل إعادة بناء المعبد. فالتأريخية التوراتية، دون مفاجأة، تصمت تجاه كل هذه الأحداث لأنها عكس أيديولوجيتها.

في الحقيقة، وعكس ما تريدنا التوراة اعتقاده، في الحقبة الفارسية كانت توجد معابد أخرى خارج أورشليم والسامرة، ربما أيضًا في بابل. يجب أن نضع هذا في ذهننا. أنه مثل موضوع الأحاديث في الإسلام: فالتوراة مثل الحديث، لأنها بعد كل شيء هي إعادة بناء للماضي.

### الحضور الآشوري

#### جون - لوي شليغل

لقد ذكرتم في الغالب التأثير المتعدد، وبالأخص في التمثلات الثقافية والسياسية، للآشوريين. هل المنفى في بابل هو الذي سمح بذلك؟

#### توماس رومر

لا، هذا التأثير بدأ قبل ذلك: لقد كان الآشوريون موجودين في المشرق، بالأخص، خلال القرنين التاسع والعاشر، بينما بدأوا في التراجع في القرن السابع. إن "أيديولوجيتهم" معروفة اليوم: كانت غايتهم بسط سلطتهم على المناطق الأربع للأرض وانتهاج سياسية توسعية. لقد عقدوا معاهدات ولاء، والتي سبق وتحديثنا عنها، وعملوا على تكرار وتعميم نفس المعاهدة مع البلدان المحتلة: لا سيَّما وقد عُثر على معاهدة واحدة تعود إلى 673 في ستة أو ثمانية نسخ تفرض الولاء لصالح خليفة اسرحدون Assarhaddon، أي ابنه آشوربانيبال Assurbanipal. واحدة من هذه النسخ اكتشفت في معبد بطينات Tayinat، في الأناضول، جنوب تركيا الحالية. نستطيع إذن تخيل وجود نسخة أخرى في هيكل أورشليم. آشور كانت إمبراطورية، مركزية وإمبريالية

وكانت أول من قام بتعميم هذه الوثائق بصفة واسعة. هذه الوثائق، وبالخصوص معاهداتهم وقصصهم الدعاوية، قد تكون أسهمت في تكوين نماذج بالنسبة للجماهير التي كانت في مواجهة مع الدعاية الآشورية.

جاكلين الشابتي

"نموذج " بأي معنى؟

توماس رومر

إذا نظرنا إلى رسم الإيقونات عند الآشوريين، سنلاحظ أنهم يجدون متعة في رسم احتلال المدن، أسلوبهم في ربط الأشخاص على أوتاد وسلخهم أحياء: أحداث مروعة! لقد كانوا بتعبير آخر يحكمون بفعل الترهيب.

أكثر من ذلك أهمية أيضًا هي الوثائق التي يعملون على تعميمها في نسخ عدّة، وبالخصوص معاهدات الولاء التي سبق ذكرها، وأيضًا نصوص مثل المتعلقة بمولد سرجون Sargon. لقد سبق وأشرت أعلاه أنّ نموذج قصة موسى، والذي وضع في سلة تمّ إلقاؤها في النيل واصطيادها من طرف بنت فرعون، هي آشورية. فالملك سرجون الثاني، والذي كانت لديه مشاكل تتعلّق بالشرعية- من المؤكّد أنّه كان مُغتصبًا، في كل الأحوال نحن لا نعرف أباه-، قد عمل على كتابة هذه القصة بغية صنع مشهد للأسطوري سرجون الأول، والذي أخذ اسمه. ثم نعلم أن والدته (كاهنة ربما أجبرت على حياة العزوبية) أنجبته سرًا وبالتالي لم يعرف أبدًا والده.

وضع في سلة ألقيت على الفرات، فنقلته مياه النهر إلى أكي Aqqi، نوع من البستاني السماوي. هذا الأخير ينقله إلى الإلهة عشتار، والتي تتبناه وتسمح له بدخول الملكية. تمّ تناقل هذه القصة في عدة نسخ عبر كل الإمبراطورية، لقد عثرنا على أربع أو خمس نسخ إلى غاية يومنا هذا، وهو ما يجعل الفرضية في

كون الكتب اليهود يعرفون هذه القصة معقولاً.

ولكن، موسى أيضًا لا يعرف والده وهو أيضًا قد أنقذ من المياه. لقد حاولنا أن نضع قصته بالتوازي مع قصة سرجون: تصبح عشتار هي ابنة فرعون، ويتحول الفرات إلى النيل. في الحقيقة، بالنسبة لرواة التوراة، قصة موسى هي طريقة للتأكيد بأن قصة هذه الشخصية لا تقل قيمة عن قصة الملك سرجون الآشوري. يتعلق إذن بـ "قصة مضادة" : نعيد إنتاج قصة المضطهد بإعطائها معنى آخر، في الغالب ضد الايدولوجيا الأصلية. يوجد أمثلة أخرى لهذا النوع من إعادة الإنتاج: نستطيع بالخصوص تبين، كما سبق وأشرت<sup>2</sup>، أن كل البناء لغزوة كنعان كما تم عرضها في سفر يوشع مستقاة بشكل كبير من القصص والإيقونات الآشورية.

ومع ذلك، فهذه التأثيرات على إسرائيل-يهودا بدأت قبل المنفى.

### جون - لوي شليغل

بشكل عام، ماذا كانت ديانة الآشوريون؟ كيف نعرفها؟  
ما الفرق بينها وبين ديانة البابليين؟

### توماس رومر

اليوم، نقول عنها ديانات وثنية مركزة حول بانثيون- ولكن علينا الحذر من كلمة بانثيون، والتي هي من صنع المؤرخين في القرن التاسع عشر. اتفق مع مارسيل ديتيان Marcel Detienne عندما يرى أننا لا يمكننا تمثيل البنثيون مثل مجلس الوزراء في القرنين التاسع عشر والعشرين! فللآشوريين "آلهة عظيمة": آشور، الإله الوطني، عشتار، إلهة مهمة، رمز الجنس والحرب، شمش، إله الشمس والعدالة، سين إله القمر... وفق الملوك، فهذا الإله أو ذاك يكون أقل قيمة من غيره، ولكن هذه "الآلهة العظيمة" موجودة باستمرار خلال

كل تاريخ الإمبراطوريات الآشورية والبابلية. إلى جانبهم، يوجد على مستوى "الدين الشعبي"، وأيضًا على مستوى الدين الملكي، كائنات وسيطة مثل الثور المجنح، أنواع من الشيروبيم، كائنات هجينة لها رؤوس بشرية وأجسام حيوانات (مثل التي يمكننا مشاهدتها في متحف اللوفر)، وكذلك ملائكة وعفاريت.

### جاكلين الشابتي

هل الإله الأعظم هو نفسه الملك الأعظم؟

### توماس رومر

وفق الايدولوجيا الملكية، الملك صورة أو انعكاس للإله الرسمي. في وسعنا البرهنة على ذلك جيدًا من خلال النقوش والمجسمات الآشورية. أبتنه بكل سرور للطلبة لأجل شرح ما الذي تعنيه "صورة الإله"، لقب ملكي نجده عند الآشوريين، وكذلك عند المصريين. فيما نسميه أحيانًا بـ "الايدولوجيا الملكية"، نتخيل الإله في صورة الملك، والعكس صحيح. لو تأخذ التمثيل الايقوني للملك الآشوري اسرحدون Assarhaddon (668-680) ونضعه إلى جانب التمثيل المُجسم للإله آشور، سنلاحظ أن الإله والملك ممثَّلان بنفس الطريقة: نفس اللحية، نفس المعطف، نفس الحركات. ما نلاحظه أيضًا، هو أن بعض الملوك يفضلون عبادة هذا الإله أو ذاك، وهو ما يقترب من فكرة توحيد إله واحد، مثل اخناتون في مصر، ويوشيا في يهوذا. لماذا عبادة إله واحد؟ لأسباب مختلفة: لأجل التحالف مع هذا أو ذاك الفريق من رجال الدين، التحالف مع هذه المدينة أو تلك... فالآلهة في الحقيقة مرتبطة بمدن ونفس الآلهة قد تُعبد بأشكال مختلفة حسب المدينة التي تكون موجودة فيها: يوجد عشتار لنيوى وعشتار لاربييل- أين يوجد للإلهة معبد مهم جدًا.

### جاكلين الشابتي

عندنا نفس الشيء مع الإلهة العزة "القوة"، نجدها في

تدمر، عند النبط في البتراء والحجر، ثم فيما بعد بالقرب من مكة. فالتأريخية الإسلامية في نهاية القرن الثامن تجعل منها حامية لقريش، قبيلة محمد، قبل استقرارهم في مكة. بالنسبة لهم، إنها إلهة الطرق التي تحميهم أثناء رحلاتهم. ولكن العبادة التي كانت مخصصة لها في أماكن أخرى لم تكن للاستجابة إلى نفس الوظائف.

### التأثيرات الأيديولوجية

#### جون - لوي شليغل

لو نكارن بين "الإمبراطوريات"، قد يولد لدينا انطباع بأن إمبراطوريات الشرق - آشور، بابل، الفرس، على أية حال - كانت أكثر أهمية، من وجهة النظر الدينية، بالنسبة للتوراة، بالمقارنة مع مصر.

#### توماس رومر

ربما على مستوى الاقتباسات الأدبية والإيديولوجية. ومع ذلك، يجب عدم الاستهانة بدور مصر. لقد أثرت في إيديولوجيا الحكمة التوراتية، وقدمت القالب لقصة يوسف وقصة الخروج. من خلال مصر، تأتي فكرة الحساب بعد الموت، والتي أثرت في الديانة التوراتية: في كتاب الموتى، المتعدد الروايات، والمعروف كثيرًا طيلة زمن الفراعنة نقرأ فيه أن الإنسان يحاسب على خطاياها، وهو ما لا نجده أبدًا في عالم ما بين النهرين.

#### جاكلين الشابي

هنا، نذهب إلى الأرض بعد الموت، إلى شيول.

#### توماس رومر

بمجرد أن نصبح في شيول (هذا الاسم يظهر في النصوص التوراتية دائمًا في صيغة المجهول)، لن نستطيع الصعود مجددًا. إنها تصوّر منتشر بكثرة في الشرق الأوسط القديم. كل البشر،

بمن فيهم الملوك، عليهم النزول. فكرة الحساب غائبة. يوجد في المشرق وفي بلاد الرافدين نصوص تصور لنا آلهة تنزل إلى الجحيم لأسباب مختلفة؛ ولكنها عكس البشر فهي " تصعد ". وهكذا فالموت و "بعث" الإله بعل في اوغاريت يفسر تناوب فصول الجفاف والفصول الممطرة والخصبة.

### جون - لوي شليغل

في الغالب، يذكر الإسهام الثقافي الآشوري. هل المكتبة الشهيرة في نينوى خرافة؟

### توماس رومر

لا، نعرفها جيدًا الآن ونحن ندين بذلك إلى الملك آشوربانيبال (631-669)، ملك مثقف جدًا وصاحب فكرة جمع الألواح. يتعلّق الأمر بمجموعة تحتوي على حوالي خمسة وعشرين ألف لوحة طينية تتعلق بكل أنواع النصوص. هذه " المكتبة " تمثّل المجموعة الأكثر أهمية في الحضارة الآشورية، وكذا في بلاد الرافدين. فهنا مثلاً وجدنا الملحمة الأكثر اكتمالاً لجلجامش. في الأصل، هي سومرية تعود إلى الألفية الثالثة. ولكن وجدت " صيغة جديدة " لها في حقبة البابليين القدماء، في الألفية الثانية. في الحقبة الآشورية، نجد لها صيغة قياسية تفرض نفسها. من المهم ملاحظة كيف يتغيّر المضمون، من النصوص الأكثر قدمًا إلى النص الآشوري. لقد وجدنا قطعًا من هذه الملحمة في مناطق متعدّدة حول الهلال الخصيب؛ في إسرائيل، وجدنا قطعة في مجيدو، ويُذكر جلجامش كذلك في نص لقمران. بالنسبة إليّ، من الواضح: بعض الرواة التوراتيين يعرفون ملحمة جلجامش. فقصة داود وجوناثان هي في كل الأحوال قريبة جدًا من قصة جلجامش وصديقه انكيكو. إنها ليست " نسخة "، ولكننا يمكن أن نتكلم عن تحويل أو إعادة صياغة. نفس الشيء، فإنّ قتال داود مع جالوت يشبه قتال جلجامش مع خومبابا، العملاق...

إذا كان تأثير آشور حاضرًا قبل المنفى والتهجير، فماذا غير  
التهجير؟

### توماس رومر

لنذكر أولاً أن التوراة تقدّم الأحداث قبل كل شيء وفق منظور الجنوب. قبل المنفى البابلي كان هناك تهجير كثير. في 722، في وقت سقوط مملكة إسرائيل، قام الآشوريون بتهجير جزء من سكان مملكة الشمال القديمة نحو شمال المشرق، وعملوا على توطين سكان آخرين في مملكة إسرائيل القديمة. فالفكرة كان أساسها خلق نوع من المجتمعات المختلطة، حتى لا يترك المهجّرون لوحدهم. وهكذا عمل الآشوريون - وهو ما لن يفعله البابليون - بإدماج سكان آخرين (جاءوا بهم من بلاد العرب وسوريا، مثلاً) في قلب المهجّرين الإسرائيليين. بعض المهجّرين تمّ تجنيدهم في الجيش، واستُغلّ آخرون في الأعمال الشاقة. خلط جماهير من أصول مختلفة يسمح بمنع ظهور بؤر للاحتجاج أو للتمرد. في يهوذا، قام الآشوريون أيضًا بتهجير جزء من سكان مدينة لخيّش، عندما سقطت هذه الأخيرة، في 701.

لقد استأنف البابليون فكرة التهجير. ولكن في المقابل تركوا المهجّرين يعيشون فيما بينهم لوحدهم في مستوطنات، دون، حسب ما نعرف، إعادة إسكان المناطق التي قاموا بنفيهم منها. على ما يبدو، قاموا بإعادة توزيع الأراضي على السكان المتبقين في المنطقة. وبما أنّهم قاموا بتهجير ما نسميه اليوم "الانتلجنسيا" (النخب، أي الذين يعرفون القراءة والكتابة، بالخصوص الكهان والكتبة)، تكونت إيديولوجيا جديدة مفادها أن الشعب الحقيقي ليهوه موجود في المنفى، بينما العدد القليل من الشعب المتبقي في البلاد، يختلط ويتطور بصفة مستقلة. إنها وجهة نظر جولا GOLAH، مفردة ترتبط بالمنفيين البابليين. إنها تعني " الوجود على المكشوف "، " اقتيد إلى المنفى ".

فالفكرة التي مفادها أنَّ إسرائيل " الحقيقية " موجودة في المنفى تتطوّر في هذه الفترة. فيما تظل، بابل، على الأقل إلى غاية التوسع الإسلامي، أحد أكبر المراكز الدينية والثقافية لليهود، أين ظهر بالخصوص تلمود بابل.

### جاكلين الشابي

على ما يبدو فإنّ المنفيين استطابوا المكان؟

### توماس رومر

نعم، لقد شيّدوا في المكان ذاته ما يشبه " أورشليم الجديدة "، وربما أيضًا معبد، بالرغم ما يقوله سفر التثنية في هذا الصدد (الإصحاح 12). لقد كانوا مرتاحين جدًا، بعضهم يُشغل العبيد. بعض اليهود أخذ أسماء بابلية. بالطبع، ما سيتغيّر خلال هذه الحقبة ويتدعّم مع الفرس، هي الفكرة بأن الاستقلال السياسي قد فُقد، نستثني من ذلك الاستراحة الوجيزة للمكابيين في القرن الثاني. ولكن هنا أيضًا، ستظلّ بعض الشكوك قائمة، وعن حق: إذا كان المكابيون غير مقبولين عند الرومان- إذن كانوا في الحقيقية مرتبطين بهم-، فإنّ السلالة الحشمونية لن تستطيع البقاء لمدة طويلة.

### جون - لوي شليغل

إنّها فكرة متناقضة. هل تريدون القول إنهم لم يكن لهم أبدًا دولة أو أنّه لا يوجد أي دولة (واحدة من الإمبراطوريات التي ذكرنا) قد ابتلعتهم؟

### توماس رومر

اليهودية القديمة لم تكن أبدًا منشغلة بسلطة الدولة، وهو ما يصنع الفارق مع الديانات الأخرى. في مصر، يصبح مهمًا في الحقبة الهيلينستية والرومانية، بالخصوص بسبب فرع الإسكندرية، أين يتأسس المركز الثقافي الأكثر أهمية في اليهودية. (وفق التقليد، فإنّ رسالة ارسطياس Aristée، الأسفار الخمس لموسى قد تمت ترجمتها إلى الإغريقية في الإسكندرية). وبسرعة،



في القرون الموالية والتي تتبع الدخول في عصرنا، ينتشر اليهود أيضًا في الحوض المتوسط. يقيمون في المغرب، في إيطاليا، يذهبون إلى إسبانيا... هذا الانتشار المبعثر يحدث بفعل الرومان، لأنهم يستفيدون من طرق الرومان، وتسهيلات التنقل داخل الإمبراطورية. ولكن اليهودية إلى غاية 1948م، إذا تركنا جانبًا بعض العشريات / العقود للحقبة المكابية، لم تكن أبدًا "ديانة الأكثرية" في أي إمبراطورية أو دولة، عكس المسيحية والإسلام.

1. حول الأحاديث، انظر الفصل التاسع من

الكتاب: "من قرآن القبائل إلى حديث المعتنقين".

2. L'INVENTION DE DIEU, PARIS, SEUIL, " POINTS

HISTOIRE", 2016(2014)

## الجزء الثاني إله القرآن



## جزيرة العرب في القرن السابع للميلاد

## مولد الله

### جون - لوي شليغل

إله الإسلام اسمه الله. من أين جاء هذا الاسم الوارد في القرآن؟ ماذا نعرف عن أصوله بصفته المؤرخة الانثروبولوجية؟ كيف صار ذلك مفروضاً؟

### جاكلين الشابتي

في القرآن، اسم الله غير حاضر في البداية. أتكلّم هنا، طبقاً، عن التاريخ كما يستطيع المؤرخ إعادة بناءه من خلال اكتشاف الطبقات المتتالية للكتابة القرآنية، وليس عن بداية الكتاب المسمى "قرآن": كلّنا نعلم أن تتابع السور لا علاقة له بكونولوجيا الأحداث. بالنسبة للمؤرخ، ليس اسم الله، بل كلمة "ربّ" هي التي كانت واردة أول الأمر. في اللغة العربية، هذه الكلمة (المعروفة أيضاً في اللغات السامية الأخرى) تعني أيضاً البشري بالإضافة إلى الخارق للطبيعة الممثل بصفته "السيد"، راعي مكان إقامته. فكلمة الربّ تتضمن بوضوح نوعاً من المجاورة. وهكذا فالسورة القصيرة 106 تتكلّم عن "رب هذا البيت": هذا الرب هو في الواقع سيد مورد الماء المكي الموجود بالقرب من البيت (يتعلّق الأمر بالبرّ المسماة زمزم والموجودة إلى غاية يومنا هذا في مكة إذ يستقدم الحجاج زجاجات مليئة من ماءها، والذي يُضفون عليه قيمة تقديسية

أو فوائد علاجية).

عندما يدخل مصطلح الخلق في القرآن، تظهر صورة إلهية مسماة الرحمان، "الرحيم": هذا الاسم الإلهي المنقول بشكل واضح من اليمين أين يظهر في العديد من الكتابات على الصخور. إنه فقط بعد ذلك يظهر الله ويصبح إله القرآن بامتياز. بفضل دور الخالق لكل شيء المنوَّح له، فإنه يستبعد ثلاث إلهات محلية قديمة والتي يقول عنها القرآن بأنها لا تنفع شركائها البشر، لأنها تفتقد للقدرة على الخلق.

### آلهة مكة

#### جون - لوي شليغل

وهل محمد هو من يعلن هذه الأسماء الثلاث والتصورات المتتالية للإله القرآني؟

#### جاكلين الشابي

بالنسبة لرجل يحمل إلهامًا مفارقًا للطبيعي كالذي يعلن عن تلقيه، من الطبيعي جدًا أن يتوجّه أولاً إلى قبيلته. خطابه الأول تمحور في قوله بضرورة عبادة الإله الذي يرعى مدينتهم. لكن إذا كان المكيون يعبدون رب البئر التي تسقي مدينتهم، فهم يفعلون ذلك أيضًا مع آلهة أخرى خارجية، والتي كان يُنظر إليها كحامية لممرات التموين والتنقلات خارج مكة. فالإبداع القرآني سيتمثل في الإعلان بأنه يجب ألا نُخطئ في معرفة الراعي. يجب عبادة رب الكعبة لأنه سيد سقاية المدينة، ولأنه بالإضافة إلى ذلك سيد ترحال القوافل وبالتالي ممرات التموين للمكيين.

#### جون - لوي شليغل

فالله ليس هو الأول إذن، ولكن قبل العودة إلى هذه النقطة، هل في وسعنا التوقف عند مكة؟ ألا يستطيع سكانها التبضع في المكان ذاته؟

### جاكلين الشابّي

مكة ليست واحة، وهذا أساسي. لا يوجد أي مورد للعيش في المنطقة. فهي لا تستطيع إيواء إلا قبيلة ذات قيمة صغيرة والتي لا تُقرن أبداً بالطائف المنطقة الجبلية أو بيثرب (المسماة المدينة لاحقاً)، والتي تحتوي كل منهما على موارد فلاحية واسعة. لا يوجد كل هذا في مكة أين يجتمع عدد قليل من السكان بالقرب من مورد ماء مقدس.

### جون - لوي شليغل

هل أنا على خطأ؟ يبدو إليّ أنني قرأت بأن مكة كانت مدينة مهمة للقوافل!

### جاكلين الشابّي

الجميع يقول ذلك ولا يزالون يردّدونه في أغلب الأحيان. أنا أيضاً، كتبته اقتداءً بأساتذتي. ولكنني أدركت بعد ذلك بأنه خطأ. في الحقيقة، الكثير من المراجع التبسيطية، تُعيد دون تمحيص نقدي، إنتاج الموروث الإسلامي، القائل بأن مكة كانت مدينة مهمة، مكان عبور العديد من القوافل المتّجهة إلى كل مناطق جزيرة العرب. بينما، مكة متمركزة ناحية الغرب، في تضاريس بركانية يصعب اجتيازها، في اتجاه ساحل البحر الأحمر. هي ليست أبداً موجودة في الطريق الكبيرة للقوافل، والطريق القديمة لتجارة البخور توجد على مسافة ثلاث أيام، من الجهة الشرقية. ليس في صالح أصحاب القوافل تحويل سيرهم عن الطريق المباشر من أجل التّوقف في منطقة معزولة، تنعدم فيها كل مصادر العيش المحلية.

هناك فكرة أخرى متداولة تصور لنا محمد صاحب القافلة، وقد قطع كل جزيرة العرب. هذا من صميم الأسطورة. إذ أن تعزيز صورة محمد استجاب لمتطلبات لاحقة للمرحلة القرآنية.

## جون - لوي شليغل

فالمدينة إذن تعيش بالاعتماد على مورد الماء هذا، غير  
المضمون في محيط جغرافي قاحل؟  
جاكلين الشابتي

نعم، ولكن أيضًا هذه الطبيعة غير المضمونة هي من  
جعل من المكان مُقدسًا. مع تقديس مكان مثل هذا، عديم  
الزرع، تُمثل مكة استثناءً في جزيرة العرب. إنَّه مكان مُقدس  
اكتشف منذ مدة، بلا شك بصفة مفاجئة، لأنه يحتوي على  
نقطة ماء دائمة، تلتقي عندها الوديان. بالرغم من عدم  
وجود الشجر، نستطيع العيش فيها، ولكنَّه مكان صغير جدا  
للعيش، ولأنَّه موجود، حتمًا، لأنَّ قوة غير طبيعية ترعاه. إنَّ  
نقطة الماء الدائمة، هذه " البئر المكية "، كما نسميها، لها راع:  
سيد البئر، الضامن بأنَّ الماء لن ينفذ منها.

## جون - لوي شليغل

ما هي العلاقة بين البئر والكعبة؟

## جاكلين الشابتي

الكعبة شُيِّدت على أرض مفتوحة وسط المكان الذي توجد  
فيه البئر. إنها تُخفي الوظيفة الفعلية للمكان، وهي حماية  
نقطة الماء الدائمة الموجودة عند جهتها الشرقية. الكعبة، هي  
قبل كل شيء جدار أين رُفعت على زاويتين منه حجر مقدسة،  
الحجر الأسود على الزاوية الشرقية (جهة شروق الشمس)،  
والحجر الأسعد على الزاوية الجنوبية. نحن إذن بلا شك أمام  
وجود نصب "بيت الإله"، حجر مقدس. موجَّه، بشكل دلالي  
نحو الاتجاهات الأربع الرئيسية، هذا البناء قد سمح بكل  
بساطة بحماية الصخور المقدسة من الفيضانات، والتي من  
حين لآخر، تصبَّ في الأرضية المحيطة بالمبنى.

## جون - لوي شليغل

هل في وسعنا معرفة أي نوع من العبادة كانت مرتبطة بالكعبة؟

## جاكلين الشابي

هي بلا شك عبادة موسمية، بفضل طقوس جماعية تهدف إلى طمأنة السكان بدوام نقطة الماء. إنه إذن من خلال الانخراط في وظيفة محلية يقوم القرآن، في المرحلة الأكثر قدمًا، بجعل الإله المفترض حاميًا للمدينة، "رب هذا البيت" (السورة 106، الآية 3).

ولكن علينا أن نضع في أذهاننا، أن المكيين كانوا على الدوام في تنقل لأجل ضمان معيشتهم اليومية، فأمن رحلاتهم لأجل استمرارية الحياة في المدينة كان يشكل الاهتمام المركزي لديهم. كان الاعتقاد في مجتمعات تلك المرحلة، حتمًا، أن هذا الأمان يشترط توفر حماية من قوى مفارقة للطبيعية.

## الآلهة التي تحمي الممرات

جون - لوي شليغل

من كان يضمن هذه الحماية؟

## جاكولين الشابي

سكان مدينة مكة يعتمدون على حماية خارجية، "إلهات الممرات الثلاث". يتعلّق الأمر في الواقع بكيانات مؤنثة، عكس إله البئر الذكر. كل واحدة من هذه الإلهات تمّ تعيين مكانها بدقة على مختلف الطرق المعتاد اتخاذها من طرف المكيين.

جون - لوي شليغل

يبدو، أن القرآن قد حذفها؟

## جاكولين الشابي

تُبين الكلمة القرآنية الأولى الإله الأكثر نفعا. والجواب قطعي على الفور: إنه رب البيت لا غير. يتعلّق طبعًا بـ "رب البئر" والذي يحتوي بيته على حجارة مقدسة، أين تُبرهن الحجارة المقدسة ذاتها، على الحضور النافع. ولكنّ الإبداع القرآني، والذي يدخل في مواجهة مع تقاليد الأجداد، تمثّل في توسيع



مجال قدرات إله البئر نحو حماية الممرات الخارجية، كما سبق وقلت.

### جون - لوي شليغل

ولكن لماذا استبعاد تلك التي سبق لك وصفها بحماية الممرات؟ لماذا لا يحتفظ بها؟

### جاكلين الشابي

القرآن لا يذكرها إلا من أجل تحذيرها. يظهر بسرعة كبيرة أن صاحب الوحي القرآني شخص مُجدّد. في هذا المجتمع، يُصنّف هذا النوع من الأشخاص والذين هم خارج المعتاد ضمن الكهان، الشعراء أو السحرة. ليس غريبًا إذن، وفق القرآن، أن يُنعت محمد بهذه الأوصاف من قبل خصومه.

في جزيرة العرب، الماء هو الحياة. في مجتمع الجفاف الحاد، هذا يعني بكل سهولة أنّ الحياة المهدّدة باستمرار يُنظر إليها كنجاسة. بالإضافة إلى ذلك، في الوسط الطبيعي والبشري لجزيرة العرب الجافة، أساس الحياة مرتبط بالنوع الذكري؛ فنحن نجتمع في مفردة واحدة بين الماء الذي يعيد إحياء الأرض والمنى الذي يخلق البشر. عكس ذلك، فالجاف والساخن مرتبط بالأنثى، والتي يجب أن تُخصّب بفعل العامل الحيوي الذكري. فربّ نقطة الماء المكيّة هو إذن إله ذكر، بينما إلهات الممرات، ولأنّها تنتمي إلى فضاء الحر، هي من النوع الأنثوي.

### جون - لوي شليغل

هل كان يُتخّرَع إليها؟ إلى أي نوع من العبادة كانت موضوعًا؟

### جاكلين الشابي

لكلّ إلهة كان يوجد ما يسمى بالحرم، مكان إقامتها والمحمي بممنوعات. خارج الحرم المكي، المرتبط بنقطة الماء ومولد المدينة الصغيرة، كانت الحرمات في العادة تقع بعيدًا

عن مساكن البشر. يتم التعرف عليها في الغالب من خلال مجموعة أشجار صحراوية، مثل أشجار الاكاسيا التي تظهر فجأة، معزولة، عند مُنعرج وادي مفقود. هذه الأشجار الكبيرة الظليلة كانت مسكونة، كما يُعتقد، من طرف قوة غيبية فعالة تمنحها الحياة.

جون - لوي شليغل

هل كانت تُعبد؟

جاكلين الشابي

عبادة من نوع " نُصب " كانت على ما يبدو مرتبطة بها. فالبيتيل\*، أو الصخور المقدسة، كان يعتقد فيها تمثيل الإلهة الراعية. نأخذها معنا أثناء رحلات القوافل. من المرجح أنه تم إدخالها الموقع المكي ذاته. ربما هذا هو السبب وراء ردة فعل القرآن لأجل التأسيس لعلو إله محلي.

جون - لوي شليغل

هل يوجد أي دليل يثبت الإلهات الثلاث في مكة؟

جاكلين الشابي

إنها إمكانية واردة، ولكنها ليست مكان إقامتها الأساسي. فالإلهة العزة، القوية، والتي كانت راعية تنجذب إليها قبيلة قريش (قبيلة محمد)، تقيم على مسافة ليلتين سيراً نحو الشرق. حرमत اللات، في جبال الطائف، ومناة على حافة المسار الساحلي المؤدي من مكة إلى المدينة، كانت أكثر بعداً بالنسبة للمدينة المكية.

جون - لوي شليغل

هل نتكلم أيضاً عن " الوثنية " بخصوص هذه الآلهة أو بالنسبة للعبادة المكية بصفة عامة؟

جاكلين الشابي

أتردد كثيراً في استعمال هذه المفردة. يجب الحذر من الوثوق في عبادة الأصنام المزعومة والتي تصنعها التقاليد

الإسلامية في مراحل لاحقة. مع دخوله للمدينة التي طرد منها، يقوم النبي المنتصر بتحطيم "الأصنام" واحدة تلو الأخرى، في شكل تماثيل ربما كانت موجودة في المكان. فالقرآن لا يصف أبداً الإلهات المحلية المرفوضة كأصنام. فالسؤال حولها لا يظهر إلا في قصة شعب إبراهيم ووالده (السورة 21، الآية 57). ما يقوله، في السورة 106، والذي ينتمي إلى الطبقة الأقدم، هو واضح بشكل كاف: عبادة إله واحد فعال بالنسبة لكم، الذي يحميكم من الخوف (من الاعتداءات)، يحافظ عليكم من الجوع (من خلال ضمان تموين مدينتكم). ويضيف أن هذا الإله ذاته، وليس غيره، ضامن لأمن ممرات القوافل على مسافات بعيدة (والجديدة منها)، تلك التي تتعلّق برحلة الشتاء (نحو الجنوب) وتلك المتعلقة برحلة الربيع (نحو الشمال). بعبارة أخرى، مع هذا الإله والذي إليه تعود كل أشكال الحماية الممكنة، لديكم حليف إلهي ذو قدرات عالية، يجعل من غير المجدي اللجوء إلى آلهة أخرى حامية غيره (أو حاميات).

**من الرب إلى الرحمان، من إله يحمي إلى إله خالق**

**توماس رومر**

إن هذا المشروع الذي يتعلّق بفرض إله واحد يذكّرنا بإصلاحات يوشيا.

**جاكلين الشابي**

أكيد، ولكننا لا نميّز هنا، وجود أي تأثير أو استعارة ذات أصول توراتية. نحن على مستوى الطبقة الأولى للنص، ضمن إطار محلي خالص. يجب العودة إلى انثروبولوجيا هذا المجتمع لأجل فهم ما كان يمثل موضوع التحدي. في عالم البشر، كل حماية يجب أن تأتي من العنصر الذكري للمجتمع، الوحيد الذي يمتلك وسائل الحماية الجماعية للقبيلة. هذه الحجة أولية. فالعناصر التوراتية التي ستدخل شيئاً فشيئاً لن تفعل

أكثر من دعم هذه القناعة الأولية. بالخصوص، موضوع الخلق الإلهي المقتبس سيقدم دعمًا أساسيًا للاستثنائية المُكرّسة لربّ البيت المكي، بمعنى آخر إلى الإله الذكر لمورد الماء.

جون - لوي شليفل

ولكن ماذا يفعل الرحمان في كل هذا؟ لماذا تغيّر الاسم، وربما أيضًا، الصفات؟

جاكلين الشابي

الاسم الإلهي المستوحى من التوراة تحت اسم الرحمان سيلعب دورًا حاسمًا. يظهر فجأة في الخطاب القرآني ولا علاقة له بالعبارة المعروفة والمتمثلة في الصفة الثنائية الإلهية، الرحمان الرحيم. التي هي اليوم في الإسلام تُوظّف توظيفًا ثابتًا، بينما هي قليلًا ما تردّ كصفة نعت في القرآن ذاته، من خلال فقط أربع حالات منها اثنان مجتمعة (السورة 27، الآية 30؛ السورة 59، الآية 22؛ السورة 1 الآيات 3-1). من الأفضل في الحقيقة ترجمة كلمة الرحمان بـ " المحسن " بدل " الرحيم ".

في القرآن، يظهر الرحمان في الحقيقة كاسم إلهي بصفة كاملة، لا يوجد أدنى شك لدينا بأنّ هذه التسمية قادمة من اليمن، أين هي حاضرة بشكل واسع في النقوش الصخرية، مكان تواجد اليهودية والمسيحية بشكل مشهود من القرن الرابع إلى القرن الخامس. فللجذر رحم RHM استعمالات معروفة في العبرانية وفي الآرامية أين يحمل دلالة العطف والرأفة. ولكن في التوظيف اليمني، الرحمانان Rahmànàn هي اسم إلهي بصفة كاملة، والذي يعني خالق السماء والأرض.

توماس رومر

هذه العبارة "الإله خالق السماء والأرض"، سبق ووجدت كما هي في اليمن؟ هي أيضًا من الكلاسيكيات

الكبرى، إذا جاز قول ذلك، في العبارات التوراتية لأجل وصف الإله. أضيف أنه في اوغاريت، في فينيقيا في الألفية الثانية قبل التقويم الميلادي، وقبل اللحظة التأسيسية التي نتحدث عنها بوقت كبير، فإننا نجد هذه العبارة. في اوغاريت، الإله آل هو الخالق. وبالتالي فدوره يتوقف عند هذا الحد. ليس هو من يدير الشؤون فيما بعد، ولكن من بين أمور أخرى، بعل، إله ناشط، إله العاصفة. "إله السماء والأرض" ليس بالضرورة هو الإله الأقوى؛ قد تكون له وظيفة محدودة جدًا.

### جون - لوي شليغل

بما أن الأمر يتعلق "بخالق السماء والأرض" في هذه الطبقة الأولى المكتوبة من القرآن، هل في وسعنا القول بأنه إله عالمي- ليس إله محلي- هو الذي بدأ يتشكل؟

### جاكلين الشابي

"العالمية"، "الكونية": بصفتي مؤرخة أنا لا أستعمل هذه الكلمات، يهمني بالدرجة الأولى خصوصية المكان موضوع الدراسة قبل أي مجازفة بالتعميم. إذ يتضح بأن الأرضية التي تنتمي إليها الطبقة الأولى المكتوبة من القرآن تتميز بميزات محددة للغاية. تندرج ضمن محيط معادٍ، يصنع التصرفات الاجتماعية والتمثلات الجماعية. بين هذا الجزء من جزيرة العرب القاحلة، أين تتواجد بلدة مكة، والأراضي المحيطة الأكثر سهولة للعيش، فنحن لا نتمثل العالم بنفس الأسلوب. إنه الحال بالنسبة لليمن، الذي تشمله بشكل واسع أمطار الصيف الموسمية. يستفيد إذن من هطول منتظم للأمطار، أكثر أو أقل شمولًا أكيد، ولكن لا علاقة لها بهطول الأمطار العشوائي وغير المستقرة للجهة الغربية من جزيرة العرب.

أنا أسحب إذن كلمة "العالمية". كنت أفكر في "رب العالمين" المذكور في القرآن، الذي بالإضافة إلى الطبيعة التي خلق، فهو يحكم الممالك والإمبراطوريات، بينما الخالق الذي تتكلمون عنه لا يفعل سوى "تسيير" الأماكن وفترات محددة. هل في وسعنا القول أنه ضامن للوظائف في حياة البشر، فيما يقع لهم -الأمطار الموسمية- أو لا يقع لهم- المطر الذي لا يأتي، صحة معتلة، الميلاد، الجنس، الموت...؟

### جاكولين الشابتي

من أجل فهم تمثّل الإله في جزيرة العرب، يجب ألا نُهمل أبداً الحالة المادية للمجتمع أين يولد الإسلام. فالجزء الخاص من الأرض أين توجد مكة، بعيد عن كل شيء، على مسافة أكثر من 1000 كلم جهة الشمال كما من جهة الجنوب لشبه الجزيرة. البحر الأحمر القريب لا يشكّل بأي حال من الأحوال محور اتّصال. نحن باستمرار في حال نجاة، مع المخاطر الكبيرة والخوف الدائم لأن المجموعة التي ننتمي إليها ليس لها مستقبل ومحكوم عليها بالفناء في مهلة قصيرة. أمام هاجس النجاة هذا، يستجيب الإله المحلي من خلال إعطاء ضمانات بالحماية. إنّه في هذا الإطار يمكن وصف النقطة المحددة من التأثير التوراتي المتعلّق بفكرة الخلق. يحقّق أقصى قدر من الضمانات للنجاة من خلال وصف الخالق بـ "المالك"، بالمعنى الملموس، بالنسبة لكل مخلوقاته. فالخالق ليس "حكم" أو "ملك": "إنّه يصبح قبل كل شيء من يحي ويميت، وبنفس القدر هو من يُعيد الإحياء، بمشيئته، في الوقت والزمن اللذان يريد. فالمشهد الذي يظهر أمام أعيننا جميعاً هو لنباتات الصحراء، التي لا تتوقف عن العيش، أن تموت وتحيا من جديد. بقدر ما يقال بأنّ الخالق كوصي على الحياة هو قبل كل شيء إله

نافع. إحدى مهامه الأساسية هي أن يظهر كسيد للأمطار وتوزيعها على الأراضي القاحلة. فالإله المالك ينظر إليه بالتالي دائماً في نشاط وعلى استعداد لأجل ضمان استمرارية الحياة التي خلقها، بشرية كانت أو نباتية. يصبح من خلال القيام بذلك سيد المخاطر وكذلك أيضاً الضامن لمستقبل ثابت، المسطر من طرفه بطريقة مُقدّرة.

وهكذا، لأجل إجابة توما رومر، يمكننا القول، أنّه عكس ما كان يُفكر ويُعتقد فيه في اوغاريت المترفة على شاطئ البحر الأبيض المتوسط على الساحل السوري، أن نسميهم رب، رحمان أو الله، فآلهة جزيرة العرب لن تستطيع تجنب الاستثمار الدائم لأجل الإبقاء على حياة مخلوقاتهما. علاوة على ذلك - لقد اكتشفت مؤخراً وبشكل مفاجئ-، عكس التوراة، أن الخلق القرآني يجب أن يكون منذ البداية "جاهزاً للاستعمال" ويظل تحت الرقابة الدائمة للإله. 1

### جون - لوي شليغل

لنعود إذن للأسماء الإلهية. قلت أنّه بعد صورة الربّ، تأتي صورة الرحمان التي تدخل المشهد. فهي تقع إذن بين الربّ الموجود والله الذي ليس موجوداً بعد. ما هو الدور المحدّد لهذه الصورة الإلهية التي قلت عنها مقتبسة؟

### جاكولين الشابي

يظهر الرحمان في القرآن قبل كل شيء بوصفه مسؤولاً عن مهمة الخلق. ولكن سبق للربّ أن لعب هذا الدور. ومع ذلك، فالبناء الذي يمكن أن نسميه "تكوين قرآني" لا علاقة له بالتكوين التوراتي. لا توجد أي رؤية لفوضى الكونية، ضوضاء Tohu-bohu - قبل أن يظهر الضوء، مثلما في سفر التكوين 1-4، 1.

## جون - لوي شليغل

لا توجد أي علاقة، كما قلت، مع سفر التكوين التوراتي.

### جاكلين الشابي

في الواقع، في مسار الخلق القرآني، يأتي في المقدمة تشكيل الإنسان. ولكن لا يعني ذلك أبدًا إنسان أول وضع على نحو آدم في فضاء حياة مثالية. نحن منذ البداية مدعوون نحو حقيقة أرضية عادية، والتي أكرّر القول، هي فضاء للنجاة، من قحط خطير، ومميت. فالإنسان المخلوق هو منذ البداية متلائم مع الوظيفة المنتظرة منه، في رعي جماله. نحن في مواجهة " الرجل الراعي".

ولكن على هامش الدور المنوح للرحمان كصانع للسموات والأرض، يوجد دور آخر، مهم بشكل خاص، والذي هو مضمون بواسطته: إنّه الدور الذي يمنحه إياه القرآن في مقابل الإلهات المحلية .

## جون - لوي شليغل

آه، مرّة أخرى نعود إلى هذه الحاميات المحلية الشهيرة؟

### جاكلين الشابي

بالفعل، ولكن هذه المرّة لأجل الحديث عن القتال الذي يُشرع فيه لأجل جعلها تختفي. يمكننا القول إنّ هذه المرحلة تمثل ذروة الرحمانية القرآنية، قبل أن تنمحي صورة الرحمان لتفسح المجال لصورة الله.

يتعلّق الأمر بالردّ على التحدي المستمرّ لخصوم محمد. فالكلام القرآني يتساءل كيف لإله ذي قوة مثل الرحمان، خالق ومالك السموات والأرض يمكنه أن يعتمد على إناث بينما رجال القبيلة، لأجل ممارسة قوتهم، يعتمدون على الذكور! بمجرد أن ينطلق المشهد، فالفكرة ترفض بطرق متعددة. من أجل مقاربة الأهم: أن نضع ثقتنا في إناث لا تملك أي



قوة لا يمكن أن يكون سوى استخفاف. وهذا ما لا يتوقف عن تكراره في القرآن. وبالتالي حان وقت انتهاء المنفعة المطلوبة من قوى غيبية أنثوية، أيًا كلنت. بصفتها بنات، وأيضًا لكونها ليست خالقة لأي شيء، فهي لن تجدي في شيء (السورة 25، الآيات 2-3). يتعلق إذن أقل ما يمكن بإنهاؤها قبل أن يكون استنتاجًا بعدم كفاءتها أو ضعف قدراتها. فالإلهات الأنثى تصبح عاجزة لتغطية عقد الحماية الذي تعتقد القبيلة أنها أبرمته معها.

جون - لوي شليغل

الله يظهر إذن في القرآن فقط بعد أن يتم استبعاد "الإلهات" المنهزمة؟

جاكلين الشابي

نعم، هو كذلك. ولكن احذر: "هزمت" لا تعني "قتلت". فالخلاف لا يحلّ بواسطة الدم، ولكن في وسعنا القول، بالامبالاة. هذه البصمة الانثروبولوجية مهمة جدًا: هذا يعني أنه في المجتمع القبلي لجزيرة العرب، نحن لسنا في حاجة إلى القتل المادي للرمزي لأجل محوه من الذاكرة الجماعية. يكفي التوقف عن الحديث فيما لا ينفع وليس له فائدة عملية. نحن لا نسعى ما لا يستعمل. لن نجعل منه شيئًا للذكر، ضمن الذاكرة المفيدة للمجموعة.

إنّه بلا شك هكذا يكون فهم المقطع الشهير أين، لأول وأخر مرة، تظهر الإلهات الثلاث بأسمائها كإلهات محلية (السورة 103، الآية: 23 "إن هي إلا أسماء سميتوهما أنتم وأبأؤكم" 1) بالتحديد في هذه اللحظة يدخل المشهد صورة الله، في آيات لعرض القوة والنصر. فالله (والذي يعني ضمنيًا الخالق) لم يمنحها أي "سلطان". وبالتالي يصبح جنونًا وهما بالنسبة للرجال (رجال القبيلة) أن يتبعوها.

### جون - لوي شليغل

ولكننا بالرغم من ذلك نجد الربّ، "سيد البئر". ماذا بخصوص علاقته مع الله؟

#### جاكلين الشابي

من الآن فصاعداً سيقترن تواجد الصورتين وتّسع المحلّة الضيقة على سلم الخلق. فالاسم الجديد، لله، سيرتكز بشكل صلب على ما هو أساسي في تمثّل صورة الإلهي، بينما يبقى الربّ فقط "سيد البيت".

فتسمية الربّ تُمثّل الامتياز في كونها تحتل ببساطة المكان في الأدعية والتضرعات الموجهة إليه. بينما هذا غير وارد في اسم الله، "الإله"، وفق قيمته المطلقة كاسم علم.

### جون - لوي شليغل

هل اختفى الرحمان بشكل كلي؟

#### جاكلين الشابي

بالرغم من دوره الأساسي، يجب ألا ننسى بأنّه اسم تمّت استعارته من اليمين ويمكننا التساؤل إذا كان "ابتكار" اسم الله غير مرتبط بالأصل الأجنبي لاسم "الرحمان". وبما أن التعايش صار غير ممكن، سيتراجع اسم الرحمان ليصبح صفة لذات الله، مثلما في العبارة الشهيرة "بسم الله الرحمان الرحيم".

ومع ذلك يجب أن نرى ذلك يحدث على مستوى مشهد الخطاب، وليس على مستوى الواقع. فالمكيّون يفضلون التمسك بتقاليد "الأباء" (القبيلة). فصاحب الوحي سيدفع الثمن باهظاً لهذا النصر على مستوى المفردات من خلال نفيه وطرده من طرف عشيرته. ستكون الهجرة، بمعنى آخر المنفى قبل أن يتمكّن من العودة إلى مدينته في نهاية الحقبة.

### جون - لوي شليغل

إذا كنت قد تتبعتك جيّدًا، فأنت تقولين، أنّه في البداية، كان لدينا صورة إلهية محلية معروفة جيّدًا، هي الرب، "سيد البئر" هو صاحب الإقليم (نقطة الماء). هذا الرب يتطوّر ليصبح الخالق. ثم تظهر صورة جديدة ولكنها أجنبية، هي الرحمان، قبل الوصول إلى الله، "الإله بامتياز"، ولكنه يبقى مرتبطًا بالرب، وكأنّه لأجل العودة إلى الأصول المحلية. ولكنك قلتِ بأنّ القبيلة ستحافظ على مواقفها. وتعلن الاستمرار في إتباع "تقاليد الأجداد". في مقابل ما يريدنا الخطاب القرآني أن نعتقد فيه، هل لدينا فكرة عن الرد الموجه له؟

### جاكلين الشابي

إنها في الخطاب القرآني المصلحة والمفارقة في آن واحد. وبما أننا في إطار سجال، فإنه غالبًا ما يُعرف قول الخصم من خلال الردّ الموجه له. في الغالب، يتمّ التعبير عنه بوضوح، ويعنف، لأنّ التعبير عنه بشكل واضح يجعله قابلاً للرد. يجب ألا ننسى أنه في المحيط القبلي، تُهيمن الشفعية، وبالتالي فالقول الملفوظ والمؤيّد هو السائد.

إنّ محمد في هذه الحالة مُتهم "بالمس" من طرف جن شرير. أو يقال أحيانًا أنّه شاعر "سيء الإلهام"، ساحر أو كاهن. وعليه يصبح طرد المتكلم أكثر احتمالًا، بالإضافة إلى ذلك ينسب إليه انتماءه إلى ملهم بشري، غريب عن القبيلة.

### جون - لوي شليغل

في مواجهة هذا الضغط الممارس من طرف القبيلة، كيف استطاع محمد الصمود؟

## جاكلين الشابي

لأجل الصمود، يوصيه القرآن أولاً بـ " الصبر " (السورة 52، الآية 48)، وألاً يحزن لأن قومه لم يتبعوه (السورة 10، الآية 65). ولكن عليه كذلك الارتكاز على ماضٍ مشهود، وبالأخص الاعتماد على مرجعيات أخرى من غير أجداد القبيلة، بأن يصنع الموازنة مع قدر آخرين أوحى إليهم قبله ولم يفهموا. بالاعتماد على نفس الحامي الإلهي، نجحوا في اجتياز الامتحان، لأن الله الخالق قادر على كل شيء، بما في ذلك تدمير ملك أرضي قوي جداً مثل فرعون: المواجهة بين فرعون وموسى هي إحدى الأوردة السردية الأكثر غزارة في هذه اللحظة المكيّة. إنّه في الحقيقة ابتداءً منها سيتم تفضيل المرجعية الإيجابية والتي لدى "بني إسرائيل"؛ (السورة 26، الآية 197؛ السورة 10، الآية 94).

## دور القبائل

### جون - لوي شليغل

منذ بداية حوارنا، وكذلك في أجوبتك الأخيرة، غالباً ما تذكرين دور القبيلة؟

### جاكلين الشابي

هذا صحيح، أعود إليها بلا توقف، لأنّ الخلفية القبلية للخطاب القرآني غالباً ما يتم إخفاؤها، أو تجاهلها بصفة تامة. بينما هذه الخلفية هي المجتمع. إنّه الذي يصنع السلوك، رموز التمثّل والذهنية الجماعية. أكثر من ذلك: إنّه يحدّد اللغة في الاستخدامات التي يصنعها بطريقة لا تحمى تماماً، إننا في سياق الشفافية، أين تحتلّ الكلمات المتلفظ بها أهمية أكبر من التي تحتلها في مجتمعات الكتابة. إذ، أنّ هذه اللغة ذات العلاقة القوية بوسطها، هي بالضبط لغة القرآن. علينا إذن أن نضع أنفسنا باستمرار في حالة مواجهة للغة وأشكال التمثّل

في القرآن مع واقعه المجتمعي قبل أي محاولة للمقارنة مع أوساط أخرى خارجية. إنَّه الحال ذاته عندما يتعلَّق الأمر بكلمات أو أفكار مستعارة. إذا كان من الواجب معرفة مصدرها، فمن اللازم أيضًا فهم كيف وظَّفها الاستعمال المحلي. نفس الشيء يقال فيما تعلَّق، بما يجب أن يسمَّى، ليس استعارات بل اقتباسات القرآن، حتى نضع نصب أعيننا أنَّ كل استعارة ستكون موضوعًا للتحوُّل على الأقل في مضمون استعمالها الجديد ووفق التحديات الخاصَّة بمضمون الاستعمال الجديد. لقد سبق ورأينا ذلك بسرعة مع الخلق مثلًا.

### جون - لوي شليغل

هل في وسعنا الحديث عن "اجتماعية قبلية"؟

### جاكلين الشابي

بدقة بالغة، نعم. تركز الاجتماعية القبلية قبل كل شيء على علاقات القرابة، كما تمَّ البرهنة على ذلك منذ مدة. خارج إطار الأسرة ذات النسب المباشر، توجد الأسرة الجانبية النسب والتي لها هي أيضًا دورها المهم. إنَّه عند هذا المستوى نجد علاقات التضامن بين الآباء هي الأقوى. بصفتهم الفاعلين الاجتماعيين النشطين، فد "الآباء" هم قبل كل شيء الذكور، بتعبير آخر زعماء القبائل وأولادهم البالغين. بقية أفراد الأسرة يُتكفل بهم. فالأسرة ذات النسب المباشر لها مهمة اجتماعية إلزامية، هي التكاثر من أجل بناء مستقبل المجموعة.

أنواع كثيرة من النسب، المبنية حتمًا وفق النموذج الأبوي، تشكِّل عشيرة وعدة عشائر مجتمعة تكوِّن القبيلة. فالقيمة الديموغرافية للقبائل تقوم على قاعدتها الاقتصادية، أي على مصادر رزقها الحيوية. فالقاعدة الاقتصادية لمكة هي، كما قلنا، على الخصوص ضيقَّة، فالقبيلة لن تكون إلا ضعيفة المقاس. فالمقارنة مع الواحة الكبيرة يثرب، من خلال قبائلها

الخمسة التي تقيم فيها، هي نموذجية على هذا المستوى. بخصوص مكة، يجب إذن عدم الوثوق في المبالغاة اللاحقة للتأريخية الإسلامية والتي منذ نهاية القرن الثامن، نجدها تمجد المدينة وتعظم دورها بصفة شائنة أكثر من المتوقع: يجب تبرير وتكريم وضعها كمكان مؤسس لما سيكون عليه الدين الكبير في إطار إمبراطورية الخلافة الواسعة.

### جون - لوي شليغل

عندما نفكر في القبيلة، نفكر غالباً في "البدو". ماذا بخصوص المكيين في هذا الموضوع، وفي الاختلافات بين البدو والحضر بشكل عام؟

### جاكلين الشابي

أنت على حق. من المهم تدقيق الأمور في حال مكة ووضعها الخاص في جزيرة العرب. فسكان مدينة مكة هم من الحضر وليسوا من البدو. ولكن بسبب نقص مصادر العيش في المكان ذاته، عليهم بالترحال لعدة أيام من السير بعيداً عن مدينتهم، وهذا حتى بالنسبة لتموينهم اليومي. إذ، أنّ الوسيلة الوحيدة المتاحة للتنقل، هي الجمل. فهم إذن تحت رحمة المربيون وملاك الجمال... والذين هم طبقاً من البدو. الفارق بين البدو والحضر لا يتمثل في مستوى التنظيم الاجتماعي؛ فالبدو أيضاً لهم تنظيمهم القبلي. الفارق الكبير يكمن خارج هذا الإطار: إذ أنّ الحضري سيصاب بالرعب بمجرد أن يضيع في الصحراء - وهو ما يترجم غالباً في التمثلات القرآنية للجحيم -، فالبدو يعرفون الطرق. لديهم معرفة بالسير والتنقل في الفضاءات، أين الضياع فيها، يعني الموت. يعرفون كيف يجدون الأماكن التي تحيا فيها الأرض بعد الأمطار والتي توفر لبضعة أسابيع المرعى لجمالهم قبل أن تقتلها أشعة الشمس. فالقرآن غالباً ما يذكر هذا النوع من

الصور الحسّية. بالإضافة إلى أنهم قد يدخلون في خصام مع مجموعات قبلية من أجل الاستفادة من هذه المراعي المؤقتة.

جون - لوي شليغل

في هذا المضمار، يمكننا التخيّل بأنّ التحالفات مهمة...

### جاكولين الشابي

بالطبع، بالنسبة لأقل تنقلاتهم، فالمكيّون، مثل باقي القبائل الصغيرة في المنطقة، يحتاجون إلى البدو المحليّين، كونهم مفيدون كمرشدين. كل مجموعة من البدو تمارس نفس الأعمال، أي عقد تحالفات، مع المدن القريبة منها لأجل ضمان وتأمين الطرق. وهكذا كان لمكّة حلفاؤها من البدو المقربين، مثلما كان للمدينة. قبيلة واحدة في هذه المنطقة كانت تملك نوعاً من الأهمية. مستقرّها على سفح مرتفعات الطائف. والتي معها خلال نهاية الحقبة المدنية ستكون المواجهة الحاسمة في المكان المسمى حنين، المذكور في القرآن (السورة 9، الآية 25). قام محمد وأتباعه المدنيّين بالاستيلاء على مكّة (بعد مفاوضات وتسوية، وليس بفعل غزوة) أخذها بالرغم من كلّ توقعات القبيلة البدوية، والذي يحسب لصالح الرعاية الإلهية. فالنصر تحقّق وتوزعت الغنيمة، وهكذا تلحق القبيلة بالحلف المدني، كما هو العرف في النزاعات بين القبائل كلّما استطاع الخصم أن يفرض قوته. نحن لسنا في حالة حلف ديني كما سيتم تخيله لاحقاً، ولكن ضمن موازين القوى التقليدية.

لن نستطيع مكّة العيش إلّا في إطار شراكة مفروضة مع البدو المحيطين، إذ لا عجب أن نجد ما نسميه "المخيال البدوي" بارزاً باستمرار في القرآن.

## جون - لوي شليغل

بعد هذا المنعطف حول القبائل والخلفية الاجتماعية، هل في وسعنا وضع قائمة للصفات المميزة لله؟

### جاكلين الشابي

سؤال شاسع مرتبط بوجهة النظر التي قد نتبناها. ولكن سنعود مرة أخرى للقاء القبائل. وفق الصيغة العربية الأسماء الحسنى: " (الله مالك) الأسماء الحسنى". نجد هذه الصيغة لصيقة باسم الله في أربع حالات 2.

في الواقع، أن نتوجه إلى الإله باسم الرحمان أو الله، فالذات الإلهية هي المرجع بالنسبة للذين دخلوا في عقده. فهي لا تتعلق بأسماء قد تكون " هي الحسنى"، وفق الترجمة المعتادة ولكنها غير مناسبة، ولكن طبعًا بأسماء هي "الأفضل" بالنسبة إلى الذي يُتضرع بها، بعبارة أخرى الأكثر نفعًا أي الأكثر فعالية. على الإله أن يكون قادرًا على الفعل. هذه النزعة القرآنية في وصف الفعل الإلهي موجودة كثيرًا، حتى قبل استحضار " الأسماء الحسنى". يتعلّق الأمر منذ البداية بقياس القدرة التي لا تقهر وأيضًا القدرة على المعاقبة والهدم، الرحمة، والإحسان، المغفرة وكذا العقاب.

## جون - لوي شليغل

القارئ، " المحايد" أو الذي لا يعرف القرآن، يجد الكثير من التهديد، والإقرار بالعقاب...

### جاكلين الشابي

هي ترد بصيغة بلاغية، ولكنها لا تُنفذ أبدًا في الواقع... هناك بالموازاة سجل آخر، أكثر أهمية. هو المتعلق بالصفات الإلهية لأجل الرقابة الرحيمة للبشر، وجهة لضمان استمرارية الحياة الجماعية. فالكرم الإلهي يغمر الرجال الأمناء لحلفه، قطيع وابناء. هذا لا يحيلنا إلى كرم غير مجسد وخالد ولكن



إلى ميزة خاصة بوظائف المجتمعات القبلية. بسبب عدم وجود أي بنية للدولة يمكن أن تكون المرجع، فالهبة الصادرة عن صاحب القدرة للإعطاء تمثل جزءًا من السلوكيات الاجتماعية المنتظرة.

ميزة أخرى للبناء الفكري الخاص بهذه المجتمعات يتعلّق بالمغفرة. حتى وإن كان في مقدوره بالمناسبة مخادعة من يحاولون الغدر به (السورة 8، الآية 30)، إله القرآن ليس إلهًا مُنتقمًا أو إلهًا حقودًا. هنا أيضًا، بإتباع قاعدة قبلية، فهو لن يقمع إلا عندما يحدث انقطاع خطير للعقد وعندما يتبين أن هذه القطيعة لا رجعة فيها. بمعزل عن هذه الحالة الشديدة أو عندما تتعذّر كل تسوية، فإنّ باب التوبة يبقى دائمًا مفتوحًا، وفي الغالب أيضًا، هناك باب للتسوية.

#### جون - لوي شليغل

ولكن ما هو السبب الذي يجعلنا لا نرى بوضوح هذه " الصفات " لله؟

#### جاكلين الشابي

هذه الصفات المنسوبة للإلهي، والتي يُبينها القرآن والتي تستجيب لضرورات الحياة المجتمعية أين ذُكرت كلمته، ستعرف محوًا كاملاً في التمثّلات التفسيرية اللاحقة، في مرحلة إمبراطورية الخلافة. هذا لصالح الاستعمال العددي للأسماء الإلهية، والتي سنفهمها كأسماء للتمجيد وليس كأسماء نافعة للحقبة القبلية. لقد ألحقت بالذات الإلهية (حتى وإن كان ذلك يعني صنع بعضها) من أجل الوصول إلى قائمة تحتوي تسعة وتسعون اسمًا، والاسم المائة هو بامتياز: الله.

#### جون - لوي شليغل

قال توماس رومر أن ليهوه " مشاعر ". هل الله لديه أيضًا مشاعر؟

## جاكلين الشابي

لن أتكلم عن الشاعر بمعنى عواطف، لأننا قبل كل شيء ضمن سجل لذات ذكورية. كزعماء لأسر، فرجال القبيلة يتكفلون بذويهم؛ فالإله، أيضًا ذكر، هو بنفس الصفة مع مخلوقاته. لا يتعلق الأمر بذكورية استبدادية ولكن بذكورية مسؤولة، مكلفة بتقديم إجابة نافعة ومتكيفة مع الحاجيات الحيوية للأسر وضمان أمنهم وحمايتهم. فالتماثل صارخ بين البناء الاجتماعي للبشر في تلك الحقبة وبين المكان والأسلوب الذي يعتمد الخالق لأجل إدارة وتسيير خلقه كسيد للحياة: هذا السياق يجعله بشكل ملموس وقبل كل شيء سيد المطر ومالك خزائن السماء التي تحتوي على السائل الثمين (السورة 38، الآية 9؛ السورة 15، الآية 21).

نحن لسنا أبدًا في تصور ملكي أو إمبراطوري لحاكم يحكم رعاياه، ولكننا ضمن تصور لهيمنة نافعة ومسؤولة. فالرحمة والإحسان الإلهيان التي تظهر باستمرار في القرآن هي دليل على العطف في الواجب تجاه مخلوقاته. فالإله الخالق، من خلال بعض الأسماء التي يذكرها القرآن، يعقد، بطريقة ما، عقدًا للحياة. إنه يناسب الحاجة الاجتماعية. هذا هو الأساسي.

جون - لوي شليغل

هل الله يحاسب الأموات؟

جاكولين الشابي

الحساب كفكرة مستعارة، بلا شك هنا أيضًا، من مصدر توراثي يماني، والتي تم إعادة تهيتها بشكل واسع. إنه يخص الرجال الذين كانت لديهم مسؤوليات في حياتهم الأسرية وفي العلاقات الاجتماعية في مجموعات انتمائهم. وراء المشهد المنمق لهذه المظاهر المخيفة، يتدخل لأجل التحقق بأن شروط العقد الاجتماعي تم احترامها. لا يتعلق الأمر إذن إطلاقًا بإظهار

انتماءنا وإيماننا للذات الإلهية والتي نحن حلفاء لها (فهى متلازمة)، ولكن أن نكون قد جمعنا ما يكفي من سلوك التضامن المطلوب بموجب العقد الذي يربط رجال القبيلة فيما بينهم ومع حليفهم الإلهي.

أما بخصوص الصور، فالخطاب يلعب على نطاق واسع على فوييا المخيال المحلي، وبالخصوص على تلك، المرعبة بالنسبة لرجل من المدينة مثل المكيين، إنّه يجد نفسه ضائعاً أو خاضعاً لـ "عذاب العطش" في صحراء حارقة. إنّها تمثّل الجحيم القرآني في مرحلته الأولى. ستتطور فيما بعد، لتبلغ إلى حد تمثّل قدرًا يملؤها اللهب كما نراه في منمنمات آسيا الوسطى في القرن الرابع عشر، فيما يخصّ الرحلة السماوية لمحمد.

#### جون - لوي شليغل

نحن بالرغم من ذلك في إطار توحيدى والذي يمكن أن نسميه "توراتي"؟  
جاكولين الشابتي

نعم، ولكن ليس ضمن التصور اللاهوتى للتوحيدية المتجذرة: يتعلق الأمر بنفعية متجذرة تعكس حالة اجتماعية. قد أجرؤ على القول أيضاً، أنّه حتى في مواجهة تحديات الحياة التي عليه مواجهتها والتي يبحث لها عن أجوبة، فالخطاب القرآني لا يكلف نفسه عناء ممارسة اللاهوت. هذه الأخيرة لن يعوزها التطور فيما بعد، ووفق أساليب متعددة الأشكال، في حالات مختلفة للإمبراطوريات والممالك ذات العقيدة الإسلامية. ولكن هذا يبدأ في التشكّل عندما نخرج نهائياً من مرحلة لا يزال يوجد فيها العناصر المميّزة للمخيال القبلي. يمكننا تحديدها في نهاية الإمبراطورية الأموية، في 750م، أين تظهر الحدود الفكرية والتي ابتداءً منها كل شيء سيتطور تدريجياً.

## سلطة الجن

جون - لوي شليغل

لقد وردت الكلمة عدة مرات: من هم الجن؟ كائنات وسيطة؟ رسل الله، ملائكة؟

جاكلين الشابي

هناك مجال يظلّ فيه التحكم الإلهي في العالم المخلوق غير مؤكّد: يتعلّق الأمر بالصحراء والكائنات المفترض أنها تسكنها. إنّه عالم الجن. بينما يراقب الإله فضاءات الماء أي أماكن البشر، فليس نفس الحال بالنسبة لفضاءات الحرارة. وفق القرآن ذاته، خلق الجن من " نار سموم"، بمعنى آخر من الحرارة الملتهبة لريح الرمال. بفعل تكوينهم الهوائي والحارق، فإنّه في مقدورهم الصعود إلى أبواب السماء، أين يتم مباشرة طردهم (السورة 72، الآية 8؛ السورة 37، الآيات 8-7). من المهم الإشارة بالمناسبة إلى إنّ هذا الصعود يُعتبر غير ممكن للبشر، وعليه فالرؤية لـ " سفر سماوي " لمحمد هي غريبة كلياً عن القرآن. إنّ التقليد الإسلامي في مراحلهِ اللاحقة من يخلق معراج نبي الإسلام الشهير، الذي يسافر، أين، للتذكير، ينطلق من قبة الصخرة في أورشليم ليبلغ أعالي السماوات السبع، إنّهُ أسلوب لتحدي المسيحية البيزنطية المنافسة.

جون - لوي شليغل

فالجن إذن هم جزء من كائنات الصحراء؟ صحراء نجدها في التوراة ولكن لا نعرف كيف بالضبط يمكننا تعريفها...

جاكلين الشابي

لا نعرف كيف نعرف الصحراء في التوراة، كما تقولون، ربما لأننا نراها بالقرب دون أن تكون لنا تجربة السير فيها- لأنه في وسعنا تجاوزها. في جزيرة العرب على العكس، فالبدو مرشدون خبراء بالطرق، ولكن الصحراء كفضاء

للحرارة القصوى والقائلة بالنسبة للرجال، هي قبل كل شيء أرض للجن. علاوة على ذلك، إنَّه لندو دلالة خاصة في القرآن، فعالم الكائنات المخلوقة يرتكز ليس فحسب على ثنائية الذكر والأنثى، والذي يندرج ضمن نظام التكاثر، ولكنه أيضًا عالم للجن والبشر، فيما تعلق بتقاسم الفضاء. أضف إلى ذلك فإنَّه يرد ذكر خلق الجن قبل البشر (السورة 51، الآية 56). بالنسبة لرجال جزيرة العرب القاحلة، هذا التقسيم للفضاء يرنُّ كحتمية. عندما يتنقلون عبر طرق الصحراء ويلجؤون إلى أماكن الجن، تجدهم حذرين جدًّا لأجل تفادي شرورها. يحاولون أيضًا التواصل معهم، إذ أنَّ للجن قدرة على معرفة كلِّ الأسرار الممكنة، وبالأخص تلك المتعلقة بالمستقبل. ولكن القرآن يحاول بكلِّ قوة محاربة القدرات التي يمنحها رجال القبيلة للجن. فهو يلجُّ باستمرار على ضرورة تفادي الخطأ في تقدير الحليف.

#### توماس رومر

هذا النوع من التحذير دليل على أنَّ الأمر يتعلَّق باعتقاد كان منتشرًا بكثرة في تلك الحقبة!

#### جاكلين الشابي

إنَّه أقلُّ ما يمكننا قوله. قد اذهب إلى أبعد من ذلك: بالرغم من كلِّ جهوده، يبدو أنَّ القرآن قد فشل في معركته ضد الجن، ليس فقط في تلك الحقبة، ولكن أيضًا في مراحل لاحقة، وحتى في مضامين الإسلام الحديث والمعاصر. وهكذا فإنَّ انطونى جوسان Antonin Jaussen، الأب الدومينكاني، ينقل إلينا ملاحظته التالية: عندما يقوم البدوي بنصب خيمته في الصحراء فإنَّه يقوم بتقديم أضحية للذي يسميه "صاحب الأرض"، بمعنى آخر الجن والذي يفترض أنَّه يمتلك قطعة الأرض التي اختارها البشري بصفة مؤقتة مكانًا لمخيمه. عليه بمعنى آخر أن يحصل على ترخيص من الجن المالك الشرعي

للمكان. على ما يبدو، لا يوجد في نظره أرض خالية. فكل الأراضي الخارجة عن فضاءات البشر من الحضر يسكنها عدد كبير من الجن.

## لا الهة مؤنثة جنبا الى الله

جون - لوي شليغل

لقد تحدثنا عن البقاء الطويل لاشيرا في التوراة، إلهة أنثى، إلى جانب يهوه. بالعكس، وجود إلهة أنثى يبدو مستبعدا بشكل تام في القرآن. هل في وسعكم تحديد السبب، وخصوصية موقف القرآن فيما يتعلق بهذا الأمر؟

جاكولين الشابي

بالطبع، في القرآن، لا يوجد أي شيء على مستوى الخطاب يشير إلى حضور اشيرا. إن ما يمكن اعتباره كأول الكلمات القرآنية هي قطعية في هذا الصدد: يجب عبادة إله حامي ذكر وليس غيره (سورة 106). إنه هو الضامن لاستمرار نقطة الماء المكية. ضمنيا، الإلهات الخارجية، تلك التي تحمي الممرات، هي مستبعدة. من العرضي، أنه في نفس السورة القصيرة 106، نجد مساحة كفءات الإله المحلي تتوسع ويتم التأكيد بصراحة أن حماية رب نقطة الماء تتعلق أيضا بالترحال الخارجي لقريش قبيلة محمد. في هذه المرحلة الأولى، أين لا يظهر أي عنصر توراتي في الخطاب، نحن بعيدون عن صورة اشيرا، والتي يعود أسلافها إلى عبادات ألفة في الشرق الأوسط ولإلهاته الأمهات الخصبة، التي تلعب دور القرين لكبار الآلهة الذكور.

جون - لوي شليغل

لا يوجد عبادة للخصوبة يمكن تمييزها في الخطاب القرآني؟

جاكولين الشابي

لا، لا شيء، على مستوى الخطاب، يرتبط بعبادات الشرق الأوسط المتعلقة بالخصوبة، والتي تصنع مشاهد لأزواج إلهية.

في القرآن، التحدي هو محليّ بشكل صارم. فيما يخص السؤال الجوهرى، المتعلق بنجاة المجموعة، قلناه وأعدنا قوله، القرآن يجيب: ي جب عبادة رب البيت، أي إله ذكر.

إنها قناعة قوية ولا شيء يستطيع هزّها، خارج لحظة ضعف مؤقتة والتي يرجعها التقليد الإسلامي، في مراحل لاحقة، إلى تأثير شيطاني، والتي يتراجع عنها صاحب الوحي بسرعة. إنها القصة الشهيرة لـ " الآيات الشيطانية "، آيات السورة 53، الآيات 20-19، والتي في الرواية المحوّة التي يذكرها بالرغم من ذلك المفسرون، نجد توافق على منح قدرة " الشفاعة " لإلهات أنثى تحمي الممرات. نحن إذن أمام لحظة للخطاب القرآني تظهر فيها فكرة الخلق التوراتية المستعارة حول الخلق لأجل دعم القناعة الأولى، تلك القائلة بأنّ نجاة القبيلة، في الحاضر والمستقبل، مرهون بإله ذكر والذي يظهر قبل كل شيء كإله للمطر.

إذا حدث وتزوّد الخطاب القرآني بأدلّته من الحقل التوراتي، فهو ليس لأجل تكرار نموذج غريب عنه، ولكن لأجل الإجابة بطريقة مجدية قدر الإمكان على تحدياته الخاصة. البقية ليس لها أي وزن.

1. انظر الفصل السابع، " بيئة القرآن والتأثيرات التوراتية "

2. الاثنان مكيّتان ( السورة 20، الآية 8 والسورة 17، الآية 110)، والتي تتضمن إعادة لأخرى مدنية ( السورة 59، الآية 24 والسورة 7، الآية 180).

السورة 103، الآية 23 : يوجد في هذا الاقتباس خطأ معرفي. السورة المقصودة هنا هي رقم 53 النجم والآية هي 23.

\*الببتيل Bétyle هو حجر او صخرة او نصب مقدس، يعتقد ان الآلهة تسكنه. كان العرب يحملونه معهم اثناء تنقلهم او يعبد في مكان تواجدّه.

## إله الحلف في القرآن

جون - لوي شليغل

لقد تكلم توما رومر عن معنى "الحلف" في التوراة. في الفصل الأول من كتابك، "القواعد الثلاث للإسلام" 1، تتكلمين أيضًا عن "حلف" قرآني. علاوة على ذلك ذكرت ذلك. عليّ القول إنني فوجئت: اعتدت سماعه أو قراءته في الأدبيات المسيحية، التوراتية أو اللاهوتية (في الواقع مع مبالغة في التقدير والتي يحذرنا منها توما رومر)، ولكن ليس بالنسبة للقرآن.

جاكلين الشابي

هنا أيضًا يجب عدم إقامة مقارنة مبكرة. من وجهة نظر المنهج، أقول أنه علينا البدء بمعرفة المضمون الاجتماعي الذي يحكم التصرفات والسلوك، التمثلات والعقائد؛ ولكن أيضًا الخيال، الطريقة التي وفقها نتمثل أنفسنا والعالم المحيط بنا. عكس ما يفكر فيه المؤمنون في الغالب، كل هذا مرتبط بتاريخ واثنوبولوجيا خاصة، وعليه أن يخضع لتحديات المكان والزمان المميزان لدين ما وحتى بالنسبة للحظة دينية معينة. إذا كان "الحلف" موجودًا في عالم التوراة وعالم القرآن، يجب النظر، في كل أرضية للدراسة، وما تعنيه، ومن هم الفاعلون وما هي القواعد. الحديث عن "حلف" في صيغة التعميم لا تعني أي شيء.



يجب الذهاب إلى الكلمة في لغتهم، لأنّ كلمات اللغة ليست بريئة. إنّهُ الحال بشكل خاص بالنسبة للمجتمعات التي يُهيمن عليها الشفهي، كما هو بالنسبة لمجتمع جزيرة العرب القاحلة، أين المكتوب، المقتصر، والناقص المنقوش على الحجارة، هو نادر جدًّا. نحن لسنا في أرض لنصوص طويلة، أين يُمكن أن ينشر المكتوب على أوراق البردي كما هو الحال في مصر أو على ألواح طينية مثل بابل، بلاد الرافدين أو أوغاريت.

### جون - لوي شليغل

ما هي الخصوصية المهمة بالنسبة لك في مجتمعات الثقافة الشفهية؟

### جاكلين الشابي

في هذه المجتمعات، الكلمات المهمة تسجل كما هي في ذاكرة الجماعة. إنّها تُمثّل أرشيفهم الخاص. وتصبح ضمن اللامنسي. يقولون إن قراءة الماضي هي للحاضر، من أجل البقاء في المستقبل. في مجتمعات بدون كتاب وبالتالي منعومة الكتابة، وهو بالضبط المعنى القرآني: " النقل الشفهي الصحيح لكلام قِيم والذي لا يقبل التبديل ". لأجل الفهم، يجب أن نضع كلمة قرآن في علاقة مع محيطها، وليس - كما يفعل بعض الباحثين - إعادة تفسيرها بأصول سريانية مفترضة 2، والتي خارج السُّبل الحقيقية، قد تكون وصلت إلى المكان باتخاذ مسار مُتخيّل. إن جذر كلمة ق ر ' QR، في استعمالها العربي والقبلي، لها معنى تقني خاص، والذي يجب عدم الخلط بينها وبين أشكال أخرى من القول، مثل الكلمة الحرة للشاعر (قول)، أو الكلمة الملقاة مثل التي تُرتل (إنشاد).

## حلف تعاقيدي

جون - لوي شليغل

الحلف في المعنى المتميّز الذي تصفينه، ماذا تقول وماذا تغطي؟

جاكلين الشابتي

يحيينا مصطلح الحلف في القرآن إلى كلمة ذات الصلة به، والتي ليست مستعارة عن لغة سامية أخرى. هذه الكلمة المحلية بوضوح وذات الاستعمال المُتكَيّف مع المضمون الاجتماعي السائد، هي الولاء، الذي يدل على القرابة المباشرة، الملموسة، أولاً ضمن معنى المكان. فالحليف، الولي (أولياء في الجمع)، هو إذن ذلك "الذي مع"، قريب في نفس المكان. يشارك نفس المكان المحمي، والذي نسميه حرمة. الحرم، هو أولاً المكان الذي لا ندخله من دون إذن (سبق وذكرنا ذلك فيما تعلق بالحرم الخاص بإلهات الطرق). في جزيرة العرب البدوية، هو المُخَيّم. بالنسبة للمواطن اليوم هو بيته.

ضمن هذا الإطار، فالحليف هو الذي يعيش معنا، ولكنّه أيضًا ذلك الذي يُستضاف بشكل ملموس أو رمزي في هذا المكان ذو القرب المباشر. في وسعنا القول أيضًا أن القرابة تعتبر بشكل مؤكّد مُشاركة في صلة الدم، ولكنها أكثر من ذلك فهي تعتبر كحلف، من خلال كل المجموعة المُقيمة في نفس المكان. ليس مدهشًا، أن نجد هذه الكلمة، وراء الوالد الجسدي، تعني كل أنواع الخُلفاء، بشرًا كانوا أو غيبيّات، من الذين يتقاسمون نفس المكان، ويساهمون حسب المقدرة في حمايته أو يستفيدون منه، البعض بوصفهم حاميين (الذكور البالغون)، والآخرين بصفتهم محميّون (النساء، الأولاد أو العجزة).

جون - لوي شليغل

ولكن الحلف يشترط واجبات، حسب ظني؟

جاكلين الشابي

أولى واجبات الآباء وكذا الحليف، يتمثل في أن يكون متضامناً ويحمي ذويه. ولكن يتم له هذا حسب مقدرته، دون مبالغة أو تجاوز لها، خشية أن يُعرض نفسه وذويه للهلاك. ضمن هذا الإطار، فالتضحية والبطولية الفردية يُنظر إليهما بأنهما بلا جدوى بالنسبة للصالح العام طبعاً؛ فهي قد تضعف المجموعة كلها.

فالحلف يندرج إذن ضمن منطق تعاقدية، ولكنه ليس اعتباطياً؛ إنه ينتمي لما يمكن تسميته الصالح العام، سواء تعلق بقرابة الدم أو بحليف خارجي مدمج في المجموعة، سواء كان بشرياً أو غيبياً.

جون - لوي شليغل

تقولين بأن الحلف ذو طبيعة تعاقدية. لقد اعتدنا قول هذا بالنسبة للبشر فيما بينهم. فأنت تطبقينه أيضاً على الإلهي؟

جاكلين الشابي

نعم، بالتأكيد. فالمصطلحات "حليف" (ولي) و"حلفاء" (أولياء) تنطبق أيضاً على الإلهي في القرآن. في صيغة المفرد، ينطبق على الله بما أن صورته صارت مفروضة: من دونه لا يوجد أي حليف إلهي نافع، ولا وجود لغيره يُنجينا وقت الهلاك (السورة 42، الآية 31 و السورة 6، الآية 14). لا يوجد له شريك (السورة 17، الآية 111). أما في صيغة الجمع، فهو يُطبق على الكائنات الغيبية والتي يجب تركها (آلهة، جن، أو شيطان).

ففكرة الخلق المنسوبة إلى صورة إله واحد تعود إلينا مرة أخرى. فالإله الخالق يُعتبر المُتَكَفَّل بمجمل دور الحماية

والرعاية. إنَّه الحليف بامتياز. فالاستعمال في صيغة الجمع "أولياء" يحيل إذن إلى حلفاء سيِّئون: الذين لا سلطان لديهم ولن ينفَعوا الذين انخرطوا بغباء في حلفهم واحتموا بهم.

جون - لوي شليغل

ولكن هذه الأفكار، هل تُقبل من طرف الذين وجهت إليهم؟

جاكلين الشابي

معك الحق: فسؤال الاستقبال يبقى مطروحًا وكنت سأجيب بالسلب. أيا كان، فنحن هنا بعيدون عن ذلك الحلف غير المُجسّد مقابل سلطة إلهية قوية وبعيدة. لدينا دائمًا ذلك الانطباع بأنَّ الإلهي يتدخَّل بشكل مباشر في ملموس العالم المعاش للقبيلة، من أجل الاستجابة لاحتياجاتها بطريقة براغماتية ممكنة.

توماس رومر

إذا كنت قد استمعت إليك جيّدًا، أقول إنَّ الحقيقة التوراتية هي من جهة مختلفة وقابلة للمقارنة. ولكنني أكدت على ذلك: العلاقة بين يهوه وإسرائيل تُعيد أولاً إنتاج علاقة الملوك الأشوريين بالرجال التّابعين لممالكهم.

إله مانح

جاكلين الشابي

في القرآن، من الخطأ أن نجعل من الحليف الإلهي حاكمًا. يجب ألا ننخدع بالمفردة القرآنية المتمثلة في "الملك". هذه الكلمة لا تُحيل إلى السيادة، مثلما هو الحال في العالم السامي، بل هي قبل كل شيء تعني الامتلاك، في الواقع، للمخلوقات. فالمالك الإلهي في القرآن لا يعني الملك، عكس كلمة ملك Melek التوراتية. كما لا يعني بالإضافة إلى ذلك دور الإمبراطور الأرضي، ولكن هو ذلك الذي نفهمه من زعيم قبيلة حكيم ونافع، قادر على التجاوب

بشكل ايجابي مع كل التقلبات التي قد تعترض في كل وقت، وأنه يستطيع تمكين مجموعته من النجاة، أي الاستمرارية في العيش.

### جون - لوي شليغل

من خلال الاستماع إليك، نفهم أن الارتباط بالزعيم، الإلهي أو البشري يبدو كلياً، دون أي نوع من الاحتجاج، بينما يوجد مشاهد توراتية لتمزّد أو على الأقل اتهامات ضد الإله ورفض للطاعة تجاه الزعماء البشر (بالخصوص بالنسبة لموسى).

### جاكلين الشابي

يجب أن نرى إذن في الرحمة الإلهية المعلنة باستمرار كإعادة إنتاج للنموذج البشري المتمثل في "الزعيم المانح"، إحدى الميزات الضرورية واللازمة لأجل ممارسة السلطة القبلية. ولكن عكس المانح البشري، فالعطاء الإلهي لا يفنى وغير محدود. إنّه بفعل، الملك المطلق الذي يتّصف به الخالق، بمعنى آخر بسبب ملكه لكل شيء عكس الزعيم البشري، حتى وإن كان صاحب فضل، فالسيد الإلهي لا يعرف الخصاصة أبداً.

فالإلهي لا "يحتاج إلى أحد"، إنّه يملك كل شيء، ولكن أيضاً لأجل الاستجابة بشكل جيد لمتطلبات البشر ولتكن هذه الاستجابة متميزة عن غيرها. فالإلحاح القرآني على السيطرة الكاملة على نظام المطر من طرف الخالق، والتي سبق وتحدّثنا عنها، هي من هذه الزاوية ذات دلالة كبيرة.

في وسعنا القول كذلك بأنّ الخالق الإلهي هو في خدمة استمرارية مخلوقاته البشر، وليس لغرض السلطة، أو أيضاً السلطة المطلقة الإلزامية. وهكذا، بالنسبة إليّ، أحد الاختلافات الأساسية بين التوراة والقرآن تتعلق قبل كل شيء في التعارض العميق بين صورة يهوه وصورة الله، بسبب الإطار الاجتماعي والبيئي المختلف جداً.

## جون - لوي شليغل

نعم، ولكن هل كلامك هذا يتعلّق بالحقبة الأولى أو الثانية للتمثّل القرآني. ألم تتغير الأمور في زمن الخلفاء؟

### جاكلين الشابي

بالفعل، عندما يصبح الإسلام بشكل ملموس دينًا للإمبراطورية، سيطرح ذلك العديد من الصعوبات في مجال تفسير النص القرآني. يمكننا تحديد بداية القرن التاسع فترة للانتقال إلى مجال جديد للتمثّل، هي إذن حقبة متأخرة جدًا. كان يجب الانتظار أن تتمكّن النخبة أولاً، ثم القاعدة الواسعة لجمهور حواضر الإمبراطورية الإسلامية، من تملّك ما بدأ يصبح دينًا جديدًا، دينًا لم يعد ينظر إليه وفق نموذج حلف خاص لقبائل الجزيرة العربية مع الله. لأن إدراج الدين في إطار حلف ضيق لن يسمح عمليًا للولاءات الخارجية أن تتكوّن. يجب البقاء على مستوى النموذج الديموغرافي القبلي. من النافع التذكير بأن هذه الحالة لن تسمح باعتناقات أو بتعبير أدق ولّاءات - دون إدماج قبلي مسبق، وهو ما استمرّ لمدة قرن من الزمن، إلى غاية نهاية العهد الأموي، منتصف القرن الثامن. يُؤسفني أنّه بسبب نقص الاهتمام في بحوث الإسلاميات، حتى الحديثة منها، بالنسبة لanthropologie الحقب الأولى، هذا السؤال المهم جدًا، يبدو أنّه غاب بشكل واسع عن البحوث المتعلّقة بالبدايات والقرون الأولى للإسلام.

## جون - لوي شليغل

ما هو الذي يُميّزك بشكل قوي عن هذه المقاربات المتعلقة بأصول الإسلام؟

### جاكلين الشابي

لا أستطيع تقبل مقاربات تستعين بمصادر خارجية ولا تأخذ بالحسبان البيئة المحلية، سواء تلك التي تتعلّق بالجوانب الاجتماعية، والمادية، والسياسية، أو على مستوى الاستعمال

الالسنى والتمثّلات الجماعية للمعتقد، من جهة أخرى فالأول لا يمكن أن يتحقّق بدون الثانى. وهكذا لا تؤخذ بالاعتبار لغة القرآن إلا من أجل البحث عن نقاط تواصل مع لغات سامية أخرى -بالأخص السريانية-، والتي تُعتبر أدبياتها السابقة أو المعاصرة كأصل قاعدي للنص القرآني. وهكذا يتم اختزال هذا الأخير إلى مجرد تجميع لكتب قراءات سريانية والتي قد تكون انتشرت في مختلف أرجاء جزيرة العرب من أجل نشر وبلا عواشق كلمة الكتاب المقدس 3. أما بخصوص التاريخ المقدس، المُتعدّد الأشكال والمعقد جدّاً، الموروث عن التقليد الإسلامي الوسيط، فإنّه يُعجّ بالقصص الاسطورية التي تم بناؤها وتغذيتها عبر العصور 4. فهو لا يمكن أن يكون غير ذلك في هذا النمط من الإنتاج، الذي ينخرط في إطار ديانة ألفية. ولكن المرور إلى النقد التاريخي لهذا التقليد الاسطوري الكبير والمهم لم يُنجز إلا بطريقة جزئية 5. فجمال من الميخال تفصله عن مدونة Corpus القرآن لم يتمّ في الحقيقة بعد التعرّف عليها.

## تصور قبلي للعلاقة مع الإله

جون - لوي شليغل

وضعية البحث هذه التي تبدو لكي ليس فقط مسدودة، ولكن موجّهة بشكل سيء؟ كيف يكون الخروج من ذلك؟ ومن أين تكون البداية؟

جاكلين الشابي

لنعد للانطلاق من فكرة الحلف. من أجل إدراك الأهمية، يجب ألا نسقط على ماضي هو ليس ماضينا تصوراتنا لهذه الكلمة. بالعكس من ذلك، يجب فهم حضور هذه الكلمة في وسطها الانتروبولوجي والثقافي الخاصّ بها، يجب عدم تعميم المقاربة حتى ندرك في أيّ فضاء مُتخيّل نحن موجودون.

نستطيع أن نوضح إذن، أنَّ مبدأ الفرد لا يفهم معناه إلا ضمن الجماعة، في مجتمعات القبيلة للإسلام الأول، في مجتمع دون هيكل للدولة يرجعون إليه، بالإضافة إلى كونه في وسط طبيعي معادٍ، فالهمل الوحيد لأجل الاستمرار في الحياة هو الذوبان داخل مجموعة. إما أن ننتمي إلى مجموعة أو لا نكون. وهكذا بالنسبة لرجل طرد من مجموعته (مثل محمد) عليه حتمًا أن يجد مجموعة أخرى ينتمي إليها. يجب تقاسم كل شيء، من المراعي المؤقتة للجمال إلى ماء نقطة الماء، إذا أمكن بحكمة، ومن خلال عقد تحالفات وتوافق. وبما أنَّهم يمثلون ديموغرافيًا صغيرة جدًا، لدى المجموعات القبلية وعي حادٍّ بالمخاطر التي تهدد بقاؤها، على إثر نشوب قتال أو كارثة طبيعية. ففي هذه الحالة الأخيرة، لا تفوت القرآن تقديم مشاهد مرعبة، مثل أعاصير ريح صرصر، والتي حسب القصص المحلية، أهلكت قوم عاد في جنوب جزيرة العرب (السورة 51، الآيات 42-41).

تلاحظون: أنني أعود إلى فكرة مُهيمنة أكررها منذ بداية حوارنا، ولكنها الشرط المطلق لأجل فهم الحلف كمفهوم مؤسس في القرآن، حيث يلعب هذا الحلف دورا رئيسيا بوصفه أساسا للعلاقات الاجتماعية. إن هذا الترتيب الاجتماعي مُكيّف بشكل جيّد مع محيطه وإلزامي ممّا يجعل العلاقات مع الإلهي والغيبّي لا تتم إلا من خلال الامتثال له. بالإضافة فالحلف مع الإلهي لا يمكنه إلا أن ينتج حلفًا بين البشر أو بين مجموعات بشرية. لا مفر من ذلك: فالبنية الاجتماعية هي المتحكّمة في تمثّلات العقائد والعلاقات التي نخيلها مع الغيبّي. في وسعنا بالرغم من ذلك أن نتساءل بدورنا، على ضوء هذه الغيريّة في الكتابة القرآنية: على ماذا تركز حريتنا في الإيمان أو عدم الإيمان اليوم، ما هي كميّات وطرائق عقائدنا اليوم؟ فمن المرجح المراهنة اليوم على ضرورة وضعها على نحو



متماسك مع المضمون الفردي جدًا للمجتمعات التي نعيش فيها.

### توماس رومر

في التوراة قد نجد تحالفات بين الإله والملك بصفته فردًا. ولكن هذا الأخير يرمز للمجموعة، الشعب.

### جاكلين الشابي

الوضع في جزيرة العرب مختلف تمامًا، فالمجتمعات ذات التسلسل الهرمي، ملكية أو إمبراطورية، غريبة كليًا عن الترتيب السياسي لجزيرة العرب. فزعيم القبيلة ليس سوى الأول من بين النظراء *Primus inter pares*. تم اختياره، حالة بحالة، بسبب مهارته ليس من أجل القتال وفرض قوته، ولكن لأجل قدرته على التفاوض وفك النزاعات وتحقيق توافق داخل مجموعته ومع غيره. لا يمتلك أي قوة للردع، ليس له شرطة وليس له جيش.

عدو الماضي هو في الغالب حليف الغد، خارج إطار الرق، لا نسعى إلى إزلال أو إخضاع الخصم. إنه في الواقع، خط السلوك المنتهج من طرف محمد في المدينة: عندما يكون ممكنًا، يبدأ بعرض مدروس للقوة، ولكن وبسرعة، نجده يقترح تفاوضًا واتفاقًا. فالرمزية الملكية لممالك وإمبراطوريات الشمال هي إذن غائبة كليًا في القرآن، لأن الاجتماعية المحلية في جزيرة العرب تجهل كل مبدأ تسلطي. إنه المعنى ذاته للعبارة في السورة 2، الآية 256: " لا إكراه في الدين " (فالدين في هذا الاستعمال يجب أن لا يفهم كما هو شائع في الترجمة وكأنه يحيل حصرًا إلى الديانة).

في مقطع من سفر الخروج (19،20)، نرى مشهّدًا كبير الحلف، مع ثيوفانيا\* ضخمة على سفح جبل سيناء قبل إعطاء القانون (الوصايا العشر) للشعب المجتمع. فـ " المجموعة " موجودة هنا، وفي مشهد مذهل. هل يوجد قصص من هذا النوع في القرآن؟

### جاكولين الشابي

لا، لأنه في القرآن، لا يتأتى الحلف بين الحامي والرعية من قواعد يجب الإعلان عنها. فالوظيفة المانحة للإلهي، والتي هي أساس الحلف، تُمثّل منذ البداية أحد القواعد الأساسية للحُجّة القرآنية. هي ليست في حاجة إلى مشهد، لأنّها موجودة هنا بالضرورة. فالسورة القصيرة 106 والتي سبق وذكرنا تشهد بشكل واضح على ذلك. إنّها تعرض برنامج الحماية الإلهية النشيط منذ البداية والذي يُدعم يوميًا استمرار المجموعة. وكأنّنا، مثلما في حالة استعجال حيوي، لا نطرح السؤال حول البداية أو اللحظة الأولى والتي بدأ منها كل شيء. لأن هذا يندرج ضمن اللامفكر فيه، حتى لا نقول أنه غير مفكّر فيه أصلا. لقد لاحظته مؤخّرًا وبالطريقة الصعبة، بأن اكتشفت فجأة أنّه خلال سنوات، لم ألاحظ عدم وجود "للاسطوري الأساسي" في القرآن، لا يوجد "أسطورة رجل أول" ولا لأول "ذكر وأنثى"، ولكن دائمًا هناك تمثّل لمجتمع ارضي في نشاط ويمتلك ما هو ضروري للاستمرار<sup>6</sup>.

لا وجود كذلك لـ "وصايا" يتمّ تقديمها بصفة رسمية والتي علينا إتباعها. لا نستطيع أن نملي أي شيء على أي شخص في غياب هيكل إلزامي. فما يعادل الوصايا التي تفيد في ضمان التعايش الهادئ والتلاحم الاجتماعي هي دائمة موجودة هنا، من خلال الوظيفة العادية للمجتمع القبلي. هي قبل كل شيء

قوانين عرفية، والتي بالمناسبة "يُمَثِّل" لها القرآن- في وسعنا القول- امتثالاً كلياً. ولا يفوته استنكار كل انحراف في التقيّد بها، وبالأخص رفض أو نقص التضامن الاجتماعي. بالنسبة للقواعد الاجتماعية الواجب إتباعها، فالقرآن لم يخلق الجديد. فالإبداعات الوحيدة التي يمكن تمييزها تتعلّق ببعض مظاهر العبادة، مثل صوم رمضان (السورة 2، الآيات 183-185). ولكن عندما نرى سلسلة التدابير التي يضعها الخطاب عنه، يصبح إلزاماً علينا الاستنتاج بأنّ ممارسته لا علاقة لها في أيامه الأولى بالتشديد الذي أحيط به في مراحل تاريخية لاحقة.

### موسى في القرآن

جون - لوي شليفيل

ولكن، في القرآن، تظل شخصية موسى موجودة؟ ما هو الدور الذي تلعبه؟ هل يتم وضعه بالرغم من ذلك في علاقة مع إعلان الحلف؟

جاكلين الشابي

موسى حاضر في القرآن منذ الأول بصفته شخصية إيجابية جداً. يُمَثِّل بصفته مكلّفاً من طرف الرب، يواجه فرعون، من أعنف المستبدين في العالم، الذي بيده " ملك " مصر البلد المزدهر (السورة 43، الآية 51).

هذه الرواية التي، من الواضح أنّها مستلهمة من القصة التوراتية، تظهر في القرآن في العديد من المناسبات. بعضها إيحائي، وبعضها الآخر يتطوّر إلى مشاهد تروى في أوقات بعينها حول نفس الموضوع. نحن إذن في المرحلة المفترض أنّها المكيّة. حيث يدخل مشهد المواجهة مع فرعون مبكراً. إذ يتم ذكر الفشل المدوي الذي مُني به هذا الأخير، دون أن يُذكر موسى (السورة 89، الآيات 11-10). والذي تأتي مهمته المعجزة بسرعة بعد ذلك ( السورة 79، الآية 15).

الإصرار على تقديم شخصية موسى، والتي تحتوي عليها مدونة Coprus القرآن المكي بشكل معتبر (أكثر أهمية في هذه المرحلة بالمقارنة مع شخصية إبراهيم)، يعود بشكل واضح إلى حقيقة كون محمد، الذي لم تتوقف قبيلته عن ردّ دعواه، يمكن تمامًا أن ينتسب إلى سيرة موسى في مواجهة الفرعون المتسلط. إذ أننا نجد علاوة على ذلك توازي ضمنى لمصيرهما فهم "رسل" أسوء فهمهم. نحن إذن لسنا إطلاقًا في منطق، سير الأحداث والمنتظر في القصة التوراتية. ومع ذلك في وسعنا القول إنّ القرآن يشعل النار في كل الخشب باستعمال شخصية موسى لصالح أهدافه الخاصة.

### جون - لوي شليف

يبدو إليّ مع ذلك أن القرآن يتكلم عن الفصل التوراتي المتعلق بالعجل الذهبي.

### جاكلين الشابي

نعم، بالطبع، ولكنها ليست ثيوفانيا سفر الخروج 20-19 التي يستعيدها. إنها قصة الخروج 32، مع العجل الذهبي. وبالرغم من ذلك نحن لسنا مع صورة مطابقة Fac-similé للقصة التوراتية، لأنّ القرآن يقدم روايتان متناقضتان إلى حد ما حول فصل العجل الذهبي. الأولى (السورة 20، الآيات 97-86) والتي تنتمي إلى ظروف مكة. إذ أنها لا تتقيّد إطلاقًا بالهدف التوراتي من خلال تبرئة "بنى إسرائيل"، الذين يُعتبرون شعب موسى. أما شخصية "السامري" الغريبة فإنّه يتمّ شجبها لأنه هو من أمر الشعب بالعصيان وصناعة العجل. هذه الشخصية ستختفي كليًا في الرواية الثانية، التي تنتمي إلى ظروف المدينة، في لحظة يظهر فيها السجال بين محمد وقبائل يهود الواحة وقد انفجر وبلغ حدته. فالسرديّة هنا هي أكثر تناغمًا مع الحدث بالمقارنة مع الأولى التي تمثّل حدوث الفعل للقصة التوراتية.

أن يبرئ القرآن "بني إسرائيل" يعود طبعًا إلى رهانات خاصة. في مكة عندما لم يدخل صاحب الوحي القرآني في اتصال عيني مع أي من ممثلي اليهودية في عصره، فالصورة المتخيلة حول "بنو إسرائيل" تقيده كمرجع وملجأ في مقابل قبيلته العدو، كما سبق بالمناسبة وذكرنا. إنهم الشعب المختار الذي يتمتع بالرعاية الإلهية، وعلماءهم من "العارفين" (السورة 45، الآية 16؛ السورة 26، الآية 197).

### جون - لوي شليغل

في الرواية الثانية- المدنية- لقصة العجل الذهبي، توجد إشارة إلى الوصايا العشر؟

### جاكلين الشابي

القصة الثانية هذه تحتوي على ذكر "ألواح" موسى عدة مرات. واضح أن هذه الكلمة هي المرادفة العربية لـ "اللوحات الصخرية" سفر الخروج 12، 24. فالمادة ليست هي نفسها؛ في العربية، الألواح هي خشبية. فالقصة تُعيد إنتاج كليًا، ولكن مع بعض الخلط، المشهد التوراتي، مع الاحتفاظ بشكل خاص بمظاهر العنف فيه. هذه المرة في الحقيقة، لم يتم تبرئة بني إسرائيل، ولكنهم يصبحون متهمين بشكل مباشر. إنهم هم المخطئون. ولكن على نقيض مذبحه سفر الخروج - 27، 32، المرتكبة من طرف اللاويين بأمر من موسى، السبعون رجلاً الذي يصطحبونه لأجل الإجابة أمام الرب عن جرائمهم، نجدهم ينجون بفضل الرحمة الإلهية.

إنه في هذه اللحظة حيث يتعلّق السؤال بما هو مسجل باختصار على الألواح الخشبية. إذ يقال بكل بساطة إن ما هو مكتوب يمثل "وصية نافعة" موعظة، والتي تنطبق على كل شيء. إنه لا يعني أبدًا وضع سلسلة قوائم لأوامر ذات طابع إلزامي، ولكن تبيان طريقة التصرف في مختلف الحالات واتخاذ

القرارات المناسبة. إنّه بالضبط ما يمثل المسؤولية الخاصة بكل صاحب أسرة، أو سلالة، أو عشيرة. يُشار - لاحقاً - لهذه الألواح بوصفها "هداية" و"رحمة" من طرف الرب: لقد أراد أن يقدّم هذه النصيحة المفيدة لحلفائه البشر الذين هم تحت رعايته (السورة 7، الآية 154) نلاحظ إذن أنّ مبدأ السلطة السائد في الخطاب التوراتي يغيب هنا كلياً، لأنّ الظرف الاجتماعي مختلف كلياً.

### جون - لوي شليف

لأجل الانتهاء من موضوع الحلف هذا، أحبّ أن أسأل إذا كان القرآن مثل التوراة يحتوي أيضاً على تذكير لأجل تذّكر الحلف الذي تمّ عقده بطريقة رسمية. ألا يوجد أي شيء من قبيل: "تذكروا الحلف والهبة الإلهية التي منكم الله بها!"

### جاكلين الشابتي

لا في الحقيقة ليس هو الحال، في جميع الأحوال وفق الشكل الذي ذكرتم، لأنّه لا يوجد حلف متعاقد على طريقة الثيوفانيا الموسوية التوراتية (ولا حتى في شكلها البسيط). في المقابل وكما سبق وقلت، فالتذكير بنعم الإله متواصل في القرآن. ليس لأننا نتذكر "استعارة" من الخارج، ولكن لأنّ الصيرورة الاجتماعية تتركز حول الهبة وما يقابل الهبة. فصاحب النعم مطالب بأن يهب، دون أن يؤذي ذلك رفايته الشخصية، لأنّه من واجبه المطلق ضمان المحافظة على أسرته. أمّا الذي يتلقى، المستفيد من النفع، عليه في المقابل إظهار العرفان بالهبة. إنّها المعنى الأساسي للشكر الذي يُعبّر عن ذلك.

إنّ دخول الوظيفة الخالقة إلى المشهد والمنسوبة إلى سلطة إلهية يأتي بكل تأكيد من الخارج. ولكنها تفيد في توسيع وتعظيم عمل عقلي راسخ مسبقاً وبشكل صلب في الذاكرة الجماعية وفي اجتماعية القبائل. إذن، بالطبع، فالبطبع، فالعبارة "تذكّر"

مستعملة بكثرة في القرآن. ولكن هذا لا يحيل بأي شكل من الأشكال إلى مراسيم افتتاحية لأجل عقد الحلف (أو أي حدث تاريخي آخر).

1. Les Trois Piliers de l'islam. Lecture anthropologique du Coran, Paris, Seuil, "Points Essais", 2018 (2016).

2. انظر الفاصل السابع، "بيئة القرآن والتأثيرات التوراتية"

3. انظر الفاصل السابع، "بيئة القرآن والتأثيرات التوراتية"

4. انظر الفصل التاسع، "من قرآن القبائل إلى حديث المعتنقين"

5. Jacqueline Chabbi, Le Seigneur des tribus. L'islam de Mohamet, Paris, Noésis 1997, rééd. CNRS 2010 ; Tilman Nagel, Mahomet. Histoire d'un Arabe, invention d'un prophète, trad. Jean-Marc Tétaz, Genève, Labor et Fides, 2012.

6. On a perdu Adam. La création dans le Coran, Paris, Seuil, 2019

\* ثيوفانيا Théophanie ظهور أو تجلٍ إلهي

## بيئة القرآن والتأثيرات التوراتية

### جون - لوي شليف

هل في وسعنا، تقريبًا، إعادة رسم الخارطة الدينية لشبه الجزيرة العربية، قبل الخطاب القرآني، خلال القرنين الخامس والسادس للميلاد؟

### جاكلين الشابي

لقد بقيت جزئيًا شبه الجزيرة العربية على هامش المناطق التي عرفت التوثيق في الشرق الأدنى والأوسط ومصر. فالمصادر الإسلامية للتأريخ الوسيط تعود في الأقرب إلى منتصف القرن الثامن، بعد 750م، مع دخول الأسرة العباسية المشهد، والتي ستعمل قريبًا على تأسيس عاصمتها بغداد. قبل العباسيين، الأسرة الأموية (661م-750م)، ذات الأصول المكية، والتي بقيت قريبة من وسطها الأصلي. لكن، عكس العباسيين، لم يكن للأمويين رواة. لقد حكموا إمبراطورية، ولكن بقيت لديهم الكلمة والذاكرة قبل كل شيء شفوية، على طريقة الشعراء الارتجاليين الذين كان العديد منهم يترددون على البلاط، كما سبق وقلت. قبلهم لم يكن لدينا سوى النص القرآني، والذي يبدو أنه بلغ مرحلة الثبات في منتصف ونهاية القرن السابع (حوالي 650 م و700م). عند قراءته، في وسع كل واحد ملاحظة أنه خلال الحقبة التي تتوافق مع مرحلة المدينة، فالقرآن



يثير جدلاً عنيفاً ضد خصم معاصر له: يهودية المدينة.  
على الرغم من أنه لم يصلنا أي شيء بشكل مباشر (من  
غير القرآن) في أي شكل كان، فذلك يبرهن على حقيقة وجود  
يهودية متمركزة بشكل صلب في شبه جزيرة العرب، على  
أي حال في الواحة الكبيرة للمدينة. أول التأريخية الإسلامية،  
والمؤيدة بواسطة عدة إشارات قرآنية، تذكر ثلاث قبائل أساساً  
من المزارعين والذين قد يكونون تعايشوا، في إطار حلف قبلي  
تقليدي، مع قبيلتين وثنتين. تذكر التأريخية العباسية الأولى  
أيضاً واحة خيبر الغنية التي تقع شمال المدينة، والتي كانت  
كلها ملكاً لليهود.

### يهود المدينة

جون - لوي شليف

كيف يمكنك اكتشاف الحضور اليهودي في القرآن في الحقبة  
المدنية؟

#### جاكلين الشابي

بعض الكلمات الواردة في القرآن لا يمكن أن تكون إلا ذات  
أصول يهودية: مثلاً، كلمة عربية تشير إلى أسفار التقليد  
اليهودي. هذا الحضور اليهودي، سواء في يثرب (الاسم  
القديم للمدينة) أو خيبر يبدو إذن أنه قديم. قد يعود إلى  
عدة قرون، سواء بسبب سياسة الطرد في الحقبة الرومانية أو  
أنه ظهر فقط بعد عام 300 م، عندما صار اليهود منبوذين  
في الإمبراطورية البيزنطية. الكثير من القرائن القرآنية تدفع إلى  
التفكير في أنه يتعلق بيهودية نشطة جداً والتي تنشط بتوجيه  
من معلمين (ربانيين)، والذين كان صاحب الوحي القرآني في  
البداية يعاملهم بكثير من الاحترام (السورة 3، الآية 79) والذي  
أراد التحاور معهم قبل أن يواجه برد عدم الاستجابة (السورة  
5، الآية 41؛ السورة 3، الآيات 64-65).

## جون - لوي شليغل

هنا نحن في المدينة. فيما سبق، كنا في مكة؟

### جاكلين الشابّي

بالنسبة لمكة، لا توجد أدنى إشارة للحضور اليهودي أو المسيحي في القرآن. في نص الحقبة المكية، يسمى الأتباع السابقون ممن وصفهم القرآن بأنهم أهل "الكتاب" بـ "بنو إسرائيل"، العبارة ذات الدلالة الإيجابية كما سبق وقلنا. لم يصنفوا كـ "يهود" <sup>1</sup> أو "نصارى" - لأجل الإشارة إلى المسيحيين-، إلا في مرحلة لاحقة، فيما يعتبر إحالة إلى حقبة المدينة، والتي خلالها صار محمد على اتصال مباشر مع اليهود المحليين. إنّه أيضًا في هذه المرحلة فقط ظهرت أسماء الكتب المقدسة السابقة، التوراة، والإنجيل، هذا الأخير الذي ينظر إليه على أنّه كتاب يسوع، على النموذج القرآني "كتاب لشعب".

تجدد الإضافة أيضًا أن العبارة الشهيرة "أهل الكتاب"، المستعملة بكثرة اليوم لتشريف العلاقات التي تجمع الديانات المسماة "إبراهيمية"، لم تظهر قبل حقبة المدينة. وعكس يومنا فهي لم تكن أبدًا إيجابية. هذه العبارات تحيل إلى حالة غير معهودة تضع صاحب الوحي القرآني في مواجهة مع محاورين جدد: يهود المدينة. إنّها تندرج ضمن الحجّة والتي تريد الإقناع، ثم تعمل على الشّجب بشكل عنيف، كل الذين لا يريدون الاعتراف، "بالكتاب" الجديد الذي يدّعي محمد أنّه أرسل إليه لأجل تبليغه لذويه.

## جون - لوي شليغل

لم يوجد مسيحيون في المدينة؟

### جاكلين الشابّي

لا. في حقبة المدينة نجد عبارة مشتركة "بنو إسرائيل" والتي يبدو أنّها تستمر في جميع كل الوحي السابق. ما أنزل على موسى، يضاف إليه ما أنزل على يسوع "ابن مريم". يجب

الإشارة إلى أن اسم يسوع، ظل مجهولاً في المرحلة أولى. في المرحلة المكية، إذ يتعلق الحديث بكل بساطة بالميلاد المعجزة، ذلك الذي "لابن" مريم (السورة 19، الآية 19).

الوضعية مختلفة كثيراً في الإنتاج التاريخي الأول في نهاية القرن الثامن. نقرأ قصة خرافية تصنع مشهداً لحضور مسيحي نسطوري 2 في المحيط الأسري القريب لحمد، وهذا منذ البداية، في مكة.

جون - لوي شليغل

ولماذا هذه "الخرافات"؟

جاكلين الشابتي

يمكننا التفكير بأننا أمام حالة لعملية أدلجة. يمكننا البحث عن الأجوبة لدى هذه الطائفة المنشقة عن بيزنطة، والتي كانت متواجدة بكثافة في العراق وإيران أين شيد الخليفة العباسي مراكز لسلطته في منتصف القرن الثامن. هذه المجتمعات المسيحية- مع التذكير، بأنها بدون علاقة مع بيزنطة - قد حاولت على الأقل بالنسبة لعدد كبير منهم الاندماج، في الديانة الجديدة قيد التشييد، أو على الأقل إلى المجتمع المتعدّد ثقافياً والذي بدأ يتأسس. أن يضعوا قدم حضورهم الأولى إلى جانب من سيصبح نبي الإسلام المبجل سيسمح لهم باكتساب الشرعية والتي تذكّرهم بماضٍ بطولي يتباهى به مسلمو عصرهم.

إنّه من المشكوك فيه إلى حد كبير أن يكون قد وجد مسيحيون في المنطقة من شبه الجزيرة العربية أين ظهرت الحركة السياسية لحمد المديني. فالمواجهة الأيديولوجية الحقيقية لا يمكن أن تكون قد حدثت قبل الحقبة الأموية، عندما استطاعت الخلافة الأموية، التي خرجت من النزاعات الداخلية، قد استطاعت أن تحقّق الاستقرار لأجل القدرة على استخدام خصوصياتها الدينية في مواجهة الإمبراطورية البيزنطية، الخصم

الوحيد الذي استطاع أن يصمد أمامها. في الواقع، إنه فقط منذ هذه الفترة تظهر الكتابات الفخمة، المنجزة لأجل أن ترى من طرف الجميع كتحدى ديني أكثر منه سياسي، بأن محمد "عبد الله ورسوله" يخلف عيسى، والذي بدوره يوصف بنفس النعوت. إنه ما تسجله الكتابات الموجودة على مسجد قبة الصخرة في أورشليم، على الجدران الخارجية والداخلية للمبنى. نحن إذن في 692 م. فالمثل القرآني لحضور جسدي لمسيحيين في السياق المكّي هو مجرد تخمين.

### جون - لوي شليغل

التأريخية المتعلقة بأصول الإسلام بدءًا من القرآن هي إذن مهمة ولكن غير يقينية في الكثير من الجوانب. ألا يوجد مصادر خارجية؟

### جاكولين الشاّبي

يوجد، طبعًا، ولكن شبه جزيرة العرب شاسعة لا يمكننا المغامرة فيها من دون دفع الثمن. فالمصادر الخارجية قد تأتي من بعيد. قد تأتي بشكل عام من الأوساط المسيحية للشرق الأوسط: فأصحابها قد صاروا رعايا للخليفة، مثل أسرة (يوحنا الدمشقي المتوفى عام 749م)، إذ أن أفراد أسرته بمن فيهم هو كانوا في خدمة الخليفة في وظائف تتعلّق بالجباية، بعد أن خدموا في الإدارة البيزنطية؛ البعض الآخر منهم كان رحالة أو كان زوّار. في وسعنا القول، على أية حال، أن أصحاب هذه الشهادات، الموجهة بشكل قوي من الناحية الدينية، ليسوا شهود عيان. هم على العكس من ذلك بعيدون. كما أنهم ليسوا معاصرين للأحداث وملاحظاتهم هي من جهة جزئية ومن جهة أخرى تقريبية.

### جون - لوي شليغل

في هذه الحال، أي ائتمان نمُنهم؟

### جاكلين الشابي

من أجل فهم الجغرافيا الدينية لشبه الجزيرة العربية للقرنين الخامس والسادس ميلادي يجب العودة إلى البحث الحديث، إلى العمل الميداني للاركيولوجيين وبالأخص إلى الابيغرافيين Epigraphes. في الواقع، خارج مواقع النبطيين في الشمال الغربي لجزيرة العرب، حول مدينة الحجر القديمة، وأيضاً بعض الآثار اليمنية مثل معابد مأرب، لا يوجد أي معالم للدراسة. فجزيرة العرب عبارة عن حقول للصيد بالنسبة للذين يفككون شفرات الكتابات البسيطة المختصرة. باستثناء بعض النصوص المقتضبة المنحوتة على الصخور لأجل الاحتفال بانتصار أو انجاز هذا الحاكم، فإن الكتابات تنحت في الغالب بشكل مباشر على الصخر، عبر الطرق المحاذية للوديان القريبة من الممرات.

### جون - لوي شليغل

ليس لدينا وثائق مباشرة حول مواقع الجزيرة الغربية، حول مكة والمدينة؟ ماذا إذن بخصوص المناطق الأخرى المحاذية؟

### جاكولين الشابي

من خلال استغلال الاكتشافات الحديثة، في وسعنا الحديث، فيما يخص القرنين السابقين لظهور الإسلام (استعمل هذه التسمية بموجب اتفاق)، عن مناطق توحيدية. البيت الأساسي هو اليمن، على الأراضي المسقية في جنوب شبه الجزيرة والتي يسميها الرومان العربية السعيدة Arabia Felix.

لقد بدأ مواطنون موحدون في التمرکز فيها منذ القرن الرابع للميلاد، في إطار مملكة حمير. في نهاية هذا القرن، يتخلى الحاكم الحميري كلياً عن معتقدات الأجداد، وبالأخص عبادة النجوم، ومعابدها لأجل اعتناق اليهودية. أكثر من كونها بكل بساطة خياراً دينياً، يجب بلا شك أن نرى فيها إرادة مركزية

تضع الحاكم الذي يسعى لبسط هيمنته تحت حماية إله خالق واحد. على الضفة المعاكسة للبحر الأحمر، نجد المسيحية ذات النسخة المونوفيزية\*، متبناة من طرف ملوك اكسيوم الإثيوبيين، أيضاً منذ القرن الرابع للميلاد. مسيحية من نفس النسخة ستظهر بدورها في اليمن في النصف الثاني من القرن الرابع للميلاد. يبدو أن جزءاً على الأقل من الحميريين قد تبناه. لكن يبدو أنّ اليهودية بقيت موجودة. فالكتابات في مختلف اللغات وبمختلف الأحرف التي تنتمي لجنوب جزيرة العرب المكتشفة في اليمن من طرف الأركيولوجيين والابغرافيين تشهد بلا شك على هذه التحولات الدينية المهمة، والتي طبعا ولدت نزاعات متعددة.

### جون - لوي شليغل

هل في وسعنا العودة إلى المكان واللحظة لميلاد الكلمة القرآنية الأولى، قبل تأسيسها أو تثبيتها كـ " قرآن مكتوب "؟

### جاكلين الشابي

لقد سبق وذكرت ما يمكن اعتباره المرحلتين المتتاليتين للكلام القرآني، المكية والمدنية. في المدونة Coprus المسماة " مكّية "، أين نجد أنفسنا أمام أفكار جديدة وقصص، والتي هي بلا شك وكلياً مستمدة من الحقل التوراتي. ولكن قرآن هذه الحقبة لا يميّز بين اليهودية والمسيحية، لأنّ ما يهم بالنسبة لهم، كما سبق وقلنا، أنّهم فقط " بنو إسرائيل ". يجب أن نفهم جيّداً أنّ ما نسميه " استعارات " القرآن هي عبارة عن مشاركة في مسار من الاقتباس لأجل الاستجابة لرهاناته الخاصة. وأنّ الكلام القرآني يمتلك هذه الاستعارات التوراتية بطريقة سهلة ولا يمكن لأي ممثل لليهودية أوالمسيحية أن يعترض على أمر ما. يمكنني القول إنّ القرآن يبدو وكأنّه يكلم نفسه: فالاعتراض الوحيد يأتيه من ذويه.

في نهاية الحقبة المكية، قبل النفي الإجماعي لمحمد، لا أحد يفهم صاحب الوحي، يتعلّق الأمر فعلاً بوجود مصدر مُبلغ ينقل إليه هذه القصص والتي ترفضها القبيلة، لأنّها غريبة على تقاليد الأجداد. لا يُنكر القرآن هذا الحُضور، ولكنّه يؤكّد أنّ وجود غريب " الذي لغته الأصلية ليست العربية "، لا يمكنه نقل الخطاب بهذه اللغة إلى محمد (السورة 16، الآية 103). فقرة أخرى تتهم "أشخاص آخرين"، بمعنى أشخاص "ليس منا". ينقلون إلى صاحب الوحي المزعوم قصص تعود إلى القدماء الذين لا نعرفهم (بمعنى آخر ليسوا من نسب القبيلة). وهذا الأخير يكررها، لنقل اليوم، كبغواء. انه وفق هذه الكلمات تتلخص الاتهامات المكية ضد محمد (السورة 25، الآيات 4-5).

نجد هنا العبارة ذات الطابع الانثروبولوجي: القيم المشتركة للقبيلة تركز على الوفاء لنسب محدد، والذي ننتمي إليه. صاحب الوحي المكّي المرفوض من قبل ذويه، لا يستطيع بالرغم من ذلك هو أيضاً أن يتملّص من ضرورة الانتماء إلى نسب واضح. بسبب غياب الآباء من القبيلة، نجده يعود إلى السابقين (نوح، إبراهيم، موسى) الذين يمثلون الرموز ذات الأصول التوراتية التي يقدمها المشهد القرآني والذين يفترض أنهم أبلغوا أمهم رسالة مشابهة. وهكذا يسجّل محمد نسبه ضمن الموحى إليهم من خلال جعل الماضي هو القبيلة.

### تأثير توراتي؟

جون - لوي شليفيل

ومع ذلك، تُولي الأعمال اليوم مكانة هامة لـ " توراتية قرآنية". فالقرآن نصّ يسجل حضوراً توراتياً، كلمات توراتية، قصص توراتية. هل يمكننا استخلاص بأنّه تأسّس في البداية من طرف دعاة أو كتبة يعرفون قليلاً أو كثيراً التوراة؟

## جاكلين الشابي

تعلمون، في اعتقادي: أسجل نفسي ضمن الذين يعتبرون من الخطأ هذه المقاربة السائدة اليوم في الدراسات القرآنية والأوساط الأكاديمية الدولية. خطأها الكبير، في اعتقادي، أنها لم تول أبدأ اهتماماً لوجود واقع تاريخي يحيل إلى وسط بشري محدد، في فضاء جغرافي مُقيّد، والذي يجب مساءلة نمط العيش فيه، بالمعنى الملموس للكلمة، لأجل أن نفهم فيما بعد فقط كيف، أن الديني، أي نمط من الاعتقاد، تكيّف. إذ أن الظروف المكية والمدنية تمثل في هذا الصدد حالة مدرسة حقيقية.

من المؤكّد أنّه يمكننا الحديث عن إنسان توراتي، ولألا. ولكن علينا مسبقاً القول متى، وأين ومن هو المقصود. من دون ذلك، فإننا نخترع محيطاً خيالياً. وهكذا، ننسى الرجال الحقيقيين في مادية وجودهم اليومي. إذ كما استطعت، أعتقد، أنني برهنت عليه في إحدى كتبي الأخيرة، فالنص القرآني يعجّ بالعناصر التي تسمح بإعادة اكتشاف مادية المكان الاجتماعي بسبب خصوصيته ذاتها. لأجل فهم القرآن، يجب أن ننطلق منه ومن واقعه، وليس من النصوص التوراتية. رجال التوراة، لم يوجدوا في مكة. ولهذا السبب تحديداً نجد أن العناصر التي استعارها القرآن من التوراة بدت غريبة بالنسبة للمكيّين، سواء تعلق الأمر بالأفكار الكبيرة مثل الحساب أو الخلق، أو بالقصص المجزأة نسبياً لموسى، إبراهيم أو نوح.

## جون - لوي شليغل

بالضبط، هل في وسعك أن توضّحي بعض الشيء عن هؤلاء الآخرين؟

## جاكلين الشابي

لا يمكننا أن ننكر أن النص قد يتضمن تلميحات، ولكن علينا بذل جهد لنرى ما يوجد خلف الديكور، والتساؤل عن الآلية



التي تم إرساؤها. سنكتشف أن الأمر لا يتعلق أبدًا بالوفاء لأصل ولكنه تم الشروع في إعادة تهيئة العناصر المستعارة، من أجل الاستفادة منها واكتساب القدرة في مواجهة تحديات محلية، على وجه التحديد اكتساب ضمانات ضد كل التقلبات التي تُهدّد المستقبل المشترك للقبيلة.

أقلّ ما يمكن قوله إنّ الزرع التوراتي، حتى الذي تمت صياغته قرآنياً بشكل مناسب، لا يبدأ في مكة. يمكننا الذهاب بعيداً أيضاً من خلال التساؤل إلى أيّ حد تم الانتساب للخطاب، حتى فيما بعد، كما نتخيّله في الغالب اليوم، إذا أجرؤ على القول، بنوع من السذاجة، وهذا حتى في الظروف غير الإسلامية. في كل الأحوال في وسعنا القول أنه في مكة، " لا يوجد توراتي " واحد جاء لنجدة صاحب الوحي غير المفهوم من طرف ذويه، ليؤيِّده بواسطة سلطته بهذه القصص التوراتية المحتملة التي يذكرها للتبرير.

أول مواجهة حقيقية مع رجال التوراة حدثت في المدينة، في مواجهة اليهود المحليين. وهذا سيتسبّب في مراجعة مفاجئة للأوهام المكّنة حول "بني إسرائيل". فالذي يصبح الرسول/ النبي، والذي يدخل من الآن فصاعداً المجال السياسي، لا يتخلّى رغم ذلك عن نسبه البديل. بالعكس من ذلك، في مواجهة حاخامات المدينة الأعداء، فإنّهُ يسجل نفسه بشكل صريح ضمن خط من يعتبرهم سبقوه. فالخطاب القرآني في المدينة سيجعل من إبراهيم المؤسّس، بأمر إلهي، للكعبة والمفتّح لطقوسها (السورة 2، الآيات 125-127). إنّهُ ما اسميه بـ: "خطف إبراهيم".

### جون - لوي شليفل

لقد قمت باستدعاء إحدى فرضياتك. هل يمكنك أن توضح لي لنا أكثر الطريقة التي تعتمدونها للوصول إلى الخلاصة التي

## جاكولين الشايبى

سأجيب بكلمة: الواقع! أن نكتسب واقعاً تاريخياً مناسباً. إذ أن الواقع، هو محيط طبيعي من جهة وإنساني في نفس الوقت. ولكن هذا قد يعني أيضاً وجوداً لنص ما في علاقة مباشرة معه. في هذه الحال، يجب النظر إلى هذا النوع من النصوص على أنها تعبر عن مخيال الواقع، أي المجتمع البشري الذي يسكنه. فالألية تقوم على أساس الانطلاق من الداخل لمعرفة كيفية اندماج الخارجي. الانطلاق من الحقل التوراتي لأجل الوصول إلى القرآن، بشكل عكسي، يمثل خطأ كبيراً على مستوى المنهج. أن ننطلق وفق هذا الأسلوب، سنجهل الواقع الذي ينبع منه الخطاب. كما أننا نجد في هذه الحالة أيضاً غياباً لعلاقة الدراسات القرآنية مع العلوم الاجتماعية، وبالأخص، الأنثروبولوجيا التاريخية. إنها فعلاً الطريقة التي تفرض نفسها عندما يتعذر الحصول على وثائق من النوع الكلاسيكي، وهو الحال بالضبط بالنسبة للقرآن.

## جون - لوي شليغل

أفهم ما تقولين فيما يخص المدينة. لكن، كيف يمكننا إذن فهم وجود العديد من المرجعيات التوراتية في القرآن في الحقبة المكية؟

## جاكولين الشايبى

توراتية القرآن في الحقبة المكية هي بلا منازع حدث كثيف. إذ يجب القيام بتقييم تاريخي صحيح من خلال التساؤل فيما ينفع وجوده في الحجية القرآنية وبالأخص بالنسبة إلى من. نحن إزاء اقتباس. يمكننا الذهاب إلى القول إن هذا النوع من الاستعارة هو ما يميز الضواري. فالرموز المستعملة يتم توظيفها لأجل أن تخدم الحجية القرآنية ورهاناتها الخاصة،

وهذا بطريقة استثنائية. لقد قلت: لا يتعلّق الأمر أبدًا بإعادة إنتاج فقرة توراتية كما كانت في المدونة Coprus الأصلية. وهكذا، فشخصية فرعون ذكرت قبل موسى (السورة 89، الآية 10). فالغاية هي توضيح مشهد القوة الإلهية الخارقة، التي تستطيع إفناء ملك أرضي، مهما كبرت قوته، أو شعوبًا بكاملها (أسطورة قوم عاد في الجنوب الكبير لجزيرة العرب، وثمود في الشمال الغربي، في هذه السورة). أشخاص من التوراة المُتخيل، يوجد العديد من هذه القصص منذ الحقبة المكية. إنهم من يسمي القرآن بـ "بنو إسرائيل". إنهم يعتبرون مسجّلين ضمن سلالة الرموز المؤسّسة، والتي هي أيضًا توراتية: تلك التي لنوح، وإبراهيم وكذلك أيضًا موسى، الذي هو الشخصية المهيمنة في الحقبة المكية. ففي كلّ مشهد لشخصية توراتية، نستطيع إذن أن نكون على يقين بأن الهدف هو للاستجابة لغاية خاصة للخطاب القرآني لأجل دعم حجّيته في مواجهة خصومه من القبائل.

### اقتباس توراتي

جون - لوي شليغل

تردّدين بأنّه لم يوجد في مكة أي حضور يهودي أو مسيحي. كما قلت لنا أيضًا أنّك تعتبرين من الخرافة القصص التي ذكرها التقليد الإسلامي والتي تفترض حضور نسطوري في المحيط القريب لحمد. لكن السؤال يبقى مُعلّقًا: من أين أتت إذن الرموز التوراتية التي تقولين عنها "مقتبسة"؟

جاكلين الشابي

السؤال مطروح. لا يمكننا التخيل بأننا في محيط له اتصال مباشر مع مدونة Coprus توراتية حاضرة في المكان، والتي تحتوي على نصوص للديانتين، في أي شكل من الأشكال، قانونية، مدرّسية، تلمودية أو منحولة. في اعتقادي، الجواب موجود في

الجنوب، بالرغم من المسافة الهائلة (أكثر من 1000 كلم، أي مسافة شهر سيرًا) والتي تفصل المدينة المكيّة على شمال اليمن. إنّه، حسب كل احتمال، من البيت اليمني التوحيدي منذ أكثر من قرنين تأتي قصص "بني إسرائيل" التي يقتبسها القرآن في هذه الحقبة الأولى. المصدر الثاني الممكن، يوجد في الشرق الأوسط، شمال جزيرة العرب. ولكنّ فرضية التأثير المباشر للأراضي المسيحية الموجودة في شمال الجزيرة تبقى قليلة الاحتمال. المسافات هي أيضًا كبيرة، وبالأخص، عند مغادرة حدود شبه جزيرة العرب، فإننا ندخل عالمًا اجتماعيًا يختلف كليًا، أين يوجد تشكيل حضري لا علاقة له بالاجتماعية القبلية للجانب الغربي من جزيرة العرب، وبالأخص فيما تعلّق بحالة مدينة معزولة مثل مكّة. هذه الملاحظة لا تنطبق على اليمن، إذ نحن فيه لا نزال ضمن البيئة القبلية.

أكرّر بالإضافة أنّه يجب استبعاد ذلك بسبب الخرافة التقليدية التي ترى في المكّين رحالة في قوافل كبيرة ينتقلون من شمال إلى جنوب الجزيرة الشاسعة، أين - الفرضية اللامعقولة والمؤيدة بالرغم من ذلك من طرف بعض الإسلاميين -، التخيل بأنهم يمتلكون أراضٍ في منطقة أورشليم.

### جون - لوي شليغل

الانتقال التوراتي حدث إذن منطلقًا من اليمن. ولكن في أي

شكل؟

### جاكلين الشابي

قبل اللقاء المكثف والعيني مع يهود المدينة، ظل الانتقال بلا شك رهن السجل الشفهي. نستطيع من جهة استخلاصه والحكم عليه من خلال المفاجأة والاستهجان الذي يستولي على حامل الكلام القرآني في مواجهة التقليد الكتابي لآخامات المدينة: أنهم يجرؤون على "الكتابة بأيديهم" الكتاب (الكتاب

في مدلوله كرسالة غيبية ثابتة) والذين، وفق منطق القرآن، من المفترض أنهم استلموا الوحي بواسطة موسى، بنفس الطريقة مثل محمد الذي استلم القرآن (السورة 2، الآية 79).

إنه من الخطأ على أي حال اعتبار أن النصوص التوراتية كانت في متناول مكة. لو كان الحال كذلك، لكان استعمالها منذ البداية أكثر عقلانية وأكثر اكتمالاً. صحيح أن القصص التي تُظهر مشهد الرموز التوراتية تُعيد إنتاج بشكل صارخ، بالرغم من بعض الاختلافات، سيناريوهات السرد التوراتي، من خلال إعادة إنتاج يُضفي شيئاً من التعديلات. ولكن بالرغم من ذلك لدينا انطباع بأننا أمام ارتفاع بواسطة مقتطفات والتي تكتمل شيئاً ما فيما بعد، والتي صيغتها النهائية بنيت بطريقة غير متجانسة قبل الوصول إلى حلبة المدينة. في بعض الحالات، يمكننا أن نفترض أن المدونة المكتوبة قد تنتمي للحقبة الأموية (الجزء الثاني من القرن السابع). يبدو أننا أحياناً أمام تفاعل. حالة قصص سورة 18، والتي تُحيل إلى عدة قصص أسطورية، تنتمي إلى أعماق سرديّة الشرق الأوسط، أو السورة 12، المخصصة كلياً لقصة يوسف، هي إلا نماذج من ذلك. ولكننا نلاحظ جهداً لتحقيق توافق هذه القصص المستعارة مع المنطق العام للنص، وهو ما يجعلنا نفترض وجود رقابة على المضمون وليس حرية التصرف التي قد تمنح لكتبة غرباء عن الإطار القرآني.

#### جون - لوي شليغل

ما تقولينه ينطبق على قصص توراتية تمت إعادة صياغتها في القرآن. ولكن يوجد أيضاً موضوعات قد تم إعادة إنتاجها؟

#### جاكلين الشابي

نعم، ولكن يجب التمييز جيّداً بين السرديات التي تُعيد مشهد مختلف الرموز التوراتية مع تلك التي تقدم الموضوعات

النظرية الكبرى، والمستعارة هي أيضًا . سواء كان المصدر هو المدونة القانونية أو مختلف النصوص المدراسية، التلمودية، الترجومية لليهودية أو نصوص مسيحية منحولة، فالقصص التي تتكلم عن موسى وهو يواجه فرعون أو إبراهيم في مواجهة الشعب الوثني لوالده تحترم بشكل عام المشهد التوراتي. أما النسبة لموضوعات الاسكاتولوجيا \* الكبرى أو الخلق الإلهي في المقابل، فإنَّ الفارق مع السردية التوراتية قد يصبح عميقًا. في الواقع، في هذه الحال، الاقتباس القرآني ليس في وسعه أن يفعل غير هذا لأجل مواجهة الرهانات الانثروبولوجية لواقعه -رهانات تختلف كليًا عن تلك الخاصة بالمدونة التوراتية. لقد لمحتُ ذلك، مثلًا، مع إعادة الإنتاج القرآني لأيام الخلق الستة، والتي تتجاهل بالقدر نفسه آدم مثل اليوم السابع، يوم الراحة الإلهية 3.

### جون - لوي شليغل

ولكنها عناصر مهمة لقصة التكوين. فالتقليد المسيحي يُعيد إنتاج التقليد اليهودي بطريقة مغايرة. إنَّه أول أيام الأسبوع الذي سيصبح السبت (ذكرى قيامة المسيح)، ولكن إجبارية توقيف العمل في هذا اليوم تبقى. ليست هي الحال إذن في القرآن؟

### جاكلين الشابي

حسنًا، أن يوجد يومًا مخصَّصًا لراحة الإله وتوقفًا للنشاط الإلهي لا يمكن تعقله في القرآن. فالنشاط لا يتوقف أبدًا. سواء تعلق بالبشر أو بالذات الإلهية، إنَّه مجازفة كبيرة. أمام تقاليد الحياة والذي قد تخلط السير العادي للأشياء، يجب أن نكون دومًا على أهبة الاستعداد ومستعدون للتحرك في اللحظة ذاتها. نحن إذن مع خلق مستمر، إذ اللحظة الأولية أقلَّ أهميَّةً ولذا لم يتمَّ عرض مشهدها. فلا يوجد إذن في القرآن، لا سبت ولا أحد.

عليّ القول، إنني مهياة، مثل كل الذين ينتمون إلى جيلي في أوروبا، لأنني لكي اسمّي ذاكرة توراتية لا واعية ومندمجة، قد استغرقت الكثير من الوقت قبل أن أفهم ذلك. أدرس القرآن من خلال نصوصه القريبة منذ ثلاثين عاماً، وبالرغم من ذلك لم أر شيئاً بعد. فقط منذ مرحلة مبكرة اكتشفت أنّ التصور القرآني لموضوع الخلق لا علاقة له من الأساس مع تصور سفر التكوين التوراتي.

إنّ السرديات التي تتضمّن الرموز التوراتية جذبت اهتمام المختصين المعاصرين في القرآن بطريقة استثنائية جداً. بالطبع، لا نستطيع أبداً تفويتهم في النص القرآني، يمكن تعقبهم بكل سهولة من خلال ذكرهم المتكرر. في المقابل، من الصعب جداً إتباع طريق فكرة ما، إذا كانت أساسية، مثل الخلق. لا يمكن أبداً الاعتماد على سرد قصصي ينطلق من البداية المطلقة مثلما في التكوين التوراتي. لأجل إدراك تطوّر موضوع فكرة ما، علينا مقاربة المدونة مع مجمل القرآن وهو ما لا تتيح القراءة المباشرة للنص. إنها إحدى الصعاب الكبيرة عندما نقارب القرآن ونحن نبحث عن أجوبة بسيطة ومباشرة. وهو أحد الأسباب أيضاً التي تجعل القارئ العادي يعتقد في نفسه بأنه قد يستطيع فهم آية معزولة بينما في الحقيقة هو يوظفها لصالح إرادته.

### جون - لوي شليغل

يبدو لي بالرغم من ذلك أنّ آدم قد ذكر في القرآن؟

### جاكلين الشابي

في الواقع، موجود. ولكن لم يتمّ أبداً ربطه بموضوع الخلق. آدم متورّط بكل بساطة في القصة المتعلقة بتمرد إبليس، الذي سيظهر، بعد نزاع القناع عنه، بأنه ليس ملائكاً بل هو من الجن (السورة 18، الآية 50). اسم إبليس يحيلنا إلى ديابلوس

Diabolos (مفردة إغريقية)، الذي يرفض، عكس بقية الملائكة الآخرين، السجود أمام إنسان التراب الذي خلق منذ فترة، في نوع من الامتحان يضعهم فيه الإلهي. في الفقرات المفترض أنها الأقدم، إنسان التراب المخلوق ليس له اسم (السورة 38، الآية 71). آدم لا يظهر إلا في إعادة إنتاج لهذا القصص. ولكن في كل هذه المقاطع، لا يوجد ذكر للرجل الأول المخلوق الذي يؤسس لسلسلة البشر.

## الكلمات السريانية

### جون - لوي شليغل

أين وصل البحث القرآني اليوم؟ يبدو لي أنه صار موضوع الكثير من البحوث في السنوات الأخيرة، وأن عددًا كبيرًا من الباحثين يهتمون بدراسة علاقة لغة القرآن بالسريانية، اللغة السامية ذات الأصول الآرامية والتي انتشرت في الشرق الأدنى والأوسط مع المسيحية. للتذكير فإن الآرامية كانت اللغة التي تكلمها يسوع.

### جاكلين الشابي

إنّ التيار الذي يمكن وصفه بالسرياني \*Syriacisant يعود إلى الأعمال الفيلولوجية في نهاية القرن التاسع عشر، والتي حاولت وضع قائمة لمفردات القرآن والتي نجدها في مختلف اللغات السامية وفي لغات أخرى مثل الإغريقية، اللاتينية أو الفارسية المتوسطة. بعض مسيحيو المشرق والذين تُعتبر السريانية لغتهم الليتورجية \* اهتموا بدورهم بالعلاقات بين السريانية والعربية. ولكن هذه الدراسات التي، في البداية، كانت بالخصوص فيلولوجية وتأثيرية، تحولت شيئًا فشيئًا إلى "إيديولوجية"، في معنى من المعاني. لقد وصلوا إلى الوضع الحالي، أين نجد عددًا كبيرًا من الباحثين وقد صنعوا لأنفسهم طريقًا مسدودًا أمام المضمون الجغرافي والاجتماعي العربي،



وتُجاه كل ما تعلق بالمصادر الداخلية للتقليد التاريخي المنتج في العالم الإسلامي منذ نهاية القرن الثامن والذي يعتبرونه منذ البداية غير قابل للاستغلال. هذا التقليد يُمكنه مع ذلك أن يكون موضوع قراءة نقدية ضرورية جدًّا، شرط مقارنته بالمدونة القرآنية من جهة نظر علاقته مع الواقع طبعًا.

هذا لا يعني حتمًا عدم وجود مفردات في القرآن، أو عبارات، مستعارة من مضامين قريبة، كما سبق ويبيّنت ذلك من خلال عدة أمثلة ملموسة. ولكن وراء كشف هذه الاستعارات، يبقى علينا أن نعرف كيف وظّفها القرآن لصالحه. إذ أنّ هذه الخصوصية نادرًا ما تؤخذ بالاعتبار من طرف البحث الحديث، والتي أُسمّيها من جهتي بـ "المذهب الخارجي" Externaliste. وفجأة، فهي تقدّم في تقديري، عيوب منهجية خطيرة بالمقارنة مع ممارسة نقية للقراءة التاريخية للنصوص.

### جون - لوي شليغل

كيف ستفعلين من جهتك للخروج من هذا الطريق المسدود؟

### جاكلين الشابتي

من المهم بالنسبة إليّ اكتشاف أنواع الاقتباسات في القرآن من التي يأخذها عن لغات أخرى، سامية أو غيرها. ولكن علينا التمييز بين تلك التي كانت مستعملة قبل القرآن، في الغالب منذ فترة طويلة وتلك التي نُميّز طابعها الأجنبي، الغريب. هذه الأخيرة هي في الغالب حديثة ولكن ليس دائمًا. أفكر مثلاً في كلمة صراط (الطريق الصواب الواجب إتباعه) والتي تحيل إلى كلمة Strata اللاتينية. توظيفها المحلي، كان أولاً في الشرق الأدنى، إذ يعود لمرحلة الإدارة الرومانية. هناك أيضًا الاقتباسات الناتجة عن التواصل مع مواطن مجاورة. في هذه الحالة الأخيرة، إنها لغات الجنوب الأكثر تمثيلًا سواء تعلق ذلك بلغات جنوب

الجزيرة لمالك يمنية ألفية أو اللغة " الجعزية"، لغة إثيوبيا في القرون الوسطى، والتي وردت مفرداتها بطريقة ملحوظة نسبياً في الفترة المكية. وهكذا فإنّ تمثيل الملائكة في القرآن يعود مباشرة إلى هذه اللغة أين نجد الجذر م'ك I'K يحيل إلى فكرة المرسل أو هو " المكلف بمهمة " ..

حتى نعود للسريانية، أقول إنّ البحث المهووس باكتشاف الأصول السريانية المفترضة للقرآن، عندما يتم اختيارها كهدف مسبق، تصل في الغالب إلى فرضيات عبثية. إليكم مثلاً أربكني بشكل خاص. يتعلق الأمر بالتأويل لكلمة إيلاف، التي تظهر مرتان في بداية السورة 106، مع متغيّر في الشكل. بينما في اللغة العربية هذا الشكل وذاك يحيلان إلى مفهوم الحلف والذي يسمح (في حالة السورة المذكورة) لقافلة أن ترحل في أمان، أحد المساهمين في كتاب " قرآن المؤرّخين" 4 يفضل إبراز الكلمة السريانية إيلاف èlaf، والتي تعني "الباحرة"، من المحتمل انطلاقاً من فكرة "تجميع" طاقم السفينة وهو ما يسمى في لغة الملاحه "عتاد" السفينة. إنّ التقارب السيميائي مع الباحرة قد يفهم، إذا كان، الجذر السيميائي يعني "تجميع مختلف العناصر".

ولكن هذا النوع من التقدير، والذي ينتمي إلى الألسنية المقارنة، يغيب كلياً عن أنصار القراءة السريانية للقرآن، التي تستنتج بشكل مفاجئ أنّ رحلات المكيين كان موقعها بالتأكيد في البحر. فيما يخص القرآن، يبدو هذا الاستنتاج غير مناسب: المكيون ليسوا بخّارة أبداً! أن نجهل الواقع الجغرافي والاجتماعي- كما يفعل بشكل مستمرّ الباحثون الذين أصفهم بأصحاب "المذهب الخارجي"- من الواضح أننا لا يمكن إلا أن نسقط في هذا النوع من الاستقراء الخيالي.

### جاكولين الشابي

في اعتقادي، الأقدم منهم، خلال الجزء الثاني من القرن التاسع عشر، حاولوا توضيح معنى القرآن، النص الذي اعتُبر لا يُقرأ بسبب سرديته المجزئة إلى أجزاء عديدة، والذي ينتقل بلا توقّف من موضوع إلى آخر ومن فكرة لأخرى. إنها فترة الخروج من الدفاع المسيحي المضاد والتفنيد المنتظم للإسلام. إذ، أنّ كل هؤلاء العلماء هم في الأصل توراتيون من حيث التكوين. ولهذا يجب ألا نندهش في كون اهتمامهم الأولي كان بالموضوعات والاصطلاحات، والتي في الظاهر، تُقرّب التوراة من القرآن. يجب القول كذلك أن شخصية محمد بدت تخرج إلى النور بعد كل التمثّلات الخرافية التي وصف بها خلال القرون الوسطى. بالإضافة إلى ذلك، فإنّ علماء الاستشراق في منتصف القرن التاسع عشر صار يتوفّر لديهم من الوثائق والنصوص العربية، والتي يُمكنهم الاعتماد عليها لأجل دعم دراساتهم.

ولكننا اليوم نلاحظ تأرجح ما سمّيته " المذهب الخارجي " نحو إيديولوجية تسعى جاهدة إلى تمسيح أصول الإسلام. هذه النزعة المنشقة عن الماضي العربي كما سُجل من طرف التقليد الإسلامي، بدأت في الظهور مع مطلع سنوات 1970 م، أين بدأ التشكيك وبطريقة جذرية فيما تعلق بأصول الإسلام وكتابة القرآن واللذان يعودان إلى القرن السابع، لأجل إرجائه إلى القرن الثامن. وفق هذه الأطروحة، فالإسلام الأوّل تربطه أمور قليلة، أولاً يربطه شيء بالجانب الغربي من جزيرة العرب وبمدن مثل مكة والمدينة. فأصوله يجب البحث عنها لدى تيارات اليهودية-المسيحية في الشرق الأوسط. هذا المحور الجديد للبحث، والذي يوصف بالمراجع، قد تمّ الاعتراض عليه ولمدة ثلاثين سنة من طرف المختصّين في الدراسة النقدية لنصوص

### جون - لوي شليغل

إذا نظرنا للبحث الراهن، فهناك إذن عودة لهذا النوع من  
الفرضيات؟

### جاكلين الشابي

نعم، منذ بضع سنوات، فالنزعة التي اسميها "المذهب  
الخارجي" وجدت حيوية جديدة ضمن تيار مؤدلج جداً،  
والذي يعتمد هو أيضاً على الأدب السرياني كمنطلق لبحثه.  
في نزعتها الأكثر تطرفاً، فهي تلجأ إلى نقل أصول الإسلام إلى  
خارج جزيرة العرب، لتبلغ بالنسبة لبعض المتمسكين بهذه  
الأطروحة، إلى حد جعل موطنه في شمال سوريا، في منطقة الرها  
المدينة المسيحية القديمة. يضاف إلى ذلك من جهة أخرى شطب  
شخصية محمد، ليصبح شخصية خيالية يُفترض بها أنها  
صناعة تعود لمراحل لاحقة؛ والقول بأن مدينة مكة لا يمكنها  
أن توجد في بداية القرن السابع بسبب الوسط القاحل الذي تقع  
فيه. ويفترض أنه تم اعتمادها كمرجع اصطناعي، لاحقاً، منذ  
الحقبة الأموية. بالنسبة للبعض الآخر، فغزوات العرب مجرد  
ضرب من الخيال: يتعلق الأمر بالنسبة لهم ببعض التوترات  
الداخلية في الشرق الأوسط في محيط غليان غيبي. إن كل المعطى  
القبلي الذي يمكن ربطه ببدايات الإسلام والذي يشهد عليه  
بوضوح النص القرآني، شرط تطبيق سلّم قراءة مناسب  
يوضح لغته، محيطه والتمثّلات الجماعية الناجمة عنه، كل هذا  
المعطى مجهول ومُفرغ. وهكذا وفق مقاربة المذهب الخارجي،  
فإن الماضي القبلي لم يوجد بكل بساطة.

### جون - لوي شليغل

ما هو موقف الباحثين والعلماء المسلمين حول هذا السؤال؟

### جاكلين الشابي

العالم الإسلامي لا يقدر على الفعل إلا مُشهوراً لرؤيته

التقليدية لماض مقدس. نحن نعرف أنه في العالم السني، يُعتمد على مصدرين تقليديين. يعود الأول إلى القرآن وتفسيراته، والمفضلة منها اليوم هي التفسيرات المتأخرة، والتي تكتسب تشريقاً من قبل التيار الإيديولوجي للوهابية الرسمية في المملكة العربية السعودية. المصدر الثاني هو التقليد النبوي، الحديث (المدونة المنتجة بين القرن التاسع والقرن العاشر)5، والمفترض أنه يعيد إنتاج أقوال محمد حول مختلف الموضوعات، دينية كانت أو اجتماعية. هذه الأقوال التي تعرض على أنها موثوقة من خلال السند والتي تعود إلى شخصية نبي الإسلام المُبجل، والتي يُنتظر منها تقديم أنموذج لحياة نموذجية والتي يُطلب من المؤمنين تطبيقها. تَمّت ملائمته بطرق مختلفة عبر القرون والتطورات الاجتماعية والأيدولوجية في العالم الإسلامي، هذه المدونة الثانية تَمّ التمسك بها بشكل واسع خلال الأزمان الحديثة، من طرف دعاة العودة إلى ماض يُنظر إليه بمثابة. المصادر الدينية للشريعة المعاصرة هي من نفس الطبيعة، مع هذا الاختلاف أنه وراء كل تفسير خاص للقرآن، هناك تسليط للضوء حول أسبقية السلالة النبوية، التي انتزعت منها قيادة الأمة الإسلامية، يضاف الأقوال المنسوبة للائمة (من نسل محمد)، والتي تعود المدونة الأولى لها انطلاقاً من القرن العاشر.

أمام هذا الوضع الراهن، لا أخشى القول، أنه بسبب العجز في ربط الدراسات المتعلقة ببداية الإسلام بالمناهج التاريخية، والتي أثبتت قدرتها في المجالات الثقافية والدينية الكبرى فيما تعلق بالقرون القديمة والمتوسطة، فالوضع معروض أن يبقى متدهوراً حتى لا نقول كارثياً في العالم الأكاديمي بخصوص الدراسات حول الإسلام الوسيط.

## جون - لوي شليغل

في نظركم ليس هناك أي دليل على وجود تأثير سرياني ولا أي كلمة ذات صلة بهذه اللغة في القرآن؟

### جاكلين الشابي

لم اقل هذا، ولكن علينا تحديد ما نقصده بدقة عندما نتكلم عن هذا التأثير. وتحقيقا لذلك، يجب الاعتماد، مع حذر كبير في الاستعمال، على التمييز، الذي سبق وذكرنا، في القول القرآني خلال حقبتين: المكية والمدنية. ولأسباب اجتماعية وجغرافية والتي سبق وأشرت إليها، فالحقبة المكية تبدو معرضة بطريقة استثنائية لتأثيرات جنوب الجزيرة، اليمن، أين وجدت اليهودية والمسيحية وفي نزاع. يجب إضافة ما يمكن أن يأتي من إثيوبيي اكسيوم، على ساحل ضفة البحر الأحمر الإفريقي والمقابلة لليمن. إنها تأثيرات حدثت بالتأكيد في إطار تبادل شفهي داخل تواصل اجتماعي قبلي. ولكن على حدودها الغربية، فاليمن كان بالرغم من ذلك على مسافة شهر سيراً انطلاقاً من مكة، والمعطيات التي تأتي تبقى أكثر من مبهمة. لا يمكننا أن نصّدق أنها جلبت لمكة عناصر محدّدة حول الديانتين المتخاصمتين. ومن الأدلة أنّها لم تقدم نفسها كذلك، وبقيت مشتركة في التسمية الموحّدة للطريق المتّبع من قبل " بني إسرائيل"، كما سبق وذكرت. فالتّوق القرآني لأجل معرفة أخبار الماضي أوصله إلى الاعتماد على المتداول من القصص المؤسّسة، حول الرموز الكبيرة والتي يمكنه تعريف نفسه بواسطتها. هذه القصص التي أعيد إنتاجها بشكل مجزأ ينظر إليها على أنها تعكس أحداثاً حقيقية حاملة دروس للحاضر.

### جون - لوي شليغل

لقد قمتي هنا بتسجيل ما حدث في مكّة بكل براعة. وماذا عن المدينة؟

## جاكولين الشاوي

في المدينة، الحال مختلف جدًا. الواحة الكبيرة الموجودة على طريق ألفية للاتصالات هي أكثر انفتاحًا للتأثيرات المختلفة، دائمًا تلك التي تأتي من الجنوب طبعًا، ولكن أيضًا عكس مكة، تلك التي تأتي من الشمال، القادمة إذن من الشرق الأوسط. ولكن هنا أيضًا يجب ألا نخطئ الهدف. فالسريانية ليست سائدة إلا في شمال سوريا. فالنخب في جنوب الشرق الأوسط كانت متأثرة كثيرًا بالإرث الهيليني. أن نضع المنطقة السريانية في اتصال مع جزيرة العرب، هو جهل بالجغرافيا. إنَّ المواجهة الوحيدة مع اليهودية المحلية كانت في المدينة. لا وجود للحضور المسيحي في المنطقة، سرياني أو غيره. فالمعطيات الخارجية لا يمكنها أن تصل إلا بفعل وسائط مختلفة. قبل سريانية الكلام، يجب أن نضع في اعتبارنا التعقيد الذي تتصف به الحالة.

## جون - لوي شليغل

هل يوجد مثال لاقتباس موضوع أو رمز توراتي يمكنك تقديمه؟

## جاكولين الشاوي

نعم بالتأكيد، يمكننا مثلًا اعتماد إعادة التشكيل لشخصية إبراهيم في المدينة، والذي يمثل لحظة حاسمة للسَّجال ضد اليهودية المحلية. فالمقارنة ملفتة للانتباه مع الحقبة المكية، بعد أن كنَّا خلصة مرتبطين بموسى من حيث الاشتراك في الوحي (السورة 87، الآية 19)، يظهر إبراهيم في الحقبة المكية في مشهد مع لوط (51، 24) وفي الميلاد المعجز لابنه إسحاق (إسحاق وليس إسماعيل: السورة 37، الآية 101)، ثم في الطعن في وثنية والده والذي يقول لنا القرآن أنَّه يبعده عنه تحت تهديد بالرجم (19، 46). نجد هنا أجزاء عديدة من القصص التوراتية والمدراشية والتي أعيد تشكيلها.

بينما في المضمون المدني، لم يعد السؤال هو هذا. على غرار موسى في المرحلة المكية، تصبح الشخصية الإبراهيمية هي المرجع بامتياز. إنها ستفيد كداعم ضد معارضيه بالنسبة للذي سيقدم نفسه كنبي وأحدث رسول اختاره الله. محمد سيخلف إذن إبراهيم وموسى، واللذان سيضاف إليهما يسوع "ابن مريم". فالهدف الجديد يبدو في الاستحواذ على المرجعية الإبراهيمية، والتي يُنظر إليها كمؤسسة، من خلال انتزاعها من "أهل الكتاب"، والذين، يهود أو نصارى، جاءهم الوحي الأصلي من طرف رسلهم، ولكنهم فيما بعد قاموا بتشويهه وخيانتة. إنّه وفق هذا المنطق يستحوذ القرآن على الشخصية الإبراهيمية، إلى أن نجعل منه بأمر إلهي، مؤسس الكعبة (السورة 2، الآيات 125-127). هذا المنطق في الاقتباس لم يكن يحدث قبل المواجهة مع اليهود المحليين. من مكة إلى المدينة، في مواجهة خصوم جدد، فالخطاب القرآني يغيّر بكل بساطة من المرجعية، من موسى إلى إبراهيم.

### يسوع القرآني

#### جون - لوي شليغل

هل يمكننا العودة إلى يسوع بصفته أحد الرموز المرجعية التي يذكرها القرآن؟ هل حدث التعامل معه، إدماجه، مثلما حدث مع إبراهيم؟

#### جاكلين الشابي

إذا أخذنا بعين الاعتبار المدونيتين المقترضين- المكي والمدني- وإذا قمنا بإحصاء الرموز التوراتية المذكورة على مدى الخطاب، نلاحظ غياباً غريباً في المرحلة المكية، من وجهة نظرنا على الأقل: فيما تعلق بيسوع. يُوجد ذكر لاسمه في إشارتين (السورة 43، الآية 63 والسورة 19، الآية 34). ولكن في كلتا الحالتين، فإنّ هذا الأخير، عيسى، يظهر في فقرة تبدو مقحمة،



تكشف عن إضافة تفسيرية، وكأننا كنا، في مرحلة لاحقة، في حاجة إلى تصحيح صمت النص.

الحدث أيضًا أكثر غرابة مع "مريم"، التي ذُكرت في الخطاب المكي. نفهم بسرعة أنه جاء دليلًا يشهد على المولد المعجزة "لابنها" (السورة 43، الآية 57؛ السورة 23، الآية 50) أو "ولدها" الغلام: (السورة 19، الآية 19)، أي شهادة ملموسة على الفعل الإلهي: الإله قد يهب العذراء ابنًا بأن يُرسل إليها "روحه" التي تأخذ شكلًا "بشريًا". فلمريم وابنها بكل بساطة وظيفية "علامات حاسمة" وآية (السورة 23، الآية 50) إنه الميلاد المعجزة في حد ذاته الذي يقصد تبيانها، وليس شخص ابن مريم.

### جون - لوي شليغل

أظن أنه، مثل كل مرة، يوجد موقف مضاد يجب التصدي

له؟

### جاكلين الشابي

مريم وابنها يُفيدان في الحجية التي أعادت لمواجهة عدوان القبيلة المكية، المتمسكة بتقاليد الآباء. ولذا نذهب إلى البحث عن الحجج حيث يمكن أن نجدتها. يتعلّق بلا شك بالواقع اليمني، لأنه هو المتاح انطلاقًا من مكة. الشرق الأدنى أو الأوسط هما أكثر بعدًا، وبالأخص مُمثلان كثيرًا من الناحية الاجتماعية. فالفاعل المكّي إذن هو من ينتقي في العمق السردى اليهودي-المسيحي لليمن العناصر التي تُناسبه، لا ليحتفظ بها كما هي، ولكن ليُعيد تشكيلها وفق حاجياته الخاصة. من طرف المُقرّض القرآني، فإنه لا يوجد أي تصور حول طبيعة الحضور لديانتين متخاصمتين في اليمن. في معظم الحالات نادرًا ما يطرح سؤال "الخصام" بين "بنى إسرائيل"، والذي يستطيع الإله ترتيبه بشكل صحيح في الوقت المناسب (السورة 27، الآية 76).

الشخصية المسيحية لابن مريم بصفته يسوع لم تُعرف بعد.  
هذا الغياب لتمثّل الشخصية المفتاح للمسيحية في هذا الجزء من  
القرآن يسمح بتوجيه اعتراض وتكذيب قطعي إلى الذين يقولون  
بمولد للقرآن في وسط مسيحي.

**جون - لوي شليغل**

ولكن إذن، متى يظهر يسوع المسيحية؟

**جاكلين الشابتي**

يظهر بعد الحقبة المكية. يمكننا أن نكون على يقين في  
هذا الصدد. الفقرات التي تتكلّم عن مريم تُبينه بوضوح.  
ولكن هل فقط في حقبة المدينة أين تظهر شخصيته، أي أثناء  
حياة محمد؟ هل في وسعنا الافتراض أن عناصر مُكملة جاءت  
لنُضاف حول بعض النقاط حتى في الحقبة الأموية، في نهاية  
القرن السابع؟ أم أنّه علينا اعتبار الفقرات حول يسوع تعود  
فقط للحقبة الأموية، عندما تحدث، في إطار الشرق الأوسط  
البيزنطي، المواجهة في الميدان مع المسيحية المتمركزة محليًا؟  
إنّهُ في الحقبة الأموية، كما قلت، أين يظهر لأعين العالم،  
في كتابات قبة الصخرة في أورشليم، الإعلان الذي يجعل من  
محمد خليفة ليسوع. السؤال الذي يُطرح إذن يتعلق بمعرفة  
إذا كانت بعض الأجزاء القرآنية لا تعود إلى هذه الحقبة، أين  
يبدو أن أيدي أخيرة قد تركت بصماتها النهائية على النص  
القرآني. إنّهُ من خلال الاحتفاظ في ذهننا بهذه المجموعة من  
الاحتمالات يمكننا الغوص في النص القرآني.

**جون - لوي شليغل**

إجمالاً، عند قراءة القرآن، يأتي انطباع بأنّ التكرار فيه  
للنصوص التوراتية يبدو اعتباطيًا.

## جاكلىن الشابى

لدى قارئ التوراة من الأسباب التي تجعله يشعر بالخيانة. ولكن المسلم يُجيبك بأن اليهود والنصارى هم من خان التوراة الحقيقية والإنجيل الأصلي! وأن القرآن هو النص الوحيد الذي يحتفظ بالرواية الصحيحة وأنه بقي وفيًا للوحي الإلهي، يُمثل ذلك قناعة منتشرة بقوة في العالم الإسلامي اليوم. وبطبيعة الحال، فوجهة النظر التاريخية ليست هذه. بالإضافة إلى كونه يخرط في نفس الخط التوراتي والإنجيلي، فالقرآن يتبع برنامج الخاص، الذي يُناسب المسار الإيديولوجي والسياسي لصاحب الوحي، في الإطار الاجتماعي الذي ينتسب إليه. بينما لا نملك أيًا من العناصر التي من المفترض أن تتوفر لدى المؤرخين، فالطابع الخاص جدًا لهذا المضمون يسمح بالرغم من ذلك بطرح فرضيات معقولة حول مسار حياته وعقيدته، بمعزل عن الاقتباسات التي يقوم بها من الحقل التوراتي، فهو يحتفظ بانتمائه القوي لمحيطه.

## جون - لوي شليغل

عندما نقرأ القرآن، من المفاجئ بعض الشيء أن نرى كيف أن الاقتباسات التوراتية وقد تحوّلت. إنّه يروي قصص أخرى، أو أنّه يرويها بطريقة مختلفة.

## جاكلىن الشابى

في التعبير عن تفاجئكم، أنتم لا تتكلمون عن القرآن، ولكن عن أنفسكم بالنسبة للقرآن. إنّه الانطباع العادي لقارئ يفتح كتابًا مثل هذا. إذا انطلق من ظروفه الخاصة، كعارف بالتوراة، سيكون هناك ما يجعله في حيرة. سيجد نفسه أمام أسماء توراتية يعرفها، ولكنها أسماء تظهر في قصص لا يعرفها أو أنّها ناقصة ومُشوّهة بشكل مروع.

حتمًا ليس هكذا يفكر المؤرخ. القرآن هو ما هو. ما

يجب دراسته، هو مضامين الاقتباسات التوراتية أو غيرها. فأصل الاقتباس، كفعل مهم يتوجب معرفته، ليس هو السؤال الأساسي في نظرنا. فكل قراءة هي سياقية: تلك التي للمسلم اليوم والتي تُعلن بقوة وعاليًا قناعته بأن القرآن هو تورا مصححة من الأخطاء، مثل تلك التي لغير المسلم والذي يُندد بتزوير التورا. يجب بكل بساطة تحديد في كل حالة، في أي مستوى من القراءة نحن لأجل الحصول على أرضية تسمح لنا بالتحليل التاريخي.

جون - لوي شليف

هل في وسعك تقديم مثال "لإعادة الكتابة" القرآنية لمقطع توراتي؟

جاكلين الشابي

لقد سبق لي القول: نقطة الانطلاق يجب أن تكون تحليل دوافع المُقتبس، لأنّ الذي نقتبس عنه ليس متورطًا في شيء - على الأقل في المرحلة الأولى - بخصوص الاقتباس التي أقمناه عليه. لدينا أمثلة جميلة مع شخصية موسى. يجب ألا ننتظر أن يكون موسى القرآني نسخة مطابقة لموسى التوراتي. لقد اهتممت بشكل بالغ، في هذا الشأن، بإعادة تشكيل الفصل التوراتي المسمى "الشجرة المشتعلة"، بالخصوص لأنّه يتعلق بصفة النار.

الكثير من مقاطع القرآن تُعيد إنتاج هذا الفصل التوراتي الذي يعود لسفر الخروج 12-1، 3. الإشارات الأكثر قدمًا لا تذكر النار الإلهية، وتحفظ فقط بوجود موسى في واد مقدّس، ومهمّته هي في الذهاب لمواجهة فرعون (السورة 79، الآية 16). هناك فقط ثلاث مقاطع تُحيل إلى الشجرة (السورة 28، الآية 29؛ السورة 27، الآية 7؛ السورة 20، الآية 10). ولكن بسبب عدم الاشتغال على مخيال القرآن واثروبولوجيته، لم ننتبه أبدًا بأنّ

نقل قصة "الشجرة التي تضطرم فيها النار" لم يحدث في القرآن. فالمشهد التوراتي قد تغيّر بشكل عميق. في الحقيقة، نحن في حالة مظلمة. إن موسى، الموجود مرفقاً بذويه، يُبصر نار مخيم. بينما، في المخيال المحلي، كثيراً ما يُخشى النار خلال النهار والتي تعني الشمس الحارقة أو الرياح الرملية، وكلاهما قاتل إذا لم نتمكن من حماية أنفسنا، وكثيراً ما تُمتدح النار الليلية للمخيم. في الواقع، إذا كان في وسعنا رؤية النار الليلية عن بعد، فهذا يعني نار استقبال. عندما طلب من موسى الاقتراب من أجل سماع الصوت الإلهي، والذي هو حيناً يخرج من شجرة لا تحترق، وتارة أخرى يخرج من النار دون ذكر لأي شجرة. هذا النوع من التفاصيل ليس بالهين ويجب التوقف عنده. إنه يتعلّق بميزة أساسية يتّصف بها المخيال القبلي.

### جون - لوي شليف

ما تمت روايته يجب أن يكون مفهومًا لدى سكّان مكة؟

### جاكلين الشابّي

نعم، ولكن فقط عندما يتعلّق ذلك بخطاب من الحقة المكية. أمّا في حقة المدينة، فنحن ننتقل إلى مستمع يتّسع إلى فاعلين جدد يشاركون في المكان. من المهم أيضًا تمييز الخطاب القرآني الذي يتوجّه إلى مستمعين فعليّين، لهم القدرة على الرد، وبين الذي يدخل المشهد في مواجهة مستمعين مُتخيّلين، مثل أبناء إسرائيل في الحقة المكية أو النصاري في الحقة المدنية. هؤلاء الآخرون يفترض فيهم تمثيل المسيحية التي يُعرّفها القرآن بطريقة غامضة جدًّا. فالمواجهة الحقيقية يبدو أنها تُحيل إلى الشرق الأدنى والرحلة الأموية. هناك تُلعب علاقات القوى سواء سياسية أو رمزية.

1 وكذلك الذين هادوا: السورة 4 الآيات (46) و(160).

2. النسطوريون، نسبة إلى نسطور يوس، بطريرك القسطنطينية (توفي سنة 451م)، ومن تعاليمه أنَّ الشخص الإلهي والشخص البشري في يسوع المسيح هما صفتان متميزتان ومنفصلتان عن بعضهما البعض وبصفة كلية.

3. On a perdu Adam. La création dans le Coran, op.cit.

4. Ali Amir -Moezzi et Guillaume Dye (dir.), Paris, Cerf, 2019

5. الفصل التاسع: " من قرآن القبائل إلى حديث المعتنقين " .

\* Syriacisant هو تيار فكري في مجال البحوث الاستشرافية، يرى ان القرآن ليس سوى نصوص مسيحية مستنبطة عن السريانية وان الاسلام كديانة توحيدية هو هرطقة مسيحية.

\* المونوفيزية Monophysisme هي عقيدة في المسيحية تقول بان ليسوع طبيعة إلهية واحدة وان طبيعته البشرية قد اتحدت بطبيعته الإلهية. \* الاسكاتولوجيا Eschatologie الأخريات او عقيدة نهاية الكون. مبحث في علم اللاهوت يهتم باحداث نهاية الكون.

\* الليتورجية Liturgique الشعيرة الدينية او الطقس الديني، تقوم بها مجموعة دينية طبقا لتقاليد معينة. انها استجابة جماعية للمقدس والمشاركة فيه من خلال أنشطة معينة مثل التسبيح والدعاء والذكر...

## من كان محمد؟

### نبي؟

#### جون - لوي شليفل

لقد تساءلنا مع توما رومر عن تأريخية موسى وعن الآباء التوراتيين. فالتوراة تروي مختلف القصص العجيبة بخصوصهم، بالإضافة إلى تقديمهم كشخصيات قد وجدت فعلاً. وهكذا "تسير الأمور": عدد معتبر من اليهود الصالحين والمسيحيين الصالحين مُقتنعون بأنها قصص "حقيقية". ويتجاوزون بشكل واسع أصحاب نظرية الخلق من الإنجيليين الذي يعتقدون أنّ خلق العالم، كان بواسطة اثنين من البشر الأوليين، ادم وحواء، حدث فعلاً كما ترويهِ التوراة. بالرغم من أنّه لا يوجد أي مؤرّخ جاد يمكنه أن يقبل ذلك. هل قصة محمد هي أيضاً صناعة؟ أو، أو على العكس، ما هو "الحقيقي" بخصوصه؟

#### جاكلين الشابي

من جهتي، أتجنب منذ البداية القول إن محمد نبي. لقد أصبحت التسمية المعتادة، ولكن في التاريخ، يجب تجنب العادات. إذن إليك ما يمكنني قوله: في الجزء المكّي من القرآن، يُسمّى محمد "الْمُنْذِر"، أو "المُبَشِّر". فالمضمون الاجتماعي

هو القبيلة أين يُسمّى النبي المستقبلي أيضًا ، "صاحبكم " (السورة 81، الآية 22)، إنّه فرد عاديّ ومهمته البسيطة هي "إنذار" قومه من المخاطر التي تُهدّدهم. تقديس الشخصية النبوية، الذي سيهيمن لاحقًا، لا وجود له أبدًا في القرآن. نجد بالتأكيد في الجزء المكي من القرآن كلمات "نبي" أو "رسول"، ولكنّها تعني شخصيات توراثية، مثل إبراهيم أو موسى.

### جون - لوي شليفل

هل نحن واثقون أنّ اسمه الأول كان محمد؟

### جاكلين الشابي

لا، محمد اسم يطرح العديد من الأسئلة. إنّه يتكوّن بالاتّفاق من نعت: للرجل المسمى محمد Muhammad (وفق الكتابة السليمة عربيًا)، إنّه الشخص "الذي يُمنح له الثناء". بينما، في الكتابات المؤرّخة والموجودة في مناطق عديدة، وبالأخص في الممرات، لا يوجد أثر لهذا الاسم المجيد قبل نهاية القرن السابع، أي الفترة المتزامنة مع الكتابات الموجودة على قبة الصخرة في أورشليم كـ "كعبد الله" و "رسول الله"، بينما يسوع، ابن مريم، يظهر مرّة واحدة فقط، وباسم واحد، على شرائط الجدار الداخلي. فرسول الله الجديد يخلف يسوع، مثلما تطالب الإمبراطورية العربية الجديدة بخلافة الإمبراطورية المسيحية البيزنطية التي لا تزال صامدة. إنّه إذن من المحتمل جدًّا أن اسم محمد، قليل الحضور في القرآن، هو إضافة متأخرة صار يسمى بها "الرسول" في العصر الأموي. أضيف إلى ذلك أنّ الاسم الشخصي لرجل من القبيلة لا يُذكر أبدًا عمليًا خارج الدائرة الضيقة لنسبه. خارج هذه الدائرة الضيقة، فهو غالبًا ما يُعرّف باسم عشيرته أو قبيلته، أو أيضًا من خلال تسمية تجعل منه رجلًا مكتملًا مثل "أبي فلان"، وُلد أو سيأتي.



## جون - لوي شليغل

ولكن إذا كان "محمد" اسم المدح هذا هو "صناعة" تعود  
لنهاية القرن السابع، من كان رجل القبيلة الذي استطاع  
الخروج من بين الصفوف إلى درجة أن يصبح "نبي الإسلام"؟  
جاكلين الشابي

ليس لدينا سوى تلميحات قرآنية بخصوص هذا الموضوع.  
بشكل خاص الحالة المزرية لطفولته (أنه يتيم: السورة 93،  
الآية 6)، افتقاده "للشهرة" في بداية مرحلة الكهولة (السورة 94،  
الآية 4) هي شتيمة استعملها ضده خصومه الذين يصفونه  
"بالأبتر" (السورة 108، الآية 3). كان مطلوبًا من أسرته من  
جهة الأب حمايته (السورة 26، الآية 214)، ووجود رجل ربّما  
يكون عمه هو عدو له وملعون (السورة 111). مع وصول  
العباسيين إلى الحكم 750م وافتتاح كتابة الماضي، قام الرواة  
الأوائل بإعادة تشكيل العناصر لأجل الكشف عن جينالوجيا  
من سيصبح من الآن فصاعدًا هو محمد.

## جون - لوي شليغل

حسنًا... ألسنا أمام خيال؟

## جاكلين الشابي

قد نسمح لأنفسنا بالتفكير كذلك، لو كان الأمر يتعلّق  
ببضعة قرون، ذريّة مفترضة من العشيرة القبلية لمحمد  
تنصارع في معركة بلا رحمة من أجل السلطة. تولّد من هذا  
الصراع الأولي في نهاية القرن التاسع والعاشر حركات أيديولوجية  
متنافسة هي السنة والشيعة. يدّعي هذا التيار الأخير أنه الوفي  
للنسب المباشر لفاطمة وعلي، على التوالي ابنة وابن عم / صهره  
الذي نسميه محمد. إذ، أنّ معرفة النسب كان أمرًا أساسيًا  
في عالم القبائل. حيث لا يمكننا الكذب في شأنه، لأنّ النسب  
معروف لدى الجميع. ويحمل تحديات كبيرة، تنظّم ما يمكن  
تسميته بـ "شفرة التحالفات"، والذي كان القاعدة ذاتها للنظام

لقد كان لمحمد أيضًا أسماء أخرى، والتي لسنا على يقين تام منها. الاسم الذي يذكر في الغالب هو "قثام"، والذي يعني "الذي يوزع الغنيمة بالعدل". اسم والده، الذي توفي قبل ميلاد نبي المستقبل، يطرح هو الآخر أيضًا مشكلة. فالمصادر التاريخية (لكن ليس القرآن) تسميه عبد الله، بمعنى "خادم الله". لكن الأطفال المولودون في المدينة من أبناء هاجروا من مكة لأجل الالتحاق بـ "حلف الله"، يحملون كلهم، أو أغلبهم، اسم عبد الله. وبالتالي نسميهم العبادلة، صيغة الجمع لاسم "عبد الله".

### جون - لوي شليغل

اسم الأب هو بعبارة أخرى صيغة لتجميل الصورة؟

### جاكلين الشابي

نعم، يتعلق بلا شك باسم خيالي للمديح، الذي سترك صداه في "مدح" (محمد) الأموي. ولكن لا توجد أي كتابة للتدليل على ذلك. بالعكس، فالنسب الأبيسي لمحمد، انطلاقًا من جده، يبدو غريبًا كليًا على هذه الصناعة للأسماء. إذ، حتى لو كانت أسماء أجداده لا تظهر في القرآن، فهذا لم يحدث أي مشكلة في محيط اعتاد على ملاحقة أو السخرية من الأنساب الخاطئة. نفس الشيء ينطبق على بقية سلالات الشخصيات المعروفة بانتمائها لعشائر مكية، انطلاقًا من الأمويين. وبما أننا لا يمكننا الكذب بخصوص النسب، يمكننا أن نرى في ذلك "أدلة انثروبولوجية" ومعطيات تعقب موثوق لأصول محمد.

### محمد في المدينة

### جون - لوي شليغل

يوجد إذن شخصية تاريخية سميت محمد. لكن، إذا كان يفتقد لصفة نبي في مكة، هل صار له ذلك عند دخوله

### جاكلين الشابي

لا، الذي نسميه محمدًا لم يصبح "نبيًا في بلده". من وجهة نظر الانثروبولوجيا، لا يستطيع أن يكون له ذلك قبل أن يلتحق بهذه الصفة المنسوبة لرموز سابقة، توراتية قبل كل شيء، والتي وفقها يمكنه نسخ مصيره كإنسان أوحى إليه. خصومه المكيون سيحجبونه بصفته "أهن". في جزيرة العرب القبلية، الكهان كانوا رجالًا وفي الغالب نساء يسمعون أصوات تُخبرهم عن الغيب، في مجتمع مهووس باستمرار بمستقبله غير المؤكد.

### جون - لوي شليغل

إذن فالرموز التوراتية في القرآن مُهمّة لكونها تُقدم نماذج لتمثّلات محمد؟

### جاكلين الشابي

نعم، إن صفات "نبي" و"الرسول" تنطبق أولاً على الذين يصفهم القرآن كنماذج لتحديد الشخصية. يتعلق الأمر حصراً بالرموز التوراتية، موسى بوجه خاص (في المضمون المكي). ولكن هناك تشديد على أن هذه الشخصيات السابقة، المرسلّة لقومها، جاءها "كتاب سماوي" يُشبه الذي جاء كـ "منذر" القبيلة.

### جون - لوي شليغل

لماذا هو في حاجة إلى هذه الضمانات؟

### جاكلين الشابي

لقد شكّل الوضع الاجتماعي لمحمد عائقاً كبيراً له. ولد يتيماً في عشيرة يبدو أنها كانت في طريقها إلى التدنّي، بسبب عدم إشراكها في مشاريع تجارية حديثة، تزوج من أرملة تكبره سنّاً لم تُنجب له ذكوراً بلغوا سن الكهولة. يكفي القول، على طريقة بيير بورديو، أن "رأسماله الاجتماعي" كان يساوي الصفر.

## جون - لوي شليغل

كيف عرفنا زواجه من هذه الأرملة؟ من خلال روايات لاحقة؟

### جاكلين الشابي

نعم، هذا صحيح. من خلال تأريخية بداية الحقبة العباسية (القرن الثامن). القرآن لا يقول كلمة واحدة بخصوص هذا الزواج، المُدَبَّر من الزوجة. لدينا فقط تلميح إلى صفة "الأبتر"، وهي شتيمة تعني رجلًا بلا أولاد ذكور (السورة 108، الآية 3) لا يوجد حديث عن تعدد الزوجات إلا في الجزء المدني من القرآن، بالرغم من عدم وجود تحديد دقيق لأي من الأسماء. فيما يخص الزواج الأول، نحن ضمن المحتمل، الذي يبقى غير ممكن التحقق منه بشكل مباشر. ولكن الذاكرة القبلية لم يفتها أن تتذكر بسرور ما نسميه "الإشاعة". البعض بدأ يكتب شعرًا لأجل تحقيق تذكر جيد. فالشعر الهجائي الذي في وسعه تشويه شرف ما، يلعب دورًا لا يُستهان به في هذا المجتمع.

### جون - لوي شليغل

إذا كان قد ترك مكة لأجل الذهاب إلى المدينة، فلأن العنف تجاهه قد بلغ أوجه؟

### جاكلين الشابي

في مكة، مكانة محمد هي في كونه رجل قبيلة يتكلم إلى ذويه. التقليد التاريخي يصنع مشهّدًا يقول بأن عشيرته منبوذة من طرف العشائر الأخرى للقبيلة. ولكن لا يوجد أي تلميح قرآني في هذا الشأن. قد يكون ذلك بفعل دراما مخترة لاحقًا. النداء إلى الأعمام، المذكور في القرآن، لم يحقق أي التفاف.

مقطع آخر في القرآن يذكر ضغوطًا لأجل طرد الخطيب غير الحذر. يبدو في الأخير أنه أبعد من طرف أحد أعمامه، الزعيم

الجديد لعشيرته، والذي يلعبه القرآن. توفيت زوجته القوية، وبقي " المُنذر " بدون حماية. تأتي بعد ذلك حقبة أخرى لا يذكرها القرآن، ولكنها تبدو معقولة في مجتمع تلك المرحلة: قبل أن يُنْفى نهائياً للمدينة أين كانت له علاقة قرابة مع إحدى عشائر الواحة، استفاد محمد من حماية قبلية مؤقتة من طرف الزعيم القبلي القوي من عشيرة نوفل، والذي أراد أيضاً أن يبرز قوته. لم يتصرف أبداً على أساس حلف ديني. يصنّف الرواة هذا الحدث في حدود 619م، أي عامان قبل الهجرة (والمعروف أن تاريخها المفترض يبدأ سنة 622م). انه بلا شك بعد وفاة هذا الحامي فقط غادر محمد المحظور مدينة مولده. يذكر القرآن باقتضاب مغادرة محمد رفقة أقدم أصدقائه (السورة 9، الآية 40). الرواة صنعوا مشهداً للملاحقة خيالية، وأخبرونا بأن الرفيق هو أبو بكر، من عشيرة تيم المكية ووالد عائشة، الزوجة المستقبلية للشابة لمحمد. ولحق بهم آخرون تدريجياً لأجل أن يتكون فريق " من المهاجرين " في المدينة.

### جون - لوي شليغل

وفي المدينة أيضاً، لم يستقبل كنبى.

### جاكلين الشابي

يخطط التقليد التاريخي مشهداً يروي استقبلاً فخماً حظي به محمد في المدينة، إذ وصل على ظهر ناقه بيضاء كنبى ووسيط، كان الجميع ينتظرون قدومه بصبر لحل الخلافات القبلية في المدينة. كل هذا يُظهر خرافة كبيرة. في الحقيقة، أثناء وجوده في المدينة، وفي غمرة ما يسمى - حسب التقليد التاريخي - نزاعاً تافهاً حول بئر، نجده يُعامل بصفته لاجئاً يمكن طرده. هذا ما يسمح لنا بإجراء تقييم صحيح للحالة ويجعلنا نفهم بأنّ محمد لا يمكنه أن يصبح زعيم المدينة التي استضافته، كما نتخيله غالباً اليوم. ولا كان يحكم بلا شراكة

جماعة من المؤمنين كلهم مخلصون له. " طاعة الله ورسوله  
"، التي غالبًا ما تُردد، هي في الأصل ناتجة عن كتابة لاحقة  
زمنياً: صناعة مشهد نبي مُطاع، تهدف بلا شك إلى تأسيس  
قاعدة من نفس النوع للخلفاء في الجزء الثاني من القرن  
السابع. متركزون في دمشق، الأمويون ذوي الأصول المكية،  
والذين واجهوا في الحقيقة، بالرغم من براغماتيتهم، صعوبة  
كبيرة في مراقبة محافظة العراق، التي لا تبعد كثيراً، أين نجد  
القبائل الكبرى المناوئة تسعى إلى التصرف كما كانت تفعل في  
الجزء الشرقي من جزيرة العرب.

### جون - لوي شليغل

ما قولك إذن في "الوحي" الذي جاء لمحمد في الغار على جبل  
حراء، بالقرب من مكة؟ هناك حديث أيضاً عن وحي يأتي "  
أثناء الألم" لأنه يكون في حال شبه مُختنق بسبب الملاك جبريل  
الذي يُلزمه نطق الكلمات الأولى للوحي. هل يمكننا الاعتراف  
بوجود شيء من الحقيقة في هذا " الألم للمُوحى إليه " أم نحن  
أمام صناعة من فعل التاريخية؟

### جاكلين الشابتي

نحن أمام صناعة لمشهد تاريخاني. في القرآن، لا يُذكر غار  
الوحي، لا في حراء، على مسافة 4 كلم من مكة، ولا في غيره  
من الأماكن. أما بخصوص جبريل الذي تذكره كثيراً التاريخية  
المحمدية، فانه موضوع لفقرتين متأخرتين في القرآن : الأولى  
تتعلق بخصام أسري، للتذكير فإن جبريل هو اصطلاحاً ملاك  
" القوة "؛ والثانية في فكرتين متلاحقتين، تُحيل إلى جبريل كوكيل  
الوحي "في" قلبك ( فالقلب في العربية هو مركز الفهم، وليست  
المشاعر).

### جون - لوي شليغل

هل يمكننا بالرغم من كل ذلك التأكيد، الافتراض على الأقل،  
أنه وصل المدينة بشعور "المُوحى إليه"؟

## جاكلين الشاذلي

لا، كما سبق وبيّنت، لقد وصل لأنه توجد روابط عائلية، ولكن كلاجئ. وفق التأريخيون الذين يمكن متابعتهم حول هذه المسائل القبلية، فعشيرته بالنسب تنتمي إلى القبيلة المدنية الخزرج، والتي فقدت الزعامة السياسية في الواحة لصالح الأوس القبيلة الخصم. يمكننا القول بأن المهاجر قد استقبل بالإضافة بشيء من الرضا، ولحق به بعض المؤيدون القادرون على تشكيل العدد في حالة نزاع بين القبيلتين. ولكن محمد رجل في حالة فشل، منفي من طرف عشيرته المكية. ففكرة " الخروج مكره"، حتى لا نقول الطرد، هو علاوة على ذلك مذكور في الجزء المدني من القرآن.

## الانعطاف السياسي في المدينة

### جون - لوي شليغل

بعد هذا الفشل الأول في مكة، ماذا "سيصنع"، إذا أمكن قول ذلك؟ هل سيفيده استعادة الفكرة الغيبية، عن الجحيم والجنة؟

## جاكولين الشاذلي

سيصنع ذلك من خلال السياسة، وليس بواسطة الخطاب. في مكة، كان الخطاب سلاحه الوحيد، ولكنه فشل، هُزم من طرف التقليد الابيسي الذي يسخر من معرفة إذا كان هناك مكان للعقاب وآخر للنعيم بعد الموت. لقد سبق وتكلمنا عن ذلك: فالخطاب القرآني، من خلال الفكرة المقتبسة حول الخلق وخالق مالك لكل شيء، في وسعه الاستجابة لكل الحاجيات، والمفترض أنه أنجى أمما في الماضي، صار لا ينفع. فرجال القبيلة براغماتيون، يريدون أدلة. فهم لا يعرفون هذه الأمم. إنها ميزة أساسية للأنثروبولوجيا والذهنية القبلية التي لا تثق إلا في أناس سبق التحالف معهم في الماضي أو الذين يمكن

لها التحالف معهم في الحاضر والمستقبل. الخطاب البعيد عن الواقع لا يقبله أحد.

لماذا كان له الانتصار الأكبر في المدينة؟ بمجرد أن وصل إلى المدينة المُستقبلة، سيلعب محمد قبل كل شيء لعبة سياسية. بعد مُضيّ عشر سنوات من العنف والمفاوضات، استطاع أن يضمّ لحلف إليه المكيّون من الذين طرده، ويكتسب الاعتراف به كوسيط ثقة من طرف قبيلته القديمة. يمكننا القول أنّه لم يتراجع أبدًا عن هدفه الأول.

لقد اتّبع المدنيون هذه السياسة لأنهم وجدوا فيها ما يخدم مصالحهم. لقد توصل في 630م (تاريخ مفترض) إلى تولّي الرقابة على مكة بعد مفاوضات. عكس كل التوقعات، هذا الحلف للمدينتين استمرّ بعد وفاة محمد (632م، أيضًا تاريخ مفترض)، ليس على أساس عقائدي كما تخيّل البعض في مراحل لاحقة ولكن على أساس المصلحة المشتركة طبقًا.

### جون - لوي شليغل

هل يعكس الخطاب القرآني هذا النشاط " السياسي "؟

### جاكلين الشابي

نعم، بطريقة نوعا ما تلميحية. يضاف إليه - وهذا ما تمت ملاحظته منذ مدة طويلة - شق يسمى في الغالب " تشريعي "، والذي نتخيّل انه يُقيم بطريقة ما ركائز جديدة لمجتمع مسلم مثالي. بالنظر إليه عن قرب، نكتشف أن القرآن المدني بقي بشكل واسع في مرحلة مع القواعد المنظمة للمجتمعات القبلية في جزيرة العرب. مشكلة محمد باعتباره مهاجرا إلى مدينة غريبة عنه، تتمثل في أن يتصرف على قاعدة أن أنصاره، بالخصوص القادمين من البدو والذين يجهلون تقاليد المدينة، لن يتصرفوا بشكل يفسد عليه سياسته من خلال سلوك غير ملائم، ويخلّون بالتالي بالنظام العام في مجتمع المدينة إذ حينها سيعتبر المسؤول



عن ذلك. ولكن على مستوى الإيديولوجي، فالمهمة الأولى للقرآن المدني هي في العلاقات مع يهود الواحة. فالنزاع الذي ينشب ويشتعل يأخذ حيزاً كبيراً من النص القرآني الذي يعود لتلك الفترة.

### جون - لوي شليفل

من أين أتى هذا النزاع؟ لقد سبق وقلت أنه كان ينظر إليهم إيجابياً إلى بني إسرائيل في الجزء " المكّي " من القرآن؟

### جاكلين الشابي

نحن أمام ما يمكن تسميته بـ " المراجعة المفجعة ": نعتقد أن لدينا خُلفاء ولكننا أمام أشخاص لا يريدون الحديث معاً بينما الخطاب المكّي عزّى اليهود بصفاتهم شعب موسى، وهكذا بدل أن يستقبلوا بأيدي مفتوحة الذي يُطالب بالانتماء " لنبيّهم "، فيهود المدينة يسخرون ويهزؤون منه (السورة 5، الآية 57) هل هم غيورون وحسودون (السورة 4، الآية 54؛ السورة 2، الآية 105) من وحي جديد يُمدد ويُحيي ما أوحى به إلى موسى؟ ليحل خطاب الغضب والعنف مكان الاستغراب والحيرة. هذا الأخير كان أكثر حدة واستفزازاً إذ أن، الذي بدا يُعرف كـ " نبي " و " رسول "، على غرار من سبقوه والذي يطالب بالانتماء إليهم، لا يستطيع فعل شيء ضد اليهود المحليين والذين هم أعضاء كاملو الحقوق في مجتمع المدينة. لأجل الوصول إليهم، يجب أن نتوفر على حجج جادة بتعبير آخر حجج سياسية وقبلية.

### جون - لوي شليفل

هل هذا الجدل مع اليهود سينتشر شيئاً فشيئاً ليمس كل قبائل الواحة؟

### جاكلين الشابتي

لا أبدًا، وهو أمر غريب. فالطعن القرآني الأكثر حدة ضد " أهل الكتاب"، والمعروفون بيهود المدينة، يبدو أنه لم يؤثر في العلاقة الموجودة مع المجموعات القبلية الأخرى، وكأن الأمر يتعلق بموضوع شخصي بين الواقف الجديد وبينهم.

### جون - لوي شليغل

في ماذا تكمن إذن " المراجعة المفاجئة" التي تحدثتي عنها؟

### جاكلين الشابتي

ما وراء التهديدات التي تطال اليهود المدينيّين، المُتهمون بخيانة أنبياءهم، لدينا مثال من بين الأمثلة الأكثر بروزًا والمتمثل في مراجعة القصة التوراتية للعجل الذهبي. في القصة المكيّة، قامت شخصية شيطانية بتضليل أبناء إسرائيل الطيبين، تلك الشخصية هي " السامري". بينما، إعادة إنتاج القصة في الحقبة المدينية تتضمن إلحاق اللوم وتحميل كل الشعب الخطيئة (السورة 7، الآية 148). وتأتي النتيجة منطقيًا: إنكار صاحب الرسالة الجديد له سوابق مماثلة في الماضي. إذا كان محمد قد خانهُ اليوم من كان يعتقد فيهم حلفاءه الطبيعيين، عليه ألا يتعجب: لقد سبق لهم وخانوا أنبياءهم مرات ومرات عديدة. وهكذا تخلص عنهم الله، ودمّر مكان سجودهم (السورة 17، الآية 7). أترجم هكذا من خلال الاحتفاظ بالمعنى الأولي للكلمة العربية والذي جعلت منه الفرنسية " المسجد". لدينا هنا بلا منازع تلميح مبهم حول تدمير هيكل أورشليم في نهاية القرن الأول من الحقبة الرومانية، من طرف تيتوس أولاً ثم في مطلع القرن التالي من طرف الإمبراطور هادريان، تدمير مزدوج والذي يجهل القرآن حتمًا ظروفه التاريخية.

وماذا ستكون، وفق القرآن، عواقب نزع الشرعية عن  
يهودية المدينة؟

### جاكلين الشابي

إنها عواقب وخيمة. لدينا نموذجان مُلفتان للنظر: أولاً،  
تغيّر الوجهة عند الصلاة، وهو ما يسمّى بالقبلة، أي أن  
نتوقع في اتجاه معين لأجل الصلاة؛ ثم، ما أسمّيه بطريقة  
استفزازية، "الصناعة" القرآنية للإبراهيمية المكية.

فيما يخصّ القبلة، الجميع اليوم مُقتنع بأنه في مكة، كان  
أنصار محمد يتوجهون في صلاتهم نحو أورشليم. ولكننا، بحثنا  
بلا جدوى عن أي إشارة إلى هذه المدينة في قرآن الحقة المكية.  
فالقطب المقدس الذي كمان يُتذرّع بالتوجه إليه باستمرار، هو  
" الوادي المقدس " لموسى، أين يستلم الأمر الإلهي من أجل أن  
يذهب لمواجهة فرعون. نستطيع إذن فهم سبب تعجب المهاجر  
عندما، يصل المدينة، ويلاحظ أن الاتجاه المقدس لليهود المحليين  
ليس هو نفسه الذي كان يتوجه إليه: لا يمكننا الشك بالتأكيد  
أن يهود المدينة ينظرون إلى أورشليم. ينزل الوحي إذن في الوقت  
المناسب ليُبيّن أن الاتجاه المقدس هو " المسجد الحرام "، الذي  
يتعلّق بالموقع المكي.

هذه الصناعة للقبلة المكية ستتبعها أخرى رئيسية، ذات  
الصلة بالنزاع الذي يقع بين محمد ويهود المدينة. القرآن  
يبحث جاهداً لتقويضهم من خلال منعهم من رهاناتهم  
الرمزية. غير مسرور بالقول " مكان السجود " الذي في  
حوزتهم (دون تحديد أي اتجاه) قد دُمّر للأبد، وهكذا يظهر  
إبراهيم مؤسساً " للبيت المقدس " في مكة، الكعبة ويُدشّن "   
الطواف " حول المبنى الذي يحمل حجارة مقدسة. لا يمكن أن  
نفعل أحسن من ذلك لأجل سلب يهود المدينة من مرجعيات  
أجدادهم المقدسة.

جون - لوي شليغل

ولكن هنا، إذا تتبعتك، يبدو أن النزاع مع يهود المدينة صار دينيًا أكثر منه قبليًا؟

جاكلين الشابي

يمكننا القول إن النزاع مع يهود المدينة لم يكن ضمن البرنامج، ولكنه انفجر بكل بساطة لأن حاخامات المدينة رفضوا الحوار. وهذا ما يزرع الشك بشكل مباشر في المصادقية الإيديولوجية لمحمد. إلى عدم الفهم الميدني من قبله يضاف عنقًا في الخطاب والذي يكبر شيئًا فشيئًا. ولأنه لا يستطيع فعل أي شيء على المستوى القبلي، عليه أن يضع يهود المدينة في حالة مخالفة سياسية لكي يستطيع محمد الانقضاض عليهم، وهو ما حدث فعلاً.

رجل قبيلة بقدرات استثنائية

جون - لوي شليغل

بخصوص هذه المرحلة الأولى، هل في وسعنا الحديث عن " أمة مسلمة "، كما هو متداول في الحديث اليوم؟

جاكلين الشابي

إنكم تنتبؤون بجوابي: لا ثم لا! لقد تأسست في المدينة بيئة سياسية لا يمكنها إلا أن تكون في توافق مع الترتيب الاجتماعي لتلك المرحلة. القاعدة الأساسية على كل المستويات، هي الحلف، وأكثر من ذلك هي الرضا بالحلف لكل من ليس هو في وضع مُهيمن في حال نزاع مع المجموعات المنافسة. كل ما يمكننا قوله بخصوص وجهة النظر هذه، أن التخلّص العنيف من القبيلة اليهودية الأكثر قوة في المدينة يمثل استثناءً كاملاً. كان يجب العثور على حجة قبلية مُلحة - وهي الخيانة - لأجل الوصول إلى هذه النهاية. في الواقع، عندما نُهزم، ميدنيًا نفاوض ونحن نقول إننا سنعرف بلا شك أيامًا أفضل أين

سيصبح في وسعنا مجدداً الصعود.

لنقله هكذا بدون تردد: من الأفضل نسيان " الأمة " المزعومة والتي هي في نظر البعض "الدولة الإسلامية " التي يحكمها نبي بسلطة لا خلاف حولها، مُطاع في كل شيء من طرف " رفاق " أنقياء. إنها " الرواية المابعد "، عندما قمنا بتقديس الماضي.

جون - لوي شليغل

ألم يكن لدى محمد بالرغم من كل شيء سلطة معينة في المدينة من أجل أن ينجح كما فعل؟

جاكلين الشابي

أستطيع تفهم إلحاحكم: فعلا من الصعب فهم ذلك عندما نعيش في مجتمع تحكمه دولة، بقوانين مكتوبة ينظر إليها على أنها ثابتة، أي أبدية. جزيرة قبائل العرب في تلك المرحلة هي على النقيض في حالة تغير، إذ على كل واحد أن يُثبت وجوده على أساس يومي. من أجل الخروج من حالة صعوبة، لا يمكننا الاعتماد على أي فرد من خارج مجموعة القرابة. إذن صحيح: العجيب لدى محمد أنه نجح بالرغم من تخلي الأقارب عنه. إنها قوة الضعيف والمحروم، الذي استطاع أن يصنع مستقبلاً لم يُوعده به، بالاعتماد على كل الإمكانيات المتاحة لديه. من وجهة النظر هذه، يمكننا القول " نبي " كان أو ليس بنبي، أننا في حضرة رجل يمتلك قوة في الشخصية وصاحب ذكاء استثنائي.

ولكن يجب عدم السقوط في الصورة المفارقة للزمن. إن محمداً التاريخي هو رجل ينتمي إلى عصره ومجتمعه، أي أنه رجل القبيلة الذي لا يمكنه مخالفة قواعد وسلوكيات عصره. إن "إضافة الأسلمة " الذي نحيط بها- إلى غاية يومنا هذا - بيئة قبلية قبل كل شيء لا يمكنه إلا أن يُبعدنا عن الأصول.

## جون - لوي شليغل

هناك إذن انتصار " قبلي " حقيقي أثناء حياته. ولكن ماذا بعد موته؟

### جاكلين الشابّي

لقد تحقق هنا غير المتوقع. بينما هما حليفان لمدة سنتين تقريبًا، بقيت مكة والمدينة متحدتان. علاوة على ذلك، فالطائف المدينة الجبلية، التي فاوضت لأجل الانضمام للحلف منذ سنة تقريبًا، لم تنشّق. مرّة أخرى كذلك، يجب ألا نرى في هذا الانتساب على أنّه ذو طابع ديني، بل هو حلف سياسي قائم على مصلحة. فالعامل المُوحد لا يمكنه أن يكون إسلامًا دينيًا والذي لم يُوجد بعد، بل هي المصلحة المفهومة بشكل جيّد، والتي ستُترجم في سياسة توسعية. ونجاحها سينقذ الحلف المُبرم، الذي لا يزال زمنيًا قريبًا. فالخليفة الأول قام بمحاربة التمرد المحلي لقبائل بدوية صغيرة في الجانب الغربي من جزيرة العرب والتي انشقت عن الحلف. هذه الأخيرة عاودت بسرعة الانضمام إلى الصفوف وساهمت في الأعمال المشتركة.. الذي تبقى أيضًا وبشكل واسع هو اريوباجوس Aréopage لزعماء عشائر مجتمعين حول شخصية متفق عليها هو رفيق الدرب القديم لمحمد ( والذي هو أيضًا حماه، أب عائشة الشهيرة ) كاف للهجوم على وسط وشرق الجزيرة العربية، واللذان بقيتا بعيدتين كليًا عن التغييرات. لو حدث وفشل رجال الجهة الغربية لجزيرة العرب في محاولاتهم، لكان كلّ شيء قد انتهى، وما كان الإسلام ليُوجد. ولكن العكس هو الذي حدث. و " الإسلام الدين " ليس له أي علاقة بذلك. ومع ذلك، فالثقة بوجود إله يمنح النصر، ربما لها تأثير معين.

## جون - لوي شليغل

قبل الختام، قولي لنا كلمة بخصوص ما حدث فيما بعد... من خلال غزوات كبرى انتهت في مدة زمنية وجيزة إلى فرض الرقابة على فضاء بحجم الإمبراطورية. فالدين لم يلعب أي دور في هذا؟

### جاكلين الشابي

هذه الغزوات هي غير مُتوقعة تمامًا، بما في ذلك بالنسبة لرجال القبيلة ذاتهم. سيسرون بالاعتماد على الطرق التقليدية شيئاً فشيئاً، كلما تقدّموا في انتصاراتهم. الشيء الوحيد المبرمج بشكل غامض هو الزحف نحو الشمال على طول الطريق القديم لتجارة البخور. إنّ هذه "السياسة" المُوجهة نحو واحات الشمال لجزيرة العرب قد تعود إلى محمد في حد ذاته، في نهاية الحقبة المدنية. لكننا قد نشك في وجود بعض الحملات التي يرووها التاريخيون في المراحل اللاحقة.

## جون - لوي شليغل

يجب علينا مرّة أخرى الاستنتاج من خلال ما تقولينه إنّنا لسنا، بعد موت محمد، في مرحلة توسّع لإسلام منتهى التشكل ومُعتنق. إنّهُ بالفعل الكليشييه الشائع، في الغالب من أجل تمييزه عن المسيحية، التي انتشرت في الإمبراطورية الرومانية بدون سلاح ولا عنف.

### جاكلين الشابي

يجب بالفعل أن ننسى الاعتناق. خلال أكثر من قرن، إلى غاية قدوم العباسيين للحكم حوالي 750 م، أن تصبح مسلماً يفترض الانتساب حتمًا إلى قبيلة، وليس من خلال الالتحاق بالإسلام كدين. عندما تكون القبائل المتحالفة هي التي تراقب إقليمًا جغرافيًا بمساحة إمبراطورية، فالجماهير البعيدة عن جزيرة العرب تُمنع من الانضمام إلى حلف الله، إلّا من خلال قبولهم كأفراد "مُلقّين" بقبيلة ذات أصول عربية. إنّهُ فقط

منذ العباسيين أين انتهى هذا الوضع وفتحت أبواب الاعتناق،  
دون شرط الانتساب القبلي.

### جون - لوي شليغل

كيف نفسر، مع هذه البنية القبلية المحتفظ بها، أن هؤلاء  
الرجال استطاعوا بسرعة الوصول إلى دمشق؟ إنهم "في حماية  
الله"، حسنا، ولكنك قلت أن هذه الحماية هي ثانوية بالمقارنة  
مع الانتساب القبلي.

### جاكلين الشابي

الجماعات القبلية موجودة في منطقة دمشق منذ 634م.  
فالمدينة صارت مراقبة بصفة نهائية عامين بعد ذلك، بدون  
قتال وبعد اتفاق الحماية مقابل دفع الضريبة. في الحقيقة، كان  
هناك عدد قليل لمعارك كبيرة. حتى لا يتعرّضوا للنهب أو أن  
يجدوا صعوبات في تنقلاتهم، أمضت المدن اتفاقيات مع القبائل،  
والتي انتهت بالقبول بالقليل، مع ترك البنى الموجودة كما  
هي عليه ولم تتدخل في الدين. فالقاعدة القديمة التي تنصّ  
على الحد الأدنى من الرقابة للمتحالف هي التي طبّقت، وليس  
قانونًا جديدًا نسّميه قرآنياً أو إسلامياً، كما يتخيّله الكثير  
اليوم أما فيما يخص الإمبراطوريتين، البيزنطية والساسانية،  
فالمفاجأة كانت كبيرة. عرب جاءوا من جزيرة العرب؟ لم يكن  
ينتظرهم أحد. لقد أضعفت كثيراً الإمبراطورية البيزنطية بفعل  
الانشقاقات الدينية في قلب المسيحية، ولكن أكثر بسبب غزوات  
الفرس التي غمرت المنطقة بين 614م و628م. مع هرقل،  
الإمبراطور البيزنطي، الذي بدأ للتو في استعادة التقدم.

### جون - لوي شليغل

ومنه نظريات الفترات اللاحقة للفيلسوف الكبير والمؤرخ  
ابن خلدون (1332م-1406م) 1. الذي يتحدّث عن وجود ذكرى  
للعصبية عند المسلمين التي تطوّرت أثناء الحملات، والتي  
تنتهي عندما يتأسس الإسلام، ولكنها تظل موجودة وكامنة  
وقادرة على الظهور في حالات الأزمات.



## جاكلين الشاذلي

يجب ألا نفكر، في اعتقادي، وفق مفردات " المسلمين ": عندما لا نقول عمن وعن متى نتكلم، هذا لا يعني أي شيء. لم تكن الغزوات " إسلامية ". بل تعود إلى توسع قبلي الذي ينقل كل قبائل جزيرة العرب خارج شبه الجزيرة العربية ويتوسع خطوة بخطوة، دون مخطط توسعي جاهز مسبقاً. عندما ننصر، نسير إلى الأبعد إلى غاية أن صرنا بعيدين جداً عن قواعدها، من أجل الاستمرار في السير أو نواجه عائق لا يمكن اجتيازه. في الحقيقة، إن ما سمح باستمرار هذه الغزوات، هو كونها كانت أقل تدميراً ولم تفرض أي ضغوط إيديولوجية على المجتمعات خارج الجزيرة العربية، على الأقل عندما كانت أبواب الاعتناق مغلقة. إن ما يقوله ابن خلدون بخصوص عقل العشيرة لم يظهر في اللحظة وكنتيجة للغزوات: إنه بكل بساطة الصفة الأساسية للمجتمعات القبلية في جزيرة العرب، والتي وجدت فرصة استثنائية للتعبير على نطاق واسع. هذه الصفة لا علاقة لها بالإسلام.

## جون - لوي شليغل

يعتقد الخلدونيون دائماً، ضمناً، أن التوسع كان دينياً، يعود إلى إسلام فاتح، في الوقت الذي تتحدثين فيه عن إستراتيجية قبلية.

## جاكولين الشاذلي

لن أتحدث عن " إستراتيجية ". هناك في التطورات التاريخية شيء من العشوائية والتي ننزع في الغالب إلى عدم إعطاءها الأهمية ونحن نبحث عن تأسيس ما يمكن التنبؤ به والمنطقي عندما لا يتوفر لدينا إلا الفرص. يجب أن نحذر من الكلمات التي نستعملها. من الأفضل هنا الحديث عن توسع وليس غزو، لأن خلف الغزو قد ننقاد إلى الشك في " مخطط الغزو ". في حالة الاسكندر الأكبر يمكننا فعلاً أن نفكر وفق

هذه الطريقة، ولكنها لا تصلح في حالة توسع القبائل العربية في منتصف القرن السابع. ما حدث لأجل الوصول إلى نجاح كان غير متوقع في البداية.

1. Le Livre des exemples, 2 tomes, Paris, Gallimard, "La Pléiade", 2002 et 2012.

## من قرآن القبائل الى حديث المعتنقين

### من القول إلى النص

جون - لوي شليغل

قلتُ أنَّ مدونة القرآن كان في البداية شفاهياً: لم توجد كتابة في البداية، لا في مكة ولا في المدينة، كل شيء سيكتب ويُعاد كتابته لاحقاً. ومع ذلك، قبل الكتابات القرآنية على قبة الصخرة، المنتهية الانجاز سنة 692م في عهد الأمويين، هل وجدت آثاراً أو مقتطفات من القرآن مكتوبة؟

جاكلين الشابي

في جزيرة العرب، عندما نكتب، ففي الغالب على الصخور، وهي نصوص قصيرة جداً. بالنسبة للقرآن، فإنَّ أقدم الأوراق الموجودة كتبت على مخطوطات رقيقة. هذا النوع من الوسيلة كان باهظاً، وغالباً ما نجد طروس، والتي عليها توجد كتابات قديمة مُسحت وأعيد استعمالها. فالسؤال المُؤكد هو: من أين أتت؟ وإلى أي تاريخ تعود؟ ولكن طبعاً، بالنسبة للتقليد الإسلامي الذي يروي الماضي بدءاً من الجزء الثاني من القرن الثامن، فالقرآن قد كُتب، بمجرد أن أوحى، من طرف "رفاق" النبي، على كل وسيلة مُتاحة، من عظام الإبل إلى سعف النخيل. يُفترض أنَّ الخليفة الثالث في المدينة، عثمان بن عفان (644م-

656م) قد جمع الكتابات التي كانت موجودة. ليصير لدينا القرآن كاملاً في أقل من عشرين سنة بعد وفاة محمد. ولكن هذه الرواية الجميلة لا يمكنها أن تُقنع.

جون - لوي شليغل

ماذا تقترحين كتفسير؟

جاكلين الشابي

لدينا أوراق مكتوبة، وجدت في مناطق مختلفة، يعود تاريخها المحتمل إلى النصف الأول من الحقبة الأموية، إذن من 661م وإلى غاية نهاية القرن السابع. فالكتابة الموجودة على قُبّة الصخرة تُسجّل نهاية تجميع الكتاب. لقد استقرّ بلا شك حوالي سنة 700م تقريباً، أي في عهد عبد الملك بن مروان (685م-705م). فصناعة القرآن كنص مكتوب يبدو أنها قد أنجزت في ظرف تحوّل لإقليم جغرافي بلغ حدود الإمبراطورية، ولكنه، على مستوى رجال السلطة، بقيت ذهنية القبيلة واضحة إلى حد كبير.

ال خليفة عثمان ينتمي إلى عشيرة الأمويين. إنّه بلا شك السبب عينه الذي جعل الخلفاء الذي ينتمون إلى نفس السلالة يُرجعون إليه القصة الوهمية للقرآن الكامل. إن كوديكولوجيين \* Codicologues من أمثال فرنسوا ديروش لا يبحثون منذ عشرات السنين حول المسألة، ولكن وجود كتابة تعود إلى حقبة محمد في ذاته، تبقى مستبعدة. فعلاً، يوجد في القرآن منع واضح: بسبب أن يهود المدينة كتبوا المقدس " بأيديهم"، فقد شوّها النقل (السورة 2، الآية 79). نستطيع إذن الاستنتاج أنّه بقي شفهياً.

## جون - لوي شليفل

قبل 692م، لا يوجد إذن آثار مكتوبة لقرآن مؤلف (أقصد نص، سواء كان جزئياً أو غير مكتمل والذي قد نكون احتفظنا منه بمخطوط أو أكثر). ولكن بعد هذا التاريخ، هل وجد قرآن مُكتمل؟ قبل كل شيء، كان لدى الأمويين ستين عاماً للعيش...

### جاكلين الشابي

هناك فعلاً أجزاء مكتوبة من القرآن. ما عثرنا عليه ويُعثر عليه أيضاً يمثل جزءاً مهماً من النص، حتى وإن لم يتوفر لدينا كاملاً. ولكن مع الأمويين، فإننا لم نبلغ بعد مجتمع الكتابة: فالقرآن إن صحَّ التعبير هو الوثيقة الوحيدة التي سيكتبونها. ليس لديهم مؤرخين من أجل سرد أحداثهم الكبيرة. إذا كان القرآن قد كُتب، فإنه لأجل الردّ على الكتابات المقدسة التي تحتجّ بها المسيحية. بمعزل عن هذا الاستثناء الذي هو من اختصاص "السياسي"، فالثقافة المرجعية الأموية بقيت إلى حدّ كبير هي ثقافة كلمة الخطباء وشعراء القبائل. إنّه في الحقيقة لهذا السبب يمكننا القول إنّ القرآن يأخذ شكل الشفوية المكتوبة التي لا تحتاج إلى تجميع الموضوعات ولا إلى تسجيلها ضمن تطور سردي. فالتكرار هو القاعدة، ويستجيب إلى منطق تجميعي. وهو ما يجعل قراءة النص صعبة، بالخصوص، بالنسبة لقارئ اليوم.

### قرآن أول؟

## جون - لوي شليفل

بالنسبة "للكتاب" أو "مجموعات الكتاب" التوراتيين، فقد ذكرنا "الأوساط" التي كتبت أو أعادت كتابة النصوص، ألا وهم الكهنة في المعابد أو الكتبة في البلاط الملكي. هل يمكننا أن نجد ما يشبه ذلك في كتابة القرآن؟

## جاكولين الشايبى

من كتب المخطوطات التي نعثر عليها والتي تعود تاريخياً على ما يبدو إلى الأمويين؟ أولئك الذين يعرفون الكتابة. وبما أنهم ليسوا عرب القبائل، فإننا نجدها أين كان يكتب بالفعل: في المحيط المباشر للأمراء الأمويين، أو ربّما أيضاً في اليمن. يمكننا الاعتقاد أن مهمّة إستراتيجية من هذا القبيل كان لابدّ لها أن تبقى تحت الرقابة، ولم يستطيع الكتابة أن يفعلوا ما أرادوا. إنّ متن النص بقي مركزاً بشكل كبير حول إيديولوجية قبلية. فالمشكل يبقى فقط في بعض الفقرات، سواء لأنها تستعمل مفردات لا نجدها في بقية النص، مثلما هو الحال في آية الكرسي، التي تتكلّم عن القدرة الإلهية (السورة 2، الآية 255)، أو في قصص لا تبدو غريبة، مثلما في السورة 18 التي تعيد إنتاج قصة مرتبطة بأسطورة الاسكندر (المتداولة في كل مكان من الشرق الأوسط). إذن أنا لا أشارك أبداً أطروحة "اورقرآن Urkoran \* قرآن أول، سرياني" والذي يكون قد استعمله الأمويون لصالحهم. فالخلفيات الانثروبولوجية للنص تكذب هذه الأطروحة 2.

## توماس رومر

في الحقبة العباسية (أي بعد 750م)، بعيداً عن هذه المرحلة الأولية، وفي ظروف مختلفة تماماً، صار النص مرجعاً خالصاً مجرداً من كلّ تاريخ.

## جاكولين الشايبى

فعلا، العباسيون هم من هم في المجتمع الذي يعيشون فيه، والذي فعلاً لا شيء يجمعه مع الحقبة العربية. فالمعتنقين، وبالخصوص منهم المتواجد في المدن العباسية الكبرى، احتوا النص، الذي صار بالنسبة إليهم مرجعاً، لأجل الاستجابة لتحدياتهم الإيديولوجية والاجتماعية. إنهم بصدد البحث عن نموذج مؤسّس ينتسبون إليه. فهم لا يعرفون قراءة أو فهم

الحقبة الأولى، وتكوين رؤية عن الماضي من دون الانخراط فيه،  
إنَّه الموقف العلمي لزمنا.

### جون - لوي شليف

هل يمكننا، كما يفعل مفسرو التوراة، القول بوجود طبقة  
أولى للنص، *des ipsissima verba coraniques*، إذا صحَّ التعبير؟

### جاكلين الشابي

نعم بالتأكيد، بالانطلاق من شبكة القراءة الانثروبولوجية،  
يمكننا تمييز طبقة ذات نبرة قبلية خالصة، أين لا يوجد أي  
عنصر من أصل توراتي. ثم نلاحظ بعد ذلك كيف تظهر  
العناصر التوراتية وكيف تُستعمل. يبدأ ذلك مع اسكاتولوجيا  
الحساب والعقاب، لأنها تتعلَّق بمخاطبة العقول والتخويف؛  
ثم يأتي موضوع الخلق لصالح رجل القبيلة. يمكننا هكذا أن  
نستمر في مسار التمثلات التي تقوم بعملها، بطريقة افتراضية  
طبعًا.

### توماس رومر

لماذا لا نستطيع إعادة بناء إذن اورقرآني (أفهمه طبعًا: لا  
سرياني)؟

### جاكلين الشابي

لن أتكلّم عن اورقرآني، بتعبير آخر عن قاعدة أولية  
والتي أضيفت لها شيئًا فشيئًا عناصر أخرى. يأتباع الخط  
الانثروبولوجي، لدينا بالأحرى انطباع بوجود تمثّل يسير من  
الحقبة الأولى، أين كانت الكلمة وحدها تُسمع: تلك التي للمُوحى  
إليه الذي يقول إنَّه ينقل لذويه خطابًا إلهيًا مُفيدًا. إنَّها ما  
نسميه بالحقبة المكيّة. الحقبة القرآنية التالية، هي تلك التي  
للفعل والتي تُسميها التاريخية على غرار القرآن بالمدنيّة. إنَّها  
اللحظة السياسية: هنا أيضًا، الاستعادة التي يُمكننا فعلها  
ترتكز على انثروبولوجية مجتمعية، والتي علينا دائمًا بذل  
الجهود لتحسينها، طبعًا، فهي لا تظهر دومًا بشكل واضح.

## جون - لوي شليغل

بالنسبة لهذا العمل الانثروبولوجي، هل لديك معايير أو رموز في النص ذاته؟

### جاكلين الشابي

نعم، أمنح نفسي "معاييرًا من الواقع". إنها من أسس البحث في التاريخ، تلك التي تسمح بوضع موضوع البحث في سياقه. وبما أننا لا نمتلك أي وثيقة من النوع الكلاسيكي حول الجزء الغربي من جزيرة العرب في القرن السابع للميلاد، من حسن حظنا أننا في حضرة واقع ووسط حياة متميزان جدًا، واللذان استطاعا التسجيل في الزمن الطويل. إن مناهج الانثروبولوجية التاريخية تستطيع بشكل جيد أن تطبق. أضيف شيئًا أخيرًا ذا أهمية قصوى: يجب اعتبار لغة القرآن أيضًا كمجال للاستكشاف والبحث، لأن معاني الكلمات كما كانت في البداية قد افتقدت في الغالب. أتكلّم طبعًا عن كلمات القرآن في لغتهم العربية، وليس عن الترجمات. وفضلًا عن ذلك، بعيدًا عن الكلمات التي لم تتغير، فالعربية الحديثة هي أيضًا ترجمة بالنسبة للمعاني الأولية للكلمات في مضمونها القرآني الأول. لا أقول هذا لأجل تثبيت المعاني بل بالعكس، لأجل أن أوضح هذه التغيرات عندما نُغيّر الظرف والمكان.

### الحديث، مدونة للتعويض

## جون - لوي شليغل

استكمال صياغة النصوص التوراتية تمتد على مدى قرون. نمنح لحقب متتالية، دائمًا بشكل غير مكتمل وجزئي غير يقيني، الطبقات التحريرية التي تم استخراجها. على العكس من ذلك، فإن نظم القرآن حدث في مدة وجيزة.

### جاكلين الشابي

بالفعل، بالنسبة للقرآن فإن "الصياغة" حدثت، في المجمل،



خلال ثلاثة أرباع قرن، من وفاة محمد (في 632م، تاريخ افتراضي) وإلى نهاية نفس القرن. خلال هذه الفترة الزمنية القصيرة جداً، فإن المجتمع ظلّت تتحكّم فيه براديغما قبلية والتي يعكسها القرآن بصفة ممتازة في خطابه العميق، تلك المتعلقة بوظائفه المجتمعية والذهنية. إنّه فقط، فيما بعد، مع الوصول العنيف للعباسيين للسلطة، وبالرغم من كونهم هم كذلك من سلالة مكّية، لكن أمّحى معهم النموذج القبلي العربي ليُستبدل بنماذج عديدة وهجينة، والتي وفّرت تركيبات متعدّدة بالانطلاق من الثقافات المحلية والتي بدورها ستستولي على الخطاب القرآني لتملكه. ولكن في هذه اللحظة، فالقرآن لوحده غير كاف لأجل الإجابة على الأسئلة التي تُطرح. ولم يعد كذلك مفهوماً. ومن هذا المنطلق تمت صناعة، إن صح التعبير، منتج بديل: مدونة الحديث، التقليد المسمّى بالنبوي.

#### جون - لوي شليغل

عندما تقولين إنّ القرآن لم يعد مفهوماً، إلى ماذا تُلمّحين؟

#### جاكلين الشابي

لم يعد مفهوماً بما يحتويه من معاني في ظروف مجتمعية لم تعد قائمة. في نهاية القرن الثامن والقرن التاسع، ظلّت الحياة القبلية موجودة طبعا في جزيرة العرب، بلا تغيير. ولكن مراكز السلطة لم تعد في جزيرة العرب. لقد صاروا مغتربين في مجتمعات مختلفة تماماً، تحكمها نماذج لسلطة الدولة يجهلها المجتمع القبلي كلياً.

#### جون - لوي شليغل

هل في مقدورك تذكيرنا باقتضاب ماذا تعنيه الحقبة العباسية، أي بيئة الحديث؟

## جاكلين الشابي

الحديث هو قبل كل شيء قول يُحيل إلى فكرة الفعل "الذي حدث حقيقة". ينطبق في القرآن على تذكير بالماضي والذي يُفترض أنه يتعلق بأحداث حقيقية وقعت. لا نعرف بالضبط متى تصبح "الرواية المفترضة حقيقة" تحديداً "قول الرسول"، الحديث النبوي، بتعبير آخر هو القول الحقيقي الذي يفترض أن الرسول قاله حول مختلف الموضوعات. من أجل الوصول إلى هذا، كان يجب أن يصبح شخصية مرجعية ونموذجاً يُتبع، وهو ما لم يتحقق في البداية؛ ففي القرآن ذاته، لا نجده يوصف بهذا الشكل. فالمدونات الأولى للحديث تعود إلى منتصف القرن التاسع. من المؤكد أن لذلك علاقة مع الاعتناق الكثيف للمجتمعات الحضرية، والذي نشأ سواء في العراق أو إيران أو في آسيا الوسطى. إنه من هنا يبدو ظهور الطلب على "نموذج جميل" ومرجعي، والذي سيُجسد الشخصية النبوية. إنه مُفترض فيه توضيح الطريق الواجب إتباعها في كل المجالات، من خلال ما نسماه السُنّة، الطريق الذي لا ينبغي الابتعاد عنه.

جون - لوي شليغل

نحن إذن بصدد إعادة بناء؟

جاكلين الشابي

نعم، بالفعل، ولكن يمكننا القول إنها كانت منتظرة. نحن لم نعد في الظروف الأولى. لقد غيّرتنا المجتمعات والتحديات أصبحت مختلفة كلياً، حتى وإن كان المعنيون لا يشعرون بذلك. وهكذا صار لدينا هذه الروايات التي يجهلها القرآن، من تلك التي تضع محمد في العديد من المناسبات في حضرة مسيحيين نسطوريين. مثلاً، في الروايات الأولى من هذا النوع، في بداية الحقبة العباسية، أثناء رحيل قافلة إلى بصرى Bosra جنوب سوريا، نجد اعترافاً لمحمد الشاب بالنبوة في

المستقبل من طرف راهب نسطوري. من وجهة نظر القرآن، هذا مجرد خيال. هناك أيضًا قصّة الراهب النسطوري المفترض أنّه عاش في مكة والذي كان ابن عم الزوجة الأولى لحمد. يقال أنّه طمأن محمّد من خلال تأكيد الطابع الأصيل لبدايات الوحي. هنا أيضًا، لا يوجد في القرآن ما يثبت ذلك. فالمسيحية، كما سبق وقلنا، كانت غائبة في المرحلة المبكرة.

### جون - لوي شليغل

تضعين الحديث إذن كليًا في مجال الخيال. عما نبحت من خلال خلق هذا النوع من الروايات؟

### جاكلين الشابي

بل السؤال هو: من المستفيد من هذه الروايات، لأنّها ليست مجانية. يُمكننا الحديث هنا عن بحث عن الشرعية. في الحقيقة، إنّ المجتمعات التي هي في طور اعتناق الاسلام في القرن التاسع، كانت في حاجة إلى نماذج للارتكاز. فهي كانت في حاجة إلى الارتباط اصطناعيًا بماضي ليس لها. فنحن إذن في حضرة خيال ضروري لصالح المعتنقين، يمكن اعتباره مرتبطًا بمسار الإدماج في المجتمع الجديد قيد البناء، أين يسود تعدّد ثقافي وفير وأيضًا تعدّد لسانيّ، والذي يجب النجاح في جمعه وتوجيهه في نماذج موحدة. مع شخصيات مرجعية مثل نموذج محمد بالنسبة للسنة و" الأئمة " من سلالة محمد بالنسبة للشيعة، فالبعد الديني يُقدّم الأجوبة لهذا الطلب الجماعي. فالماضي، وهو خال من كل ما يكوّن تميّزه المجتمعي، يندرج إذن ضمن البعد الاسطوري. وهو ما نتج عنه بالضرورة أن يجد تفسير قرآن نفسه متأثرًا بشكل مباشر.

### جون - لوي شليغل

هل يمكنك تقديم مثال عن هذا "التأثير" في فهم القرآن؟

أفضل نموذج هو مشهد حياة محمد في حد ذاته. بالنسبة لرجال القبيلة، يكفي أن نعرف أبناء من نحن. بالنسبة لمحمد، كما سبق ورأينا، فلا يمكن أن يتم له ذلك لأنه يتيم المولد. يحاول القرآن استدراك الأشياء بالقول إنَّ الرب أعطاه ما يرضيه بينما كان في حاجة وأنه رفع شأنه في نظر ذويه (السورة 93، الآية 8؛ السورة 94، الآية 4). جيد جدًا، ولكنّه قليل بعض الشيء وبالخصوص عديم الأهمية في المجتمع العباسي الإمبراطوري، الذي في حاجة في تحديده للهوية إلى شخصية مؤسسة تتطّلب إضفاء صفات استثنائية لها. سنعمل إذن على بناء رواية لحياة محمد تبدأ من مولده وإلى غاية وفاته، نضخّ فيها نسبة من الخوارق والعجيب لتتناسب مع ما ينتظره المؤمن. شيئًا فشيئًا كلما ابتعدنا عن الحقبة القبلية، يصبح محمد أقل وأقل رجل ينتمي لعصره وأكثر فأكثر نبيًا، إلى أن يتغيّر مع مرور القرون إلى شخصية أكثر فأكثر تقديسًا لا تقبل المساس بها. إنّه بالطبع أيضًا الحال اليوم، مع العواقب المرعبة التي نعرفها.

ستعمل السردية على سد الفجوات الموجودة في الخطاب القرآني، وذلك ليس من دون الاستحواذ خلال ذلك على كل ما هو جيد يتوجب أن يُؤخذ. فالروايات غالبًا ما تقوم بنسخ نماذج بعيدة عن المصير النبوي، كما ترويه النصوص المسماة منحوالة في المسيحية. تُغيّر الديانة، ولكن التخيل يبقى هو ذاته... هذا يفسر لنا ازدهار الروايات الأسطورية التي نجدها منذ بداية العصر العباسي في النصوص المسماة بـ السيرة، "بيوغرافيا" محمد النبي. هذا الوريد الأدبي، الذي يبدأ في النصف الثاني من القرن الثامن، والذي يُثرى باستمرار بعناصر جديدة. من الواضح أن الحديث، الذي تمّ ترسيمه بعد قرن من الزمن سيستمدّ عناصر جديدة في هذه الطبقة

السردية. يجب إذن امتلاك الوسائل من أجل فكّ التشفير تاريخياً لهذه النصوص من خلال استعمال شبكة ملائمة للقراءة.

### جون - لوي شليغل

بالضبط: كيف يمكننا الحكم على هذا الشكل السردى الذي يبدو سهلاً، ولكنّه في الحقيقة شديد التعقيد؟ على أيّ معيار للقراءة النقدية نعتمد؟

### جاكلين الشابتي

تماماً هو ذاته كما بالنسبة للقرآن. إذ أنّ تحديد الحقل الانثروبولوجي، والناس الذين يعيشون فيه ويتفاعلون، فكّ شفرات سلوكياتهم وأنماط تفكيرهم، فهم تطلعاتهم وتحدياتهم... فالوسائل المنهجية هي أيضاً عينها: الانثروبولوجية التاريخية والدراسة الدقيقة للنصوص في لغتها.

### جون - لوي شليغل

كيف يمكننا تفسير الحجم الكبير جداً لمدونة الحديث؟

### جاكلين الشابتي

يمكننا القول بشيء من المّزاح أنّه يتناسب مع الحجم الديموغرافي لإمبراطورية، والكلّ يريد نصيبه بمقدار ماله، بينما في البداية كان القرآن يتوجّه إلى بيئة ضيّقة، بما في ذلك زمن الأمويين، حتى وهم سادة لإمبراطورية. في كل الأحوال، من الجدير بالملاحظة أن ندرك أنّ المدونات القانونية للحديث، والتي عددها ستة (كل واحد في أجزاء عديدة)، تمّ انجازها من طرف علماء إيران الشرقية أو آسيا الوسطى: نحن بعيدون جداً عن جزيرة العرب.

ليس عجيباً أنّ هذه الشعوب البعيدة عن الأصول (في الزمان والمكان) تريد دائماً أن تعرف أكثر، وأنّ هذا سيسهم في إحداث تضخيم لأقوال منسوبة لحمد. هذا سيذهب بعيداً إلى

حدّ أن يجعل علماء الإسلام ذاتهم يُعلنون محاربة الأحاديث غير الصحيحة. فقط أنّ المعايير التي يوظفونها لا تمس المضمون، بل ما يمكن تسميته "سلسلة الناقلين". سلسلة النقل تشترط وجود رواية ثقة، والتي جيلاً بعد جيل، نجدها تعود إلى محمد ذاته. فالأقوال التي ننسبها إليه يُفترض فيها أنّ أحد رفاقه الموجودين بالقرب منه قد سمعها منه؛ وبالتالي يمكنه أن يشهد على صحّة القول أو الفعل الذي تمّ اعتماده إزاء موضوع ما. هذا النوع من التحقيق، والمستعمل إلى غاية يومنا هذا في أوساط علماء الدين المسلمين، لا يستجيب حقّاً لشروط المصادقية المعتمدة في التاريخية الحديثة.

توماس رومر

عملياً، ما هي جوانب الحديث التي تبدو لك أكثر إشكالاً؟

جاكلين الشابي

سأجيب على سبيل المزاح: "أولئك الذين هم أكثر إسلاماً بحيث لا يمكن الوثوق بهم". إنّ المؤرّخ اليوم لا يمكنه أن يشتغل إلّا على مضامين الحديث، وليس، أو بشكل ثانوي، على سلسلة الناقلين المفترضين. هذه التقنية في التحقّق جذورها تعود إلى ثقافة الشفوية المسيطرة، أين نقول عمّن أخذنا ما ننقله. ولكن في العمق، فإن عمل المؤرّخ اليوم سيتمثّل بالخصوص في البحث عن نصوص موازية، مثل تلك التي نجدها في السيرة النبوية والتي تحدّثنا عنها، وكذلك في كتابات تاريخية أخرى، في المدونات القانونية أو في الشروح، وكذلك طبعاً في علم المعاجم و... ربما في القرآن. ثم يجب مقارنة كل هذا مع الشبكة الانثروبولوجية للمرحلة الأولى.. إذا تبَيّن وجود تناقض صارخ، أو مبالغة في التقديس، الخ... فالحديث سيكون من صنع مرحلة لاحقة، وأحياناً بعيدة جدّاً، بالنسبة للحقبة القرآنية المكيّة أو المدنيّة.

## جون - لوي شليغل

هل يمكننا تقديم تحديد دقيق للحقبة المرجعية بالنسبة  
لمختلف الأحاديث؟

### جاكلين الشابي

لا، لأنّ نوع السياق الذي يمكننا ربطهم به ليس دائماً  
يسهل تحديده. فالأحاديث تعود في الغالب إلى إيديولوجية قائمة  
على المزايدة. في الحقيقة يجب عدم الاعتقاد بأنّ من نسميهم  
علماء كانوا دائماً مسموعين من طرف السلطة في عصرهم وأنّ  
الحكام كانوا يتبعون توجيهاتهم. غالباً ما نعتقد هذا اليوم في  
الأوساط الإسلامية، ولكننا بعيدون عن الهدف.

### سؤال الأصل

## جون - لوي شليغل

في المرحلة التي نحن فيها، يذهلني الفارق الهائل الذي  
يتعلق بظروف مولد "المعلّمين"، ألا وهما التوراة والقرآن.

### جاكلين الشابي

السياقات وبالخصوص الزمانيّة هي واسعة جداً بالنسبة  
للتوراة بينما نحن في فضاء مكاني وزماني ضيق بالنسبة  
للقرآن. ومع هذا، وبالرغم من ضعف هذا النطاق الزماني  
والفضائي، فكلّ المعالم قد طمست بفعل البنية السردية للقرآن  
والمجرّة باستمرار. فالقراءة المباشرة للنص لا تسمح بالكشف إلا  
عن كرونولوجيا تقريبية، أو في غياب كلي للكرونولوجيا، إلى كلّ  
ذلك يضاف المزج إلى المدونات اللاحقة. إنّهُ الحال بالنسبة  
للقرءاء المسلمين، وبالخصوص المُحدّثين، الذين يعتقدون ببساطة  
أنّ الحديث جاء ليُكْمَل القرآن. هذه المدونة اللاحقة هي في  
الواقع مُسَهبة إلى حد أنّه حتى بالنسبة لغير المسلمين فإنهم  
قد يقعون في الفخّ عندما لا يجابهون قراءاتهم بالاعتماد على  
الوسيلة الانثروبولوجية. وهكذا تولدت لدينا مقاربات مُفارقة

تاريخيًا، مثل تلك التي منذ البداية، تشابه الإسلام مع ديانة إبراهيمية. لقد رأينا أنَّ الأمر أكثر تعقيدًا من هذا.

### جون - لوي شليغل

إنَّ الأشخاص الذين يطالبون بأصل "إبراهيمي" للتوحيدات الثلاث - بعضهم يضيف: "ديانات الكتاب" - من أجل الحدِّ على الحوار والاحترام المتبادل بين اليهود، المسيحيين والمسلمين هم أشخاص محترمون وجديرون بالثناء. ولكننا نرى جيّدًا أنَّ شيئًا ما مُغطى وبشكل كئي إذا تجاهلنا الفوارق الجذرية للأصل.

### توماس رومر

بالفعل، ليس نفس الشيء عندما يكون الفارق بين الشفهي والكتابي يمتد إلى ثمانمائة أو تسعمائة سنة بالنسبة للتوراة اليهودية، وإلى مائة سنة بالنسبة للعهد الجديد وإلى فترة زمنية قصيرة جدًّا بالنسبة للقرآن.

### جاكلين الشابي

من المؤكّد أنّه وبالرغم من الاقتباسات العديدة التي قام بها القرآن من الدونات التي سبقتة، وبالخصوص التوراتية، فهو لا يشتغل أبدًا كنسخة مطابقة عن الذين اقتبس عنهم. ولكنَّ القراءة سطحية لنصه لا تسمح لنا بالكشف عن هذه السّمة. من خلال القراءة المباشرة، لا يمكننا أن نرى إلا توراتيّة مبتورة ومشوّهة، في المجمل، إنّهُ بالضبط عكس الاتّهام القرآني الموجّه لأصحاب التوراة في المدينة، والمتّهمين بالتزوير. هنا يكمن كل الخلاف. القرآن لا يخاطب التوراة. إنّهُ يحدث نفسه باستعمال مُقتطفات توراتية كعناصر تمّ جلبها عند الضرورة، في مجرى الأحداث، ومن أجل البرهنة على الخطاب.

### جون - لوي شليغل

بالنسبة للقرآن، فإنَّ نقطة الانطلاق والتي هي مكة هي "مرکزة" جدًّا، ومنطقة صغيرة. إنّها أيضًا الاستثناء في جزيرة



العرب: مكان مقدّس معزول، وقاحل، أين لا يوجد شيء للأكل، فقط توجد فيه نقطة ماء.

### توماس رومر

بينما السياق التوراتي مختلف تماما: تاريخ البدايات يحدث على الفور في مجموعة جغرافية واسعة جدًا.

### من القبيلة إلى الإمبراطورية

#### جاكلين الشابتي

لو أنّ الإسلام بقي في جزيرة العرب، لَمَا استمرّ في الوجود. لقد تلاقح من خلال اللقاء مع ثقافات الشرق الأدنى والأوسط وما بعدهما. لقد تولّدت ظاهرة لتعدّد ثقافي كبيرة وبلغت مستوى لم يسبق أبدًا وتحقق. فالتوسّع القبلي خارج جزيرة العرب لم يكن يحمل تأثيرًا حضاريًا بمعنى الكلمة. في وسعنا القول إنّ التأثيرات كانت منعدمة. الشيء الوحيد المهمّ الذي يُمكننا اعتباره ميزة تُحسب لصالحه، أنّ هذا التوسّع كان أقلّ تدميرًا خلال وبعد حقبة الغزوات، وأنّ العامل الديني لم يلعب أي دور خلال القرن الذي تبع ذلك، طالما ظلّ الإسلام دين القبائل ولوحدها. لقد نتج عن عناصر الاستقرار هذه والمطبّقة على فضاء إقليمي عملاق تجدد ثقافي رائع، والذي جمع في مجموعة واحدة الشرق الإيراني وريث حضارات ذات ثقافة عالية، والعالم الإغريقي الروماني لمصر والشرق الأوسط، اللذان يمثلان طليعة المعرفة العلمية وذروة الفلسفة الأرسطية والأفلاطونية المحدثّة. إذ أنّه بعد الفاصل الهيليني للإسكندر، لم يسبق وأن حدث مثل هذا اللقاء أبدًا، في جميع الأحوال ليس بصفة دائمة. فتفاعل الثقافات والمعارف بدأ يتأسّس على نطاق كلّ الإمبراطورية العباسية في بداية القرن التاسع مع، مثلاً، ترجمات "دار الحكمة" 3 في بغداد. والذي سيستمرّ لقرون عديدة، مع اكتشافات مُثمرة في الرياضيات، الطب والفلك، وفي

مجالات أخرى، من إسبانيا المسلمة إلى إيران، آسيا الوسطى ثم الهند فيما بعد. حتى وبعد انقسام الإمبراطورية العباسية، واستبدال الخليفة بحكام محليين، وتعرضها للغزو الماغولي في القرن الثالث عشر، بالرغم من كل ذلك نستطيع القول إن طرق المعرفة بقيت مفتوحة.

### جون - لوي شليغل

الحقبة الممتدة من القرن التاسع إلى غاية القرن الثالث عشر تبدو منيرة فعلياً وبصفة لا تُصَدَّق، منفتحة على الثقافات الأخرى وخلقاً هي أيضاً للثقافة، بينما في عصرنا اليوم، فالبلدان الإسلامية هي الأقل اشتغالاً بالترجمة. الكثير من المثقفين المسلمين أو من أصول إسلامية لديهم حنين حي لهذه الحقبة.

### جاكلين الشابي

القرن التاسع هو اللحظة المؤسسة لهذا اللقاء الاستثنائي للثقافات والمعارف. علاوة على أنه لا يُسأل العلماء عن ديانتهم. لا يتعلّق الأمر طبعاً بـ " العلم الإسلامي "، ولكن بالعلم في حد ذاته. علماء القرون الوسطى كانوا يعيدون على المُسلّمة القائلة بأن كل العلوم موجودة في القرآن لأنّ الخالق قرّر كل شيء (كما هو الحال اليوم عند الذين يقولون بـ " إعجاز القرآن " أو العلم القرآني).

ولكن شيئاً فشيئاً انقرض كل شيء، عندما بدأت النهضة الأوروبية في الانطلاق بين القرن الرابع عشر والسادس عشر، مع الحقبة المسماة بـ " الاكتشافات الكبرى " وظهور تقنيات جديدة مثل الطباعة. هذه الظروف الجديدة ليس لها علاقة مع " غلق باب التأويلات " المزعوم في القرن العاشر، كما يرى البعض ذلك، بمن فيهم من هم ضمن الدوائر العلمية.

لأسباب عديدة ومن دون علاقة مع الديني، فالإبداع يُغيّر المكان والإطار. سيبدأ من الآن فصاعدًا بعيدًا وليس في العالم الإسلامي. ليدنق الاستعمار فيما بعد أجراس المعرفة اللادينية لنصل طبقًا إلى الكارثة الثقافية الحالية.

لأجل الإجابة على سؤالكم حول " الحنين"، فالشعور بالنقص لا يعود، في اعتقادي، إلى العلم ولكن إلى التمثّل الوهمي كليًا لماضٍ مجيد افتقدناه لأننا فشلنا في المجال الديني. إنها عقيدة السلفية، بكل تياراتها المختلفة. منذ ما يقارب القرن، تعمل على إغراق الفكر الإسلامي. ولكننا نستطيع القول (ودون الأخذ بعين الاعتبار الاستثناءات، الموجودة فعلاً)، أنّ المسلمين، مجتمعين اليوم، لا يفهمون ماذا حدث لهم. بسبب غياب الرؤية التاريخية، فهم كاليتامى مع ماضيهم، لا يفهمون حاضرهم ويكحون لبناء المستقبل.

### جون - لوي شليغل

مسلمون جادّون -اقصد: دون أحكام مسبقة سياسية - يتكلمون عن إنزال...

### جاكلين الشابي

نعم لقد كانوا كذلك، مهانون، بنفس الصفة مع كل بلدان العالم الأخرى المستعمرة (ربّما أقل، إذا فكرنا في إفريقيا السوداء) من طرف أوروبا التي تفتخر بكونها مُستنيرة بالأنوار والعقل، والتي تريد أن تعطي دروسًا للعالم كله. ليس هذا بالأصيل ولا بالتميّز. ولكن لا الحقد وأيضًا أقلّ منه الإيذاء الذاتي يمكن ان يكونا عامل بناء. فالترؤيج لتخلف مجتمعي بالخصوص مع الغلق والتّصغير من النساء والدعوة إلى طقوسية متفاقمة لن تجدي نفعًا. من الأولى النظر في تاريخنا بدل الركون إلى الخرافة لأجل مواجهة الحاضر. بتعبير آخر،

أن نقول مثل بعض الإسلاميين اليوم: " أن القرآن دستورنا " أو " علينا تجديد أمة النبي "، يعود هذا إلى إيديولوجية وهمية وتدويرية، تنادي بشيء غائب كلياً عن القرآن.

## الأمة

جون - لوي شليغل

بالضبط، كثيراً ما تذكر الأمة اليوم، ما هي؟ هل هي مفردة قرآنية؟

جاكلين الشابي

نعم كلمة "أمة" مذكورة في القرآن. إنها في الفهم العام اليوم، تُحيلنا إلى ما يسمى "المجتمع المسلم"، والذي يريد الناشطون الإسلاميون إحياءه على الصعيد العالمي. إنه يعني بالنسبة لهم، العودة إلى النموذج المثالي للأمة الأولى التي تأسست في المدينة من طرف النبي ذاته. إن المسلمين الأوائل القدوة، الذين يُوصفون بالشخصيات التقية "الرفاق" (الصحابة مفردة غير قرآنية) قد ساهموا بحماسة في ذلك. لقد عملوا من أجل تجسيد الوصايا الخالدة للقرآن والصادرة عن الله. هذا يعطينا فكرة عن "الدستور" المبني على القرآن والذي يطالب مسلمو عصرنا بإعادة إحيائه. لقد بينا بما يكفي في هذا الكتاب، من خلال أمثلة ملموسة، أن هذه الدولة الإسلامية المثالية، التي يحكمها محمد النبي والمعترف بها من طرف الجميع، لم توجد أبداً.

أما بخصوص استعمال كلمة أمة في القرآن (وتلك المتعلقة بصيغة الجمع أمم)، فهي تحيل بكل بساطة إلى مبدأ المجتمعية العامة والتي تخص كل الكائنات الحية وكذا الكائنات الغيبية، والتي تسمح بالعيش المشترك لكل الكائنات المعنية إذا هم اتبعوا الطريق الصواب. وهكذا نجد القرآن يذكر أمم الطيور، ذوات الأربع، وحتى الجن (السورة 7، الآية 38؛ السورة 6، الآية 38).

بالنسبة للبشر، فالجمع أمم يحيل في الغالب إلى المجتمعات التي  
اختلفت ولم تستمر في العيش لأنها لم تتّبع طريق الصواب  
(السورة 41، الآية 25؛ السورة 32، الآية 18).

جون - لوي شليغل

هل يعني قولك إنّ تجريد الأمة من البعد الاسطوري قد  
يكون نافعا؟

جاكلين الشابي

بلا شك، ولكن لأجل تحقيق ذلك، على العالم الإسلامي أن  
يقبل بالانخراط في اتجاه التاريخ والانثروبولوجية التاريخية. لا  
أحد يستطيع أن يحل محله. فالمؤرخ لا يقدم دروساً لأي كان  
في هذا الموضوع. فهو لا يستطيع إلا أن يبين للجميع، مسلمين  
وغير المسلمين، ثمار أعماله. ومع ذلك، حالياً، يجب قوله،  
ذلك يشبه من يرمي زجاجة في البحر.

1. Le Coran, une histoire plurielle. Essai sur la  
formation du texte coranique, Paris, Seuil, 2019.

2. إنها تلك التي لكريستوف ليكسمبرغ

Christoph Luxemberg في Die Syro-  
Aramäische Lesart des Koran : Ein Beitrag zur  
Entschlusserlung der Koransprache (" Lecture  
syro-araméenne du Coran : une contribution  
pour décoder la langue du Coran"), publié en  
2000 en allemand.

3. بيت الحكمة، في بغداد، عاصمة الخلافة،  
تأسس في بداية القرن التاسع من طرف  
ال خليفة العباسي. يقصده علماء ذلك العصر، من  
بينهم العديد من العلماء ممن ينتمون للنخبة  
المسيحية السريانية، لعب دوراً مهماً في الترجمة إلى

العربية لأعمال الفلسفة الإغريقية، وبالخصوص  
ارسطوطاليس، إلى جانب كتب الطب، الرياضيات،  
والفلك...الخ.

\*الكوديكولوجيين Codicologues هم علماء  
مختصون في دراسة المخطوطات.

\*اور قرآن Urkoran هي اعتقاد منتشر عند  
بعض التيارات في علم الاستشراق و التي ترى  
في القرن صناعة اموية ترتكز على مرجع  
سرياني، اخذ صيغته النهائية على ايديهم وهو  
استجابة لتوجهاتهم الايديولوجية.

## الخاتمة المملكة والقبيلة

جون - لوي شليغل

من خلال محادثتنا، تبين وجود اختلاف واضح بين بناء صورة الله وبين صورة يهوه؛ بالإضافة إلى ذلك، لاحظنا، أنَّ إعداد النصوص التوراتية قد استمر لقرون، بينما حدث ذلك بالنسبة للقرآن في مدة وجيزة. كما أنَّ مقارباتكم ومنهجياتكم، في المقابل، قد بينت بأن تكوين هذه النصوص كان شديد الارتباط بالسياق - الانثروبولوجي أو السياسي. هل يمكننا الآن التركيز على بعض نقاط المقارنة، وربما وضع تقييم مشترك؟

سؤالي الأوّل يتعلّق ببناء إله التوراة وإله القرآن. يدهشني كثيرًا - أعرفه دون أن أتمكن من تحقيقه فعليًا: محادثتي معكما هي التي ساعدتني على فهمه -، أنَّ الإله التوراتي كما يظهر بين القرن الثامن والقرون السادس، الخامس والرابع نجده منغمسًا جدًّا في الإمبراطوريات-والتي هي أكثر تطورًا- أين توجد ثقافة، والآتية من بعيد والتي من خلالها يمكننا إعادة تركيب ما مضى بعيد، بينما الله في القرآن يظهر وكأنه مرتبط جدًّا بالطبيعة، بآلهة الطبيعة، بالمطر، بالبحث عن الممّرات. هل هي مفاجأة بالنسبة لكم؟ هل نحن نتكلم دائمًا عن الإله ذاته؟

## الإله ذاته؟

### جاكلين الشابتي

أقول أنه سؤال " نموذج "، يتعلق بسياق اجتماعي - من هنا يجب الانطلاق، وليس من الديني بوجه عام. إن شكل القرآن، القصير جداً، يتناسب مع المجتمع القبلي الذي عليه الاستجابة لاستعجالات الحياة وإلى مخيال الاستمرارية في العيش. نحن ضمن إطار عقد قبلي. فالغيبى في تعاقد مع البشري، وفي خدمة البشري. والنموذج، في الحقيقة، هو في المطر: لا شيء يصعد، كل شيء ينزل، لأنه على الإلهة المتعاقد معها الاستجابة لحاجيات البشر.

في هذا النوع من المجتمعات، لا مجال للتعالي. كنت لأقول: أن ذلك ترف لا يمكننا الانتفاع به. ولكن فيما بعد، بعد عشرينات، وقرون، يتغير هذا النموذج الأولي. إنه في الحقيقة حال مدرسة: فالشكل القرآني والشكل القبلي يصبحان هما الشكل الإمبراطوري في الكوربيسات اللاحقة (السيرة ثم الحديث)، انطلاقاً من القرنين التاسع والعاشر. في هذه اللحظة بالذات، نجد المعتنقين من ذوي الأصول التوراتية يتوافدون ويؤسسون لتدين آخر، بعيداً عن الأصول.

### توماس رومر

إنه لا يختلف كثيراً عن التوراة، لأن السؤال المتعلق بأصول يهوه هو مُعقد. الكثير من النصوص التوراتية تجعله على جبل، في ديانة صحراوية، بين النقب ومصر. من وجهة النظر التاريخية، من الصعب جداً تحديد هذه الأماكن، ولكن نصوصاً مصريّة من القرن الثالث عشر تتكلم عن بدو، الشاسوس Shasous المعروفون والذين سبق وتكلمنا عنهم، ومنهم مجموعة تسمى شاسوس يهوه، وهو ما يمكننا تفسيره بمعنى أن هؤلاء يعبدون إله اسمه يهوا Yahwa أو ياهوه Yahvé. نحن لسنا في سياق إمبراطوري، ولكننا



ضمن سياق قريب من الذي تتكلم عنه جاكين الشابي، فهناك ربما إله يقيم على جبل. والذي ليس هو سيناء الحالية، ولكنه قد يكون في النقب، في مكان ما بين الأردن، ايلات أو العقبة والدلتا المصرية.

لا يتعلّق الأمر كذلك بإله وطني؛ إنّه إله، أو إله، لقبيلة، ويمارس بلا شك وظائف إله العواصف أو المطر. نعرف القليل عن بدو الشاسوس هؤلاء، ولكن يبدو أنهم كانوا الأصل في عبادة هذا الإله، قبل أن ينقل إلى كونفدرالية تسمى إسرائيل، والمكتوبة على نصب مرنتاح. أقول "كونفدرالية"، لأنّه لا يتعلّق الأمر بعد بدولة أو أمة، بل باجتماع للعديد من العشائر، غير المهيكلة بعد. في الأصل لدينا إذن إله للصحراء، الذي يصبح فقط فيما بعد إلهاً ملكياً. في الحقيقة، انطلاقاً من القرن التاسع، يصبح إله سلالة، أو بالأحرى إله لسلالتين: أولاً في الشمال، بالنسبة للاورميد، ثمّ في الجنوب بالنسبة للسلالة المسماة داوودية، قبل أن يُغيّر مواصفاته ليصبح الإله الوحيد، بعد تدمير أورشليم من طرف البابليين، ثم من بابل إلى الحقبة الفارسية.

مثلاً قالت جاكين الشابي بخصوص إله الإسلام، هناك إذن تطور. إنّها تطورات تُبيّن أنّ أصل يهوه لا يختلف كثيراً عن الله... ولكن في النهاية، لدينا ما يكفي من المعطيات في هذا الصدد، بفضل جاكين الشابي، بالنسبة لإله الإسلام كما بالنسبة لإله التوراة.

### جون - لوي شليغل

في العمق، علينا مقارنة القرنين الثامن والسابع التوراتيين قبل الميلاد، مع القرن التاسع بعد الميلاد في الإسلام، عندما يصبح هو أيضاً "ديانة إمبراطورية"، إذا جاز استعمال هذه العبارة.

### جاكين الشابي

القرآن يوافق المرحلة الأولى التي وصفها توماس رومر، وإذا

لزم مقارنته بالتوراة، يجب إذن الأخذ بعين الاعتبار القرن التاسع، حقبة الخلافة الإمبراطورية. فالقرآن ينسدرج بالحصلة في طور تاريخي قصير جداً. يستمر الإسلام العشائري ساريًا إلى غاية نهاية الأمويين، أي حوالي قرن وربع، أين كان الاعتناق ممنوعًا. في الواقع، من أجل الدخول في حلف الله، يجب أولاً وقبل كل شيء الدخول إلى قبيلة. فنحن وسنبقى إذن في الطور القرآني الأول. ثم، هناك طور الخلافة الإمبراطورية، أين بدأ الاعتناق يصبح مقبولاً. وكأن التوراة تجمع بين الحقتين القبلية والإمبراطورية، بينما يبقى القرآن عند الحقبة القبلية وحدها، فالتراث الإسلامي اللاحق يمثل مدونة التقليد النبوي، ذلك المتعلق بالسيرة والحديث.

### توماس رومر

ربما مع فاروق يتعلق بما تسمونه "الطور الإمبراطوري": بالنسبة للتوراة، سأتكلم بالأحرى عن "الطور الملكي"، إذ لا مملكة إسرائيل ولا مملكة يهوذا استطاعتا تكوين كيان سياسي يمكن وصفه بالإمبراطوري. ربّما كان في الشمال، في القرن الثامن، في عهد يربعام الثاني Jéroboam II، شيء من التوسعة لسوريا الحالية إلى غاية جنوب إسرائيل، ولكنّها لم تكن إمبراطورية مشابهة للعباسيين.

### جاكلين الشابي

ومع ذلك فالإله التوراتي مماثل "للإمبراطور" الآشوري؟

### توماس رومر

وهذا صحيح تمامًا، إذ أنّ هناك استئناف للإيديولوجية الآشورية، الملكية، في التصور ذاته للإله التوراتي. انطلاقًا من القرنين التاسع والثامن، فإنّ هذا الأخير هو الذي يُشرعن للملكية، أي سلطة مركزية على الأمل. أفكر بالفعل في إمكانية وجود تشابه يجب إقامته.

### السا روزنبرغر

هل يمكننا القول إنّ سؤال الوجدانية قد تمّ حله بأسرع

ما يمكن بالنسبة لله بالمقارنة مع السياق التوراتي؟

### جاكولين الشابي

نعم، لأنَّ هناك سؤالاً مرتبطاً بالحالة الجغرافية لجزيرة العرب، وبالجهة الغربية منها على وجه الخصوص: كيف نستجيب للتقلبات؟ في هذا المناخ أين لا نعلم أبداً إذا كانت الأمطار ستسقط أم لا، فالإله الواحد في القرآن يعطي على نحو ما "الضمان ضدَّ كل المخاطر". فمفهوم الخالق، والخلق، لا يتضمن فكرة الهيمنة الإلهية ولكنه تمثِّل لمالك كل شيء، قادر على حلِّ كل المشاكل البشرية. ولكنَّه يجيب بطريقة عشوائية على ما لا يمكن التنبؤ به من الحالات، يفعل ما يشاء عندما يشاء ومتى شاء. بالإضافة إلى ذلك، فوظيفته تتمثِّل في الاستجابة لحاجيات مخلوقات والتي، في هذا المجتمع، هي حاجيات معاشية.

### توماس رومر

في التوراة، الأشياء أكثر تعقيداً، حتى وإن كان يهوه، كما سبق وقلت، هو قبل كل شيء إله العواصف. إنَّه إله من نوع "بعل"، ولكنه منذ البداية ليس إلهاً خالقاً. إذ أننا، نرى جيّداً في التوراة وجود بقايا لتقاليد قديمة. حسب بعضها، يهوه هو ابن لآل، الذي هو الإله الكنعاني الأعلى والذي نعرفه، بوجه خاص، من خلال نصوص اوغاريت. حتى وإن كانت الكلمات أحياناً مفخخة، نقول، في الفاصل، نحن مع مفهوم وثني. يهوه يصبح فعلاً الإله الرسمي لمملكتي إسرائيل ويهوذا، إذن هو إله مهم جداً، ولكن هذا لم يمنع من الاحتفاظ بألوهة أخرى إلى جانبه.

هناك فارق مهمٌ مع الإسلام: نرى بالفعل إلى جانب يهوه وجود إلهة قرينة Parèdre. في كتابات كونتيلة عجرود Kuntillet Ajrud وبالأخص، الزوج يهوه وأشيراً يُذكران

أثناء طلب البركة. هل مفهوم الزوج الإلهي مُرتبط بالسياق الجغرافي؟ ممكن ذلك، لأن الشرق كثير التأثر بما يحدث من جهة سوريا، بلاد الرافدين ومصر، أي بالعالم الوثني.

### جاكلين الشابي

في القرآن نلاحظ نوع من تسريع الزمن: إنها فترة قصيرة جداً، أين يحدث كل شيء بسرعة كبيرة. فيما يخص الزمن السابق، كل النظام الاجتماعي كان يركز على صيغة العقد الذي بين القبيلة وحاميها. فكل قبيلة حاميها - في هذا الصدد، والذي هو بالنسبة للمكيين، حامي نقطة الماء أين يقيمون. ولكن في مكة، نحن أيضاً في حاجة لإلهات حامية للممرات، لأنه يجب علينا التنقل من أجل التموين. هذه الأخيرة ليست لها علاقات قرابة: إنها كيانات إلهية تستجيب كل واحدة منها لحاجة معينة، طبقاً للمكان الذي نكون فيه وفي حاجة لحمايتها. فالوظائف الإلهية كانت إذن موزعة دون أن يوجد "أسرة": فالقبيلة المكية كانت مُتعاقدة مع عدة إلهات، وفكرة الخلق، المستعارة من الحقل التوراتي، تنتهي بتجميع كل هذه الوظائف تحت رعاية الوحيد "إله مورد الماء".

### توماس رومر

لا نلاحظ محاولات لإشراك هذه الإلهات مع الله؟

### جاكلين الشابي

لا. في مقطع من القرآن، الشهير بـ "الآيات الشيطانية 1"، يروى أن محمد تردد على ما يبدو في ضم، بدرجة أقل، الإلهات إلى العقد. ولكن في الأخير بقي مُتمسكاً بفكرة "الإله المالك لكل شيء" والضابط لكل شيء. هناك ربما مشكل النوع خلف هذا. إنهم الذكور من يحمون القبيلة.

### جون - لوي شليغل

من الجهتين، الله ويهوه يتلقيان، مع ذلك، ألقاب للجلالة. يبدو لي أنه في القرآن، غالباً ما نجد العبارة "رب العالمين".

هل الخالق صاحب الجلالة هو المعني هنا؟

#### جاكلين الشابي

إنها ترجمة رديئة. اذكر مرة أخرى أننا بصدد سوسيولوجية أو انثروبولوجية أين كل موجود فيها هو نسخة للنموذج القبلي. كل قبيلة تتلقى إجابة تناسب حاجياتها الخاصة. في هذا النموذج، حالة كل شعب تُرتب فردياً، كل واحد يتلقى الكتاب من خالقه، بتعبير آخر رسالته، "ملف حياته". فالخالق خلق كل الشعوب ويعطي كتاب كل شعب لمن شاء، حسب مشيئته. علينا عدم التفكير بلغة "العالمية"، بل وفق التوزيع، والترتيب القبلي.

#### السا روزنبرغر

إنه إذن "رب القبائل"، كما تُسمينه؟

#### جاكلين الشابي

بالفعل، إنه لهذا السبب عنونت أحد كتبي "رب القبائل" 2. كان في إمكاني القول أيضاً "رب الشعوب"، ولكن كلمة قبائل تعني واقعاً أكثر تخصيصاً.

#### توماس رومر

يمكننا هنا أيضاً المقارنة مع التوراة. تحتفظ هذه الأخيرة بالتأكيد، سبق وقلته، على بعض بقايا التقاليد القديمة. في الآية 8 من الفصل 32 من سفر التثنية، في الرواية المحتفظ بها جزئياً من طرف الترجمة اليونانية وفي رقعة من قمران، نرى بروز فكرة مشابهة بعض الشيء: أل، الإله الخالق تحديداً، بعد أن خلق العالم، يرتبه ليُعطي لكل من أبنائه شعباً، ولكل واحد منهم، بالنسبة لهذا الشعب، إله رسمي. هذا، فيما نحن لا نزال في المرحلة الملكية. يهوه هو إله إسرائيل، كيموش إله المؤابيين، وميلكوم بالنسبة للامونيت، وهكذا دواليك. فالنص الأصلي لسفر التثنية 32 يذكر أن يهوه، الذي يُعتبر ابن آل اسلم من والده شعب إسرائيل، والذي يُمثل "إرثه". في هذا النص

يوجد إله خالق، ولكن هذا الأخير غير محدّد بأنه يهوه: فهو لن يكون كذلك إلا في مرحلة لاحقة.

### جاكلين الشابي

خصوصية جزيرة العرب تتمثّل في التميّز بين الغيبي والبشري. فلا يوجد أي "قراية" بينهما. فالإله مانح، ولكن بصفته مفارق: لا يختلط مع البشر. لهذا السبب لا توجد أسرة إلهية، عكس ذلك، ينتابني شعور، في الشرق الأوسط، أين نرى وجود قراية بين الإله والبشر.

### توماس رومر

ذلك يتوقّف على ما تسميه "قراية". إذا أخذنا مثلاً ملحمة جلجامش، فإنّنا نجد فيها أفراداً نصفهم بشري، ونصفهم إلهي. في التوراة العبرانية - في العهد الجديد هناك شيء آخر، مع يسوع -، لا وجود إطلاقاً لأناس ولدوا من أبناء "بيولوجيين" ويسمّون آلهة. هذا قد يوجد في الشرق الأوسط من المؤكّد، ولكننا لا نجده أبداً في نصوص تورانية، باستثناء في نص قصير جداً موجود قبل رواية الطوفان، أين يُفسّر بأنّ سبب الطوفان سببه أنّ أبناء الآلهة ضاجعوا بنات البشر. هذا الذي ولد النيفيليم، هؤلاء العمالقة ذوي الطبيعة المجهولة (سفر التكوين 3-6،1). فالمشهد يُبيّن مع ذلك نوع من الخلط الذي يتطلب قدوم الطوفان، ولكن أيضاً لأنّ هذه الحقبة لن تتكرر. يمكننا أيضاً ذكر قصة ميلاد شمشون الذي يولد بعد أن التقت أمه، العقيم، في الحقول مع ملاك ليهوه (سفر القضاة 3). ولكن النص التوراتي لا يُقدم لنا تفاصيل حول هذا "اللقاء".

### جاكلين الشابي

في القرآن، لا يُوجد ذكر لأمطار طوفانية كما في وادي النهرين. فالمياه لا تجتاح، ما عدا في قصتين، مقتبستين توراتياً، في عقاب فرعون ثم مع شعب نوح. في جزيرة العرب، لا يوجد نهر.

فالماء أصل الحياة مصدره السماء. ولكنَّ الإنسان لا يتحكم في نزوله إطلاقاً. إنها من المهام الأساسية للإله الخالق بالإضافة لتلك المتمثلة في توزيع الأمطار التي تُحيي الأرض. فالصعود إلى السماء هو إذن غير متاح للبشر. هناك فقرات من القرآن تقول: "آه! لو أستطيع بلوغ خزائن السماء! \* إنه رمز الاستحالة في ذاتها!

### توماس رومر

فكرة الصعود إلى السماء ليست غائبة في النصوص التوراتية، كما نرى ذلك في سفر أيّوب. عندما يجيب الإله أيّوب، الذي يشتكي من عدم فهم مقاصد الإله، بتعبير آخر قضائه وقدره، يجيبه الإله من خلال خطاب كبير أين يطلب منه إذ كان قد حاول الصعود للسماء، ويتضمّن ذلك تصريحاً بأنّه سيكون عاجزاً كلياً (سفر أيّوب 28). فالفكرة بأنّ الناس غير قادرين على بلوغ السماء هي إذن موجودة. إنّ قصة برج بابل (سفر التكوين 11) قد تكون قبل كل شيء قصة رمزية تُبيّن بأنّ كل محاولة من هذا النوع لا يمكنها أبداً أن تتحقق: فالحدود بين البشري والإلهي مرسومة بوضوح. "الإله في السماء، والبشر على الأرض"، من أجل إعادة صياغة فكر الكوهيليث.

### جاكلين الشابي

إنّه بالضبط فيما يخصّ هذا الصعود إلى السماء والتي هي مستحيلة في القرآن، نجدها تصبح مُمكنة في التقليد الإسلامي، أين نكتشف من جهة خط للطبيعة وحدود للمخيال. القرآن يعرض باختصار مشهد (السورة 17، الآية 1) السفر الليلي المعجزة واللغز، والذي يبقى رغم ذلك أرضي. إن التقليد في نهاية القرن الثامن يبدأ بتخيّل صُعود سماوي، على طريقة سلم يعقوب، والتي بواسطتها نصعد وننزل. بينما هذا يسير في اتجاه معاكس للانثروبولوجية القرآنية وحقل تمثّلاتها، سينتج عن هذا في المجتمعات اللاحقة انتشار لسردية تُخيط فكرة

السفر السماوي لرسول الإسلام. في مُنمنمات القرن الخامس عشر والتي تمثل هذه الحقبة، ينتهي محمد مرسوماً وهو يصعد، ليس على جمل، ولكن على حصان نصفه امرأة، وفي الغالب مُجنح.

### توماس رومر

هذا السفر السماوي مهم: ليس له نظير في التوراة، ولكننا نجد ذكر له بطريقة متطورة في سفر اخنوخ Hénoch، والذي ربما يعود للقرن الثالث قبل التقويم المسيحي. اخنوخ شخصية معروفة كثيراً في اليهودية الناشئة، يقوم هو أيضاً بسفر سماوي، ويعتقد البعض أنه زيمًا بسبب هذا السفر السماوي تم تغييب هذا الكتاب في المدونة التوراتية العبرانية، بالرغم من شهرته أيضاً في المسيحية (نجدّه ضمن النصوص المقروءة في بعض الكنائس الأرثوذكسية). في التوراة، ورد ذكر اخنوخ باختصار في سفر التكوين 24-25: "يقال أن الإله "أخذه"، عبارة غريبة قد تُلمح إلى رفع سماوي.

لدينا في المقابل، رؤى للعالم السماوي لدى الأنبياء: مُنحت لهم من قبل الإله، إنهم يرون مثلاً البلاط السماوي. ولكنها لا تتضمن "سفرًا سماويًا". حزقيال Ezechiel، في بابل مثلاً، يُنقل من طرف الروح إلى أماكن مُختلفة، ولكن ليس في السماء.

### جاكلين الشابي

في القرآن، يقال عن يسوع، "غير المصلوب"، "أن الله رفعه ليأخذه إلى جانبه" (السورة 4، الآية 158؛ السورة 3، الآية 55). يقول الله ليسوع: "سأجعلك تفتوت (موتًا طبيعيًا) وأرفعك إليّ!" \* في المعنى الأولي، فالفعل رفع يعني الانتزاع من الأرض. نحن إذن بصدد "حمل" إلى السماء.

### توماس رومر

يذكرني هذا ب إيليا Elie، نبي لم يسبق أن فكرت فيه



سابقًا. هو أيضًا رُفِعَ إلى السماء مع مركباته من طرف يهوه، ولكننا لا نعلم ماذا فعل هناك في الأعلى. يُخَيَّلُ لنا أَنَّهُ قد يستطيع العودة يومًا، ولكن لا يُوجد وصف لإقامته السماوية.

### جاكلين الشابي

في القرآن، يظهر هذا كسفر بلا رجعة.

جون - لوي شليغل

الله في السماء؛ كذلك يهوه، في التمثلات.

توماس رومر

يستطيع يهوه التجول وحيدًا على الأرض - سواء في صفة المجهول، أو بوصفه يهوه. في قصص الجنّات، أين يوجد آدم وحواء، فهو يتجول "أثناء نسيم المساء" (سفر التكوين 3،8). في قصة الطوفان، هو بالأحرى في السماء، ولكنه يرسل ملائكة Melakim يمثلونه أو يجسّدونه. قد يستطيع أيضًا الذهاب إلى لقاء البشر: "عند شجرة البلوط الشهيرة على هضبة مامريه Mamré"، إنَّه يظهر لإبراهيم في صورة ثلاث رجال. (سفر التكوين 18،1-2).

### جاكلين الشابي

الخلق في القرآن لا يُعيد إنتاج نموذج سفر التكوين التوراتي، سبق وقلت ذلك. بمجرد أن يتمّ، يجلس الله في وضعية المطل هناك في أعالي السماوات، من حيث يُراقب كل شيء ويحيط بكل شيء. إنَّه خلق يمكن القول عنه "مُسْتَمِر"، الذي لا يمكنه أن يعرف ترهّل. ولكن الله لا ينزل للأرض لأجل الاختلاط بالبشر. إنَّها الملائكة، الروح القدس الذين يسميهم القرآن "أمر" من ينزلون إلى الأرض.

السا روزنبرغر

هناك إذن وسائط في القرآن مثلما في التوراة؟

لا، ليس وسائط. الخالق يُحيط بكل شيء، بحسب حاجيات البشر، دون أن يكون في حاجة إلى أحد. فالكائنات الغيبية التي تنزل من السماء تُعاود الصعود بعد ذلك، إنهم مُنْقَذُونَ. ليس لديهم علاقة تواطؤ تجمعهم مع البشر. إنها أيضًا وسيلة لتمييزهم عن الجن الذين يبحث، بالضبط، رجال القبيلة باستمرار عن التعاقد معهم. ولكن هذه الصورة الأولية، المرتبطة بالحالة القبلية، ستتغير مع المجتمع الإمبراطوري في طريقه للأسلمة في نهاية القرن الثامن، وكذلك أكثر في القرن التاسع؛ وسائط عديدة تعرف النور، بدءًا بتلك التي للملاك جبرائيل، والذي يتجاهله القرآن تقريبًا بشكل كامل ولكننا نجده موجودًا في كل مكان. تُسجّل المدونة الجديدة للتقليد النبوي (الحديث) في إطار الاستمرارية للقرآن، بينما هي، في الغالب، في قطيعة معه.

#### توماس رومر

أليس هو شيء قد يحدث في كل الديانات بمجرد أن تتلقّى تأثيرات خارجية؟ في حالة التوراة، من الواضح أن بعض المفاهيم مثل العقد، في مدلوله كعقد للتبعية والذي تكلمنا عنه، لم يكن موجودًا قبل الاتصال مع الآشوريين. قد يكون هناك طبعًا فكرة لعلاقة مُتميّزة بين يهوه وقبيلة، ولكن التفكير لاهوتيًا Théologisation في المفهوم، كما نراه مستعملًا في سفر التثنية، يبقى ضمن غير المفكر فيه قبل هذا اللقاء مع الآشوريين.

فالسؤال الذي يمكننا طرحه هو الآتي: هل يوجد ديانات "نقية" تطوّرت بمفردها، دون أن تحتوي تأثيرات خارجية؟ في الواقع، هناك دائمًا اتصالات متعددة، من خلال أفراد أو تأثيرات ثقافية آتية من جهات أخرى، حضارات أخرى. نستطيع القول: الديانات المحيطة تدفع دائمًا ديانة ما نحو

الحركة، أيًا كان "ارتباطها الهوياتي". وهكذا، فاليهودية الناشئة بعد تدمير الهيكل من طرف الرومان لم تتوقّف هي أيضًا عند هذه اللحظة. هناك اليوم شيء قليل للرؤية مع ما كان عليه وضعها في القرن الأول والثاني من التقويم الميلادي. هذا التاريخ الكبير للتطوّر ينطبق كليًا على المسيحية كما على الإسلام. تكلمتم عن لقاء القرآن مع التقليد اليهودي-المسيحي الموجود في منطقة جزيرة العرب من القرن السادس إلى القرن التاسع، ولكن هناك نماذج أخرى.

### جاكولين الشابتي

نعم، يمكننا بلا شك إضافة المانوية. كل الديانات تنتقل في سياقات مجتمعية متلاحقة ومختلفة جدًا من كل جهات النظر. المشكلة أنّها خارج مجال ظاهرة الانشقاق، فأتباعهم لا ينتبهون أو قليلًا ما ينتبهون. فيما يخص الإسلام، يصدمننا في هذا المجال عائق جسيم. مثلما عند السنة هو أيضًا موجود لدى الشيعة، وهما حركتان لا تنتميان إلى الطبقة الأولى، تلك التي لمجتمع القبيلة، إننا نضع في نفس المستوى مدونات عديدة لمراحل مختلفة. هذا ما يخلق الباب في وجه كلّ محاولة للتورخه، وذلك إلى غاية يومنا هذا.

### جون - لوي شليغل

قلتم إنّ الله نشيط جدًا، ويعمل باستمرار. هل أخطئ عندما أقول أنّه لا يتكلّم، إنّّه لا يحاور الأفراد بشكل مباشر؟ في التوراة، يوجد الكثير من اللقاءات المباشرة بين الإله والأفراد. فهو يُعبّر عن مشاعر مختلفة، بما فيها مشاعر يمكننا وصفها بالسلبية: يبدأ بالغضب، إنّّه غيور، هو أيضًا "محب" جدًا، إذا جاز التعبير، لشعبه. الله يبدو بلا مشاعر. هل هذا فارق بين الإلهين؟

## جاكلين الشابّي

إله القرآن هو بالطبع ليس عاطفيًا. أقول إنّ لديه الكثير ليفعله قبل أن يكون كذلك. بصفته حليفًا حاميًا للبشر، عليه الوفاء بحصّته من العقد من خلال ضمان البقاء لمخلوقاته. هو إذن بالأساس رحيم وغفور. عندما يُرتكب خطأ ما، فهو يُعيدنا إلى الطريق الصواب. إنّهُ الحال في القصة القرآنية لآدم، الرجل الذي أخطأ ولكنه أيضًا الذي غُفر له وأعيد توجيهه نحو الطريق الصواب. مقابل هذه الرحمة، على البشر أن يكونوا شكورين. إنّهُ أخذ وعطاء. لكن في المقابل فالله عنيد تجاه الخيانة الممنوعة، على غرار ما يحدث في مجتمع القبيلة. يُبيّن القرآن ذلك من خلال أساطير الشعوب المُفترَض اندثارها في جزيرة العرب أو كذلك في قصة مدينة لوط.

إله القرآن، أيّا كانت تسميته، يتكلّم كثيرًا. ولكنّه كلام أحادي الاتجاه، كلمة فاصلة متوجهة إلى المُوحى إليه أو إلى "أنتم" التي تخصّ رجال محيطه. في هذه المرحلة الأولى، نحن لسنا بعد في العالمي، كما يُؤوّل الكثير ذلك اليوم؛ نحن فقط ضمن الظرفي والخاص.

## توماس رومر

بالنسبة للإله التوراتي، فإن ذلك مرتبط بنوع النصوص والتقاليد. كما قال جون لوي شليغل، الكثير من النصوص تتكلّم عن غضب يهوه. بعض النصوص التوراتية تضع الناس أمام خيار الخير أو الشر. فاختيار الشر، أو مخالفة الأوامر، يجلب غضب يهوه. نرى ذلك بالخصوص في الفصل 30 من سفر التثنية، أين يُقال أنّه في وسع الناس الاختيار بين الخير والشر؛ فإذا تمّ اختيار الخير، كل شيء سيكون على ما يُرام، ستكون "الحياة والسعادة"؛ ولكن في الحالة العكسية، سيكون "الموت والشقاء"؛ قائمة من اللعنات تُبيّن ما سيحدث بالنسبة للذين سيكون لديهم نية سيئة للالتفات عن أوامر يهوه.

نجد بلا شك فكرة مشابهة جزئياً لما قالتها جاكين الشابي، إن هذا الإله يريد الخير لمجموعته، شعبه؛ ولكنّه يُعاقب المخالفات، بالرغم من كونه يستطيع أن يكون إلهاً رحيماً. بعض النصوص تتكلم عن الغفران الإلهي، ولكن هذا الأخير نناله في الغالب بعد عقاب أولي، هداية، تغيير في السلوك من طرف الإنسان: نحن في أيديولوجية للمعاملة، أين يجب على الإنسان إتمام حصّته من السوق؛ إذا تخلف عن السداد، من النادر أن يكون هناك مغفرة بلا مقابل. تضحيات ومجموعة من السلوكيات تتدخل لأجل أن تستمر العلاقة بين الفرد، الشعب ويهو. ليست هناك مجّانية كما رسمتها جاكين الشابي: فالإله يهو ينتظر بطريقة أو بأخرى المقابل.

#### جاكين الشابي

أعتقد أنّه في مجتمع القرآن، الإله، الحليف الإلهي، لا يستطيع فعل شيء إذا قال له الإنسان لا. القرآن يُجيب بالقول بأنّ الناس سيرون ما سيحدث لهم يوم الحساب. ولكن الإلهي لا يستطيع تغيير سلوك رجل القبيلة. كلّ زعيم أسرة مسؤول على ذويه: لا وجود لعلاقة "دولة" تأتي لتمنح الوساطة. علينا إذن اختيار طريقنا: إذا كان الاختيار سيئاً، يخسر الرجل مجموعته، مثلما يمكنه أن يضيع في الصحراء.

#### توماس رومر

إنّه اختلاف مع عالم التوراة، لأنّ النصوص حول يهو التي تكلمنا عنها تُقدّمه كملك. إنّها تعود إلى الحقبة الملكية (القرنين التاسع - الثامن). يوجد إذن نوع من السلطة "المركزية"، التي تنتظر الوفاء من طرف الرعية: إذا كانوا أوفياء، كل شيء سيكون على ما يرام، فالإله سيظهر الرحمة؛ في غياب ذلك سيكون العقاب. فيما بعد، قد يكون العقد موضوع تفاوض جديد، ويستطيع الإله إقامة عقد معاهدة جديدة (berit).

## جاكلين الشابي

كما ذكرت أعلاه، فالتهديد الأرضي الوحيد الذي يُثيره القرآن هو ذلك الذي للشعوب البائدة. "إذا ألحتم على رفض عقد الله، انظروا ماذا حدث لذلك الشعب في الماضي!" فمن ثمّ مشهد النكبة أو الكارثة الطبيعية التي نعرفها محلياً. ولكن في الحقيقة، فالإله الخالق لا يستطيع فعل شيء ضدّ بشر اليوم، الذين يظنون سادة اختياراتهم. فالقرآن يصطدم هنا بالجدار الانثروبولوجي لمجتمع لا يعرف قيود الدولة. فالخطاب القرآني يتأرجح إذن ضمن الغيبيات من أجل أن يؤجّل بعد الموت مسألة الحساب.

## ماذا بعد الموت؟

### توماس رومر

هل يوجد فكرة أولية حول نوع المكافأة بعد الموت؟

## جاكلين الشابي

لا، لا يوجد في البداية. حتى فكرة الحساب بعد الموت كانت غير مسموعة. إنّه إبداع جديد كلياً. إنّ ما ينتظره رجل القبيلة هو أولاً أن يُدفن في أرض ذويه، لأجل ألا تنقطع صلته مع الأسرة. إنّ الايسكاتولوجيا القرآنية تظهر كردّ على وجود نقص في التضامن داخل القبيلة، كما سبق وقلت ذلك. وهكذا فالأولوية تُمنح أولاً، للقصاص الذي يعاقب النقص في السلوك التضامني. ولكن الحكم والقصاص يتكيّفان مع الشكل الاجتماعي للقبيلة: لا يعنيان سوى ربّ الأسرة. ذلك يعني، أن أسرة من دون ربّ مآلها الاندثار...

إنّ الإدانة تشبه التواجد في صحراء حارقة. بينما تمثّل المكافأة، في البداية، بكل بساطة في الرجوع إلى ذوينا: في المقاطع الايسكاتولوجية الأقدم، تغيب كلياً فكرة الجنة.

## توماس رومر

إنَّ فكرة الحياة بعد الموت في حد ذاتها مُعقَّدة. بشكل عام، يشترك الشرق الأوسط القديم في رؤية مُوحَّدة لما سيحدث بعد الموت، وهي رؤية مختلفة كلياً عن التصورات المصرية. عندما نموت، الكل "ينزل" إلى ما تسميه التوراة شيول Shéol، والذي يُمكننا فهمه كهاديس Hadès أو الجحيم. ومع ذلك، فإنَّه لا يتعلّق بجحيم المسيحيّين. إنَّه بشكل ما المكان الذي "يستقر" فيه الجميع، لأننا لا نستطيع تخيّل اختفاء الموتى. كذلك، فإنَّ طقوس الموتى تشهد على الاعتقاد بأنَّه يمكننا الاحتفاظ بتواصل مع الأموات: إعطاءهم الأكل والشرب، أن نسقيهم بغزارة من الخمر، الخ. ولكن إذا كان الجميع سينزل إلى شيول، ففكرة المكافأة بسبب إتمام شيء رائع أثناء الحياة هي في المقابل غائبة.

ومع ذلك، فانه خلال القرنين الثالث والثاني، بالخصوص مع كتاب دانيال، سنكون مع فكرة حساب الموتى: فالصالحون الذين ماتوا ولم يجدوا المكافأة خلال حياتهم يعودون للحياة مجدّداً. ومع ذلك فإن الحياة الجديدة، هذه، لم تُوصف بدقة. فالأشرار، هم، من يبقى في مجال الموت. ولكن هذه الفكرة تصل متأخرة، ربّما متأثرة بالتقليد المصري، أين حساب الموتى مهمّ جدّاً. اليوم، هي أقل أهمية في اليهودية بالمقارنة مع المسيحية، التي تُكح على المكافأة بعد الموت. ربما الإسلام استعار بعض المفاهيم اليهودية-المسيحية Judéo-chrétiens.

## جاكلين الشابي

يعدّ ذلك بديهياً. إنَّ هذا الإبداع لم يأت من المجهول. فالمصدر هو حتماً مسيحيّ أو يهوديّ-مسيحيّ. يتعلّق على ما يبدو بواقف من اليمن. نحن نجهل كيف تم ذلك. يمكننا الافتراض أن ذلك يبقى ضمن إطار النقل الشفاهي. لابدّ لهذا

النوع من القصص الايسكاتولوجي من الانتشار، لأن رجال القبيلة أناس ثرثارون. فالقرآن، هنا، يُقدّم جوابًا غير منتظر للمشكل الظرفي المتعلق بالتملص من التضامن.

### جون - لوي شليف

وماذا بخصوص البعث في ذاته؟

#### توماس رومر

إن فكرة بعث الموتى لن تظهر إلا في النصوص الحديثة جدا في التوراة العبرانية. يستطيع النبي إيليا Elie أن "يحيي" رجلًا شابًا مات، ولكن هذا الرجل الشاب الذي عاد للحياة سيموت يومًا. أما بخصوص إيليا في ذاته فإنه يصعد إلى السماء على مركبته، مفلتًا بذلك من الموت. في النصوص القديمة التي تعود للقرنين الثامن والسابع، نجد أن رحلات الموتى تفلت من سلطة يهوه، لأنه يوجد إله آخر (شيلول) هو المسيطر. فيما بعد، حوالي القرن الرابع، ستنتهي بالاعتراف بأن ليهوه القدرة لإعادة الموتى. ولكن كلمة "بعث" ربما هي أكثر حُمولة. في العهد الجديد، نستعمل عبارة "رفع" أو "رُفع أحد من بين الأموات".

هذا يعني، أننا لا نعتقد بأنها هي فكرة البعث التي اختلف حولها اليهود مع المسيحيين. بل إنه موضوع الطقوس، ذلك الذي في القانون، والذي علينا احترامه أو لا، من كان مركز للقطيعة بينهما. ولكن هذا النقاش حول الأسلوب الواجب إتباعه في تفسير القانون لم يكن غائبًا في اليهودية زمن يسوع. ما يقوله يسوع موجود أيضًا لدى بعض الحاخامات، في مجموعات التلمود. كان هناك بلا شك إذن يهودية إصلاحية، بأفكار تحريرية بالمقارنة مع بعض القوانين، وهذه النزعة هي التي انتصرت في النهاية في المسيحية. ولكن في المقابل، فإن نجاح المسيحية تسبب في أن اليهودية الحاخامية قد شددت تمسكها



### جاكلين الشابتي

إنَّ سؤال البعث يظهر أيضًا في الجزء المكّي من القرآن، ولكن النموذج هو، مرّة أخرى، محلي. فالإله الخالق قادر أن يفعل ما يشاء في خلقه، كما يتردّد ذلك باستمرار في النص. ولكن لأجل الإقناع بذلك، من الأفضل أن نعتد على ما يراه الناس بأنهم أعينهم. وهكذا لن يستطيعوا الاعتراض. عندما يسقط المطر، وتصبح الأرض التي كانت ميتة (أي غير المخضرة) "حية"، تعود بعد أيام مراعي الإبل للظهور في الصحراء. فالقرآن يوازي في حالات عديدة هذه الظاهرة مع البعث.

### توماس رومر

يوجد في ميثولوجيا المشرق، الأكثر شهرة هي تلك التي في اوغاريت، صلة حتمية بين الجفاف وفكرة غياب إله المطر. لنصل بالتالي إلى مفهوم نزول بعض الآلهة إلى الجحيم، المشهود لها في بلاد الرافدين والمشرق. في نصوص اوغاريت، الإله بعل -الذي يساوي نوعًا ما يهوه لأنّهائه العاصفة- عليه بالضبط النزول إلى الجحيم في فترة الجفاف. يعود للحياة في الخريف، عندما تعود الأمطار. فالنزول إلى الجحيم موجود، ولكنّه ظاهرة دورية: نزول ثم صعود من أجل جلب المطر والخصوبة.

### جاكلين الشابتي

بالنسبة للقرآن، أتكلّم عن "الموسمية" بدلًا من "ظاهرة دورية". يقال في جانب ما أنَّ الإله هو "رب الشعري اليمانية" Sirius. إذ، أنَّ الشعري اليمانية يمثل موجة الحرارة. فالخوف الكبير بالنسبة لسكان جزيرة العرب هو أن يبقّى الشعري اليمانية في السماء حتى بعد فوات دورته. فالنجم

الذي يتبع الشعري اليمانية في الغروب المبكر، بفارق شهر، هو كانوبوس Canope النجم المذَّكر، بينما الشعري اليمانية هو نجم مؤنث، مثلما كل ما له صلة بالحرارة. فغياب كانوبوس هو إعلان بانتهاء موسم الحر. فالإله الخالق هو الذي يضبط المواسم؛ فهو لا ينزل إلى الجحيم، ولكنه يضبط النجوم.

### المسيحية: أي تقارب؟

#### جون - لوي شليغل

بالنسبة لما كنّا بصدد مناقشته، كيف تتصوّرون المسيحية، "الوحي" المسيحي؟ هل هي فجوة في المسار، انحراف؟ بعد كل شيء، على الأقل فيما يخص سؤال الوحدةانية، يبدو لي، أنّ هناك توافق بين المسلمين واليهود، اليهودية والإسلام، فيما يتعلق بوجود مسيحية قد تكون وثنية، "مُشركة" لكي نتكلم مثل المسلمين. كيف تتصوّرون ذلك بالنظر لموضوع دراستكم؟

#### توماس رومر

كما بالنسبة لكل الديانات، فالمسيحية الأولى ليست هي المسيحية اليوم. في القرن الأول، كانت أولاً عبارة عن طائفة يهودية تُشارك في كتب العقيدة اليهودية. نراها في العهد الجديد: كان هناك إغريق ويهود صاروا مسيحيين، ولكن هؤلاء، وحتى الإغريق، يمارسون نفس الديانة مثل اليهود، والفارق الوحيد أنّهم يعتبرون يسوع الناصري كمسيح تكلمت عنه بعض النصوص في التوراة العبرانية. فالقطيعة الكبرى حدثت مع بولس، الذي انتقد القانون والطقوس اليهودية، والتي كانت بلا شك تمثّل الهوية بالنسبة لليهودية في القرن الأول: فالمسيحيون اليهود - يعتقدون أنّه في وسعنا الاعتراف بيسوع الناصري كمسيح والاستمرار في اتباع النظام الغذائي أو أيضاً ممارسة الختان.

في الأصل، المسيحية الناشئة هي استمرار لليهودية، مع هذا الفارق: سيكون هناك عاجلاً مهمة تبشيرية، والتي ستسمح لها بالارتباط بغير اليهود وتنصير عدد أكبر، من بينهم أناس ينتمون إلى أوساط فاعلة. في بداياتها، المسيحية كانت ديانة الأشخاص الميسورين في الإمبراطورية الرومانية. لماذا؟ يجب تفسيره، لأن ذلك يحيلنا إلى تكوين خصوصياتها. بالفعل، مع قسطنطين، أصبح المسيحية ديانة الإمبراطورية، وهو ما لم تعرفه اليهودية أبداً: لم يكن الحال كذلك، سبق وقلنا، بالنسبة للديانة الإسرائيلية واليهودية في القرنين الثامن والسادس؛ وفي القرون اللاحقة، فاليهودية لن تُشرعن أبداً من طرف الدولة، إلى غاية تأسيس إسرائيل كـ "دولة يهودية" في 1948م. فاليهودية كانت دائماً ديانة الشتات وتبقى كذلك، بالرغم من تأسيس دولة إسرائيل. إنّه ربما الفارق الكبير مع الإسلام والمسيحية، اللتان صارتا بسرعة ديانات إمبراطوريات، مع كل ما يتطلب ذلك من تغييرات. فالتطوّرات الكبيرة في المسيحية (التثليث، "المسيح الملك" ... الخ) تعكس أيضاً وضع المسيحية كدين رسمي للإمبراطوريات.

### جاكولين الشاوي

القرآن، في البداية، لم يعرف المسيحيين: إنهم غائبون في الجزء المكي كلّهُ. يروى طبقاً قصّة مريم، ولكن ما يهم القرآن هو المولد المعجزة لابنها، كما سبق ورأينا. أمّا يسوع، فهو لم يُذكر في هذا الجزء المكي؛ كما أننا لا نجد تسميات تخصّ بشكل محدّد المسيحيين: فاليهود والمسيحيين كلهم يُسمون "بني إسرائيل". ولكن عندما يصل محمد إلى المدينة، سيجد نفسه وجهاً لوجه مع قبائل اليهود، والتغيّر في المفردات سيصبح واضحاً: ستظهر مفردات "يهود" و "نصارى"، ولأوّل مرّة التوراة والإنجيل. إنّه إذن في الحقبة المدنية، في نفس الوقت

يظهر اسم عيسى الذي يُعرّف كـ " ابن مريم " والذي يُنعت كذلك على أنّه " المسيح " .

جون - لوي شليف  
هل يتحدّث القرآن أيضًا عن التثليث؟

### جاكلين الشابي

يبدو لنا أن القرآن لم ينتبه لوجود تثليث. فيسوع يعتبر بكل بساطة سابقًا لمحمد بصفة مباشرة: رجل جاءه " كتاب ماورائي " لشعبه. بالنسبة، إنّ عبارة " أهل الإنجيل " (السورة 5، الآية 47)، تضع يسوع في وضعية مشابهة لمحمد في مواجهة قبيلته. في السورة 5، الآية 116، أين يُنكر يسوع وأمه وهما يدافعان عن أنفسهما ضد من وصفهما بـ " إلهين ". ولم يوجد هناك حديث عن الروح القدس. يوجد فقط مقطعان يتكلمان بصفة مباشرة عن التثليث (السورة 4، الآية 171؛ السورة 5، الآية 73)، وشديدا الغموض ("لا تقل ثلاث")، ربما يعودان للحقبة الأموية (بين منتصف القرن السابع ومنتصف القرن الثامن). في الواقع، فالمواجهة الكبرى مع المسيحية لم تكن لا في جزيرة العرب ولا في المدينة، لأنّه لا يوجد مسيحيّون في المدينة. لقد بدأت فقط بعد التوسع القبلي. فالعرب المهاجرين سيبدأون أوّلًا بالحرب وممارسة السياسة. في نهاية القرن السابع، عندما يُكتب القرآن ويُرسّخ، حينها فقط يُطرح فعليًا سؤال العلاقة مع المسيحية، وأقل في مواجهة المسيحيين المحليين، الذي سارعوا في التعاون مع السلطة الجديدة، بالمقارنة مع الإمبراطورية البيزنطية، التي قاومت الغزوات، وانكمشت في شبه جزيرة الأناضول والأراضي الموجودة غرب البوسفور. فكتابات قبة الصخرة في أورشليم تدعو لوحداية الله ضد التثليث وتعلن عن الصفات المتوازية لمحمد ويسوع، كما سبق وبينّا ذلك.

أما بخصوص السؤال الذي كثيراً ما يطرح والمتعلق بعدم صلب يسوع، حسب المقطع القرآني (السورة 4، الآية 157) الذي ننسبه في الغالب لتأثير الدوستية 3 Docétisme، أعتقد، من جهتي، أنه يمكننا رد هذا القول، بكل بساطة، إلى سبب انثروبولوجي ومحلي: في القرآن، الإله الخالق لا يتخلل أبداً عن أحد رُسله: كلهم أنجاهم. فيسوع لن يكون إذن قد صُلب، لأن ذلك يعني أن الله خان عقده في الرعاية معه.

### توماس رومر

التثليث هو "عقيدة" حول الإله والتي لم تكن موجودة بعد في العهد الجديد، بل إنها نابعة من تأويل قام به آباء الكنيسة للكتابات ابتداء من القرن الثالث أو الرابع. يبدو، أنها أفكار، كانت معروفة في القرن الثامن، أثناء لقاء المسلمين مع المسيحيين، من طرف الكتبة الذين حرّروا القرآن. يبدو لي، إذا لم أخطئ، أنه تم التطرق لفكرة التثليث.

### جاكلين الشابي

نعم، كانت كذلك، كما سبق وقلت، بطريقة سريعة جداً ومختصرة في القرآن مما يجعلنا نتساءل إذا لم نكن بصدد إضافة. إن نشر إحدى الآيتين المعنيتين على قبة الصخرة هو قبل كل شيء موقف سياسي. بالنسبة للخليفة الإمبراطور في دمشق يتعلق الأمر بالتّموقع في مواجهة الباسيليوس البيزنطي basileus byzantin. لا يبدو أنه في نفس الحقبة -أي نهاية القرن السابع- قد حدث أي نزاع رسمي مع المسيحيين المحليين. إذ أن يوحنا الدمشقي، المسيحي الملكي الخلقدوني\*، كان ضمن كبار موظفي الضرائب لدى الخليفة. فبمجرد أن ينسحب إلى حياة الرهبنة، نجده يبدأ في التعبير عما يعتقد هراطقة إسماعيلية\* يدعو لها نبي مزيّف. لدينا هنا وجهة نظر خارجية والتي لها قليل، أو ربما بلا علاقة، مع ما كانت عليه نظرة القرآن

عن المسيحية والتي، في الحقبة المكية، يُجهل وجودها في ذاته. ومن الواضح أن الخارطة المُعقّدة لمختلف اتّجاهات المسيحية في القرن السابع، المُوزّعة بين الوجدانيين في الجنوب، النسطوريين في الشرق والخلقيدونيين<sup>4</sup> في الشمال، هي خفية كلياً عن القرآن.

### جون - لوي شليغل

ما تقولانه كلاكما، هو ضرورة التخلص من الصورة التي تقول بأنّ الخلافات كانت لاهوتية. في الحقيقة، هي لا تمس الطبيعة الإلهية للمسيح أو التثليث. فالنزاعات الأولية بين المسيحية واليهودية تخصّ، مثلاً، بالنسبة للمسيحيين، التخلّي عن الختان، أنظمة الطعام، القانون، أي أموراً تطبيقية من هذا القبيل، وقبول الإغريق ضمن الحضيرة المسيحية. ستة قرون فيما بعد، بالنسبة للإسلام، والنزاعات مع المسيحية لم تكن إطلاقاً لاهوتية في المقام الأول.

### جاكلين الشابي

بالفعل، اللاهوت هو ترفيه: للاهتمام بها، لا بد من العيش في مجتمع ليس فيه مشكلات غذائية.

### توماس رومر

إن المقاربة اللاهوتية للدين هي في الحقيقة مخصصة للنخبة، فهي ليست بالضرورة معروفة لدى الجمهور، الذي يسخر من ممارسة الشعائر الدينية ومن معرفة إذا كان هناك تثليث، أو أنّ يسوع من طبيعة إنسانية وطبيعة إلهية... الخ. في الغالب، هذا النوع من النقاش يجذب بعض الخواص ولا يصل إلى الجمهور العريض من المؤمنين. حتى في أيامنا هذه، أين نجد عددًا كبيرًا من الأفراد من ذوي التكوين العالي (من المؤكّد أنّهم أصحاب تخصّصات فائقة الأهمية في الغالب)، فالكاثوليكي المتوسط المُلتزم يجهل بلا شك كل شيء، ليس فقط الخلاصة

اللاهوتية لتوما الاكوينى، ولكن أيضًا مسائل لاهوتية كبرى حديثة طرحها ولا يزال يطرحها المثقفون الكاثوليك. هذا الاختلاف، هذا الفارق بين "اللاهوتين" و"المؤمنين البسطاء" ينطبق أيضًا وكذلك على الإسلام.

### جاكلين الشابي

الممنوعات الغذائية هي مع ذلك مذكورة في القرآن. إنها تلك التي لليهودية، والتي يبدو أنها اكتُشفت في المدينة. والتي سوف تتخذ من جانب سيء للغاية. ولكنني أقول بأن سبب هذا الرفض يعود إلى الإحباط والخيبة أكثر منه إلى تفكير ديني.

في الجزء المكى من القرآن، يصف "بنى إسرائيل" بإيجابية كبيرة: إنهم مرجعية محمد، المرفوض من قبيلته التي تتهمه بخيانة تقاليد الآباء. يجيبهم بأنه ضمن خط من أرسلهم الله لشعبهم قبله، إنه يتموضع إذن ضمن سلالة "المنذرين". ولكن الحاخامات يضحكون في وجه محمد عندما يأتي المدينة. ومن ثم هكذا يبدأ الخلاف، ويتم اعتبار الممنوعات الغذائية كعقاب إلهي من الله لليهود لأنهم خانوا نبيهم موسى... بالنسبة للمسيحيين، لا يوجد أي شيء وبالأخص فيما تعلق بالنقاش اللاهوتي معهم.

### توماس رومر

ومن أين أتى إذن ما نعرفه عن المسيحيين في القرآن؟

### جاكلين الشابي

من المحتمل جدا بواسطة اليهود، آية واحدة، تسمى "آية المحبة"، تقول ما يلي: "اليهود يكرهونكم ولكن النصارى يحبونكم، إنهم أناس طيبون"

### جاكولين الشابّي

ولكن بمعزل عن هذا المقطع الذي يُنمّن، فالمقاطع الأخرى من الحقبة المدنية، المتأخرة جداً، هي سلبية بشكل موحد. أحياناً يقال "الذي هادوا"، أو "اليهود"، يقرنون بـ "النصارى" ضمن نفس الرفض، وأحياناً كلّ واحد منهما على حدة. ولكن يجب الانتباه لعبارة "أهل الكتاب"، المستعملة في الغالب لأجل تمجيد مناسبات "إبراهيمية" من "ديانات شقيقة". فالعبارة القرآنية المناسبة هي أهل الكتاب، والتي تعني الذين جاءهم "كتاب" من قبل لأجل أن يُبلّغ لقومهم. نعم، في القرآن، هذه العبارة، لا يمكن العثور عليها إلا ضمن الجدل المدني، فهي ليست لتمجيد السلم ولكنها للنزاع، فأهل الكتاب، أي اليهود والنصارى، متهمون بخيانة "أنبيائهم" وتزوير "الكتاب" الذي جاءهم به الأنبياء.

### السا روزنبرغر

لنعالج الآن سؤال المقاربة التاريخية للنصوص. تشير جاكولين الشابّي إلى أنّ جزءاً من عمل "التفكيك" التاريخي أنجز بالنسبة للتوراة ولكنه لم يُنجز بالنسبة للقرآن. هل في مقدورك التذكير بالعمل المنجز، وماذا قدّم؟

### توماس رومر

بالنسبة للتوراة، بدأ هذا العمل منذ القرن السابع عشر وبالأخص في القرن الثامن عشر. فالمقاربة المسماة نقدية-تاريخية تأسست في القرن التاسع عشر، لا سيّما في معاهد اللاهوت البروتستانتية الجرمانية والإسكندنافية، خصوصاً مع مشروع التحرر من الكنائس التي تريد فرض الرقابة على



قراءة النصوص التوراتية. فالكاثوليكية كانت مترددة جداً تجاه هذا النوع من المقاربات، ولكنه كان كذلك الحال بالنسبة للأوساط المحافظة في الكنائس البروتستانتية. إنها كذلك حقبة مولد علم جديد يسمى تاريخ الأديان. بدأت إذن قراءة التوراة كأَي نص آخر من نصوص العصور القديمة. فالمناهج الأولى لنقد النصوص والنقد التاريخي تم وضعها من خلال الاتصال الضيق مع الهلينستيين، الذين يطبقونها بشكل خاص على المدونات الهومييرية. فالمناهج كانت نفسها، فالباحثين والأساتذة يعرف بعضهم البعض، ويؤثر بعضهم في بعض. أحد أبرز ممثلي المقاربة النقدية-التاريخية هو الألماني يوليوس فلهاوزن Julius Welhausen، الذي اهتم كذلك بالقرآن والنصوص الإسلامية. بالإضافة إلى "التأريخية" أو لا تأريخية النصوص، هناك موضوع إعادة بناء مختلف الطبقات التي تشكلها. فالمقاربة النقدية-التاريخية تسمح بتبيان أن النص الذي يظهر للقارئ العادي كوحدة هو في الحقيقة مُكوّن من "طبقات" متراكبة، مثل الطبقات الأركيولوجية. هذه الطبقات قد تجمعت وتراكبت من أجل أسباب قد نستطيع محاولة فهمها، والتي تنتهي بمنتوج نهائي يختلف في الغالب عن "الطبقة" الأولى للنص. لقد واجهت هذه الدراسات الكثير من المقاومة. في الحالة الكاثوليكية، كان يلزم انتظار سنوات الستينات 1960م في المجلس المسكوني للفاتيكان II لأجل أن يصبح هذا النوع من التأويل مقبولاً رسمياً؛ إنه ليس بعيداً!

ندرس إذن هذه النصوص بعيداً عن رقابة الكنيسة أو الكنييس. فالتأويل النقدي-التاريخي يطرح سؤال تكوين النص، ولكن أيضاً تأريخية الأحداث والأشخاص المذكورين في النص. لقد تطرّقنا فيما سبق لسؤال التأريخية التي تطرحها بعض الشخصيات أو الأحداث المروية. ولكن إعادة بناء

الطبقات القديمة والحديثة يسمح كذلك بفهم كيف أنّ ديانة ملكية، يهودية، إسرائيلية، تتحوّل شيئاً فشيئاً إلى اليهودية. تكلم يوليوس فلهاوزن، مثلاً، بطريقة نوعاً ما استفزازية، عن "الوثنية الإسرائيلية" لأجل القول أنّ التوراة في الأصل ليست "نصاً يهودياً"، وأنها تحتوي على نصوص تعكس ديانة ملكية، يهودية أو إسرائيلية، والتي هي شيء آخر بالنسبة لما ستكون عليه، أي اليهودية.

من المهم جداً إنجاز هذا العمل التاريخي، لأنه يبيّن أنّ هذه النصوص هي نتاج تطوّر طويل.

### جاكلين الشابي

بالنسبة للقرآن والتقليد الإسلامي، أين نجد المدونات تمتد على مدى قرون، فإنّ غياب القراءة التاريخية هو أمر صارخ. فالمؤرخون الكبار في القرن العشرين، سواء تعلّق برائد المدرسة التاريخية للحوليات مثل البلجيكي هنري بيران Henri Pirenne أو أحد أعضائها البارزين مثل فرنان بروديل Fernand Braudel، فإنهم اهتموا بالعالم الإسلامي في إطار علاقته بأوروبا القروسطية. ولكنهم لم يكونوا مُستعربين. كما لم يكونوا أيضاً يعرفون الفارسية أو التركية. فالإسلام الأوّل صار بذلك مُقفلاً كلياً بالنسبة لجهدهم، بينما اهتموا بشكل قوي بالغرب المسيحي وكذلك تقريباً بالجزء الوافر من العالم القديم، وكذلك بعض الشيء، بالشرق الأدنى.

أوّل مؤرخي القرن العشرين الذي استطاع الربط، في كل المجالات التي عالجه، بين من جهة المقاربة التاريخية والقدرات اللسانية التي تسمح بمعالجة أولاً المصادر مباشرة في لغاتها، هو كلود كاهن Claude Cahen، أستاذ السوربون الكبير، مؤرّخ القرون الوسطى، المختص، كما يحبّ قوله، ليس

في الإسلام بل في العالم الإسلامي. كان أستاذي، إنَّه هو الذي، في 1954م، أمام المؤتمر الدولي للمستشرقين في كمبريدج، من يشير بطريقة قاطعة إلى العيوب الخطيرة لأعمال المستشرقين في مجال التاريخ الاقتصادي والاجتماعي للعالم الإسلامي. أقول إنَّنا اليوم في نفس المستوى فيما تعلق بتاريخ المدونات الدينية. حدث أنني، أثناء دراستي، كنت أيضاً التلميذة المباشرة للذين يمكن اعتبارهم آخر المستشرقين الفرنسيين، بدءاً من ريجيس بلاشير Régis Blachère، الذي كان أحد كبار مترجمي القرآن. على غرار المستشرقين الجرمان في القرن التاسع عشر، كان هؤلاء العلماء، قبل كل شيء، فيلولولوجيين كبار. لم يحاولوا أبداً تكوين علاقة مع مؤرّخي عصرهم وأقلّ أيضاً مع رواد العلوم الاجتماعية التي تنشأ في بداية القرن العشرين والتي، يستحوذ عليها مؤرّخو القرون الوسطى الغربيون، مثل جورج دوبي Georges Duby أو جاك لوغوف Jacques Le Goff أو الهيلينيين مثل جون بيار فرنان Jean-Pierre Vernant أو مارسيل ديتيان Marcel Dettienne في منتصف القرن العشرين بتوجيه أعمالهم نحو تاريخ التمثّلات المشتركة والعقائد.

بالنسبة إليّ، فيما تعلق بتاريخية بدايات الإسلام، فالوضعية أسوء مما كانت عليه وذلك ليس فقط في فرنسا ولكن على الصعيد العالمي. بينما نجح التوراتيون، على المستوى العالمي، على الاحتفاظ بخطط قراءة نقدية للمدونات الدينية، فنحن بين نارين بالنسبة للإسلام: من جهة قراءة عالمة وتبسيطية التي تُملي قراءة توراتية مبالغه Bibliser للقرآن وتنفي كل خصوصية له، ومن جهة أخرى قراءة تقديسية تُهيمن بشكل استثنائي في العالم الإسلامي.

هذا الغياب للمقاربة التاريخية للماضي، وبالأخص للمدونات الدينية، هو بالنسبة للمسلمين اليوم كارثة حقيقية.

بالنسبة لما هو زمن أصول الإسلام، فهو أكثر صعوبة، لأنه بسبب عوامل مُعقّدة، وظرفية، مرتبطة بالنكسات السياسية للعالم الحديث وليس لبعض الاستحالة في فهم الماضي الإسلامي، فمجتمعات العالم الإسلامي المعاصر كانت غير قادرة على النظر تاريخياً لماضيها. فمعرفة هذه الحقبة الأولية تركت الأسبقية فيها استثنائياً للديني، الذي يعمل على احتكار الكلمة والكتابة، وفق فرضيات تناقض المقاربة التاريخية والنقدية. إن غياب المقاربة التاريخية للماضي تمنع من التفكير في الديني بطريقة عقلانية وانفرادية، وذلك بصرف النظر عن المستوى.

السا روزنبرغر

هل في وسعكم تقديم أمثلة؟

جاكلين الشابي

بدأت في تجربة ذلك منذ بضعة أشهر، بعد أخذ المبادرة بفتح صفحة تبسيطية على الفيسبوك تتعلق بـ "كلمات القرآن". تتوجّه هذه الصفحة إلى جمهور فرنكوفوني غير متمايز. يستطيع كل واحد التدخل، بعد كل شريط فيديو تفسيري لكلمة أو عبارة قرآنية. متابعة كثيفة، أسبوع بعد أسبوع، تمنح هذه الصفحة فوتوغرافيا حقيقية للوضعية التي نحن عليها. العديد من المسلمين من مختلف البلدان من الذين يتدخلون أكثر سؤالهم حول ديانتي. لا يستطيعون التمييز بين الدين والتاريخ. فليس لغير المسلم، بالنسبة لهم، الحق في لمس القرآن. لقد طلب منه الرجوع إلى توراته أو إنجيله. نحن هنا أمام سلوك للتمكك متميّز يمكن تفسيره جزئياً من خلال الأزمت الحالية للعالم الإسلامي. فالقرآن وشخصية محمد يبدو أنها وقد صارت قيم وملاذأ، بالمعنى الأسوأ. بينما، أن نلمس

تاريخياً القرآن فهو كفر. في العالم الإسلامي، إنّه من الخطير جداً ممارسة النقدية التاريخية. فالذي يعيد النظر في "الاعتقاد La Doxa الإسلامي الرسمي هو كافر، "مُشرك"، وضده تصدر الفتاوى!

السا روزنبرغر

كيف يمكننا الخروج من هذا الفخ؟

جاكلين الشابي

أحد الوسائل، بالنسبة إليّ- على الأقل حيث نستطيع - هو تطوير التاريخ النقدي للمدونات الدينية في الإسلام، كما حدث ذلك بالنسبة للمدونات التوراتية. ولكن لكي نصل إلى ذلك، يجب تطبيق المناهج المناسبة. إذ إنّ كثيرين، في نظري، وبالأخصّوص أصحاب المقاربة "الخارجية" Externalistes الذين ذكرتهم في موضوع التأثيرات التوراتية، من نجدهم قد ضلّوا في طرق مسدودة. أمّا بخصوص بدايات الإسلام، فطريق الانثروبولوجيا التاريخية يبدو لي أنّه يمثل الطريق الموعد بشكل خاص. للأسف، قليل من الباحثين من يشاركون فيها إلى غاية يومنا هذا.

جون - لوي شليغل

لماذا يُخيف النقد-التاريخي؟ اليوم، تعترف الكنيسة الكاثوليكية تقريباً بقيمة بحوثه وفوائدها، حتّى، وهي على مستوى الفعل، تبقى من مهام المؤلّين، اللاهوتيين وغيرهم من الباحثين. بالنسبة للإسلام أيضاً، يبدو لي أن عدداً من المسلمين المثقفين يعترفون بقيمة أعمالك. هذا لا يمنع من كونك تمثّلين خطراً بالنسبة للمؤمنين الذين يتهمونك بتدمير المعتقد؟

جاكلين الشابي

ليس من طرف الجميع. ولكن في العالم الإسلامي، الناس

لا يجرؤون على الحديث. بعضهم واع بقيمة المعرفة والثقافة، والقراءات النقدية للتقليد، ولكن أفواههم موصدة، سواء لأنهم لا يمتلكون الوسائل لأجل "فتحها" (بكل معاني العبارة)، أو لأنهم لم يسمح لهم بذلك. إنَّ صفحتي التبسيطية، التي أسعى لأجل جعلها في متناول الجميع بتقديم العديد من الأمثلة الملموسة، هي في الواقع تهدف إلى محاولة " تحرير الكلمة " وحمل الناس على التفكير. بعضهم يرفض قطعياً. والبعض الآخر يُصرّح بأنه مصدوم. ألاحظ بالرغم من ذلك بداية للتغيير في النبرة وفي المداخلات. يجب القول أنَّه بلا شك هي واحدة من المرات، إن لم تكن الأولى، التي يسمع فيها القراء حديثاً عن القرآن بهذه الطريقة. نحتاج إلى الوقت للتعود على ذلك. فالأفكار غالباً ما تأخذ طريقها في صمت. ومع ذلك، ففي الأوساط الأكاديمية "للمسلمين بالإنشأ"، لم نفهم بعد - مع بعض الاستثناءات - فوائد الاعتماد على الانثروبولوجيا التاريخية، وهو مؤسف فعلاً. على كل واحد أن يقرّر مصيره عندما تتوفر لديه الإمكانات لذلك.

### السا روزنبرغر

ألا يتعلق الأمر كذلك بلقاء للمعارف؟ أفكر خصوصاً في الحقل الذي يُعبئ لدراسة التوراة: الأركيولوجيا، التاريخ أو أيضاً الألسنية. ألسنا في حاجة إلى هذا التنوع من أجل قراءة النص القرآني؟

### جاكلين الشابي

يوجد ألسنيون ممتازون، ولكن التقاطع مع التاريخ النقدي لم يحدث، ولا مع العلوم الاجتماعية أيضاً. وهكذا عكسياً، من أجل الاشتغال حول بدايات الإسلام، يجب حتماً توفر مستوى عال من اللغة. إذ أنَّ المؤرخين لا يمتلكونه بالضرورة. ليسوا قادرين على الذهاب والبحث في المصادر، وحتى وإن فعلوا، فلا تجذب اهتمامهم العلوم الاجتماعية. إنَّه حتماً بالنسبة للمرحلة

الأولى، أين لا نمتلك تقريباً أي مصدر كلاسيكي اعتماد المؤرخ الاشتغال عليه، إذ علينا تجريب الطرق الإبداعية.

### توماس رومر

في الحقيقة تعدّد الكفاءات ضروري، ومن النادر العثور على باحثات وباحثين من أصحاب الكفاءات، مثل لغات الأسنبة، الفيلولوجيا، الأركيولوجيا، الأنثروبولوجيا، التاريخ. بالنسبة للمقاربة النقدية-التاريخية، يوجد بالرغم من ذلك نوع من "الأسرة الجامعية"، أين كل واحد يهتم بأعمال الآخر، نوع من لقاء التخصصات يسمح بإعادة بناء العناصر التي أنتجت التوراة. هذا الشيء غائب بلا شك في حالة الإسلام، ولكن يجب عدم الاعتقاد أنّ ذلك كان منذ البداية بالنسبة للتوراة. أعيد التذكير أنّه لزم العديد من القرون لأجل الوصول إلى هذا النوع من المقاربة ولكي تكون مقبولة. ومع ذلك قد تكون "ضغوط" الأوساط الإسلامية، لأجل الإدلاء به في عجلة، هي أكثر تهديداً اليوم فيما يخص الإسلام. في جنيف، أحد زميلاتي أستاذة في بدايات الإسلام عليها تقديم دروسها تحت حماية بوليسية، إذ حدث التحرش بها عدة مرات، وذلك ليس من طرف طلبة مسجلين ومتابعين للدروس بشكل منتظم، ولكن من قبل أفراد من الخارج قد تتوقع انتماءاتهم.

### السا روزنبرغر

أليس من الضروري توضيح فوائد اعتماد المقاربة التاريخية للنص القرآني للمؤمنين؟

### جاكلين الشابتي

ذلك ما أسعى لفعله منذ عدة أشهر وقد أعطيتكم نبذة عن النتيجة. فالسؤال حاسم، وعلى التعليم أن يمتلك ذلك على كلّ الأصعدة. ولكن ليس من خلال إعطاء دروس في العلمانية

قد نصل للنتيجة التي نريد. المهم، هو أن نتعلم كيف نُفكر في الديني من خلال تطورات التاريخ. ربما الأمر أكثر تعقيداً بالنسبة للإسلام، لأنه يُنظر إلى القرآن ككلام إلهي مباشر وغير زمني. الكثير من الناس متمسكون بهذه الفكرة، ويضيفون أيضاً تقديساً كلياً لشخصية النبي، بالرغم من أن ذلك مخالف كلياً للقرآن. ذلك ما أدى إلى الفظائع الذي نعرفها.

الصعوبة، هي في "فك وهم الماضي" وأنسنته دون أن يعطي ذلك انطباعاً بأن الإيمان قد اعتُدي عليه. علينا أرخنة الكلمة الشهيرة التي نعتبرها إلهية من خلال التوضيح بأنها تتوجه أولاً، في القرآن، إلى أناس ليسوا هم مسلمي هذا العصر. من الصعب، ولكنه ممكن. يجب ألا ننسى بأن الفكر التاريخي المعاصر، الذي يتضمّن الوقوف على مسافة من الأحداث - تعتبر هذه الكلمة اليوم مُودة - وفي نفس الوقت ممارسة القراءة الكرونولوجية، هي طريقة في التفكير ليست تلقائية علينا التمرّن على اكتسابها وممارستها.

### توماس رومر

أتفق معك بخصوص هذه الضرورة. المقاربة التاريخية - هل يجب الموافقة على الانضمام!- لأجل تبيان أنه لا وجود للفورية بالنسبة للنصوص الدينية، وأن النص ما هو إلا نتاج لكتابة تاريخية، وقراءات عديدة. طبعاً، من المفترض أن الديانات تتغيّر عبر القرون. إذ أنه يمكن الشعور بخطورة هذا بالنسبة لليهود والمسيحيين كما بالنسبة للمسلمين كلما بقينا ضمن الفهم المباشر للنصوص، والتي تعتبر ضمنياً ككتاب يحتوي وصفات للعمل. من المؤسف، أن هذه الفكرة هي في الغالب محمية أيضاً من طرف بعض الزعماء الدينيين والروحيين.



## جاكولين الشايبى

إنَّ الإسلام الجهادي قدَّم أسوأ وأبشع الأمثلة لهذه الفكرة. فعلى مستوى السلوكيات الاجتماعية، لا يمكننا استثناء الإسلام السلفي. المشكل، أنَّه بالنسبة للمعالجة التاريخية للنصوص، نحن لسنا مع موضوع القرآن لوحده. نمتلك مدونة ثانية مثل الحديث، وكتب الفتاوى، والآراء الفقهية، بغض النظر عن المدونات الثانوية الأخرى التي تتوزع على مدار قرون. بالنسبة للشيعية، لدينا بالإضافة لأقوال أئمتهم، وآخرهم اختفى منتصف القرن التاسع والذي ينتظرون رجوعه. لا أحد من هذه المدونات، الضخمة في الغالب - دون أي درجة مساوية للقرآن - قد سبق وخضع للقراءة النقدية، إن لم يكن بطريقة جزئية. ليست على الإطلاق مؤرخة بينما في الواقع هي تنتمي لمراحل اجتماعية مختلفة جدًا. بالإضافة لذلك، عكس القرآن الذي يُحيل إلى فعل وتحديات البيئة، فإنها نصوص حرة، والتي لا تجيب في الغالب إلا على تحديات إيديولوجية دون أي علاقة مع الحقيقة. نحن في الغالب في سباق مجنون بالمعنى الصحيح، والذي لم يعرف أبدًا أبسط بداية للتطبيق على الصعيد الاجتماعي أو السياسي. بالرغم من أنَّ كل هذا يؤخذ بجدية في العديد من الأوساط الإسلامية اليوم.

## توماس رومر

هناك أوساط تسمَّى أصولية أو سلفية في كل مكان، في المسيحية وفي اليهودية أيضًا. تُولى لهم الأهمية ربَّما أكثر من أي وقت آخر. بالنسبة لهم، كلام الإله لا يمكن الشك فيه، ولا يمكنه أن يكون موضوعًا للمقاربة التاريخية. فالمعركة لم تُكسب في أي مكان. يمكننا القول بالفعل، كما تفعلون، إنَّ التأخر صارخ بالنسبة للدراسات الإسلامية؛ ولكن عندما تجتمع الغيوم السياسية، الاجتماعية أو "المجتمعية"، الضمانات

## عنف الديانات؟

### جون - لوي شليغل

من أجل توسيع ما قمتم بالتلميح له: هناك مع ذلك عنف صنعته الأديان. في المقعد الساخن نجد الديانات المُنْبَثَّة عن التقليد التوراتي والإنجيلي، وعن القرآن. هل لديك تفسير؟  
**توماس رومر**

العنف جزء من الحياة البشرية. في الحقبة التي كتبت فيها هذه النصوص، كانت هناك باستمرار حروب ونزاعات. ما يقال عن الآلهة يعكس أيضاً واقع المجتمعات القديمة. تروي التوراة بالتأكيد أن يهوه يقود الحرب، وأننا نحارب باسمه؛ عنف اللغة، فيما يخص الجنسانية بصفة خاصة، لا شك فيها هي الأخرى (في الفصل 16 من سفر حزقيال، عقوبة إسرائيل، تشبه عقوبة المرأة غير الوفية ليهوه، تتمثل في اغتصاب جماعي). هنا أيضاً، فالمقاربة التاريخية تصبح ضرورية من أجل التوضيح بأن هذه الخطابات، التي تبدو لنا اليوم عنيفة جداً، قد ولدت في جو من العنف السياسي والاجتماعي، والنزاع الديني، والذكورية... الخ. اليوم تُهيمن الرؤية السياسية واللاهوتية "الصحيحة" لهذه أو تلك الآلهة: يسعى اللاهوتيون لأجل تبيان أن الصور الإيجابية ليهوه هي الغالبة؛ البعض الآخر يسعى إلى شرعنة العنف الإلهي من خلال الإلحاح على خطيئة إسرائيل أو المجتمعات الوثنية.

### جاكلين الشابي

ليست الديانات هي العنيفة، بل هي المجتمعات، حسب الزمن والمكان، تلك التي تحتوي عددًا قليلاً من البشر، مثل القبائل، أو التي ليس لها دولة، هي أقلّ عنفاً بالحصلة. في مجتمع القبيلة، قد نتلفظ بكلمات عنيفة جداً، ولكننا نتحاشى

الحرب التي تقتل، لأننا نعرف جيّدًا أنّ مجموعة صغيرة قد تُبِيد مجموعة أخرى في وقت قصير جدًّا. نعيش بوعي أنّها قد تفنى وتباد. على العكس، في مجتمع كثيف السكان، قد نقتل بأعداد.

### توماس رومر

إنّهُ معروف جيّدًا: نستعمل اليوم نصوصًا توراثية لأجل إضفاء الشرعية على "حروب مقدسة" أو نزاعات أخرى، لصالح اهتمامات امبريالية أو وطنية. إنّهُ بالضبط الحال بالنسبة لكتاب يوشع، الذي وُظِف لإضفاء الشرعية أثناء الحروب الصليبية، التمييز العنصري أو أيضًا ضمّ الأراضي المحتلّة من قبل إسرائيل. فالنصوص التوراتية والقرآنية قد تصبح خطيرة عندما تُوظّف كركيزة لخطابات اضطهاد وغزو على مدار التاريخ. ومن المهمّ أن يعمل المؤرخون على إعادتها لمضامينها والتذكير بقيمتها الأدبية: فالبلاغة الحربية ليست الحرب! لقد رأينا كيف وُظِف الخطاب الحربي في كتاب يوشع، في البداية "كضد التاريخ"، من خلال مناهضة الاحتلال والقوة العسكرية للأشوريين.

### جاكلين الشابي

نعم، قد يكون التاريخ دواءً للعنف! لأنّهُ يضع في السياق ويعتمد النسبية!

### جون - لوي شليغل

نتكلّم هنا عن الآلهة، الإله، الله، ولكن في الأخير، كما في التوراة في القرآن كذلك، تُذكر كثيرًا الحياة اليومية. إنها نصوص "وجودية" للغاية. نتكلّم، مع المؤمنين ومع غيرهم، عن الحياة، عن كل المشكلات الشخصية، عن علاقة الرجال بالنساء، عن الزنا، عن الإنجاب، أو أيضًا عن الغيرة والغضب، وبالطبع، عن عنف سياسي معتبر. نفهم جيّدًا أنّ هذه النصوص قد تُفيد كركيزة أو لإضفاء الشرعية، في الحروب الوطنية الحالية -

وهناك الكثير من الأمثلة.

### جاكلين الشابي

القرآن كان كتابًا للحياة في إطاره القبلي، ولكنّه، قرأ خارج إطاره كما يحدث ذلك في الغالب اليوم، قد يصبح كتابًا للموت بالنسبة لأناس يريدون الالتحاق بالجنة. لا أعتقد أنّ رجال القبيلة في جزيرة العرب القاحلة قد تَمَّت تعبتهم من قبل إيديولوجية ايسكاتولوجية غريبة عن تقاليدهم. كان في وسعهم أن يفعلوا الكثير لأجل الاستمرار في العيش هم وذويهم.

### توماس رومر

بشكل عام، إذا مارسنا الانثروبولوجيا بعض الشيء، فإنّنا نجد في هذه النصوص تفكيرًا في الحالة الإنسانية. ليس هذا صحيح بالنسبة للتوراة فحسب: قبلها، توجد ملحمة جلجامش التي تعالج الأسئلة الكبيرة التي كان البشر يطرحونها. طبعًا، تعالج، في خطابات حول الحالة الإنسانية، مشاكل سياقية محددة، التي نكثرت بها جاكلين الشابي. ولكن في نفس الوقت الذي يطرح فيه البشر تساؤلاتهم حول الموت، أو حول معنى الحياة، وحول ما يجب أو لا يجب فعله، تقدم هذه النصوص أشكالًا متعدّدة لهذه الأسئلة. إضافة إلى ذلك، أعيد القول: إنها ليست " كتبًا تقدم إجابات".

### جون - لوي شليغل

ليس من الصدفة إذن أنّ هذه النصوص لا تزال حية إلى غاية يومنا هذا؟

### توماس رومر

حية، نعم؛ ولكن احذر، هناك مجازفة كبيرة في اعتماد قراءات منحازة، وفي الاتجاه الخاطئ. ليس بالضرورة خطأ جسيم، ولكن عندما نستعمل الوصايا العشر، لأجل بناء نوع من الأخلاقيات اليهودية- المسيحية المنقوشة على الرخام، يجب أن نكون واعين بأنّ المعنى الذي نمنحه اليوم لبعض الوصايا

ليس هو المعنى الأصلي. لنأخذ مثال الوصية: "لا تزني". تحمل، اليوم هذه الكلمات أشياء أخرى بعيدة عن الوصية. في الأصل، تعني بلا شك: "ألا تضاجع امرأة متزوجة يمتلكها غيرك"؛ ولكن ذلك يعني أيضًا: "إذا أخذت فتاة أخرى غير متزوجة وتستطيع الزواج منها، فليس هناك أي مشكل" فمنع الزنا لا يعني أبدا زيارة رجل متزوج لعاهرة. كثيرًا ما ننسى: خلف ترجماتنا أو فهمنا للنصوص الألفية، فنحن لا نتكلم عن نفس الواقع.

### جاكلين الشابتي

كل واحد " يبنى " قراءته، ولكن غالبًا ما يعتقد المؤمنون أن قراءتهم هي الحقيقة. يجب أن نبين بأن القراءة هي وظيفة سياقية، وأن غيرنا فيما سبق قد قرأوا بشكل مختلف. لقد درس دومينيك لوكور Dominique Lecourt هذه الظاهرة للقراءة المباشرة، بلا وسائط، عند البروتستانت الأمريكيان، في "أمريكا بين التوراة و داروين" 5. في العالم الإسلامي، نجد للأسف هذه الظاهرة عند الأشخاص الذين يتعلمون العربية بواسطة القرآن. إنهم لا يعلمون بأنهم يضيفون على النص ما هم عليه. بعض الشباب يقول إن آباءهم لا يفهمون الإسلام، باعتماد الحجة أنهم هم أيضًا، عكس هؤلاء، يقرأون القرآن بشكل مباشر، ويفهمونه إذن بشكل أفضل. العكس هو الصحيح: إنهم هم من فك الصلة مع التقليد. يحدث أيضًا أن مؤمنين يحفظون النص عن ظهر قلب ولا يفهمون بالضرورة ما يقرأون. ليس لديهم أدنى علم بأنهم يبنون قراءاتهم وأنهم يفهمون تحت تأثير عواطفهم، ومعارفهم- السيئة في الغالب -، وأحاسيسهم أيضًا. أقول بأن التربية على القراءة التاريخية يجب القيام بها. إنها التي تجعل الرجال مسؤولين عن حاضرهم. القراءة الواهمة التي تنزع الانسنة عن الماضي قد ينتج عنها نتائج مخيفة. فالإسلام اليوم منزوع التاريخية، إنه يقدم لنا نموذجًا حزينًا.

فيما يخص القراءة "المباشرة"، نلاحظ أنَّ الأصوليين، مهما أرادوا أو ادَّعوا، فهم لا يستطيعون تطبيق مجمل التعليمات التوراتية، لأنَّهم سيكونون ضد القوانين الحالية. حسب التوراة مثلاً، فالطفل الذي يكلم أبويه بشكل سيء يجب أن يرجم (سفر التثنية 21-18، 21). كذلك، يمكننا أن نتخذ عدة نساء إذا استطعنا ذلك (انظر حال يعقوب، أو الملوك داود وسليمان). أو أيضاً، علينا المعاقبة بالموت ما يعتبره النص "انحرافات جنسية" (سفر اللاويين 20)... مثل هذه الأوامر تعتبر كلاماً إلهياً من طرف من يسمون بالأصوليين؛ ولكن في حياتهم اليومية، لا يستطيعون تطبيقها.

فالأصوليون والحرفيون لديهم، سواء كانوا واعين أو لا، قراءتهم للنصوص، والتي ليست سوى واحدة من بين الكثير. يصنعون أولويات. هناك دائماً حتى عند الأصوليين المتشددين، نوع من "التأويل الأولي"، لأنَّه توجد قواعد لا يمكننا بكل بساطة تطبيقها اليوم. إذا أردنا فعل ذلك، يجب إعادة ممارسة الرق، تعدد الزوجات - الموجودة في بعض البلدان الإسلامية -، حكم الإعدام... أو السقوط في جنون داعش، والانغماس في التقتيل الجماعي.

في اليهودية، الأمر اقل تعقيداً، لأنَّ الحاخامات ألحوا على ضرورة التأويل. بالنسبة لهم، "التوراة" الحقيقية ليست التناخ، بل هي التلمود، والنقاش الحاخامي. من وجهة النظر المسيحية، وبالأخص البروتستانتية، ننسى أحياناً، بالعكس، دور وأهمية التأويل.

### جاكلين الشابي

ما زاد الأمور تعقيداً بالنسبة للإسلام، في الأزمنة الحديثة، هو الوهابية، التي لعبت وتلعب دوراً فظيماً في العنف الإسلامي.

نهضة التشييع السياسي في الثمانينات كان لها كذلك تأثيراً سلبياً. أحياناً يكون لديّ انطباع أن المسلمين قد فقدوا كلياً المعايير بالنسبة لعصرهم. إنهم يطبقون بلا تمييز ما يعتقدونه تراثهم، يرتبطون بأئمة تخرّجوا من أي مكان ويقولون أي كلام. فالعالم الإسلامي يفتقد للمعرفة التاريخية المتמاسة، كما هو الحال بالنسبة للنقد التوراتي، أين يمكننا ممارسة عقلنا المستنير بالمعرفة المتמاسة، وأين نمتلك الوسائل لفعل ذلك. إنّه يتميّز بنقص فضيع للفكر الحر والذي يستطيع التاريخ النقدي للماضي بشكل كبير تعويضه إذا كنا نمتلكه، وهو ما لم يتحقّق بعد.

1 الآيات الشيطانية (23-19، 53) والتي تتضمن أقوالاً مصالحة تلفظها الشيطان على لسان محمد تجاه الأوثان.

2 LeSeigneurdestribus.L'islamde. Mohamet,Paris, CNRS Editions, " Biblis ",2013 et 2020.

3 Docétisme.الدوستية: مذهب يرى بأن المسيح هو شخص، فقط من جهة المظهر، إذن فالله لم يتجسّد فعلياً في المسيح.

4. المونوفيزيست: الذين يقولون أن المسيح من "طبيعة إلهية"، وأنه ليس لديه سوى "طبيعة واحدة"، إلهية وليست بشرية. النسطوريون يلخّون على الطبيعة البشرية للمسيح، وعلى "شخصيتين" مستقلتين. الخلقدونيون يتبعون المذهب، الذي سيصبح وحده أرثوذكسي، منذ مجلس خلقيدونيا، وبالنسبة لهم فإن المسيح "شخص بطييعتين".

5 Paris,PUF,2007.

\*الخلقدونني Chalcedonian الذي ينتمي

عقائديا الى توجيهات المجمع المسكوني الخلقدونى  
451م بخصوص العلاقة بين الالهى والبشرى  
للسيد المسيح.

\*هرطقة إسماعيلية وهو راي يوحنا الدمشقي  
الذي يقول بان الدعوة المحمدية مجرد هرطقة  
لابناء اسماعيل على لسان نبيهم المزيف.

\* " آه! لو أستطيع بلوغ خزائن السماء! " لم  
تذكر الباحثة مصدر الاقتباس من القرآن، يرجح  
ان الآية المقصودة هي : من سورة الإسراء الآية رقم  
100 وهي قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي  
إِذَا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا

\*يقول الله ليسوع: " سأجعلك تموت (موتاً  
طبيعياً) وأرفعك إلي! " الآية المقصودة في هذه  
الفقرة هي من سورة آل عمران الآية 55 وهذا  
نصها : إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ خُذْ هَذَا  
الْحَبْلَ بِإِيمَانٍ فِى الدُّنْيَا قَالَتْ إِنَّهُ قَالَ لِمَنْ أَتْلُوهُ قَالَ لِلَّذِينَ اتَّبَعُوكَ  
فَوَقَّ الْوَعْدَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ  
فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

\* اليهود يكرهونكم ولكن النصارى يحبونكم،  
إنهم أناس طيبون " و المقصود هي الآية 8  
من سورة المائدة و التي نصها " لتجدن أشد  
الناس عداوة للذين آمنوا اليهود والذين أشركوا  
ولتجدن أقربهم مودة للذين آمنوا الذين قالوا إنا  
نصارى ذلك بأن منهم قسيسين ورهبانا وأنهم لا  
يستكبرون " .



## المحتويات

### الجزء الأول إله التوراة

20	نحو إله واحد.....
27	يهودا وإسرائيل .....
31	قتال ضد الأصنام؟ .....
37	إله مؤنث جزئياً .....
39	الحلف .....
43	القانون .....
51	التوراة والتاريخ .....
51	موسى، مؤسس اليهودية؟ .....
57	تأريخية القصص التوراتية .....
61	ماذا نعرف عن ملوك إسرائيل؟ .....
66	مولد إسرائيل كونفدرالية قبلية .....
70	"شعب" إسرائيل .....
76	بقايا اركيولوجية، بقايا الذاكرة .....
83	كتابة التوراة .....
83	الكتابة في إسرائيل القديمة .....
87	"كتابة" التوراة .....
93	لماذا "نكتب" التوراة؟ .....
97	التوراة، انتقاء لروايات .....
101	تأثير الامبراطوريات .....
102	تأثير مصر .....
104	الحضور الآشوري .....

## الجزء الثاني إله القرآن

مولد الله .....	115
آلهة مكة .....	116
الآلهة التي تحمي الممرات .....	119
من الرب إلى الرحمان، من إله يحمي إلى إله خالق .....	122
دور القبائل .....	131
سلطة الجن .....	139
لا آلهة مؤنثة جنباً إلى الله .....	141
إله الحلف في القرآن .....	143
حلف تعاقدي .....	145
إله مانح .....	147
تصور قبلي للعلاقة مع الإله .....	150
موسى في القرآن .....	154
بيئة القرآن والتأثيرات التوراتية .....	159
يهود المدينة .....	160
تأثير توراتي؟ .....	166
اقتباس توراتي .....	170
الكلمات السريانية .....	175
يسوع القرآني .....	183
من كان محمد؟ .....	191
نبي؟ .....	191
محمد في المدينة .....	194
الانعطاف السياسي في المدينة .....	199
رجل قبيلة بقدرات استثنائية .....	204
من قرآن القبائل إلى حديث المعتنقين .....	211
من القول إلى النص .....	211
قرآن أول؟ .....	213
الحديث، مدونة للتعويض .....	216
سؤال الأصل .....	223

225	.....من القبيلة الى الإمبراطورية
228	.....الامة
231	.....الخاتمة: المملكة والقبيلة
232	.....الإله ذاته؟
246	.....ماذا بعد الموت؟
250	.....المسيحية: أي تقارب؟
266	.....عنف الديانات؟



# إله التوراة إله القرآن

في هذا الكتاب، يحاور المختص في سوسيولوجيا الديانات والفيلسوف الفرنسي جون لوي شليغل، كل من توماس رومر وجاكين الشاّي، حول المسائل الأساسية التي ميّزت التوحيد في كل من اليهودية والإسلام. هذا الكتاب، هو بمثابة خلاصة فكرية، مهمة، استطاع المُحاور من خلال أسئلة، موجهة ودقيقة، أن يُسلط الضوء على عصارة البحث عند كل من توماس رومر وجاكين الشاّي، ويبرز أهمّ ما وصل إليه التفكير عندهما، في مواضيع كانت بالأمس القريب ضمن المقدس الذي لا ينبغي التفكير فيه، أو ربما كانت من المواضيع التي تستغلها أوساط سلطوية معينة للتوظيف الأيديولوجي.

مع توماس رومر هناك مقارنة نقدية تاريخية حول تاريخية الإله وتأريخية النصوص. لم تولد النصوص التي وصلتنا دفعة واحدة وعلى نحو مكتمل، ولكنها كانت نتاج واقع تاريخي وثقافي أسهم بغزارة في تكوينها. لم يكن التوحيد من صميم تفكير اليهود الأوائل، ولكنهم عملوا على إنتاجه في ظروف تاريخية معينة، وترسّخ في أذهانهم من خلال أحداث وتجارب اجتماعية، استمرت لعدة قرون.

